



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN**

**LOS MAYISMOS Y VOCES MAYAS EN EL LÉXICO ESPAÑOL
DE HABLANTES YUCATECOS QUE VIVEN EN LA CIUDAD
DE MÉXICO Y ZONA METROPOLITANA**

TESIS



**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS**

PRESENTA

MARÍA ELENA SÁNCHEZ GARCÍA

ASESORA: LIC. NIDIA DEL CARMEN OJEDA ROSADO

SEPTIEMBRE DE 2004



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS Y DEDICATORIAS

A Dios: Por compartirme su amor y darme el ser y la vida, todo lo que tengo y soy, porque me ha dado familia y amigos buenos con quienes comparto proyectos e ilusiones y por darme la oportunidad de concluir este trabajo que hace tanto tiempo comencé y que cierra un capítulo muy importante de mi vida.

A mi Madre Santísima, la Virgen María, al Señor San José, a San Judas Tadeo y al Ángel de mi guarda, a San Miguel Arcángel y a toda la corte celestial: Por ser mi ayuda espiritual especialmente en los momentos más difíciles de mi vida.

A mis papás: Lic. Luis Sánchez Salgado y la profesora Ma. Elena García Mendoza de S.: por compartir su vida conmigo, por su amor y sus consejos, por darme siempre todo lo necesario para realizarme plenamente y permitirme lograr mis metas como estudiar y poder tener una carrera universitaria.

A mi esposo Francisco Hernández Argudín: por su amor y su cariño, por todo lo que hemos vivido juntos, por los proyectos que realizamos, por sus palabras de ánimo, por apoyarme siempre en todo y especialmente en este trabajo tan importante para mí.

A mis hijos Ma. Elena y Luis Francisco: por su amor, por estar conmigo, por darme nuevos bríos para seguir haciendo mi mejor esfuerzo por ser mejor persona cada día.

A mis hermanos Luis, Patricio, María del Pilar y Fernando Javier: Por su apoyo moral, su cariño y por la confianza que siempre me han tenido.

A la Memoria de mis abuelos y tíos abuelos, que continúan de manera especial en mi corazón: Ma. Esperanza Salgado Rodríguez, Ma. Antonia Mendoza Ríos, Pablo García Loría, Jesús Sánchez Cué, Ricardo Pérez Peral, Julio Vargas Pacheco y Ma. de la Luz Salgado Rodríguez, quienes son para mí un ejemplo de superación.

A la memoria del Padre Giovanni Stramare OSJ, quien sigue conmigo espiritualmente y que me enseñó que se debe terminar con el mismo entusiasmo con que se empieza, que la vida debe ser vivida plenamente, con heroísmo, confianza, amor y alegría, siempre de cara a Dios y a nuestros ideales.

A mi asesora de tesis Lic. Nidia del Carmen Ojeda Rosado, a quien le tengo un especial afecto: Por sus comentarios y observaciones, por el tiempo que me dedicó, por su paciencia y por la confianza que siempre ha tenido en mí, por todos los consejos que me ha dado y por el apoyo y ayuda incondicionales que me ha brindado siempre, tanto a nivel profesional como personal.

A la Doctora María del Pilar Máñez Vidal, a quien le tengo profunda estimación: Por sus comentarios que contribuyeron a mejorar este trabajo, por haber confiado en mí, por las atenciones que ha tenido hacia mi persona y por la oportunidad que me dio para desarrollarme profesionalmente.

A la Lic. Dora Hilda Fuentes Pérez, a la Lic. Claudia Leonor Espinosa Cambronne y al Lic. Miguel Ángel Soto Ábrego: quienes con sus comentarios y puntos de vista enriquecieron y mejoraron la presentación de esta tesis.

A las familias: Ojeda Rosado, Núñez Lucio, Salazar Bueno, Ruibal Contreras, Herrera Filio, Manzanillo, Vivé, a la Sra. María Neri y a todas las personas que con su entusiasmo y valiosa participación como informantes contribuyeron a la realización de la investigación de campo de este trabajo.

Al antropólogo Luis Alfonso González Miranda y a su esposa Aurora Berrocal de G., mis estimados compadres: Por su interés y ayuda durante la investigación bibliográfica de este trabajo, por sus atenciones y su amistad.

A mis profesores del kinder "Michellet" y de la Esc. Prim. Fed. Prof. "Rafael Ramírez", de la Secundaria Fed. Núm 17 "Benemérito de las Américas". A mis maestros de la ENP-UNAM Núm. 2 "Erasmus Castellanos V" y de la ENEP Acatlán UNAM, por transmitirme sus conocimientos con tanta ilusión y entusiasmo y por darme siempre lo mejor de ellos.

A mis tíos los Doctores. Ramiro y Angelina Ruibal Contreras, a mi cuñado Emilio Bueno, a la Lic. Rocío Montiel Toledo, a mi amiga Ma. Dolores Montiel Gutiérrez, a mi compañero Lic. Luis Martín Saavedra, al Dr. Alfonso Santos Torres y a todas aquellas personas que con sus palabras me animaron a terminar este trabajo.

A mis amigas Ing. Carmen Castro Ríos, Nora Medina Ortíz, Lic. Luisa Lilia Butrón Estrada, Dra. Rosa María Vázquez, Lic. Marta Huízar Robles, Adriana Pérez Cabrera, Elsa Marina Pérez Vargas con quienes viví los mejores momentos de mi vida estudiantil y quienes compartieron conmigo muchos proyectos e ilusiones juveniles.

A las secretarias de Servicios Escolares y de titulación de la FES Acatlán por su silencioso apoyo administrativo y por sus atenciones especialmente a: Carmen Rosas Escobar y Gloria Guzmán Olguín.

A las personas que por algún motivo decidan leer las páginas de este trabajo de tesis, espero que les pueda ser de ayuda.

INDICE

Introducción	8
Capítulo 1.-Ubicación, historia y vitalidad de la lengua maya en el idioma Español de América y de México.	13
1.1 Las lenguas americanas como fenómeno de sustrato en el léxico del español americano	13
1.2 Orígenes y aportaciones culturales de las lenguas mayas	20
1.3 La Familia Maya en la Actualidad	26
1.4 Historia de la lengua Maya Yucateca	41
1.5 Los mayismos y voces mayas como parte del léxico de la lengua española en Yucatán	52
Capítulo 2.-Metodología.	60
2.1 Selección del Corpus	60
2.2 Elaboración del cuestionario	63
2.3 Selección de los Informantes	64
2.4 Aplicación del cuestionario	66
2.5 Organización y clasificación preliminar del material de campo	67
Capítulo 3.-Presentación de los Resultados	72
3.1 Organización y clasificación de las respuestas y los informantes	72
3.2 Cuadro General de Respuestas	80
Capítulo 4.-Análisis en interpretación de los Resultados	103
4.1 Clasificación general de las respuestas.	103
4.2 Análisis e interpretación de las respuestas Activas.	108
4.2.1 Totalmente usadas	112
4.2.2 Generalmente usadas	113

4.2.3 Medianamente utilizadas	117
4.2.4 Casi en desuso	120
4.2.5 Desusadas	125
4.2.6 Gráficas de respuestas activas	126
4.3 Análisis e interpretación de las respuestas Pasivas	133
4.3.1 Gráficas de respuestas pasivas	139
4.4 Análisis e interpretación de las respuestas Intermedias	146
4.4.1 Gráficas de respuestas intermedias	149
4.5 Análisis e interpretación de respuestas Otras	155
4.5.1 Gráficas de respuestas otras	158
4.6 Análisis e interpretación de las ocasiones en que no se obtuvieron ningún tipo de respuestas de parte de los informantes	164
4.6.1 Gráficas de las ocasiones en que no se obtuvieron ningún tipo de respuestas	166
Conclusiones	172
Apéndices	177
Apéndice 1.- Familias lingüísticas más importantes de América	178
Apéndice 2.- El Estado de Yucatán.	185
1.1 Situación geográfica del estado de Yucatán.	185
1.2 Principales actividades productivas.	186
1.2.1 La agricultura.	186
1.2.2 La ganadería y la pesca.	187
1.2.3 La industria.	188
1.2.4 Los medios de comunicación y transporte.	188

1.3 Historia de Yucatán.	189
1.3.1 La época prehispánica.	189
1.3.2 Descubrimiento y conquista de Yucatán.	192
1.3.3 Colonización de Yucatán.	201
1.3.4 La etapa de la independencia de Yucatán.	204
1.3.5 Los siglos XIX y XX en el estado de Yucatán.	204
Apéndice 3- Glosario	210
Apéndice 4- Cuestionario de Mayismos y voces mayas	236
Apéndice 5- Palabras proporcionadas por los informantes	245
Apéndice 6- Datos generales de los Informantes	250
Bibliografía	255

INTRODUCCIÓN

Desde que la lengua española llegó al continente americano en el año de 1492 ha convivido con las diversas lenguas indígenas que eran habladas en estas tierras; a causa de diversos factores, entre los que figuran el nivel cultural alcanzado por las sociedades de algunas lenguas indígenas y el número elevado de hablantes con relación a las de lengua española, en algunas zonas del continente se han producido variedades del español que aún existen y que llaman la atención de los investigadores. Entre estas modalidades destaca el español hablado en la Península de Yucatán.

La variedad del español yucateco es inconfundible debido a que cuando llegaron los españoles a la Península de Yucatán la población de esa región era numerosa y la única lengua indígena que se hablaba era la Maya. Durante los quinientos años siguientes fue este idioma el que alternó con el español hablado por los conquistadores. La convivencia que durante este tiempo se mantuvo entre los dos idiomas propició un bilingüismo en gran parte de la población de la región, lo que ha ocasionado una mutua influencia en los diversos niveles de ambos sistemas lingüísticos.

El español en Yucatán, aunque fue enseñado por los conquistadores y misioneros a los indígenas, nunca tuvo el predominio que logró en otras regiones del continente; la maya ha mantenido su estatus de lengua de adstrato al tener casi el mismo número de hablantes que la lengua española, por lo que fácilmente se descubre la presencia de vocablos de origen maya en el español de esa región.

Cuando los yucatecos emigran a otras zonas del México son rápidamente identificados por su forma de hablar, la influencia de la lengua maya se hace presente con mucho vigor.

Los investigadores afirman que es indudable la contribución del maya en el español yucateco y el intercambio cultural se puede observar claramente en el léxico que forma

parte de la identidad de todos los yucatecos, pero, ¿será verdaderamente parte de la cultura de todos ellos, como a primera vista parece? Cuando emigran a otros estados, a otras ciudades del país ¿conservarán en su léxico esos vocablos mayas o al entrar en contacto con otra variedad del español asimilarán los términos que son de uso en la comunidad lingüística a la que se anexan y quedan en el olvido las palabras mayas tan arraigadas en la sociedad yucateca?

Se puede afirmar que la identidad que se han forjado los yucatecos como grupo con una cultura y origen diferente a la del resto del país difícilmente la olvidan estando lejos de su tierra; conservan el léxico de origen maya como un rasgo distintivo. Sin embargo, no es fácil saber con exactitud qué tanto les es posible mantenerlo todo o si paulatinamente con el paso de los años van sustituyendo algunos términos por cuestiones prácticas, de acuerdo a los ámbitos y actividades que los individuos van desempeñando, para hacerse entender mejor, para ser aceptados por el grupo, tal como sucede con los españoles y extranjeros que llegan a América y como pasa en general con todos los grupos lingüísticos que entran en contacto.

El presente trabajo tiene como Objetivo demostrar que, aún fuera de su lugar de origen, los hablantes yucatecos, que viven en la ciudad de México y la zona metropolitana, mantienen vivos los términos de procedencia maya en su léxico familiar, pues es en este contexto en el que se puede percibir con mayor incidencia la influencia de estas palabras, ya que son un elemento identificador de su origen y cultura.

El trabajo que se presenta en las siguientes páginas está integrado por 4 capítulos, conclusiones y 6 apéndices.

El primer capítulo es el resultado de una investigación bibliográfica con el objetivo de contextualizar y sustentar el trabajo de investigación de campo que se realizó para descubrir la frecuencia de uso de los mayismos y voces mayas en hablantes yucatecos que viven en la ciudad de México.

En el primer capítulo se expone cuál es la ubicación, historia y vitalidad de la lengua Maya en el contexto lingüístico del continente americano y de la República Mexicana, se explica brevemente cuál es su origen e historia particular; se mencionan los estudios que se han realizado en torno a esta lengua desde la época de la Conquista hasta nuestros días y la situación actual que prevalece entre el léxico de esta lengua indígena y el español en la Península yucateca.

El capítulo segundo tiene el fin de describir cómo se preparó el material para la investigación de campo. En este capítulo se explican los pasos que se siguieron para seleccionar el corpus: En primer lugar y con el fin de verificar la procedencia de los vocablos mayas que integrarían el cuestionario del corpus de la investigación de campo se efectuó una revisión bibliográfica en libros y diccionarios relacionados con el tema. Después se procedió a elaborar el cuestionario que serviría para entrevistar a los informantes; en este punto se hicieron algunas modificaciones a las definiciones que los libros explicaban para algunos términos, se intercambiaron algunas palabras especializadas o poco usuales por otras más comunes, con el objetivo de facilitar a los informantes la comprensión del concepto que se les preguntaba para obtener mejores resultados. Posteriormente se consideraron y seleccionaron las características que deberían tener las personas que fungirían como informantes, se pensó en el número total de informantes que fuera representativo para la investigación y los parámetros que se deberían considerar para poder lograr el propósito: la frecuencia de uso de mayismos y voces mayas. Por último se explica cómo se realizó cada entrevista.

El capítulo tercero se elaboró con el objetivo de organizar y clasificar todo el material que se reunió en la investigación de campo. En primera instancia se explican cuáles fueron las constantes que se identificaron en el material proporcionado por los informantes y que sirvieron como punto de referencia para organizar las respuestas en los siguientes rubros: Activas, Pasivas, Intermedias, Otras, y Adicionales. En seguida se elaboró un cuadro general de respuestas con el material organizado y clasificado, que se presenta en la segunda parte del capítulo.

En el capítulo cuarto se hace el análisis y la interpretación del material que fue recopilado y consignado en el capítulo anterior, se hacen observaciones y comentarios de forma particular de cada tipo de respuestas, se ponen de manifiesto aquellas características y diferencias que se descubrieron entre los vocablos y las respuestas proporcionadas por los informantes y todos aquellos datos relevantes que contribuyeron a la comprobación del objetivo de esta tesis. También se elaboraron gráficas de acuerdo con los parámetros de género o sexo, niveles socioculturales y generaciones, en los que se da la frecuencia de uso, el conocimiento y desconocimiento que se presentó en cada mayismo y voz maya del corpus de acuerdo con cada tipo de respuestas .

En seguida se presentan las conclusiones a las que se llegaron después de haber analizado el material recopilado con el objeto de poder sustentar la afirmación del objetivo principal de este trabajo de Tesis.

Por último, se consideró pertinente agregar al trabajo seis apéndices que pueden contribuir a ampliar y hacer más comprensibles algunos aspectos de la investigación; los dos primeros apéndices se hicieron con el fin de complementar la información del capítulo uno que corresponde a la parte teórica del trabajo y los otros cuatro para agregar algunos datos relacionados con la investigación de campo:

El apéndice uno, es una breve semblanza de las lenguas indígenas americanas más importantes del continente americano y que han sido las que más vocablos han aportado al español general, americano o de algunas regiones del continente, y entre ellas se encuentra la lengua Maya a la cual se hace referencia en el presente trabajo. El apéndice dos, contiene información del Estado de Yucatán; tiene el propósito de dar un panorama general de la geografía, la organización económica y la historia de la Península de Yucatán en la que ha sobrevivido la lengua Maya yucateca y que ha influido en su desarrollo a lo largo de la historia. El tres es un glosario donde se enlistan los mayismos y voces mayas que se seleccionaron para la investigación de campo acompañadas de sus definiciones. El cuatro presenta el cuestionario que fue aplicado a los 24 informantes. El cinco es una relación de vocablos que expresaron los informantes durante la entrevista o fuera de ella y que son

términos interesantes porque complementan o alternan con los vocablos mayas estudiados y el apéndice seis contiene los datos de los informantes.

Es una satisfacción poder entregar este trabajo que se realizó con mucho entusiasmo y dedicación, con el que se pudo verificar que el léxico que utilizan los yucatecos en su tierra natal permanece en su mayoría durante toda su vida aún estando fuera de su ambiente original y poder comprobar así la hipótesis de este trabajo: *Las voces procedentes del maya se mantienen con gran vitalidad en el léxico de los yucatecos en el ambiente familiar como identificadores de su origen y procedencia aún viviendo fuera del estado de Yucatán.*

CAPÍTULO 1

UBICACIÓN, HISTORIA Y VITALIDAD DE LA LENGUA MAYA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE AMÉRICA Y DE MÉXICO.

1.1 Las lenguas americanas como fenómeno de sustrato en el léxico del español americano.

Con el reinado de los Reyes Católicos, el pueblo español inicia el período más glorioso de su historia. Gracias al esfuerzo de los Reyes Fernando e Isabel, la nación hispana vivió un período de unidad política y religiosa que le permitió alcanzar un esplendor cultural y desarrollo económico que la ubicó a la vanguardia del mundo europeo del siglo XVI.

Es en este lapso cuando se logra la expulsión definitiva de los árabes y la unificación de la Península Ibérica, se escribe la primera gramática de la lengua castellana, que es también, la primera gramática de una lengua romance; y se descubre un nuevo continente. Este último acontecimiento consolida a España como la primera potencia mundial de esa época. " [...] Aunque no hubiese más que piedras, seguiría la empresa mientras tuviera almas que salvar." ¹ El deseo de evangelizar y llevar la palabra de Dios a toda la gente del mundo hace que los reyes españoles y principalmente la Reina Isabel venzan toda clase de dificultades y apoyen el ambicioso proyecto que les presentó Cristóbal Colón.

El viaje hacia las Indias se inició en agosto de 1492, el Almirante con un grupo de entusiastas navegantes, cartógrafos y algunos científicos zarparon del Puerto de Palos, la travesía duró tres meses, jamás imaginaron que su hazaña sería recordada por las generaciones posteriores, ya que, en vez de haber llegado a las Indias descubrieron un

¹ Lozano Fuentes, José Manuel. *Historia de España*. p.215

Nuevo Continente. Este suceso accidental cambió el curso de la vida de los hombres y mujeres del mundo y propició el origen de la Raza y Cultura Americana.

En 1492 el Continente Americano estaba poblado por diversos grupos humanos que se encontraban distribuidos a lo largo y ancho del territorio. Comenta Sardiña que: *“Estos pueblos no fueron extraños los unos a los otros, ni en el tronco común de su lenguaje, ni en su piel, ni en su filosofía esencial. No presentan más que aquellas que podemos encontrar entre alemanes, ingleses, franceses y españoles en Europa. Todos parecen venir de una alma mater común.”*² y a pesar a las similitudes raciales y culturales, estos pueblos no tenían el mismo dominio territorial y político, ni tampoco el mismo desarrollo cultural.

Al llegar los exploradores españoles fueron encontrando en el territorio americano esta variedad:

*“[...] Desde las altas culturas de México y Perú hasta las más rudimentarias de los Onas en la Tierra del Fuego. Se encontraron además testimonios de culturas ya desaparecidas de las que sólo quedaban ruinas, en la Península de Yucatán, en el sur de México y en Guatemala, existían como es lógico, formas culturales intermedias entre los extremos indicados, así como pueblos que vivían en más o menos medida, bajo la influencia de las altas culturas hegemónicas.”*³

La conquista y colonización del Continente Americano fue una tarea muy difícil para los españoles pues tuvieron que vencer obstáculos muy diversos. En muchas ocasiones lucharon contra los pueblos aborígenes más poderosos y con dominios importantes en el territorio. Realizaron sus exploraciones con medios de transporte y comunicación rudimentarios, pues, no existían los adelantos tecnológicos que hay en la actualidad y debido a eso, el traslado de una zona a otra generalmente duraba semanas o incluso meses, lo cual impidió la hispanización simultánea del continente. El hábitat natural en algunas regiones también obstaculizó la tarea de los españoles que a veces desistieron de su objetivo y en otras ocasiones murieron por enfermedades o por encuentros con animales.

² Sardiña Ricardo R. *Breve Historia de Hispanoamérica*. p. 29

³ *ibidem* p. 24

A pesar de todo la conquista y colonización de América se realizó, los españoles y muchos grupos indígenas convivieron, los hábitos culturales de unos y otros se modificaron, en todo el continente se vivió un mestizaje que dio origen a los actuales pueblos americanos quienes tienen como herencia elementos de la cultura occidental principalmente y de las diversas culturas indígenas de las regiones del continente con los que se forma la híbrida y vasta cultura americana.

La comunicación entre hispanos e indígenas siguió el proceso que normalmente tiene la comunicación entre hablantes con distintos sistemas lingüísticos: primero por medio de señas, poco tiempo después hubo algunos que aprendieron los idiomas de los otros y sirvieron de intérpretes para que hubiera mayor comunicación.

En este empeño por relacionarse con los aborígenes, los españoles se dieron cuenta de que entre las lenguas que se hablaban en el continente existían algunas que eran utilizadas como sistema de comunicación entre los distintos grupos, eran las lenguas de los pueblos más poderosos y que tenían sometidos a los otros grupos y por ello su idioma servía como medio de comunicación general del territorio que tenían dominado, a estas lenguas las llamaron lenguas generales, una de ellas fue el Náhuatl que era hablada no sólo por los aztecas sino también la conocían y utilizaban los pueblos de Mesoamérica que eran gobernados o que tenían relaciones comerciales con ellos.

Con la llegada de los españoles estas lenguas se difundieron aún más ya que los misioneros y los conquistadores fomentaron su uso para comunicarse con los distintos pueblos indígenas de la región, pero, al mismo tiempo, también procuraron enseñar su idioma al mayor número posible de indígenas. En este proceso la Iglesia jugó un papel muy importante, especialmente a través de los misioneros que evangelizaron y educaron a los niños y jóvenes de distintos pueblos.

Las condiciones nada normales y uniformes que se presentaron durante la conquista y colonización de América fueron altamente propicias para que el idioma castellano que se iba imponiendo por el Caribe, el Anáhuac, el Mayab, los Andes y la Plata sufriera cambios,

pérdidas, ganancias, adaptaciones en ocasiones importantes y otras veces casi imperceptibles.

El continente recién descubierto por los españoles, que de por sí ya era un laboratorio lingüístico en el que se producían distintos fenómenos, fue el terreno adecuado para que estas situaciones se incrementaran como por ejemplo el contacto de lenguas, el bilingüismo y la interferencia lingüística, etc. y con los años, poco a poco, todos los niveles de la lengua se fueron modificando de muy diversas maneras conforme los indígenas de cada región del continente aprendieron el español y le dieron su toque personal, sin perder su estructura principal que se ha conservado hasta nuestros días.

Los investigadores consideran que el nivel léxico es el que primero comenzó a modificarse, pues, desde las primeras expediciones los españoles no tuvieron el vocabulario suficiente para nombrar todo aquel nuevo mundo que apareció repentinamente ante sus ojos.

El léxico del idioma español en las nuevas tierras empezó a enriquecerse y modificarse desde el primer momento en que los hispanos establecieron contacto con los indígenas del Caribe: *“La adopción del léxico aborígen empezó en los mismos años de los descubrimientos y primeras instalaciones de los españoles, el diario de Colón recoge voces tainas, el historiador y naturalista Fernández de Oviedo emplea o menciona más de quinientos americanismos [...]”*⁴

Este fenómeno se presentó en todos los encuentros de este tipo, continuó durante los tres siglos de la colonización e independencia y en nuestros días es todavía de actualidad en los lugares donde hay o quedan vestigios de lenguas indígenas: *“ El lenguaje registra todos los cambios que se suceden en una comunidad de habla, siempre que un pueblo entra en contacto con otro, si tienen distinto idioma, se efectuarán intercambios culturales y por regla general se aumenta el vocabulario al ampliarse los conocimientos.”*⁵

⁴ Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. p. 558-559

⁵ Arana de Swuadesh, Evangelina. *Intercambios culturales presentes en la lengua*. p. 40

Comenta Marcos A. Moríñigo que a pesar del asombro de unos y otros la necesidad de comunicación hizo que pronto escucharan, repitieran y aprendieran las extrañas voces del interlocutor. Cambió el sentido de la vida tanto individual como social para los españoles, al encontrarse con la naturaleza americana y con hábitos y filosofías tan extrañas como interesantes de las sociedades indígenas se hizo necesario que para aprehender ese mundo del cual ellos voluntariamente ya eran parte y con el que estaban gestando nuevas sociedades, tomaran los vocablos que designaban tanto la flora, la fauna y la toponimia que les eran desconocidos, así como palabras que nombraban diversas actividades y hábitos indígenas como son: oficios y trabajos de la vida americana en general o de alguna región de América en particular, técnicas agrícolas o artesanales, forma y prendas de vestir, costumbres y hábitos de alimentación, utensilios domésticos etc., que también comenzaron a formar parte de las nuevas comunidades, Tomás Buesa comenta que: *"Allí donde las diversas faenas de la cultura popular eran realizadas por manos indias abundan las palabras nativas. No faltan términos que designan enfermedades y defectos físicos tan vinculados a sus creencias supersticiosas, ni voces que recuerden la organización social y ceremonias religiosas."*⁶

Al poco tiempo del descubrimiento un grupo de indigenismos americanos, como llaman los estudiosos a los vocablos procedentes de las lenguas americanas, llegaron a España y fueron aceptados y comenzaron a hacerse familiares entre los españoles:

*Hacia mediados del siglo XVI más de quinientas voces americanas ya habían sido utilizadas en la lengua literaria de la Península Ibérica, escritores como Castillejo, Lope de Rueda, Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Quevedo y Góngora utilizaron los términos importados de las lenguas indígenas americanas no para destacar lo americano precisamente sino como símbolo de lo exótico, de lo salvaje o de lo inhumano [...] las voces más popularizadas entre otras son: tabaco, caimán, chocolate,aguas, tiburón ,batatas, mico, arahuco, ají, ara, chapetón, guayaco, jicara, jalapa, mechuacán, tambico, tomate, vicuña, patata.*⁷

Fue la necesidad de nombrar objetos y lugares desconocidos la que hizo que el mayor número de palabras aportadas por las lenguas indígenas al español en América fueran sustantivos por ejemplo: papa aguacate, camote, maguey, caoba, zopilote, quetzal,

⁶ Buesa, Tomás, *Indoamericanismos léxicos del español*. p.15

⁷ Moríñigo, Marcos A. "Penetración de los indigenismos americanos" *Presente y Futuro de la lengua española*, tomo 2. p. 220

Caracas, Anáhuac, Yucatán, Tepeyac, Bogotá, Nicaragua y que las otras categorías gramaticales como son adjetivos, verbos e interjecciones fueran incorporadas en número muy inferior.

En este importante enriquecimiento y adaptación del léxico español en América intervinieron de manera decisiva situaciones extralingüísticas como son: las relaciones amorosas y los lazos familiares, tanto dentro como fuera del matrimonio, que se dieron entre hispanos y nativos; Tomás Buesa explica que: *“En este proceso de incorporación la mujer india jugó un papel muy importante pues o era compañera o criada del conquistador y colono y con esto permite que los españoles se familiaricen con las palabras indígenas”*⁸ y Angel Rosenblat por su parte menciona que *“[...] los mestizos desde la primera generación influyeron considerablemente para la fusión hispano-indígena que en el léxico de la lengua se refleja en la incorporación de vocablos indígenas.”*⁹

En la adopción de léxico indígena de cada región del continente también influyó otro factor extralingüístico, el número de pobladores aborígenes de cada zona y el grado de desarrollo cultural que habían alcanzado cada sociedad cuando llegaron los españoles. Hubo regiones donde la población indígena no era muy numerosa, y se extinguió a los pocos años de la llegada de los hispanos, por lo que, las lenguas autóctonas no hicieron una aportación significativa al léxico español. Por el contrario, en lugares donde la población indígena fue muy numerosa como por ejemplo en Paraguay, donde su idioma, el guaraní, se mantuvo y aún tiene gran fuerza, han sido muchas las voces indias que se incorporaron al vocabulario castellano principalmente de esa región y aún se conservan en él. Existen también contribuciones léxicas de lenguas que desaparecieron al morir sus hablantes, pocos años después del descubrimiento y que a pesar de que éstas ya son lenguas muertas, sus aportaciones al castellano permanecieron en el tiempo y hasta nuestros días son utilizadas, un ejemplo son las palabras del arahuaco que fue hablado en las Antillas.

⁸Buesa, Tomás, *op. cit.*, p. 14

⁹Rosenblat, Angel. “La Hispanización de América” *Presente y futuro de la lengua española*, tomo 2. p. 211

El léxico de las distintas lenguas americanas han tenido difusión muy variada: Hay muchas voces que son conocidas y utilizadas únicamente a nivel regional, sólo en el lugar donde es o fue hablada la lengua que las aportó; otros términos han tenido una difusión un poco más amplia y se utilizan a nivel nacional o continental; y hay algunas palabras que se conocen en todo el mundo hispano e incluso llegaron a ser conocidas y adoptadas por los hablantes de otras lenguas del mundo como: canoa, hamaca, chocolate, huracán. Estas aportaciones léxicas de las lenguas americanas ubicadas en las diferentes latitudes del continente, contribuyeron para que surgieran diversas formas regionales del español, en las que se manifiestan el mestizaje cultural y las características propias de cada zona del continente americano.

Cuando los españoles llegaron, existía en el continente gran número y variedad de lenguas “[...] *llegándose a indicar que abarcaban unas 170 grandes familias de idiomas*”¹⁰ un buen número de ellas no hicieron una aportación significativa al español pues no tuvieron contacto con él. La mayoría de los vocablos que se incorporaron al léxico español es originaria de las lenguas que eran habladas en las tierras donde llegaron primero los españoles y de las más importantes del continente, es decir, de aquellas que gozaban de mayor prestigio porque sus sociedades tenían un desarrollo cultural o dominio militar y político sobre los pueblos vecinos.

Las familias de lenguas indígenas americanas que aportaron un número considerable de vocabulario al español regional, continental o general son nueve:¹¹

En Centroamérica y América del Sur: **1.-Arahuaco o Maipure. Hoy lengua extinta, 2.-Caribe, 3.-Chibcha, 4.-Quechua o runa-simi, 5.-Aimara, 6.-Tupí-guaraní, 7.-Araucano.** En México son: **8.-Náhuatl y 9.-Maya.**¹²

Ya que el objeto de este trabajo es hablar de la frecuencia de uso de palabras mayas en los hablantes yucatecos en las siguientes páginas se hará una descripción acerca de la historia y las características de esta última familia de lenguas americanas.

¹⁰ Buesa, Tomás. *op.cit.* p. 15

¹¹ *vid.* Buesa Tomás. *Indoamericanismos léxicos del español.*

¹² *v. infra*, Apéndice 1 p.p. 178-184

1.2 Orígenes y aportaciones culturales de las lenguas mayas

Las lenguas mayas forman la Familia Maya, mayance o mayoide. Hasta hace pocos años un número importante de investigadores consideraban que estas lenguas formaban una subfamilia que a su vez pertenecía a la familia macropenutiana o penutiana que es la más importante de las diez familias en las que algunos investigadores clasificaron a las lenguas indígenas que se hablan en Norte y Centroamérica:

*“Nuestra familia dos, o sea la macropenutiana es la más importante porque se habla desde arriba del Río Grande hasta abajo del Río Suchiate. En México, desde luego, es la que ocupa mayor territorio y tiene mayor número de hablantes monolingües [...]. Comenzado por el norte, la gran familia macropenutiana está representada en México y Centroamérica por las subfamilias yutazteca, mayance, mizocuave, (o mixe-zoque-huave) y totonaca.”*¹³

Investigaciones recientes han demostrado, y la mayoría de los lingüistas coinciden, en que no se han encontrado evidencias realmente convincentes que demuestren que estas lenguas se relacionen y por tanto pertenezcan a algún tronco lingüístico conocido. El Instituto Lingüístico de Verano dice:

*“Hay algunas familias de lenguas de México que en la actualidad no se consideran relacionadas (por la mayoría de los lingüistas) con otras familias. En algunos casos se han presentado propuestas para ligarlas con otras (mixe-zoque con maya, por ejemplo) pero generalmente la evidencia no se considera convincente: [...] Familia Maya [chol, chontal de Tabasco, chuj, huasteco, jacalteco, kanjobal, lacandón, mam, maya yucateco, motozintleco (mocho), tacaneco, teco, tojolabal, tzeltal y tzotzil] [...] Estas familias de lenguas, grandes o pequeñas, puede que sean los únicos miembros sobrevivientes de otros grupos mucho más grandes que fueron mayormente absorbidos por otros grupos de lenguas en siglos o milenios pasados”.*¹⁴

Actualmente no se sabe a ciencia cierta cuál fue el lugar de origen de la familia maya; hasta los años 70 muchos investigadores consideraban que había tenido su origen en un primer grupo denominado Protomayano, el cual no se sabía, (y hasta hoy no se sabe con exactitud) de dónde había llegado y se suponía, que como todos los demás, venía de un

¹³ Barrera Vázquez, Alfredo. *Estudios Lingüísticos*, tomo 1. p. 44

¹⁴ Instituto Lingüístico de verano. www.sil.org/americas/mexico/familias-definicion.htm

tronco asiático que se introdujo por el norte del continente y fue bajando hasta llegar primero a las costas del actual estado de Veracruz, después cruzó el Istmo de Tehuantepec y posteriormente se estableció en los altos de Guatemala, en la Sierra de Cuchumatanes: *“Una vez que los mayas se establecieron en la Sierra de Cuchumatanes crecieron en número y se fueron fraccionando hasta ocupar todo el territorio maya en donde las porciones filiales se fueron diferenciando ecológicamente, en su cultura y su lengua se diversificó en 26 o más dialectos diferentes”*¹⁵

Esta teoría no es aceptada por los mayistas de hoy que siguen haciendo una serie de investigaciones para llegar a descubrir el lugar de origen de estas lenguas tan importantes en nuestro país.¹⁶

A pesar de todo ese misterio en que se encuentra el origen de esta familia, han sido de las pocas lenguas y grupos indígenas que mantuvieron su número de hablantes y su territorio a pesar de la conquista primero de los nahuas y toltecas, después de los españoles, posteriormente del mestizaje y desde hace unos años de la invasión en su territorio de otras lenguas como el inglés.

Su área comprende el territorio de la Península de Yucatán, los estados de San Luis Potosí y Veracruz, Tabasco, Campeche, Chiapas y de los países de Guatemala, Honduras y parte del Salvador.

Es posible que la vitalidad y unidad que han mantenido las lenguas mayas se deba a los avances científicos y culturales que alcanzaron los grupos humanos que las hablaron y a la unidad que mantuvieron a pesar de su separación:

“El individuo se adaptó a ambientes distintos y la cultura así mismo tuvo rasgos locales. Sin embargo, básicamente hubo una sorprendente unidad fundamental en las técnicas de subsistencia, la religión y cosmovisión y en la época clásica, en la escritura jeroglífica y los cálculos matemáticos del tiempo, hecho

¹⁵ Barrera Vázquez, Alfredo. *op. cit.* tomo 2 p. 187

¹⁶ *vid.* Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages* p. 165

sorprendente dadas las difíciles condiciones de la comunicación y del control entonces.”¹⁷

Tanto en el campo científico como artístico tuvieron logros muy importantes: “*Los mayas y quichés tuvieron conocimientos astronómicos extensos y precisos, no superados en Europa antes del siglo XVI, y avanzados métodos matemáticos: a principios de la era cristiana, antes que los hindúes (siglo VI), inventaron el cero y el principio de posición, que facilitan los cálculos aritméticos.*”¹⁸

Sylvanus G. Morley, destacado arqueólogo mayista contemporáneo, comenta en su libro *La Civilización maya* que esta sociedad debe su origen al cultivo del maíz, uno de los descubrimientos que más influencia ha tenido en la historia de la humanidad. La sucesión de las estaciones, las diversas etapas del año agrícola y la duración del año solar, las revoluciones y fases de la luna, por su influencia en las labores de la agricultura ocuparon la atención de los sacerdotes y astrónomos de este pueblo, los conocimientos matemáticos y cronológicos, la numeración vigesimal que se anticipa a descubrir el cero, mil quinientos años antes de que los números y la notación decimal fuera llevada a Europa occidental por los árabes y su calendario anterior al gregoriano en occidente, que demuestra la exactitud de la cronología maya, se destacan como los conocimientos más asombrosos.

La escritura es uno de los logros más importantes de la civilización maya “*No se puede dudar que los ejemplares de escritura encontrados en ciudades como Palenque, Yaxchilán, Uxmal y Chichén Itzá (las cuatro en México); Tikal, Uaxactún y Quiriguá en Guatemala o Copán en Honduras, representan estas lenguas o, por lo menos, algunas de ellas, en sus formas antiguas*”¹⁹

Gracias a Fray Diego de Landa que escribió *La Relación de las cosas de Yucatán* se conocen los detalles de este avance cultural que tuvieron los mayas “*...usaban estas gentes de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus*

¹⁷ Barrera Vázquez, Alfredo. *idem*.

¹⁸ Henríquez Ureña, Pedro. *Historia de la cultura en América Hispánica*. p. 15

¹⁹ SEP-INAH-PLANETA. *Atlas Cultural de México*, tomo de Lingüística. p 102

*ciencias y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban”*²⁰

La historia de la escritura maya es larga de acuerdo con las investigaciones que se han realizado, en la actualidad, se considera que alcanzó su máximo desarrollo cerca del año 100 a.C. pero el hecho de que no existan inscripciones rudimentarias indica que el sistema tuvo su origen en otra cultura, probablemente la olmeca.²¹

A pesar de las constantes investigaciones realizadas por los arqueólogos y mayistas el significado de los escritos mayas casi no ha podido ser descifrado, comenta Víctor Suárez que:

*“[...] aún cuando posiblemente su escritura contiene elementos fonéticos, no ha sido descifrada más que en lo que se refiere a aquellos signos con coeficientes numéricos o relacionados con series numéricas. Los jeroglíficos sin referencias numéricas que constituyen las dos terceras partes del total, son, sin embargo, todavía un problema insoluto para los mayistas.”*²²

Mucho de lo que hoy se sabe de la cultura maya se debe a los trabajos que realizaron los misioneros españoles y a las transcripciones que hicieron algunos indígenas mayas cuando aprendieron a escribir su lengua con el alfabeto romano que usaron y les enseñaron los misioneros españoles

*La literatura maya jeroglífica no llegó al pueblo. El ejercicio de las letras era privilegio de las castas superiores, especialmente la sacerdotal. La alfabética de la postconquista sí se democratizó, en mucho, por la obra de los frailes, quienes comenzaron su obra de catequización, para poderla hacer hubieron de aprender la lengua aborígen, para aprenderla necesitaron escribirla y así adaptaron el alfabeto romano que ellos usaban para su propia lengua los sonidos de la americana. Luego realizaron la feliz tarea de enseñar a leer y escribir la lengua materna de sus catecúmenos, especialmente a los hijos de los principales y a estos mismos.*²³

Por una razón desconocida cuando los españoles llegaron no encontraron a las personas que se encargaron de realizar los jeroglíficos, ni tampoco encontraron personas

²⁰ Landa, Fray Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*. p. 36

²¹ SEP-INAH-PLANETA. *Atlas Cultural de México*,idem.

²² Suárez, Víctor M. *El español que se habla en Yucatán*. p. 10

²³ Barrera Vázquez, Alfredo. *op. cit.* Tomo 2 p. 146

que supieran leerlos ni que continuaran esa tradición escrita “*Al llegar a Yucatán los españoles encontraron una cultura ya en decadencia sin el esplendor de otras épocas, pero rica en folklore, reflejo de aquellas.*”²⁴

Los misioneros españoles se dieron a la tarea de reunir la información cultural que les proporcionaron algunos nativos que comenzaron a convivir con ellos, también observaron atentamente el comportamiento de la gente, como sucedió en otras partes del continente, para que, de esa forma pudieran encontrar la manera de enseñar oficios y evangelizar a los indígenas. Toda la información que recopilaron la escribieron y aunque muchos de los textos también se perdieron al ir pasando de mano en mano, unos cuantos, se conservan y han dado información muy valiosa acerca de la cultura maya prehispánica.

Después de la conquista se iniciaron dos vertientes en la literatura maya, de acuerdo con los intereses de quienes la hicieron. Por un lado el de los misioneros españoles que querían evangelizar a los indígenas y por otro los propios mayas que se interesaron en la escritura de los hispanos porque vieron en ella el medio para conservar sus tradiciones culturales que hasta entonces habían conservado de manera oral:

*Los frailes buscaban registrar la lengua y hacer textos para su aprendizaje y para la catequización, la cultura les interesó más como medio de conocimiento de causa que como información para conocimiento per se. Nos dejaron un gran número de artes o sea tratados de la gramática, según ellos la entendían, y calepinos o vocabularios, algunos verdaderos monumentos de eficiencia, paciencia y llana ciencia por su volumen y su información etnográfica y lingüística. La de carácter teológico con fines de catequización fueron especialmente las doctrinas, explicaciones, viacrucis, pláticas, confesionarios, sermones y muchas otras. Esta fue una contribución directa a la literatura hecha por los frailes....El interés de los indios fue fijar en el papel, con el nuevo precioso instrumento de la escritura alfabética, sus propias tradiciones orales y aún las escritas jeroglíficamente.*²⁵

Los mayas guardaban de memoria la tradición y la sabiduría de su antigua cultura: hechos históricos, herbolaria, magia en fin todos los acontecimientos pasados y presentes de su pueblo, fueron surgiendo los escribas y cronistas indios los cuales no sólo

²⁴ Suárez Víctor M. *op. cit.* p. 10.

²⁵ Barrera Vázquez, Alfredo *op. cit.* p. 147

transcribieron textos mayas al español también escribieron las noticias locales y tradujeron al maya textos literarios y almanaques hispanos, hicieron obras de teatro y poesía, y redactaron documentos oficiales “*Recorriendo todo el mundo literario maya se nota como va lo que es puro al principio embebiéndose de la nueva cultura que se fue imponiendo, hasta que al llegar a nuestros días no es sólo el contenido el que se empapa sino la lengua misma que adquiere vocabulario y formas nuevas que son el resultado del impacto cultural español.*”²⁶

Del conjunto de lenguas que forman la familia maya, son pocas las que aportaron al mundo literario textos que le dan fama mundial a la literatura prehispánica mesoamericana. “*Hasta ahora, son sólo tres las lenguas en que hay escritas obras maestras producidas por los aborígenes. Estas lenguas son la quiché, la cakchiquel (ambas de Guatemala) y la maya yucateca.*”²⁷

Las creaciones literarias de este pueblo abarcan todos los aspectos de su vida y aunque no son tan numerosas como los de la altiplanicie mexicana, es decir del náhuatl, son dignos representantes de la literatura maya. De la lengua **Quiché** el *Popol Vuh* o *Popol Buj*, libro que habla sobre los orígenes del mundo y del hombre. El *Rabinal Achí*, “*drama guerrero quiché (tanto los mayas y los quichés como los aztecas de México y los quechuas del Perú tuvieron teatro, de tipo ritual, como todo teatro en sus orígenes)*”²⁸ De la lengua **Cakchiquel** es el llamado *Memorial de Tecpan-Atitlán o Anales de los Cakchiqueles* y de la lengua **Maya yucateca** los libros mágicos llamados de *Chilam Balam* y *Los Cantares de Dzitbalché*.

²⁶ *idem.*

²⁷ *idem.*

²⁸ Henríquez Ureña Pedro, *op. cit.* p. 15

1.3 La Familia Maya en la actualidad.

La familia maya en años recientes, ha sido objeto de estudio de muchos y renombrados lingüistas. Norman A. McQuown fue un investigador que en los años sesenta se dedicó con más seriedad y profundidad al estudio de estas lenguas y por ello la clasificación en grupos que realizó de ellas, teniendo como base el protomayano y tomando en cuenta sus afinidades internas, ha sido la base de posteriores clasificaciones que únicamente han sufrido ligeras modificaciones.

En la actualidad se consideran 28 lenguas y dialectos distribuidos en 10 grupos²⁹ y el nombre que asignaron los mayistas a cada uno deriva del dialecto más típico o que ha dado origen a los dialectos de su grupo como es el caso del yucateco o maya. *“Cada grupo se ha ido diferenciando de los demás de tal manera que en la actualidad tienen características gramaticales propias que los hacen autónomos y a los dialectos típicos se les puede asignar el nombre de lenguas.”*³⁰

Desde tiempos muy antiguos la mayoría de las lenguas mayas se establecieron en regiones que hoy forman los países centroamericanos de Guatemala y Belice y un pequeño número de ellas se ubicaron en tierras mexicanas, específicamente en los estados del sur y sureste del país.

Los grupos mayanos integrados con las lenguas y dialectos son los siguientes:

- 1.- **HUASTECO** : Formado por el: Huasteco y Chicomucelteco o Cotoque.
- 2.- **CHOL**: Integrado por el Chol, Chontal y Chortí.
- 3.- **TZELTAL**: Constituido por el Tzeltal, Tzotzil y Tojolabal o Chañabal.
- 4.- **CHUJ**: Formado por un solo idioma el Chuj o Chuh.

²⁹ Alfredo Barrera Vázquez y el Atlas lingüístico de México clasifican en 10 subfamilias a las 28 lenguas y dialectos mayas, sin embargo, el Instituto Lingüístico de Verano en el año 2001 ha presentado una clasificación en la que reduce de 10 a 5 las subfamilias de lenguas mayas.

vid. www.sil.org/americas/mexico/maya/familia-maya.htm

³⁰ Barrera Vázquez, Alfredo. *Estudios Lingüísticos*, tomo 1 p. 87

- 5.- **KANJOBAL**: Integrado por el Kanjobal y Jacalteco.
- 6.- **MOTOZINTLECO**: Constituido únicamente por el Motocintleco.
- 7.- **MAM**: Formado por el Mam, Teco, Aguacateco e Ixil.
- 8.- **QUICHÉ**: Está constituido por el: Quiché, Rabinal-achí, Uspanteco, Cakchiquel y Tzutuhil.
- 9.- **KEKCHI**: Grupo integrado por el Kekchí, Pocomchí y Pocomán.
- 10.- **MAYA O YUCATECO**: Está compuesto por el Maya, Lacandón, Mopán e Itzá.³¹

En seguida se da la localización geográfica y el total de hablantes con que contaba hasta 1995 cada lengua que pertenece a esta familia maya, mayana, mayense o maya quiché como también se les nombra.

1.- **GRUPO HUASTECO**: Es el grupo más alejado de los demás grupos mayas.

El **Huasteco**: tradicionalmente ha sido hablado en el territorio de los actuales estados de Veracruz y San Luis Potosí. Tiempo atrás también existía un grupo numeroso de hablantes en Tamaulipas e Hidalgo.

*El fenómeno extraterritorial del huasteco no se ha aclarado aún. El hecho de que los huastecos no participaron de la cultura maya sino que desarrollaron la suya propia a partir del período formativo, significa la antigüedad de su separación, pero ¿Cómo aconteció esta separación? ¿Quedaron rezagados al venir los protomayanos? o ¿Regresaron en época temprana por donde habían venido?*³²

³¹ El Instituto Lingüístico de Verano hace la clasificación de las subfamilias mayas de la siguiente manera:

- 1.- Sub-familia ch'ol-tzotzil: Ch'ol, chontal de Tabasco, chortí, tzeltal, tzotzil.
- 2.- Sub-familia huasteca: Chicomucelteco, huasteco.
- 3.- Sub-familia yucateca: Itzá, lacandón, maya mopán, yucateco (maya yucateco).
- 4.- Sub-familia chujeana-kanjobal: Chuj, jacalteco, kanjobal, motozintleco (mocho, tuzanteco), tojolabal.
- 5.- Sub-familia quicheana-mameana: Las lenguas quicheanas incluyen: achí, cakchiquel, kekchí, pokomam, pokomchí, quiché, sacapulteco, siacapense, tzutujil y uspaneco. Las lenguas mameanas incluyen aguacateco, ixil, mama, tacaneco y tectiteco.

En esta clasificación las familias chol y tzeltal forman la sub familia 1, las sub-familias huasteca y maya o yucateca se mantienen independientes, las subfamilias chuj, kanjobal y motozintleca se unen en la 4 y las subfamilias mam, quiché y kekchí forman la 5.

³² Barrera Vázquez, Alfredo *op.cit.* p.88-89.

Algunos investigadores explican que esta lengua tiene dos dialectos: El *potosino* que se habla en el sureste del Estado de San Luis Potosí y el *veracruzano* del norte del estado de Veracruz, “ *Además de estos dos dialectos mayores , investigaciones recientes indican que hay también dos menores en Veracruz.*”³³

De acuerdo con el censo de 1995 en la República Mexicana había 127 500 hablantes de la lengua Huasteca, en los estados en donde se concentraba el mayor número de ellos era en San Luis Potosí 74 026 y Veracruz 47 620. Un grupo menos numeroso habitaba en los estados de: Tamaulipas 2 414, Nuevo León 751, México 867, D.F. 574, Jalisco 476 y en todos los demás estados de la República se encontraban los hablantes restantes.³⁴

Chicomucelteco o Cotoque: Fue una lengua estrechamente emparentada con la Huasteca y en nuestros días es una lengua muerta. Se habló en el sureste del Estado de Chiapas.

*La presencia de un dialecto huastecano, el chicomulteco, en la base de la península, parece indicar que el huasteco partió del sur de la península dejando a estos sus afines rezagados en el área maya, en tanto que el grueso continuó su marcha hacia el norte. Pero pudo haber sido a la inversa: se dividió en dos el grupo original, el uno quedó en las huastecas y el segundo continuó, quedando enclavado en territorio motocintleco, al sureste de Chiapas.*³⁵

2.- GRUPO CHOL : Este grupo maya está integrado por tres miembros:

Chortí: Este idioma ocupa tierras guatemaltecas y de acuerdo con el censo de población realizado en México en 1995 no hay ningún hablante de esta lengua en nuestro país.

Los otros dos miembros del grupo son lenguas propiamente “mayas mexicanas” pues desde tiempos muy antiguos sus hablantes se establecieron en estados de la República Mexicana:

³³ *Atlas Cultural de México*, tomo de Lingüística. p. 57.

³⁴ INEGI. *Estados Unidos Mexicanos, Resultados definitivos tabulados básicos*. P153-172.

³⁵ Barrera Vázquez, Alfredo. *op.cit.* p. 89.

Chol: Se habla en la región septentrional del estado mexicano de Chiapas en una área que abarca, más o menos, de norte a sur, desde Salto de Agua hasta Yajalón, y de poniente a oriente, desde al cerro de San Juan hasta Sabanilla y Tapijulapa. También hay unas cuantas comunidades que hablan esta lengua en el estado de Tabasco y están próximas a la región Chol de Chiapas.

Según el censo de 1995 el número de hablantes de este idioma era de 141 747. En Chiapas vivían 123 993 y en Tabasco 9 459. En este censo también aparece el dato de que en el estado de Campeche había un grupo de 7 321 personas que hablan el Chol, dato significativo ya que los autores consultados no mencionan que en este estado existieran hablantes de esta lengua maya. También habían 416 hablantes en Quintana Roo, 126 hablantes en el estado de Veracruz, 187 en Yucatán y 300 se encuentran dispersos en 20 estados de la República.

Chontal: Ocupa el área central del estado de Tabasco. Se han identificado, cuando menos dos dialectos: El de la llamada zona costera y el del centro sur, esta segunda variante se la nombra Yocotán .

El Chontal o Chontal de Tabasco, como también se le conoce, se habla principalmente en los municipios tabasqueños de Frontera, Centro, Nacajuca y Macuspana, en este último se encuentra el mayor número de hablantes. En 1995 el número de hablantes de esta lengua maya era de 36 430. El 99% de los hablantes se localizaba en el estado de Tabasco y el pequeño número restante, 36 041, se encontraba disperso en 22 estados de la República.

3.-GRUPO TZELTAL: Lo integran 3 miembros que cuentan con un número importante de hablantes.

Tzeltal: Esta lengua mayana se localiza en la región nororiental del estado de Chiapas, en comunidades de los Altos y los Bajos de Chiapas. Las comunidades más importantes de los Altos donde se habla el Tzeltal son: Tenejapa, Chanal, Abasolo, San Carlos Altamirano, Oxchuc y Tenango que hablan una variedad distinta de la de los Bajos.

Los Municipios de los Bajos de Chiapas donde esta lengua tiene mayor número de hablantes son: Sibacá, Ocosingo, Guaquitepec, Sitalá, Bachajón, Chilón, Teopisca entre otras. En 1995 existían 283 260 hablantes de esta lengua. En Chiapas vivían 279 015, casi el total de hablantes de esta lengua. El pequeño número restante estaba disperso en el estado de Campeche 1 472, en Tabasco 1 495, en Quintana Roo 225, y otros estados de la República Mexicana.

Tzotzil: Esta lengua se encuentra establecida en la región central montañosa del mismo estado de Chiapas; también se divide en comunidades de las tierras Altas como Chamula, Zancantán, Mitontic, Chilil, entre otras y en comunidades de las tierras bajas como Simojovel, Amatán, el Bosque, Huitiupán, y otras localidades más. El INEGI en 1995 empadronó a 263 611 hablantes de Tzotzil. 260 026 vivían en Chiapas y los demás, un número muy inferior, emigraron y se han asentado en los 31 estados mexicanos. La mayoría se instaló en los estados vecinos como son: Campeche donde se registraron 356, Oaxaca 725, Quintana Roo 561, Tabasco 448 y Veracruz 746.

Tojolabal o Chañabal: Se localiza en la región suroriental, también del estado de Chiapas; se habla principalmente en los municipios de Comitán, San Carlos, Altamirano, La Trinitaria y Las Margaritas. El número de hablantes de esta lengua en 1995 era de 37 181, un total de 37 038 vivían en el mismo estado y el pequeño número restante en 19 estados de México.

4.-GRUPO CHUJ: Este grupo está integrado por una sola lengua:

Chuj o Chuh: Tradicionalmente ha ocupado el territorio suroccidental de Guatemala que colinda con el estado de Chiapas cerca de donde es hablado el Tojolabal. En el censo de 1995 se registraron 1 859 hablantes de esta lengua en tierras mexicanas, de los cuales 1564 se localizaron de Chiapas, 271 en Campeche, 21 en Quintana Roo, 2 en el D.F. y 1 en el Estado de México.

5.-GRUPO KANJOBAL: Las Lenguas de este grupo maya han ocupado tradicionalmente tierras sur-occidentales del vecino país de Guatemala, al oriente de donde

se localiza la lengua Chuj, sin embargo, en los últimos años ha habido emigraciones de sus hablantes hacia territorio mexicano. Por lo que en el censo que se realizó en México en 1995 aparecen los siguientes datos:

Kanjobal: 13 532 hablantes, distribuidos de la siguiente manera: 10 558 en Chiapas, 1 808 en Campeche, 1 148 en Quintana Roo, 12 en Baja California, 3 en Sonora y uno en Chihuahua, D.F. y Tamaulipas respectivamente.

Jacalteco: Con un total de 648 hablantes, 533 ubicados en Chiapas, 82 en Campeche, 16 en Quintana Roo, 10 en México, 2 en D.F. y Jalisco, 1 en Nuevo León y 1 en Zacatecas.

6.-GRUPO MOTOZINTLECO: Este grupo consta de una sola lengua denominada:

Motocintleca: Se localiza en el sureste del estado de Chiapas, en las tierras que colindan con Guatemala. Se habla en el municipio de Motozintla y sus alrededores. Aunque en el Atlas Lingüístico de México mencionan que “*en 1988 lo hablaban sólo 600 personas*”³⁶ el registro de población de 1995 dio un número muy inferior: 239 personas, 228 vivían en Chiapas, 4 en el D.F., 3 en el estado de México y 1 en Guerrero, 1 en Jalisco, 1 en Tamaulipas y 1 en Veracruz.

7.-GRUPO MAM: Este grupo de lenguas mayas está constituido por cuatro integrantes.

La lengua **Mam** de la que toma su nombre este grupo ha ocupado tradicionalmente una extensión muy amplia del territorio guatemalteco y una parte pequeña del actual estado mexicano de Chiapas, las demás lenguas pertenecientes a este grupo se localizan exclusivamente en el país vecino de Guatemala.

³⁶ SEP-INAH-PLANETA *Atlas Cultural de México*, tomo de lingüística. p. 60.

Mam: Se habla en el sureste del estado mexicano de Chiapas y en el occidente de Guatemala . En 1995 había en México 10 739 hablantes de esta lengua. En Chiapas vivían 7 347, en Campeche 1 715, en Quintana Roo 1 627 y el pequeño número restante estaba distribuido en otros estados de la República.

Teco³⁷: Los investigadores ubican esta lengua en el sureste del estado de Chiapas y en el occidente de Guatemala muy cerca del territorio del Mam. En el censo efectuado en el año de 1995 no hay empadronados hablantes de esta lengua en nuestro territorio.³⁸

Aguacateco: Es una lengua que tradicionalmente tuvo su localización geográfica al suroeste de Guatemala. Sólo recientemente han emigrado hablantes de ésta a nuestro país y es así que en 1995 hay inscritos 24 hablantes en la República Mexicana: 8 se establecieron en el estado de México, 7 en Veracruz, 2 en Campeche, y 1 en los estados de Chiapas, Distrito Federal, Michoacán, San Luis Potosí y Tamaulipas respectivamente.

Ixil: También lengua propiamente de las tierras surorientales de Guatemala que en años recientes también tiene ya hablantes en tierras mexicanas. En 1995 se empadronaron 143 hablantes de Ixil, 90 de ellos se asentaron en el estado de Campeche, 29 en Quintana Roo, 14 en Chiapas, 4 en Veracruz, 3 en el D.F., 2 en Tabasco y 1 en Hidalgo.

8.-GRUPO QUICHE: Está integrado por cinco lenguas que desde los primeros tiempos se establecieron en tierras guatemaltecas, específicamente en la región central de ese país.³⁹

³⁷ En el *Atlas cultural de México*, tomo de lingüística p. 61 dice: “ *El teco era una lengua hasta hace poco desconocida para los investigadores. Su [[descubridor]], Terrence Kaufman, la estudió y con ella el mam hizo un grupo dentro de las lenguas mayas [...]*”

³⁸ Sin embargo hay un idioma indígena que se menciona en el libro de *Resultados Definitivos de Población de la República Mexicana* p.153 y que al parecer es la misma lengua sólo que con el nombre de Solteco. De ser la misma lengua entonces sí hay registrados 25 hablantes: 18 de ellos están en Oaxaca y los otros siete en algunos otros estados de la República.

³⁹ *Por causas extralingüísticas, ahora también en México se hablan algunos de estos idiomas mayas, pues, personas que son sus hablantes emigraron a nuestro país y ahora tienen su domicilio permanente en nuestra patria. Es por ello que están registrados en el censo de 1995.*

Quiché: Se sitúa geográficamente en el sur de las tierras guatemaltecas. Hasta hace pocos años todos sus hablantes vivían en aquella región. En 1995 se empadronaron en nuestro país 300 hablantes de esta lengua maya. Se asentaron 203 en Campeche, 55 en Chiapas, 16 en Quintana Roo, 12 en México, 9 en el D.F., 1 respectivamente en Jalisco, Morelos, Puebla y Veracruz.

Rabinal-achí: Se localiza en la zona centrosur de Guatemala y no existen empadronados de este idioma indígena en nuestro país.

Uspanteco: También establecido desde los primeros tiempos en la región centrosur de Guatemala. Su territorio colinda al oeste con el Rabinal Achí. En los resultados definitivos del censo de 1995 no se tienen registrados hablantes de esta lengua en México.

Cakchiquel: Su ubicación geográfica es también la zona centrosur de Guatemala. Colinda al norte con tierras de la lengua Achí. Hablantes de esta lengua, "tradicionalmente maya guatemalteca", emigraron a México. En 1995 fueron empadronadas 278 personas hablantes de Cakchiquel. Se anotaron en el estado de Chiapas 176, en Campeche 60, en Quintana Roo 13, en el D.F. 5, en Baja California, Durango y México 2 y en Michoacán, Puebla y Tabasco 1 respectivamente.

Tzutuhil: Esta lengua se localiza en el sur de las tierras guatemaltecas y colinda al norte con tierras cakchiqueles. No tiene ningún hablante en la República Mexicana.

9.-GRUPO KEKCHIANO: Este grupo está integrado por tres lenguas que son: **Pocomchí, Pocomán y Kekchí.** Los dos primeros son idiomas hablados en el sureste de Guatemala y no hay ningún hablante de ellos en nuestro país.

El tercero es el **Kekchí:** ocupa una amplia franja de la zona central de Guatemala, colinda en el occidente con el estado de Chiapas en México, mientras que al oriente llega a

traspasar la división política entre Guatemala y Belice de esta manera ocupa la zona sur de esta última nación.

En el padrón de la República Mexicana de 1995 se anotaron 787 hablantes de esta lengua. Localizados en su mayoría en el estado de Campeche 747 y el pequeño número restante se localizó en Quintana Roo 28, D.F. 3, Chiapas 2, Jalisco 2 y Veracruz 2 y en Durango 1, Morelos 1 y Tabasco 1.⁴⁰

10.-GRUPO MAYA O YUCATECO: Este último grupo está formado por 3 idiomas: **Mopán e Itzá, Lacandón y Maya yucateco** que ocupan territorio de México, Belice y Guatemala. A este grupo también se le da el nombre de Maya Peninsular ya que, ocupa una amplia zona de la península de Yucatán.

Mopán e Itzá: Son lenguas que se localizan en la región del Petén en Guatemala y Belice y hasta el año de 1995 no se habían registrado hablantes de éstas en tierras mexicanas.

Lacandón: Es una lengua que desde los primeros tiempos sus hablantes se asentaron en la región nororiental del estado de Chiapas y que desde entonces se hablaba en ese estado hasta hace pocos años. Colindaba al este con Guatemala y al oeste con el área Tzeltal-Tzotzil. En 1988, según el *Atlas Cultural de México- tomo de Lingüística*, estaba dividido en cuatro grupos, cada uno con algunas diferencias: Piedras Negras, San Quintín, Lacanjá y Petjá. También menciona el mismo Atlas que había en ese año un grupo reducido de hablantes, unos 300.

Los datos obtenidos del censo de 1995 indican que solamente se empadronaron 59 hablantes de lacandón. Ninguno de ellos vivía Chiapas, estado que tradicionalmente albergaba a los hablantes de esta lengua maya. En Tabasco fue donde se reunió el mayor número de hablantes: 10, en el D.F. se anotaron 7, en Jalisco 6, en el estado de México 5,

⁴⁰ INEGI, *Resultados Definitivos de Población de la República Mexicana* pp. 153-172.

en Quintana Roo 4, en Campeche, Puebla, Sonora y Veracruz 3 respectivamente, en los estados de Baja California, Michoacán, Nuevo León y Tamaulipas 2. Por último en Chihuahua, Guanajuato, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Querétaro y Sinaloa 1 respectivamente.

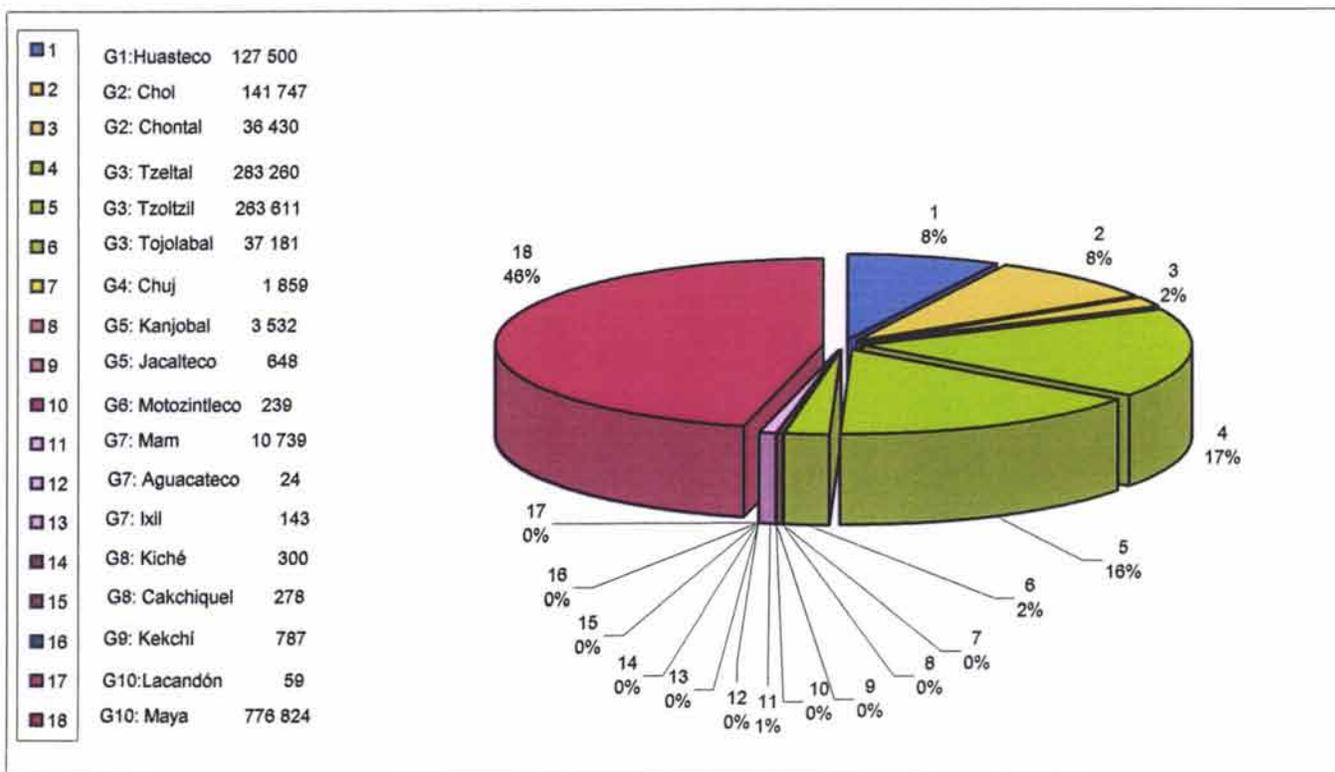
Maya: También llamada Maya Yucateca. Es un caso completamente contrario a la lengua Lacandona, se habla en los tres estados de la Península de Yucatán, es decir, en Campeche, Quintana Roo y principalmente en Yucatán. Este idioma indígena también tiene hablantes fuera de territorio mexicano hay algunas comunidades que hablan yucateco en el norte de Belice en la frontera que colinda con Quintana Roo.

El número de hablantes de maya o yucateco en la República Mexicana en 1995 era de 776 824. La mayor parte de ellos 544 021 vivía en Yucatán, 150 434 en el estado de Quintana Roo y 72 938 en Campeche. Los demás estaban dispersos en otros estados de la república: En el D.F. 1 727, en el estado de México 1 178, en Veracruz 954, en Tabasco 953, en Sinaloa 822, en Chiapas 766, en Sonora 519, en Baja California 364, en Jalisco 320, en Puebla 212, en Nuevo León 200, en Oaxaca 169, en Tamaulipas 147, en Guanajuato 132, en Chihuahua 111. El pequeño número sobrante se localizó en otros estados de la República Mexicana.

Después de haber expuesto la localización geográfica y los datos de población de los hablantes de cada una de las lenguas mayas de la República Mexicana, se presentan de manera resumida en la gráfica 1 todos los datos antes expuestos, en ella se puede apreciar la vitalidad de cada grupo lingüístico que integra esta familia indígena.

En el extremo izquierdo de la gráfica aparece un recuadro con pequeños cuadros de distintos colores y con un número al lado derecho, los colores de los pequeños cuadros corresponden al color con que se representa en la gráfica a cada grupo maya, por lo que las lenguas que pertenecen al mismo grupo aparecen con el mismo color, algunas lenguas tienen un número tan pequeño de hablantes que aunque en el cuadrado se indica un color en la gráfica no se alcanza a percibir y sólo aparece el número con su porcentaje con relación al total de hablantes; los números indican cada lengua maya, a la derecha de ellos fuera del

recuadro se colocó una G que significa grupo con un número que corresponde al grupo maya al que pertenece la lengua que en seguida de él se escribe junto con el número total de hablantes que tenía en el año 1995.

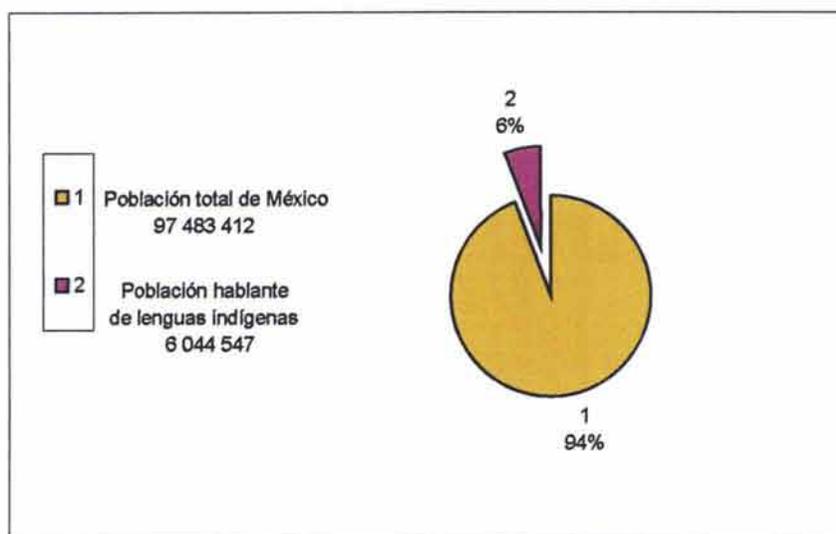


Gráfica 1. Hablantes de lenguas Mayas en México en 1995.

Durante el año 2000 el INEGI hizo un recuento general de la población y en ese año publicó que el 6% de la población total del país hablaba lenguas indígenas.⁴¹

En la gráfica 2 que se localiza en la siguiente página se muestra situación lingüística general de México del año 2000.

⁴¹ www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/tematicos/mediano/ent.asp?t=mpob02&c=3179 mayo del 2004



Gráfica 2. Población total hablante de lenguas indígenas

De este 6 % de la población mexicana hablante de lenguas indígenas, el 28%, es decir 1 694 701 personas eran hablantes de lenguas mayas. El 80.6% de los hablantes estos idiomas mayas eran bilingües y el 19.4% monolingües. Lo que indica que en la región de Yucatán prevalecía y debe prevalecer una situación de adstrato ⁴², a diferencia de lo que sucede en la mayoría de las zonas del país donde se hablan o hablaron lenguas indígenas que éstas son únicamente lenguas de sustrato. ⁴³

⁴² **Adstrato:** De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia de la lengua Española: “*I.m.Ling. La lengua que ejerce influjo sobre otra, con la que puede compartir la misma área geográfica, estar en situación de contigüidad territorial o no tener ninguna relación de vecindad.*” www.rae.es/

Amado Alonso, en el libro *Estudios Lingüísticos* p. 260 cita a Marius Valkhoff quien propuso el término de adstrato para “[...]el influjo entre dos lenguas que, habiendo convivido un tiempo en un mismo territorio, luego viven en territorios vecinos [...]” y posteriormente comenta que “[...] otros designan con el término de adstrato simplemente la influencia de lenguas vecinas”.

En el caso de las lenguas mayas y el español comparten la misma área geográfica.

⁴³ **Sustrato:** El Diccionario de la Real Academia de la Lengua lo define de la siguiente manera: “*8.m.Ling. Lengua extinguida por la implantación de otra en la misma área geográfica, sobre la que ejerce, sin embargo, alguna influencia.*” www.rae.es/

Amado Alonso en la obra antes citada p. 259 explica lo siguiente “[...]Los españoles conquistan y colonizan las tierras de los Aztecas y los Incas. Las poblaciones conquistadas van aprendiendo la nueva lengua, instrumento más eficaz para las nuevas formas de vida. Primero alternan su lengua patrimonial con la conquistadora; andando los siglos, pueden abandonar su vieja lengua y usar como suya propia la de los conquistadores. Entonces en la evolución que estas poblaciones conquistadas den a la lengua adquirida pueden obrar tendencias de la vieja lengua abandonada. Graziadio Ascoli, en el siglo pasado, fue el primero en ver este fenómeno y él también fue quien lo llamó influjo de sustrato lingüístico [...]”

Se puede decir que la contribución de las lenguas mayas es importante en el país, y principalmente en la región sur y sureste, pues el número de hablantes, sobre todo de las más importantes, se incrementó de 1995 al 2000.

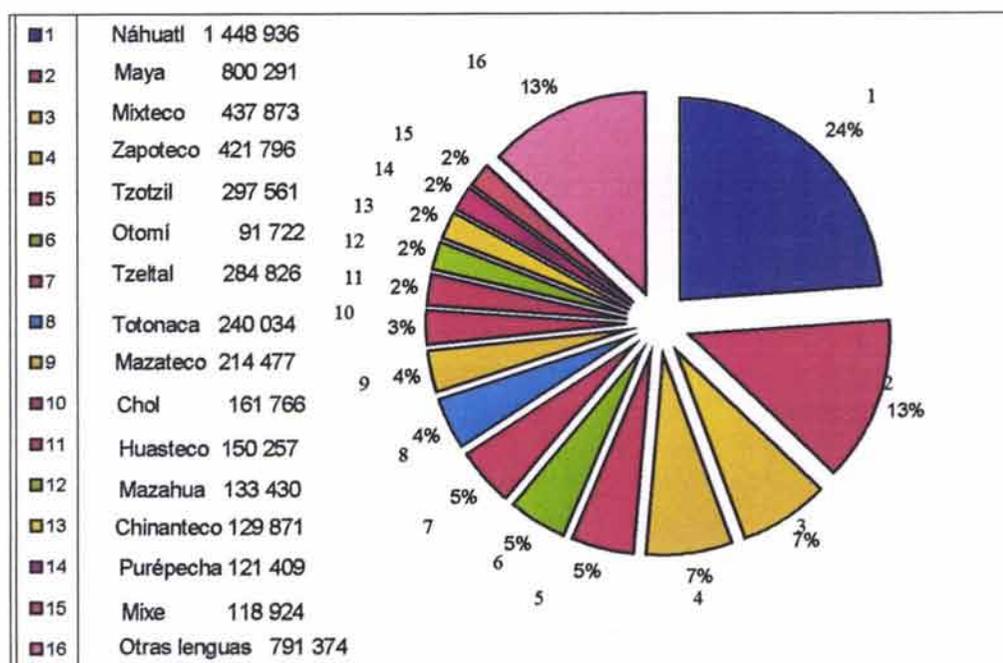
La gráfica 3, que se presenta en la siguiente página, se realizó tomando como base los datos de población publicados por el INEGI ⁴⁴ en el año 2000 de hablantes de las principales lenguas indígenas del país. En esta gráfica se puede comprobar la vitalidad de las lenguas mayas con relación a otras lenguas indígenas habladas en México.

En la gráfica se enlistaron las lenguas de acuerdo con el número de personas que las hablan: el 1 le correspondió a la lengua náhuatl que pertenece a la familia yutoazteca y que es la que tienen el mayor número de hablantes, el 2 se le asignó a la lengua maya, que es la segunda en el número de hablantes, los siguientes números se les dieron a las demás lenguas conforme a su total de hablantes, hasta llegar al número 16 en el que se agrupan varias lenguas que tienen menos hablantes que las anteriores y que no están especificadas por el INEGI. Al lado izquierdo de cada número de lenguas se colocó un pequeño cuadro de un color que también se utiliza en la gráfica para identificar a las lenguas que pertenecen a la misma familia lingüística, por eso es que tanto en los pequeños cuadros como en la gráfica varias lenguas tienen el mismo color. Las familias lingüísticas que tienen el mayor número hablantes en de México y están representadas con los colores son las siguientes:

Yutoazteca. color azul	
Maya, rojo	
Oaxaqueña, dorado.	
Otopame , verde.	
Totonaca, aqua	
Purépecha o tarasca, lila.	
Mixe, anaranjado.	
Otras lenguas, rosa	

⁴⁴ <http://www.inegi.gob.mx/difusion/espanol/fietab.html> mayo del 2004

En la gráfica también se anotó el porcentaje que le corresponde a cada lengua indígena de acuerdo con su número de hablantes.



GRÁFICA 3 Principales lenguas indígenas de México

De acuerdo con las cifras anteriores la familia Maya mantiene hasta nuestros días la misma posición que tuvo desde hace cinco siglos, cuando llegaron los españoles: la segunda y sigue siendo superada como tradicionalmente lo fue, únicamente, por la lengua (del imperio indígena más importante que existió en Mesoamérica) Náhuatl, que hasta hoy se mantiene en primer lugar nacional.

Por medio de la investigación bibliográfica y estadística fue posible descubrir cambios y variaciones geográficas y de población que ha sufrido la familia maya debido a causas extralingüísticas a las que están sujetas.

Con base en los informes que se han realizado, las lenguas Mayas que tradicionalmente se habían hablado en la República Mexicana son: Huasteco, Yucateco o

Maya, Lacandón, Chol, Chontal, Tzeltal, Tzotzil y Tojolabal, Motozintleco, Teco y Mam, pero, después de conocer los datos aportados por los Resultados Definitivos del último Censo de Población de México en 1995 aparecen empadronadas lenguas mayas que hasta hace pocos años estuvieron asentadas en territorio de Guatemala, este fenómeno se debe quizá a que sus hablantes emigraron a México para huir de la guerra que en los últimos años ha sufrido ese país, algunas lenguas han traspasado las fronteras geográficas y se han establecido en tierras mexicanas. Estas nuevas lenguas que ya están en nuestro país son: Chuj que forma el grupo cuatro. Kanjobal y Jacalteco del grupo cinco. Aguacalteco e Ixil que pertenecen al grupo siete. Quiché y Cakchiquel, son miembros del grupo ocho y Kekchí integrante del grupo nueve. Todos ellos habitaron exclusivamente y desde tiempos muy antiguos en tierras guatemaltecas.

Tal vez en el futuro algunas ampliarán su territorio y desplazarán a alguna lengua tradicionalmente “maya mexicana” o en adelante formarán parte del mosaico lingüístico indígena de la zona maya de México. Será importante hacer un seguimiento de ellas por medio de un estudio diacrónico para conocer su trayectoria dentro de nuestro país.

La lengua de esta familia con el mayor número de hablantes es la Maya yucateca con un total de 800 291 hablantes lo que la ubica hoy con gran vitalidad y prestigio dentro del contexto lingüístico en México, ya que ella sola ocupa el segundo lugar nacional en número de hablantes, es por ello que en el siguiente punto se hace un resumen de la historia de los estudios de los que ha sido objeto esta lengua que goza no sólo de prestigio social sino que tiene también una gran tradición cultural y que ha proporcionado un número considerable de términos al español yucateco.

1.4 Historia de la lengua Maya Yucateca.

La lengua maya yucateca, es uno de los más antiguos miembros de las lenguas mayas. Su territorio es la mayor parte de los estados de Yucatán, Quintana Roo y Campeche, por lo que también recibe el nombre de maya peninsular. La vitalidad y dominio territorial que tiene en nuestros días está relacionado con la historia y la vida de la sociedad que la habla y dado que esta sociedad ha estado influida por la naturaleza del territorio en el que se asentó desde la época prehispánica ha podido mantener una situación de adstrato que pocas lenguas americanas llegaron a tener.⁴⁵ Es una de las lenguas mayas más fértiles en producciones literarias, algunos investigadores consideran que es con esta lengua o con una muy afín a ella con la que se debe interpretar la escritura jeroglífica maya.

Esta lengua adquirió gran prestigio y vitalidad desde épocas tempranas y cuando llegaron los españoles “*subsistió y convivió con vigorosa persistencia al lado de la lengua castellana*”⁴⁶; por ello “*tuvo gran importancia en la conquista desde el momento en que sirvió de puente lingüístico para las hazañas de Cortés gracias a que la Malinche hablaba el náhua y el maya; Jerónimo de Aguilar el español y el maya. Cortés hablaba a éste en español que traducía en maya para que la Malinche a su vez hiciera la versión en náhua y viceversa.*”⁴⁷

Cuando los primeros náufragos españoles, Jerónimo de Aguilar y Gonzalo Guerrero llegaron a territorio maya tuvieron que aprender el idioma indígena para comunicarse con los aborígenes del lugar. Lo mismo sucedió con los exploradores europeos que incursionaron en el territorio maya tiempo después:

[...] de los conquistadores, parece que el primero en aprender el maya fue el Capitán Pedro de Añasco quien acompañaba a Francisco de Montejo en su intento de conquista y colonización de Yucatán en 1527. El capellán de Montejo,

⁴⁵ v. *infra* Apéndice 2, El estado de Yucatán p.p. 185-189

⁴⁶ Suárez M. Víctor. *El español que se habla en Yucatán* p. 15

⁴⁷ Barrera Vázquez, Alfredo. *Estudios Lingüísticos* tomo 1 p. 60

*Juan Rodríguez de Caraveo, también aprendió la lengua maya y la usó en los primeros intentos de conversión de los indígenas al cristianismo.*⁴⁸

Y desde la colonización hasta el día de hoy tanto españoles como mestizos y todos los extranjeros que quieren hablar con los nativos de la Península han tenido que aprender la maya para comunicarse con ellos.

La importancia que el idioma maya tuvo y mantuvo en la península de Yucatán, propició que desde los primeros años de la conquista con la llegada de los misioneros se iniciaran estudios e investigaciones lingüísticas en torno a ella, interés por preservar los textos antiguos y la necesidad de realizar investigaciones de diferente índole por ejemplo filosófica y didáctica.

*El verdadero estudio de la lengua maya comienza con la labor de catequización de los frailes franciscanos una vez establecida la Colonia [...] La vasta cantidad de libros y manuscritos que se ha producido en lengua maya y estudios acerca de ella, desde la Colonia hasta nuestros días indica su enorme importancia.*⁴⁹

Aunque el porqué del estudio y el tipo de investigador ha ido cambiando, el interés por estudiar la Maya se mantuvo y continuó en los siglos posteriores hasta nuestros días.

Desde el siglo XVI los frailes comenzaron con la elaboración de gramáticas, diccionarios y vocabularios del maya. Se tiene noticia de un número considerable de gramáticas, cada una con diferente extensión, de algunas sólo se tiene noticia por referencia que se hace de ellas en otros textos, existen facsímiles de algunas más y se conservan aún los ejemplares originales de un número muy reducido. *“Con excepción de algunas, han sido elaboradas siguiendo el esquema de la gramática tradicional del español o del latín. Algunas gramáticas incluyen listas de palabras de uso común, numerales y términos de parentesco.”*⁵⁰

⁴⁸ Romero Castillo, Moises. “La Lingüística del Maya yucateco” *La Antropología en México* p. 241

⁴⁹ *idem.*

⁵⁰ *ibidem* p. 242

Comenta Victor M. Suárez que:

*El maya es un idioma que cuenta con abundante literatura y con más de quince gramáticas, diecisiete diccionarios y otros varios estudios didácticos y filosóficos. Alfredo M. Tozzer en la valiosa biblioteca sobre esta lengua que incluye su gramática maya, registra más de setecientos trabajos sobre la lengua maya yucateca, relacionadas con ésta o escritas en el propio idioma.”*⁵¹

Se tiene noticia de que en el siglo XVI los frailes españoles **Juan de Herrera, Juan de la Torre, Julián de Cuartas y Juan de Acevedo** escribieron Artes de la lengua maya, también se sabe por referencia de autores de años posteriores que los frailes **Alonso de Solana y Antonio de Ciudad Real** escribieron un Vocabulario y un Diccionario de la Lengua Maya respectivamente. Escritores de siglos posteriores también hacen referencia de **fray Luis de Villalpando** como autor de un Arte o Gramática y un Diccionario de la Lengua Maya.

Actualmente no se conservan ninguno de los textos escritos por estos frailes, algunos investigadores consideran que es posible que se conserven copias de alguno de estos textos hechas a mano uno o dos siglos después en alguna biblioteca particular.

Se conserva de este siglo la obra Relación de las Cosas de Yucatán de **Fray Diego de Landa**. No es una obra que trate exclusivamente de la lengua maya, en ella el autor plasmó lo que consideró más importante de la vida y la cultura de los mayas de Yucatán, así como la flora y la fauna de esta Península, investigadores tan importantes como Ángel María Garibay la consideran “*toda una mina de información*” ya que es de gran ayuda para esclarecer muchos aspectos del mundo maya yucateco. “*El abate Carlos Esteban Basseur de Bourbourg halló y editó por primera vez, aunque incompletamente, el extracto de la Relación de Fray Diego de Landa en 1864*”⁵²

Del mismo siglo es el maestro maya más famoso de la época colonial **Gaspar Antonio Xiu**, de él comenta Alfredo Barrera Vázquez lo siguiente:

⁵¹ Suárez M., Victor *op. cit.* p. 22

⁵² Barrera Vazquez, Alfredo *op. cit.* p.69

[...] (apellidado también Chí o Herrera); la fecha aproximada de su nacimiento se ubica en 1531 y de su muerte en 1610 según Tozzer. fue un indígena noble que en 1582 escribió una Relación sobre las costumbres de los indios que utilizó López de Cogolludo, recientemente descubierta por Scholes en Sevilla, también sirvió como intérprete oficial, fue maestro de Pedro Sánchez de Aguilar, autor de un vocabulario maya que está perdido y redactor de varias relaciones de los encomenderos.⁵³

Hay un diccionario que se conserva actualmente en la John Carter Brown Library at Providence, Rhode Island el Diccionario de Motul. Moises Romero explica que:

Es uno de los diccionarios más famosos de la lengua maya. Se llama de Motul porque parece que su autor se encontraba en esa ciudad cuando lo compuso. Es una obra anónima, aún cuando Juan Martínez Hernández supone que fray Antonio de Ciudad Real es el autor, pues piensa que el Gran diccionario o Calepino de la lengua maya es el mismo que conocemos hoy en día como Diccionario de Motul. Probablemente el Motul sea una copia de un manuscrito anterior. No ha sido posible determinar la fecha del original, pero el autor hablaba de un cometa que se vio en 1577. Según este dato se puede inferir que la obra fue escrita en el último tercio del siglo XVI. El diccionario consta de dos partes: maya-español y español maya, siendo la primera parte la más extensa que la segunda. En 1929 apareció la primera y única edición, hasta ahora, de la parte maya-español llevada a cabo por el mayista Juan Martínez Hernández, e impresa en los talleres de la Compañía tipográfica Yucateca S.A.⁵⁴

Durante el siglo XVII los misioneros españoles continuaron su labor: **Fray Bernardino de Valladolid** fue autor de un Arte de la lengua maya que no se conserva y **Fray Luis Vidales** escribió un Vocabulario que tampoco se sabe donde está. Los **Friles Juan Coronel y Gabriel de San Buenaventura** redactaron y compusieron cada uno un Arte de la lengua Maya. La del primero fue publicada en 1620:

Es la gramática de la lengua maya más antigua de que se tiene noticia con certeza. El único ejemplar que existe se encuentra en la Universidad de Tulane, New Orleans, en la Colección William Gates. Don Juan Martínez Hernández, editor del Diccionario de Motul, la reprodujo incluyéndola al principio del citado diccionario.⁵⁵

⁵³ *ibidem*. p. 62

⁵⁴ Romero Castillo, Moises, *op. cit.* pp. 249-250

⁵⁵ *ibid.* p. 242

El Arte de la lengua maya de Fray Gabriel de San Buenaventura se publicó en México en 1684 y fue reproducida en facsímile en 1888:

Antes de que se conociera la gramática de Juan Coronel, se consideró como la más antigua. Debido a la semejanza que se observa entre las dos obras, se supone que San Buenaventura conoció la gramática de Juan Coronel y que se basó en ella para componer su "Arte". Existe una reproducción en la Colección Gates y un ejemplar en la Colección Berendt.⁵⁶

Estos dos frailes también realizaron trabajos lexicográficos de gran valor y que desafortunadamente no se sabe dónde están. **Fray Juan Coronel** redactó un **Vocabulario Maya**, se cree que esto fue a mediados del siglo XVII. **Fray Gabriel de Buenaventura** elaboró un **Diccionario maya-hispano e hispano-maya, médico botánico regional** en tres volúmenes. De esta centuria se conservan varios Diccionarios de los que se desconocen sus autores: **Diccionario de San Francisco**, Moises Romero explica lo siguiente:

Es uno de los diccionarios mayas más famosos. No lleva nombre de autor ni fecha. Por su contenido se supone que fue compuesto a mediados del siglo XVII. Se conoce como Diccionario de San Francisco, porque fue encontrado en el convento franciscano de Mérida en 1920. El manuscrito original se encuentra perdido. Juan Pío Pérez hizo una copia manuscrita del original en 1865. De ésta William E. Gates sacó una copia fotostática que se encuentra en el Peabody Museum; existe otra copia manuscrita hecha por Carl Berendt que se encuentra en la Library of the University, The University of Pennsylvania. Pío Pérez lo considera más antiguo que el diccionario de Ticul y Berendt cree que es más antiguo que el Diccionario de Motul. Otro autor cree que el San Francisco pudiera ser el mismo Diccionario maya-hispano e hispano-maya de Fray Gabriel de San Buenaventura, cuyo manuscrito original se encuentra perdido. El Diccionario de San Francisco consta de dos partes maya español- español maya. En 1976 la Akademische Druck-u, Verlagsanstalt Graz, Austria, publicó la versión de Oscar Michelon que realizó basándose en las reproducciones de Gates y Berendt, añadiendo el número de entradas léxicas tomadas de otras fuente.⁵⁷

Diccionario de Ticul. Moises Romero comenta que:

No es en rigor un diccionario, sino una lista de palabras castellanas, sin orden alfabético, con sus significados equivalentes en maya. El manuscrito lleva fecha de 26 de enero de 1620, probablemente la fecha de su terminación. Fue encontrado en Ticul en 1836 por el fraile Estanislao Carrillo, quien se lo facilitó a Juan Pío Pérez.

⁵⁶ *idem.*

⁵⁷ *ibidem.* p. 250

Este lo copió y lo ordenó alfabéticamente en 1847. En 1898 fue publicado en un volumen juntamente con el vocabulario maya español que aparece en la gramática de Beltrán de Santa Rosa con el título de Coordinación alfabética de las voces del idioma maya . Lo que hoy se tiene como Diccionario de Ticul es la copia y arreglo de Pío Pérez. El manuscrito original está perdido. Berendt cree que el Ticul y el San Francisco son del mismo origen.⁵⁸

Otro texto de ese siglo que se conserva hasta nuestros días de autor anónimo es el **Vocabulario de Mayathan**. Moises Romero Explica lo siguiente:

El manuscrito de este vocabulario se encuentra en la Biblioteca Nacional de Viena. Está en español-maya. Compuesto en el último tercio del siglo XVII, 1670, de autor desconocido. Fue encontrado por la profesora Eulalia Guzmán en esa biblioteca en 1937. También se le conoce como Diccionario de Viena. En 1972 la Akademische Druck-u, Verlagsangtalt, Graz, Austria, lo publicó en edición facsimilar, con dos estudios introductorios del doctor Ernest Mengin, de Copenhague. El profesor Alfredo Barrera Vázquez con la colaboración de la señora Dorotea Heath de Zapata, preparó una transcripción maya-español que fue enviada al doctor Alfonso Caso, entonces director del INI para su publicación. La obra no fue publicada conservándose con seguridad en la Biblioteca Alfonso Caso que se encuentra en una sección de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología. Se encuentra una copia del manuscrito original del Vocabulario de Mayathan en la Biblioteca Creencio Carrillo y Ancona de Mérida Yucatán.⁵⁹

Durante el siglo XVIII disminuyó el número de estudiosos de la lengua maya solamente se registran los nombres de dos frailes uno español y el otro yucateco: **Fray Andrés de Avendaño y Loyola** y **Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa**.

Fray Andrés de Avendaño y Loyola era de origen español llegó a Yucatán en 1705, comentan los investigadores que dedicó todo su tiempo al estudio y la enseñanza del maya. Se le atribuye haber escrito un **Arte para aprender la lengua maya** que según Carl Hermann Berendt la escribió hacia 1750 y es un texto que también está perdido y cuatro obras lexicográficas: **Diccionario de la lengua de Yucatán**, **Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la lengua de Yucatán**, **Diccionario Botánico y Médico conforme a los uso y costumbres de los indios de Yucatán** y **Diccionario de nombres de personas, ídolos, danzas y otras antigüedades de los indios de Yucatán**.

⁵⁸ *ibid.* pp. 250-251

⁵⁹ *ibid.* p. 251

Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa fue el primer gramático y lexicógrafo que nació en Yucatán. No se conocen con exactitud la fecha de su nacimiento y su muerte. Escribió El Arte del Idioma Maya reducido a sucintas reglas y Semilexición Yucateco, que se publicó por primera vez en la ciudad de México en 1746 y fue reimpresso en Mérida en 1859. También escribió textos de carácter religioso, el más importante según Alfredo Barrera son: La Declaración de la Doctrina Cristiana, que ha tenido unas seis ediciones:

*[...] La primera de 1740 está perdida, la última de 1912, es reproducción de la segunda de 1757 y contiene unas "Advertencias" de gran interés etnográfico y lingüístico que no parecen haber sido reproducidas en las ediciones intermedias, en ellas discute el significado de algunos vocablos usados en el lenguaje teológico que para entonces habían tomado otro uso. En las obras de Beltrán se nota el afán de corregir a los anteriores autores y es que ya en pleno siglo XVIII, la lengua y los conceptos habían cambiado mucho.*⁶⁰

Este fraile también tuvo influencia en el campo de la ortografía menciona Barrera Vázquez lo siguiente:

*Fue el primero en usar la z en lugar de la cedilla, según dice al final de la declaración: <" Advierto por último, que en toda esta Obra, por lo que es el Idioma Yucateco, no he usado c con cedilla, y he puesto en su lugar la z, por dos razones: La una porque a primera vista el que lee, se equivoca con la pronunciación de la c sin cedilla que tiene la fuerza de c, y así se expone a decir un disparate; siendo la causa, que este Idioma no tiene q, como ni d, ni r, ni j, pues en lugar de q usan c sin cedilla. La otra porque en este Idioma, con la misma pronunciación se usa la z que la c con cedilla; ni tampoco se usa la s">*⁶¹

Por casi un siglo el estudio de la lengua maya estuvo abandonado, tal vez es por eso que muchos textos se perdieron o fueron destruidos sin que fueran valorados por las personas que los tuvieron en sus manos. Hay que recordar las circunstancias históricas que vivió la Península yucateca, debido a su geografía y su clima fue de poco interés para los españoles y un número reducido de colonizadores, entre ellos frailes, permanecieron en la región y debido al estado de rebeldía que mantenían los grupos indígenas hubo constantes luchas que influyeron en el desarrollo cultural que se reflejó en la producción literaria y

⁶⁰ Barrera Vázquez, Alfredo *op. cit.* p. 62

⁶¹ *ibidem.* p.63

lingüística del siglo XVIII ⁶². Comenta Alfredo barrera V que “ *Por mucho tiempo, después de Beltrán, nadie se ocupó lingüísticamente de la lengua maya hasta 1844*” ⁶³

Ya entrado el siglo XIX se renueva el interés por el estudio de la lengua maya. En esta nueva etapa son los nacidos en tierras yucatecas, es decir, los criollos o mestizos, los que principalmente se dedican a estudiar la lengua indígena. La independencia de México y las ideas liberales cambiaron la mentalidad de muchos mexicanos. Ya no son sólo los frailes sino también seculares, pero gente culta, los que realizan los trabajos lingüísticos y lexicográficos. Muchos tratan de encontrar una nueva identidad buscando en las culturas indígenas las raíces de ésta. También comienza a surgir un interés por las culturas americanas en Europa y Estados Unidos, varios investigadores interesados emigran a tierras mexicanas, entre ellas a Yucatán y es por ello que existen en la actualidad trabajos realizados en torno a esta lengua aborígen por algún norteamericano, francés o alemán.

Un destacado gramático de este período es **Fray Joaquín Ruz**, nacido en Mérida en 1772 y muerto en 1855. Fue el primero en volverse a interesar en el estudio de la lengua maya, elaboró una **Gramática Yucateca**

Ya no más se llamaron Artes... imitando en maya el compendio español de Diego Herrans y Quirós. Posteriormente en 1845 dio a la luz una Cartilla o Silabario de lengua maya, para la enseñanza de los niños indígenas, reeditado en 1871 por Berendt, en Mérida. Ruz fue prolífico autor en lengua maya, habiendo publicado más de una decena de obras casi todas de carácter religioso.” ⁶⁴

De gran importancia fue la aportación de **Don Juan Pío Pérez**, también yucateco, nacido en Mérida el año 1798 y muerto en 1859. Muchos años se dedicó a la compilación de manuscritos mayas antiguos para poder obtener datos que le permitieran resolver el problema de la cronología maya. Se dio a la tarea de copiar los diccionarios de San Francisco y de Ticul trabajo que realizó hacia el año 1795 del primero y 1836 el segundo. Gracias a su interés en los textos antiguos hoy se conservan varios libros de Chilam Balam,

⁶² v. *infra* apéndice 2 p.p. 203-205

⁶³ *ibid.* p. 64

⁶⁴ *idem.*

que copió en un volumen y que un mayista de épocas posteriores, **Carrillo y Ancona**, denominó **Códice Pérez**. Salvó para la posteridad otros innumerables textos con su puño y letra y las copias de estas “*existen hoy en la Berendt Linguistic Collection, de la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania, en Filadelfia, EUA*”⁶⁵

Fue muy importante su aportación al campo de la lexicografía. Su trabajo en esta área lo inició en 1835, se dedicó a reunir los textos de épocas anteriores, esa inquietud le surgió porque en ese momento no habían vocabularios disponibles excepto el **Semilexión** incluido por Beltrán en su *Arte*. Alfredo Barrera menciona que:

*[...] Juan Pío Pérez notó esto y tomando las obras de Beltrán extractó sus voces mayas, las arregló en orden alfabético componiendo la <“ Coordinación alfabética de las voces del Idioma Maya, que se hallan en el Arte y Obras del Padre Fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa”>, que vino a ser publicado en 1898, después de su muerte. En este volumen incluyó el llamado “Diccionario de Ticul”, que es una “Coordinación de la colección de voces de la lengua maya, compuesta por varios autores, hallada en el Archivo de los libros Bautismales del Pueblo de Ticul en el año de 1836; copiada dicho año por Juan Pío Pérez, y arreglada por él mismo en 1847. El manuscrito llevaba la fecha de 1690 y ha desaparecido. Fue descubierto por fray Estanislao Carrillo en 1836 y facilitado a Pérez para su estudio. Mientras que la Coordinación sacada de las obras de Beltrán es maya-español, la de Ticul es español-maya, siendo así que ambas partes se completan en el volumen publicado en 1898.”*⁶⁶

Por desgracia **Juan Pío Pérez** no tuvo la fortuna de ver terminado su trabajo lexicográfico ya que murió en 1859, cuando estaba organizando las palabras de la letra U. Su deudo don **Carlos Peón** y el historiador **Eligio Ancona** iniciaron la impresión de la obra en 1866, entre tanto se dieron a la tarea de buscar a alguien competente que se encargara de la terminación del trabajo iniciado por Pío Pérez, fue el **Dr. Karl Hermann Berendt** quien realizó tan importante labor y la concluyó en 1870.

De esta centuria también son dignos de mencionarse el **Abate Carlos Esteban Brasseur de Bourbourg**, importante estudioso de las tradiciones indígenas de México y Centro América a quien se debe el descubrimiento de muchos y muy importantes

⁶⁵ *ibidem*. p. 65

⁶⁶ *idem*.

documentos entre ellos La Relación de las Cosas de Yucatán de Fray Diego de Landa y el llamado Diccionario de Motul. Karl Hermann Berendt colaboró en la elaboración del Diccionario Pérez que fue hasta 1929 el más extenso y completo según Barrera Vázquez. También realizó copias manuscritas de varios textos antiguos de gran importancia entre ellos el Diccionario de San Francisco. Alexander Henderson que entre 1859 y 1866 compuso A Maya Dictionary of the Language as Spoken in the District of Bacalar, Yucatán. Esta obra consta de “*Seis volúmenes, tres en maya inglés, cada volumen consta de 250 páginas. Es una obra voluminosa. El manuscrito se encuentra en el Bureau of Ethnology Library of Washington.*”⁶⁷ El Conde de Charencey quien escribió el Vocabulaire Français Maya, “*Contiene alrededor de cuatro mil entradas. Fue publicado como volumen XIII de las Actas de la Société Philologique de Paris, en 1884.*”⁶⁸

Y el Padre Mauricio Zavala, yucateco que en 1842 publicó una Gramática Maya, y en colaboración con Antonio Medina elaboró un pequeño diccionario titulado Vocabulario español maya que se publicó en Yucatán en 1898.

El interés por el estudio de la lengua maya que resurgió durante el siglo XIX continuó y siguió creciendo durante el siglo XX, es en esta centuria cuando se han multiplicado el número de investigadores yucatecos y extranjeros que han elaborado un buen número de gramáticas y diccionarios, también han realizado conferencias, reuniones académicas, encuentros en torno a la lengua maya, tanto en Yucatán como en otras partes de México y el extranjero y por esta razón comenzaron a surgir también una serie de trabajos en los que se dan a conocer los resultados del estudio de aspectos particulares de esta lengua como: el sistema tonal, las series pronominales, los elementos clasificadores del nombre, la fonología, la sintaxis, entre otros. En este siglo comienzan a elaborarse textos con fines didácticos y aunque a mediados del siglo XIX, Joaquín Ruz, fue el precursor de este tipo de trabajos al elaborar un texto que denominó Cartilla o silabario de la lengua maya para la enseñanza de los niños indígenas. Fue hasta el siglo XX cuando comenzaron a realizarse este tipo de obras con regularidad y sistemáticamente.

⁶⁷ Romero Castillo, Moises *op. cit.* p. 252

⁶⁸ *idem.*

Más de una veintena de nombres destacan por sus trabajos y por su labor en pro de la investigación de los problemas lingüísticos de la lengua maya de Yucatán en la Universidad Nacional Autónoma de México, en la Universidad de Yucatán, en el Instituto Nacional de Antropología e Historia y en algunas universidades del extranjero entre ellos están los investigadores: Emilio Solís Alcalá, Mauricio Swadesh, Alfredo Barrera Vázquez, Antonio Mediz Bolio, Sylvanus Griswold Morley, Ramón Arzápalo, María Cristina Alvarez, Beatriz Ríos Meneses.

Por su vitalidad la lengua Maya, continúa siendo objeto de estudio, son muchos los trabajos que actualmente se realizan en torno a ella y mientras sus hablantes la sigan manteniendo en el estatus que hasta hoy la han tenido continuarán surgiendo trabajos que den a conocer mejor y con toda la veracidad posible todo lo referente a esta lengua indígena.

La lengua maya es una realidad que los investigadores no deben de olvidar, pero la coexistencia de esta lengua con el idioma español en el estado de Yucatán también lo es y este tema de acuerdo con la investigación bibliográfica que se realizó ha sido muy poco estudiado. Es por ello que en el siguiente apartado se comentará brevemente lo que pasa con esta relación lingüística.

1.5 Los Mayismos y voces mayas como parte del léxico de la lengua española en Yucatán.

La lengua maya es una de las pocas lenguas indígenas de América que ha conservado su territorio, que ha convivido y sobrevivido al idioma español y forma parte del grupo aun más pequeño de lenguas americanas que por su vitalidad son catalogadas como lenguas de adstrato y no de sustrato. Comenta Lope Blanch con respecto al caso del español yucateco:

*En él, la influencia de la lengua maya salta a la vista, y no puede ser motivo de discusión. Pero no cabe pasar por alto dos circunstancias especiales: una, que el maya no es lengua de sustrato, sino de adstrato, por cuanto que sigue siendo hablada por un alto porcentaje de los habitantes de la península; y otra, que como lengua de adstrato goza de una privilegiada situación de prestigio de que carecen las demás lenguas indígenas de México.*⁶⁹

Lo anterior se debe a varios factores entre ellos los geográficos, los culturales y los de población.

El estado de Yucatán fue uno de los últimos territorios conquistados por los españoles debido a la lejanía de este territorio con respecto a la Gran Tenochtitlán y al difícil acceso dadas las condiciones de la flora de la región, una selva exuberante que hacía casi imposible el paso por tierra a la zona. Una vez conquistado el territorio fue de las colonias menos atractivas para los españoles dada su pobreza en minerales, el suelo difícil de sembrar y el clima y la fauna tan inhóspitos, lo que motivó que muy pocos colonos españoles emigraran y permanecieran en el estado.⁷⁰

Con la permanente convivencia y mestizaje, las lenguas de los dos grupos raciales coexistieron, estuvieron en contacto y se influyeron mutuamente hasta nuestros días. Desde los primeros encuentros los conquistadores tuvieron que aprender la lengua para comunicarse con los indígenas, y como fueron superados en número por los mayas esta práctica se hizo permanente, “[...] en todos los sectores sociales persistió la necesidad de

⁶⁹ Lope Blanch, Juan M. *Estudios sobre el español de Yucatán*, p.9

⁷⁰ v. *infra* apéndice 2 p.p. 202-203

aprenderla y hablarla pues era dominante en la comarca y aún hoy fuera de la ciudad de Mérida."⁷¹

Tanto frailes como sacerdotes, políticos y comerciantes necesitaron aprender la maya para transmitir sus ideas o vender sus mercancías. La gente de buena posición económica también aprendía la maya pues generalmente tenían servidumbre y en sus haciendas ocupaban indígenas mayas para los trabajos del campo y las labores domésticas.

La lengua maya fue la única lengua indígena que se habló en la península hasta hace pocos años, lo cual, ha permitido que se mantenga en un lugar privilegiado en la sociedad yucateca, por eso, no ha sido hablada solamente por la población rural de la región y por la gente que necesita tener trato con los indígenas mayas; durante los quinientos años de convivencia también ha sido aprendida y aprehendida por buena parte de la gente culta de la región, ya que, la consideran como la portadora de una de las culturas indígenas más avanzadas del mundo antiguo y que ha dejado importantes hallazgos científicos y culturales a toda la humanidad.

La vitalidad y el arraigo de la lengua maya en el pueblo yucateco es tal que algunos estudiosos yucatecos como Antonio Mediz Bolio explica que: "*En Yucatán dentro de lo adjetivo y externo- que es lo europeo y occidental, lo sustantivo e íntimo es indestructiblemente maya, y así los yucatecos vivimos, comemos, dormimos, pensamos y hablamos en maya dentro de nuestra corteza española y con nuestro ademán español.*"⁷²

En 1995 el estado de Yucatán tenía una población total de 1 556 622 habitantes. El 60.3 % de su población de más de 5 años, 826 948 personas, hablaban únicamente español. La población de más de 5 años que hablaba alguna lengua indígena eran 545 902 personas el 39.7%, aunque de este grupo, 498 570 eran también hablantes del español con diferentes grados de bilingüismo.⁷³

⁷¹ Suárez, Víctor M. *El español que se habla en Yucatán*, p. 15

⁷² Mediz Bolio, Antonio. *Interinfluencia del maya con el español de Yucatán*, p. 12

⁷³ INEGI *Yucatán Resultados definitivos tabulados básicos*, tomo 1 p. 260-262

El 39.6 % de la población total de hablantes de lenguas indígenas, 544 021 individuos eran hablantes de la Maya yucateca. Solamente el 3% del total de estos hablantes es decir 46 888, eran monolingües de la Maya, todos los demás 496 809 eran bilingües, pues, hablaban también el español, lo cual equivale al 36.5% del total de la población de Yucatán.

Únicamente el 0.1 % hablaba diversas lenguas indígenas, las que tienen más de un centenar de hablantes son: Chol- 187, Mixe-310, Nahuatl 127, zapoteco 223, hay otras lenguas que se habla en el estado con un número muy pequeño de hablantes.⁷⁴ Por último 324 habitantes es decir el 0.002 % de la población del estado no especificó su situación.

El estado de Yucatán está dividido en 106 municipios incluyendo su capital, Mérida, y en todos sin excepción hay hablantes de lengua Maya. En Mérida, de una población total de 581 942 habitantes, únicamente 88 971 personas, son hablantes de la Maya, el mayor número de hablantes de esta lengua estaba ubicado en los 105 municipios del estado.

Los datos antes expuestos permiten entender por qué es tan diferente Yucatán del resto del país, pues poco más de un tercio de su población es bilingüe. Investigadores como Angel Rosenblat, Vicente Zamora y Amado Alonso, junto con otros autores consultados, coinciden en señalar que en las regiones donde el número de hablantes bilingües es considerable, las lenguas indígenas locales le dan al español una serie de elementos. Rosenblat menciona por ejemplo: “*Entonación, rasgos articulatorios, sufijos, nombres de la flora y la fauna y de vida material y espiritual y hasta moldes sintácticos*”,⁷⁵ pues la influencia indígena está viva. Amado Alonso comenta que: “*Las lenguas indias locales le dan al español de cada región tantas más palabras cuanto más se aproximan sus habitantes al bilingüismo*”.⁷⁶

⁷⁴ *ibidem*. p. 307

⁷⁵ Rosenblat, Angel. “La Hispanización de América” *Presente y futuro de la lengua española*, tomo 2, p. 216

⁷⁶ Alonso, Amado. *Estudios lingüísticos : Temas hispanoamericanos*. p 260

En el estado de Yucatán se vive un estado de transculturación de Adstrato,⁷⁷ pues el español y el maya coexisten en los hablantes bilingües y en un solo territorio, lo que influye día con día en toda la población “*creando de una parte el dialecto maya amestizado con numerosos préstamos del castellano y de la otra, variaciones de todo género en el español que se habla en la región.*”⁷⁸

La maya mantiene un prestigio y por ello los cambios en las normas lingüísticas de la región fueron menos profundas que en otros lugares del país donde se hablaron lenguas indígenas, Víctor Suárez menciona que: “*El arraigo de la lengua en el pueblo es muy hondo y aunque los indígenas aprenden el español y lo usan para sus relaciones generales, la maya la usan en su casa y sus pláticas íntimas*”⁷⁹ Lope Blanch dice: “[...] *el bilingüismo de muchos yucatecos es tan vigoroso y completo, que los sistemas fonéticos del maya y del español se confunden a veces, en algunos de ellos, en un solo sistema común, que emplean casi indistintamente o poco menos, al hablar una u otra lengua*”⁸⁰

Esta lengua además ha contado con el apoyo del gobierno del estado en diferentes épocas, lo que ha contribuido en gran medida a su prestigio social y a que las nuevas generaciones la aprendan o por lo menos tengan un primer contacto con ella. Durante el Gobierno de Víctor Cervera Pacheco +, a finales de los años noventa, se formó un equipo de trabajo que elaboró un programa para la preservación de la lengua maya, este plan se puso en práctica en los niveles de 3º, 4º, 5º y 6º de primaria y los tres años de secundaria, los libros llevan por título *Acciones 1 y 2 del programa de Preservación y Enseñanza de la lengua Maya. Programa Ko one'ex Kanik Maaya*. Y aunque algunos padres de familia yucatecos comentan que la maya que les enseñan a los niños por medio de estos libros no es la verdadera maya que escuchan o hablan ellos o sus empleados y que los maestros que imparten la materia no cuentan con los conocimientos necesarios para hacerlo, el que haya este tipo de propuestas hace que exista cierto interés por conservar esta lengua indígena.

⁷⁷ Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*, p 539

⁷⁸ Suárez, Víctor M, *op. cit.* p.16

⁷⁹ *ibidem.* p. 35

⁸⁰ Lope Blanch, Juan M, *op. cit.* p. 26

Los medios de comunicación también le dan un lugar especial a esta lengua, en el canal dos local hay un noticiario maya a las siete de la noche todos los días, también hay programas que hablan en maya o que hablan de las costumbres mayas y yucatecas. En la radio es frecuente escuchar anuncios en maya o con palabras mayas que sirven para enfatizar el producto que se anuncia y existen programas en lengua maya que se transmiten en diferentes horarios durante el día.

Cuando se sale a caminar o a comprar al mercado o a la “plaza grande”, el zócalo, o en algunos otros lugares de la capital yucateca y en el interior del estado, es frecuente escuchar conversaciones en lengua maya.

Los yucatecos jóvenes o mayores, hombres o mujeres, hablantes de maya o no, de cualquier nivel socioeconómico e incluso en personas de otros estados de México o del extranjero que han vivido por algún tiempo en Yucatán utilizan términos mayas en su plática cotidiana, las palabras mayas son usadas principalmente para dar énfasis a determinada idea:

Para el hablante de español ‘el uso de lengua maya es clave’ en Yucatán, cuando se vale de ella para hablar en presencia de extraños sin revelar sus pensamientos. Lo es también para vituperar, embromar, burlar, motejar y otras tantas cosas que puede hacer, graduando la intensidad de su acrimonia, cuando la asesta, con la palabra maya que lo dice todo, bien y exactamente bien dicho. De ahí que los apodos en lengua maya sean más abundantes, exactos y decisivos que en el español [...] ⁸¹

Al recorrer la ciudad de Mérida se pueden observar comercios con nombres mayas como tiendas de artesanías, restaurantes, gasolinerías, ferreterías, etc. comenta Juan M. Lope Blanch que en el caso del español yucateco “*La influencia de la lengua maya salta a la vista y no puede ser motivo de discusión*” ⁸²

⁸¹ Amaro Gamboa, Jesús. *Hibridismos en el habla del yucateco*, p. 4

⁸² Lope Blanch, Juan M, *op. cit.* p 8

A pesar de que en los últimos 40 años se ha incrementado el contacto y la relación con el resto del país y del extranjero por medio del comercio y de la televisión que ha llegado hasta los últimos rincones de Yucatán como sucede en otras partes, todavía se percibe en sus expresiones ese ambiente maya yucateco tan antiguo y romántico.

Las palabras mayas están no sólo en el vocabulario que se refiere a la toponimia, la flora y la fauna como por ejemplo *Ixinhá*- agua de maíz, *Tekax*- en el bosque, *ch'iabal*- variedad fina de la ciruela común, *K'anlol*- nombre maya de la tronadora, *ta'uch*- nombre del zapote negro, *bech*- codorniz, *am*- nombre genérico de la araña pequeña, sino en todos los ambientes sociales en la casa, en la escuela, en el trabajo, en el hospital, en la Iglesia, en una fiesta familiar o de negocios, aparecen como un sello distintivo, son el modo yucateco de ver y expresar el mundo.

Un grupo de palabras mayas bastante numeroso existe en el vocabulario de cada yucateco, algunas de ellas con mucha más vitalidad que otras, "*...En Yucatán, donde es tal la fuerza del maya, que las más de las voces tomadas de este idioma se han conservado puras sin modificaciones morfológicas, salvo en sus inflexiones gramaticales y son muy pocas las que con la adición de sufijos y prefijos castellanos se han adaptado a las formas del español*"⁸³

Estos términos mayas que forman parte del español en Yucatán han sido clasificados por los investigadores tomando en cuenta el grado de adaptación morfológica que han sufrido o no dentro del sistema español en dos grupos:

Las palabras que conservan intacta su morfología original de la lengua maya reciben el nombre de **Voces Mayas**, aunque las utilizan constantemente no han recibido ninguna influencia de la lengua castellana son ejemplos de esta categoría: *'op*- tortilla de maíz tostada que se come con el caldo de carne o pollo, *xuún-amante* mujer, *kehch* -

⁸³ Suárez, Víctor M, op. cit. p. 82.

amante o querido hombre. Hay bastantes sustantivos y adjetivos y un reducido número de adverbios que integran este grupo.

Los términos que ya han sufrido alguna variación morfológica mediante la unión de algún gramema español o que se han adaptado a la gramática de la lengua española reciben el nombre de **Mayismos**, pues manifiestan el mestizaje cultural de quien las habla, palabras como: *kot's -kot'sito- taco hecho con tortilla de maíz sin nada adentro y cubierto de salsa roja y queso*, en este vocablo se ha agregado el diminutivo y masculino *ito*. *xix- xixito- el sobrante de la comida*, lo mismo sucede con este término maya al que se le han agregado los mismos gramemas del español.

Existe un grupo de mayismos que está constituido por una o dos palabras mayas y una española que forman nombres compuestos, híbridos, pues tanto unas como otras mantienen su morfología primitiva ya que sólo se han unido funcionalmente como resultado de esa convivencia del español y la maya, por ejemplo *hacer puch'- es despachurrar la carne*, se puede reconocer el verbo auxiliar español *hacer* y la palabra maya *puch'* que significa ella sola en maya: *despachurrar*, las dos conservan su forma original pero en la práctica están unidas para designar una actividad. A este grupo de palabras hispanas y mayas, mayas e hispanas las designan algunos autores con el nombre de **Hibridismos**. Sin embargo, en este trabajo de investigación únicamente se utilizará el término mayismo(s) para los dos tipos de palabras las que han agregado algún gramema español o las que se han unido en la práctica.

El grupo de mayismos está constituido por sustantivos y adjetivos pero hay también otras categorías gramaticales como los verbos y adverbios, pero, este grupo es más pequeño que el de las voces mayas.

Aunque no se puede negar la influencia que la Maya ejerce en el español de Yucatán, también se dan casos en que términos de origen náhuatl o de otra lengua indígena del continente, principalmente del caribe se han incorporado al léxico del español yucateco ⁸⁴ y

⁸⁴ v. *infra*. Capítulo de Metodología nota 2 p. 61

como llegaron durante los primeros años de la conquista de Yucatán y han sobrevivido en la región de la misma manera que muchas palabras españolas del siglo XVI sobreviven hasta nuestros días, estudiosos como Víctor Suárez, que basándose en investigadores anteriores a él, los consideran propios o por lo menos sugieren una etimología de la lengua maya. Por eso fue necesario que al buscar las voces mayas y mayismos que iban a integrar el corpus de la investigación de campo revisar en los diccionarios de americanismos el origen de cada término.

Todos los investigadores afirman que es indudable la influencia del maya en el español yucateco y el intercambio cultural se puede observar claramente en el léxico, que forma parte de la identidad de los yucatecos, pero, ¿será verdaderamente parte de la cultura de todos los ellos, como parece? Los que emigran a otros estados, a otras ciudades del país ¿conservarán en su léxico esos vocablos mayas o al entrar en contacto con otra variedad del español asimilarán los nuevos términos que son de uso en aquella nueva comunidad lingüística y quedarán en el olvido la palabras mayas tan arraigadas en la sociedad yucateca?

Se puede decir que la identidad que se han forjado los yucatecos como grupo con una cultura y origen diferente a la del resto del país, difícilmente la olvidan al estar lejos de su tierra; su léxico lo conservan como un rasgo distintivo, sin embargo, no es fácil saber con exactitud qué tanto les es posible mantenerlo todo o si paulatinamente con el paso de los años van sustituyendo algunos términos por cuestiones prácticas, de acuerdo a los ámbitos y roles que los individuos van desempeñando, para hacerse entender mejor, para ser aceptados por el grupo, tal como sucedió con los españoles que llegaron a América y como pasa en general con todos los grupos lingüísticos que tienen que salir de su lugar de origen y que entran en contacto con otros grupos.

Para tener una idea de lo que sucede con el léxico maya de los yucatecos fuera de su lugar de origen, qué porcentaje es el que llegan a sustituir, fue que se decidió realizar esta investigación de campo en torno a la frecuencia de uso de las palabras mayas que se utilizan en el habla familiar yucateca de hablantes de la ciudad de México y la zona metropolitana.

CAPÍTULO 2

METODOLOGÍA

2.1 Selección del corpus.

Con el objetivo de tener una idea real de la **Frecuencia de Uso**¹ de los mayismos y voces mayas en el léxico de hablantes yucatecos que emigraron a la Ciudad de México y la zona metropolitana, se elaboró un cuestionario que fue aplicado a un pequeño grupo de personas originarias del estado de Yucatán, la mayoría de ellas nacidas en Mérida, la capital del estado y unas cuantas en otros municipios de ese estado, quienes por sus características se consideraron idóneas para obtener los datos necesarios.

Antes de realizar la labor de campo se hizo previamente una revisión y recopilación bibliográfica y algunas entrevistas con personas yucatecas conocedoras del tema, entre ellas el investigador Ramón Arzápalo.

Primero se llevó a cabo una cuidadosa revisión bibliográfica para localizar el mayor número posible de mayismos y voces mayas en aquellos libros y diccionarios que tenían relación con este tema: *El español que se habla en Yucatán* de Víctor M. Suárez, *Estudios Lingüísticos. Obras Completas*, Tomo 1 de Alfredo Barrera Vásquez y *El Diccionario Etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial* de Cristina Álvarez. El propósito de esta revisión fue la de elaborar una lista de las palabras mayas consideradas por los investigadores de uso más frecuente en el español yucateco. En este primer momento se reunieron un total de 231 vocablos mayas.

¹ “[...]En el ámbito del vocabulario, la frecuencia de una palabra se corresponde con el número de sus ocurrencias [...]Hay que distinguir la frecuencia absoluta, que es la cifra bruta, de la frecuencia relativa, que es la cifra de carácter relacionado con la cifra total de la población estudiada; la frecuencia absoluta es un número; la relativa, un porcentaje.” Bernard Pottier, et al. *Diccionarios del saber moderno. El lenguaje*. p. 198.

En este trabajo se consideran las dos frecuencias ya que se suma primero el número total de respuestas obtenidas de los informantes en cada término y después con base en el número de veces que los informantes mencionan la palabra estudiada, es decir, el número de sus ocurrencias, se obtiene el porcentaje de la frecuencia de uso.

En seguida los términos mayas recopilados se buscaron los siguientes diccionarios: *Diccionario de Mexicanismos* de F. J. Santamaría, *Diccionario de Americanismos* de A. Malaret, *Diccionario de Americanismos* de M. A. Morínigo. También se efectuó una revisión en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Esta investigación se hizo con el objeto de verificar el origen maya de las palabras que se iban a estudiar. Al hacer esta labor bibliográfica se eliminaron algunos términos debido a que hay dudas en sus etimologías.²

Al mismo tiempo que se hacía la revisión de cada palabra en los diccionarios, se fue elaborando una ficha de trabajo para cada término, en ella se anotó en qué diccionario está considerada, la categoría gramatical con que aparece, si es clasificada como mayismo o voz maya, las definiciones que de ella se hacen, la variación en el significado y en la ortografía cuando existían.

Fue interesante llevar a cabo esta investigación, ya que se descubrió que la mayoría de los vocablos mayas que tienen clasificados Víctor Suárez y Alfredo Barrera Vásquez, que son investigadores yucatecos, no están registrados en los *Diccionarios de Mexicanismos, Americanismos* ni en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*.

En tercer lugar se hizo una selección de términos, ya que los informantes serían residentes de la ciudad de México y su zona metropolitana; se integró una lista con aquellos mayismos y voces mayas que sirven para designar actividades cotidianas o alguna parte de la realidad urbana y se descartaron un buen número de palabras que pertenecen al medio rural o actividades del campo, a la toponimia, la flora o la fauna muy particulares de la geografía yucateca.³

² Como por ejemplo: **batea**, **caimito**, **chapapote**, **chamaco**, **siricote** y **yuca** que Víctor Suárez en la página 99 de su libro *El español que se habla en Yucatán* menciona como términos de origen maya y cita a algunos otros investigadores que dan la etimología maya. Sin embargo los Diccionarios de Santamaría y Morínigo los clasifican como originarios de otras lenguas principalmente taínas y náhuas. En varios casos un solo término tiene diferentes orígenes de acuerdo con cada autor.

³ Por ejemplo: **Bob**- Nombre de la vara o tallo en que se producen las inflorescencias de los ágaves. **K'ankab**- Tierra de color amarillo rojizo, característica de ciertos terrenos de Yucatán, ricos en óxido de hierro. **Molché**- Requema de

Después de esta clasificación la lista quedó con un total de 129 términos representantes de la lengua maya. Número que se consideró apropiado para comprobar el objetivo del trabajo. La mayoría de estas palabras son voces mayas y un reducido número, mayismos, algunos de ellos derivados de voces mayas incluidas en el corpus ⁴.

Con estos términos y sus definiciones se llevó a cabo la preparación del cuestionario.⁵

*terrenos mal quemados, en la preparación de tierras para siembra de maíz, henequén u otros cultivos. **Pokol**- agua sucia, bazofia. **P'uh**- ojeo, batida de caza. **Sosok**- fibra corta y enmarañada que se recoge de los residuos de la desfibración del henequén. **Xolté**- bordón. **Xkol**- milpero. Aplícase mayormente a una variedad de frijol pequeño que se siembra comúnmente en las milpas junto al maíz.*

⁴ *v.infra*, Apéndice 3, Glosario, p.p. 210-235

⁵ Es pertinente mencionar que siempre se consideró la posibilidad de que durante la investigación de campo los informantes podrían mencionar otras voces mayas y mayismos que no están registrados en los diccionarios o que alguno mencionara algún término que se hubiera eliminado del corpus por su significado.

2.2 Elaboración del Cuestionario

Una vez que se tuvo la certeza del origen y el número total de palabras que se pretendía estudiar, el siguiente paso fue la integración del cuestionario. Para elaborar cada pregunta se utilizaron las definiciones que se encontraron en los libros y diccionarios y con el propósito de que fueran de fácil comprensión para los informantes, se seleccionaron las definiciones más claras y sencillas de cada palabra.⁶

Los mayismos y voces mayas se agruparon por categorías gramaticales. Esta fue la forma que se consideró más adecuada después de que fueron revisadas varias posibilidades de agrupación como el campo semántico y la hiponimia e hiperonimia. Tomando en cuenta el número total de vocablos por cada categoría el primer grupo fue el de los sustantivos, después el de los adjetivos, en seguida el de los verbos y, por último, los adverbios. Las palabras de cada categoría gramatical se organizaron alfabéticamente.

Esta manera de integrar el cuestionario se realizó con base en la presentación que de estos términos hace Víctor M Suárez en el capítulo IX “voces mayas y mayismos en el español de Yucatán” del libro *El español que se habla en Yucatán*.⁷

De acuerdo con los lineamientos anteriores el cuestionario quedó integrado por cuatro grupos: 1.- 65 Sustantivos. 2.- 36 Adjetivos. 3.- 24 Verbos 4.- 4 Adverbios.

Las preguntas del cuestionario fueron indirectas, es decir, se elaboraron con un criterio onomasiológico, ya que, por medio de ellas se procura describir el objeto o la situación que evoca cada palabra maya con el propósito de recibir como respuesta el término que se esperaba y no una explicación.⁸ Se utilizó este tipo de preguntas pensando en que la colonia yucateca tiene como identificador lingüístico en un contexto familiar,

⁶ v. *infra*, Apéndice 3, Glosario p.p. 210-235 y Apéndice 4, Cuestionario de mayismos y voces mayas p. p. 236-244

⁷ Alfredo Barrera Vásquez, en el capítulo “Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán”, en el libro *Estudios Lingüísticos, Obras Completas*, tomo 1, presenta los mayismos y voces mayas en un vocabulario, ordenado alfabéticamente clasificando todas las categorías gramaticales en una sola lista y junto a cada palabra indica a que categoría pertenece.

⁸ v. *infra*. Cuestionario de mayismos y voces mayas, en Apéndice 4 p.p. 236-244

entre paisanos, las palabras mayas y que con sólo mencionar o describir el significado podrían identificar el término deseado.

Con el fin de verificar si el cuestionario estaba bien elaborado, se realizaron cuatro encuestas preliminares, para esta labor se buscaron a cuatro personas que cumplieran con las características que debían tener todos los informantes para aplicarles el cuestionario.⁹

Durante este ejercicio se observó que existía la posibilidad de que en algunos casos una pregunta tendría dos o tres posibles respuestas con palabras de origen maya, de otra lengua indígena o de la lengua española, ya que el significado de uno y otro término son similares. Este fue el caso de: *Chamcham* que es un tipo de tamal yucateco, cuando se hizo la pregunta con relación a esta palabra en su lugar se obtuvo por respuesta *polkanes* que son otro tipo tamales que se elaboran en el estado y son muy parecidos a los *chamchames*. El vocablo *polkanes* que proporcionaron los informantes, no está en los libros de Vásquez, Suárez, ni Cristina Álvarez, sin embargo, lo conocen y utilizan personas yucatecas.

Datos y comentarios como los del ejemplo anterior sirvieron para modificar y hacer más claras algunas de las preguntas del cuestionario y para tener presente que en el caso de algunos términos había la posibilidad de que durante las entrevistas surgieran vocablos y explicaciones que enriquecerían este trabajo.¹⁰

2.3 Selección de los informantes

El siguiente paso fue la elaboración del perfil de los informantes que se debían seleccionar para lo cual se tomaron en cuenta las siguientes características:

- 1.-Ser originarios del estado de Yucatán, sin importar el municipio de procedencia.
- 2.-No ser hablantes de lengua maya, ni tenerla como lengua madre.

⁹ v. *infra*. siguiente apartado, 2.3 Selección de los informantes.

¹⁰ Al seleccionar los 129 mayismos y voces mayas se tuvo presente que no eran los únicos del habla yucateca y se esperaba que durante la investigación de campo los informantes proporcionarían otros términos que no están en los diccionarios.

3.- Haber vivido en la ciudad de México por lo menos 10 años.

4.- Los parámetros que se debían tomar en cuenta:

El género o sexo: Hombre- Mujer.

El nivel sociocultural: *Bajo* analfabetas o haber cursado estudios de primaria; *Medio* con estudios de bachillerato o carrera técnica; y *Alto* de licenciatura o estudios equivalentes.

La generación: De 25 a 35 años, primera; de 36 a 50, segunda; de 51 en adelante, tercera.

El objetivo de clasificar a los informantes por género o sexo fue para descubrir la frecuencia de uso de las voces mayas y mayismos entre hombres y mujeres, ya que en el estado de Yucatán se pueden escuchar los términos mayas en boca de cualquier hablante sin importar a qué sexo pertenezcan.

La segunda clasificación fue para descubrir si hay tendencias a usar o no los términos mayas en los diversos niveles socioculturales que forman parte de la colonia yucateca en México.

Agrupar a los informantes por edades o generaciones, tuvo el propósito de conocer la vitalidad de los términos en cada generación; si son conocidos y utilizados por personas de diferentes edades, si hay términos que tienden a desaparecer o si están recobrado vitalidad.

Tomando en cuenta todas estas características para poder hacer una evaluación formal se pensó en dos informantes para cada una de ellas, para lo cual se debía reunir un total de 36 personas para entrevistarlas.

Debido a que durante el trabajo de campo no se encontraron a las ocho personas que cumplieran con el parámetro del nivel sociocultural bajo, el trabajo se realizó entonces con sólo dos niveles socioculturales por lo cual se entrevistaron un total de 24 informantes.¹¹

¹¹ Durante la investigación de campo se intentó cumplir con todos los parámetros y características propuestos en teoría, sin embargo el objetivo de entrevistar a ocho informantes del nivel sociocultural "bajo" no se consiguió, pues no se encontraron personas con las características propias de esta variable.

2.4 Aplicación del Cuestionario

Ya que se tuvo estructurado y revisado el cuestionario se efectuó la investigación de campo, se llevaron a cabo las entrevistas con las 24 personas que fungieron como informantes.

Antes de aplicar el cuestionario a cada informante se le preguntaron sus datos personales: edad, escolaridad, el lugar de origen de sus padres, si viajaba con cierta frecuencia a Yucatán o no, si había vivido algún tiempo considerable en otro estado o en el extranjero, los idiomas que hablaba además del español, ya que se pensó que si el entrevistado había vivido alguna circunstancia distinta del resto de los informantes podría influir en su conocimiento y uso de los mayismos y voces mayas.¹²

Una vez que los informantes proporcionaron sus datos, se les explicó que se les harían 129 preguntas y que se esperaba que respondieran con las palabras que emplean con más frecuencia cuando están en confianza en su ambiente de familia y en un ambiente de yucatecos, con aquellas palabras con las que se identifican con personas de su mismo lugar de origen y que son términos que no utilizarían tan espontáneamente o que de hecho prefieren omitir cuando están con personas que no son ni de su familia, ni yucatecos, aunque tengan trato frecuente o relación de amistad porque son sus compañeros de trabajo, vecinos, conocidos del club o de la iglesia etc.

A continuación se realizó la entrevista. Se leyó la pregunta de cada término y el informante emitió su respuesta, en cuanto ésta se produjo, se verificó que la palabra proporcionada por el informante fuera la esperada, en los casos en que fue así, se continuó con la siguiente pregunta.

¹² v. *infra*, Apéndice 6 Datos de los informantes p. p. 250-254

Cuando se observó que el término proporcionado por el informante era distinto, se le preguntó directamente si conocía la palabra maya que correspondía a la pregunta se constató si la conocía o no y se anotó la respuesta definitiva.¹³

Hubo informantes que al escuchar el mayismo o voz maya que se les mencionó hicieron observaciones o explicaciones acerca del significado del término¹⁴. En varias ocasiones los informantes no proporcionaron el vocablo esperado, no por desconocerlo sino porque ellos lo relacionaban con un significado distinto al que se les había dicho en la pregunta.¹⁵

El tiempo de duración de cada una de las entrevistas osciló entre una hora quince minutos y tres horas.¹⁶

2.5 Organización y clasificación preliminar del material de campo:

Ya que se tuvo reunido el material de campo se hizo una revisión general de éste y se observó que hubo varios tipos de respuestas que se podían agrupar de acuerdo con sus características en cinco columnas tituladas:

1.-Activas 2.-pasivas 3.-Intermedias 4.-Otras 5.-Adicionales.

¹³ v. *infra*. 3.2 Cuadro General de Respuestas p.p. 80-102, estas palabras se anotaron en el en la columna 5 titulada *Intermedias* si también conocieron la palabra estudiada y en la columna 6 titulada *Otras* si no reconocieron el término que se tenía asignado para el concepto que se les había preguntado y sólo relacionaban dicho concepto con la palabra que ellos habían mencionado.

¹⁴ v. *infra*. 3.2 Cuadro General de respuestas, estos comentarios fueron anotados y se presentan en la columna número 7 titulada *comentarios adicionales* p.p. 80-102

¹⁵ Por ejemplo en el vocablo número 1.-Ax, el informante 5 no respondió de forma activa a la pregunta con relación a este término y cuando se le mencionó abiertamente comentó: Pero ax son los mezquinos, tiene un ax o axes según el número.

¹⁶ Hubo informantes que se limitaron a proporcionar las respuestas de cada pregunta o si no sabían de qué se trataba simplemente decían "no" o "no se" y casi no hicieron ningún tipo de comentario adicional, este es el caso de los informantes 2, 4, 6, 13, 17 y 18. Las entrevistas que tuvieron mayor duración fue en las que el informante hizo aclaraciones en cuanto al significado de las palabras, comentarios adicionales, evocó otros términos que conoce o hizo comentarios anecdóticos acerca del término que se le estaba preguntando, los informantes con quienes duró más la entrevista fueron el 5, 7, 10, 12, 14, 16, 19, 21, 22, 24. Todas las aportaciones que hicieron los informantes contribuyeron de manera favorable a la integración de este trabajo.

1.-Las respuestas que se consideraron **Activas** fueron las que en seguida que el informante escuchó la definición respondió con el término maya esperado. Estas respuestas no necesitaron ningún tipo de explicación adicional.

2.- Las respuestas clasificadas **Pasivas** fueron aquellas en las que se preguntó directamente al informante si conocía la palabra maya esperada a la que hacía referencia la definición y la que al parecer no había sido clara o no coincidía con el concepto que él tenía en mente para poderla reconocer y expresar.

En estos casos al escuchar el informante el mayismo o voz maya reaccionaba de dos maneras: O Decía en seguida: *¡ Ah, eso!* Pero esto no es así y explicaba detalladamente lo que sabía, o contestaba: *¡sí de veras es eso!*, *¡sí, ya no me acordaba!* y no hacía más comentarios, entonces se le pedía que dijera algo más acerca del término, qué significado tenía para él o ella esa palabra, pero ya no tenía nada que decir porque reconocía la definición tal cual. Este fue el caso de muchas palabras entre ellas: *K'abik, choch, holoch, lol, makkum, iswuah.*

3.-En las respuestas nombradas **Intermedias** se agruparon aquellas en las que después de escuchar la pregunta los informantes contestaron con una palabra del español o bien con otro término maya o de otra lengua indígena, ante esto se les preguntaba directamente la palabra maya correspondiente.

En ocasiones sí la recordaban inmediatamente e incluso agregaban comentarios, por ejemplo en *holoch* que es un tipo de tamal hecho con masa de maíz los informantes 1 y 10 contestaron "*mukbipollo*" y cuando se les preguntó si conocían *Holoch* el informante 1 dijo: "*sí, pero esos son alargados*" y el informante 10 se limitó a decir "*sí, también es ése*", con respecto a esta misma voz la informante 19 contestó primero "*chamchamitos*" y cuando se le mencionó *holoch* explicó: "*Holoch es la hoja de maíz y los tamales son hechos con manteca y frijoles*".

4.-Las respuestas tituladas como **Otras** fueron aquellas en las que los informantes contestaron con otros términos indígenas o españoles y cuando se les mencionó expresamente el mayismo o la voz maya correspondiente dijeron definitivamente que lo desconocían, por ejemplo en *Op* la informante 19 contestó “*wah*” y al escuchar *op* dijo que no la conocía y que para ella eso era *wah*, la informante 20 al escuchar la misma definición contestó desde el primer momento “*tostada*” y al escuchar *op* respondió: “*no la conozco*”.

5.- **Comentarios Adicionales** Al observar en los resultados de las entrevistas que los informantes habían proporcionado comentarios acerca del significado y uso de la gran mayoría de las palabras se decidió que éstos se debían transcribir y agrupar en una columna titulada Comentarios adicionales.

Todas las explicaciones y observaciones que los informantes hicieron de cada palabra que se les preguntó quedaron anotadas en este apartado, por ejemplo: *Mukbipollo*, que es un tipo de tamal, los 24 informantes respondieron de manera activa, sin embargo, algunos de ellos hicieron algunas precisiones, por ejemplo: El informante 5 dijo: “*Pero se hace nada más para los días de muertos*”. La informante 23 comentó “*También se le llama Pib*”, y la informante 24 aclaró: “*más bien se llama Pib o Pibipollo*”¹⁷

En esta columna también se anotaron aquellas palabras que los informantes recordaron en el momento en el que se les preguntó algún término, tuvieran o no relación con el significado de la palabra en cuestión, por ejemplo cuando se hizo la pregunta para la palabra *hacer xix* la informante 24 comentó “*ya'ach también se usa cuando desbaratas una tortilla*”. El informante 10 mencionó lo siguiente de la misma palabra: “*Hay otro guiso, el chocolomo que lleva presas de carne*”, por tanto estos datos quedaron anotados en respuestas adicionales de *hacer xix*.

¹⁷ Otro ejemplo *Choch*, que es lo que aquí se conoce como moronga y en España como morcilla, obtuvo respuestas activas, pasivas, intermedias y otras, tuvo los siguientes comentarios: El informante 17 respondió de forma activa y agregó: “*También se le llama así a un fruto de un árbol, no hay en México*”, la informante 7 que contestó de manera pasiva puntualizó “*sólo para la rellena*”, el informante 10 que también respondió de forma pasiva expresó “*es la panza rellena*” y el informante 22 que tuvo respuesta en intermedias porque su primera respuesta fue morcilla y después de que se le preguntó directamente si conocía la palabra *choch*, dijo: “*choch es una fruta*”.

Durante esta etapa de la investigación se observó la disposición que los entrevistados tuvieron al contestar el cuestionario y su actitud hacia la lengua, que es positiva y afectuosa. Algunos de ellos cuando terminaron de contestar las preguntas del cuestionario mencionaron otros términos junto con su significado, que ellos utilizan y que también consideran de origen maya.

Todas estas palabras proporcionadas por los informantes se buscaron posteriormente en los libros que se utilizaron para hacer la lista de mayismos y voces mayas que integrarían el corpus del cuestionario.

Se descubrió que una buena cantidad de términos proporcionados por los informantes no están registrados en los diccionarios consultados, sin embargo, se observó que un reducido número de estos vocablos que se habían eliminado al hacer la selección de corpus porque designan cosas o actividades que se consideraron propias del medio rural o poco usuales en la ciudad fueron mencionadas por alguno de los informantes estos son:

Bakal que está clasificado en el libro de Víctor M. Suárez y de Alfredo Barrera V. Como: “**Zuro, m.s. (Maya “baca [bakal]: el hueso de la mazorca de maíz en que cría los granos” P.P.) Se usa en español con significado maya.**”

Hacer hetsmek que únicamente aparece mencionada en el libro *El español que se habla en Yucatán* de Víctor M. Suárez y significa: “**cargar a los niños a horcajadas sobre la cadera, según costumbre indígena muy común en la región**”.

Lek mencionada por Suárez y Barrera V con el significado siguiente: “**Vasija obtenida del epicorpio leñoso de fruto de este mismo nombre y empleada mayormente para guardar tortillas**”.

Neret voz maya clasificada únicamente en el libro de Barrera Vásquez de la siguiente manera: “ **adj. (maya: nethneth o neneth [nenet] “estar trasquilado a cruces” D.M. Es una forma duplicada de net' que como verbo significa: “motilar o trasquilar**

mal op a cruces y a penderetes...Item roer a pedazos y comer mordiscando como el ratón". D.M.) Aplícase a telas o pelo cortados a tijeretadas o carcomidas."

Yach' nombrada también únicamente por el libro de Barrera Vásquez y que define de la siguiente manera: "**morfema maya que denota la acción y el efecto de estrujar. En español *hacer yach'* es estrujar: *Has yach' bien la masa al amasar*"**

Posteriormente se decidió elaborar un glosario con todas las palabras aportadas por los informantes y se compilaron en el apéndice 5 de este trabajo.¹⁸

¹⁸ v. *infra*. Apéndice 5 Palabras proporcionadas por los Informantes p.p. 245-249

CAPÍTULO 3

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS.

3.1 Organización y clasificación de las Respuestas y los Informantes

Las respuestas y los datos proporcionados por los 24 informantes quedaron de manera definitiva en un cuadro esquemático que se presentan en las siguientes páginas. Los resultados están organizados y clasificados de acuerdo con los rúbricos establecidos en la metodología del capítulo anterior.

Los mayismos y voces mayas junto con sus respuestas están agrupadas y clasificadas por categorías gramaticales: Sustantivos, Adjetivos, Verbos, Adverbios, y de acuerdo con sus características las respuestas fueron ordenadas en:

1.-Activas 2.-Pasivas 3.-Intermedias 4.-Otras 5.-Adicionales

El objeto de presentar el material de campo por medio de un cuadro esquemático fue para facilitar y optimizar la observación y el análisis de la información para poder llegar a las conclusiones del presente trabajo.

A cada informante se le asignó un número con el que se pueden identificar sus respuestas, este número va en orden progresivo del 1 al 24 de acuerdo con la edad, nivel sociocultural y el género o sexo de cada uno de ellos, en cada palabra, en las diversas columnas están escritos los números que permiten reconocer quién o quiénes dieron cada tipo de respuestas.

3.2 Cuadro General de Respuestas

En las siguientes páginas se presenta un cuadro esquemático en el que se reúnen: las respuestas que los informantes proporcionaron en las entrevistas; también se mencionan las

variaciones en el significado de un buen número de términos mayas, así como las palabras no esperadas de origen maya, de otra lengua indígena o del español con las que respondieron los informantes en algunas ocasiones; por último se anotan los comentarios que ampliaron o enriquecieron el significado de cada mayismo o voz maya y algunas anécdotas que platicaron los informantes.

Este cuadro está dividido en siete columnas y para que se comprenda mejor la explicación de como está organizada y clasificada la información en él se presentan como ejemplo los términos número 1 y 2:

Columna: 1	2	3	4	5	6	7
SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-ADICIONALES
1.-Ax	Act= 18-75% Pas= 6-25% Total= 24-100%	18-75% (1-3,6-17,22-24)	6-25% (4,5,18-21)	0 ---	0 ---	3 5.-Pero Ax son los mezquinos, tiene un ax o axes según el número. 15.-Cuando salen los boquerones o grietas a los lados de los labios se dice [xayak'] 19.-Los axes son granitos negros.
2.-Baxamis	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.84% Intermed= 3-12-50% Subtotal=21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	7-29.16% (2,3,7,8,10,11,23.)	11-45.84% (9,12,13,15-22).	3-12.50% [1,6.-Bakaleando] [24.-Bakalear.]	2-08.33% [5.-Takmek o Loch] [14.-Bakalear]	4 10.-Pero quiere decir acariciar al gato. 19.-Es el juego de gatos. 21.-Es un manoseo. 24.-[bakalear] es cuando llegan a más....

En la primera columna se encuentran las voces mayas y mayismos bajo el nombre de la categoría gramatical a la que pertenecen, ordenadas de manera alfabética y precedidas por el número, en orden progresivo que les corresponde.

Columna 1

Sustantivos
1.-Ax
2.-Baxamis

Las palabras 1 a 65 pertenecen a los sustantivos, 66 a 101 son adjetivos, 102 a 125 verbos y 126 a 129 son adverbios.

La finalidad de que cada vocablo esté precedido de un número es la de ayudar a encontrar más rápido la ubicación de cada uno de ellos en los cuadros posteriores, la numeración es progresiva del 1 al 129.

En la segunda columna titulada: "Total de respuestas " se proporciona el total de respuestas que la palabra obtuvo de cada tipo activas, pasivas, intermedias y otras. Por cuestión de espacio se tomó la decisión de abreviar el título de cada tipo de respuestas en esta segunda columna por eso se lee en lugar de Activas -Act. y a un lado el signo de igual =, pasiva- Pas =, Intermedias- Intermed =, en el caso de Otras no hubo necesidad de abreviar. En seguida se anota el total de informantes que respondieron en cada modo junto con el porcentaje con respecto al total de informantes que participaron (24). Al final se da el total de respuestas que obtuvo el vocablo de todos los informantes y el porcentaje que obtuvo con relación al 100%. Ejemplo :

Columna 2

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS
1.-Ax	Act= 18-75%
	Pas= 6-25%
	Total= 24-100%

En cada palabra sólo aparece el tipo de respuestas que obtuvo como se puede observar en este ejemplo, como Ax únicamente tuvo respuestas activas y pasivas no se anotaron los otros dos tipos de respuestas que son intermedias y otras.

Cuando la palabra obtuvo respuestas activas, pasivas, intermedias y otras en seguida de las respuestas intermedias se hace un subtotal para indicar cuántas respuestas hubo con relación al conocimiento del mayismo o voz maya y se escribe en seguida el total de respuestas que fueron con otras palabras no esperadas en las cuales los informantes manifestaron desconocer totalmente el vocablo que se les mencionó, por ejemplo el segundo sustantivo *Baxamis*:

Columna 2

2.-Baxamis	Act=	7-29.16%
	Pas=	11-45.84%
	Intermed=	3-12.50%
	Subtotal=	21-87.50%
	Otras=	2-08.33%
Total=	23-95.83%	

Las columnas tercera, cuarta, quinta y sexta están tituladas **3.-Activas 4.-Pasivas 5.-Intermedias y 6.-Otras** respectivamente, en cada una de ellas se menciona en primer lugar el total de respuestas y el porcentaje con relación al total de informantes. Estos datos son los se presentan también en la segunda columna. En seguida están especificados **entre paréntesis () los números de cada uno de los informantes que proporcionaron respuestas Activas o Pasivas** y entre corchetes [] los números de los informantes que **proporcionaron respuestas de tipo Intermedias y Otras**. Todos los números están separados por comas (,) o por guiones (-), cuando están entre comas, es porque no todos los informantes de los números contiguos contestaron de esa manera y por eso se tuvo que especificar el número de quienes sí dieron el mismo tipo de respuesta y cuando están separados por guiones es que desde el informante de ese número inicial hasta el que está después del guión respondieron todos de la misma manera. por ejemplo Ax:

Columnas		3	4	5	6
SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS
1.-Ax	Act= 18-75% Pas= 6-25% Total= 24-100%	18-75% (1-3,6-17,22-24)	6-25% (4,5,18-21)	0 ---	0 ---

Ax en respuestas **Activas** tiene: 18-75%, 18 es el número de informantes que respondieron "ax" inmediatamente después de escuchar la definición de la pregunta, 75% es el porcentaje que corresponde a los 18 informantes con respecto al total que son 24 el 100% de la muestra. A bajo aparece (1-3,6-17,22-24) lo que indica que los informantes que contestaron de manera activa fueron el 1, 2 y 3, pues el 1 y el 3 están separados por el guión

que indica que el informante del número intermedio, 2, respondió igual que ellos. También respondieron de manera activa los informantes con números 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 y 17, en este caso sólo se anotaron el número 6 y el 17 y por tanto se encuentran separados por un guión que indica que los informantes de los números intermedios respondieron de igual manera, lo mismo pasa con los informantes de los números 22, 23 y 24, ya que también aparecen los números 22-24 separados por un guión. Con estos datos se puede deducir que los informantes 4, 5, 18, 19, 20 y 21 no respondieron de manera activa ya que son los números que faltan entre los que están separados por comas.

Continuando con Ax: En la siguiente columna de respuestas tituladas **Pasivas**, está anotado 6-25% y abajo (4, 5, 18-21) lo que quiere decir que seis personas contestaron de manera pasiva, es decir, se les tuvo que preguntar directamente si conocían esta palabra, el porcentaje correspondiente a estos seis informantes es de 25% con respecto al número total de informantes 24-100%. Después están entre paréntesis y separados por una coma los números 4, 5 y 18 y por un guión el 18 y 21 que especifica quienes fueron los seis que respondieron de manera pasiva y son el informante 4, 5, 18, 19, 20 y 21.

Para explicar la columna quinta que corresponde a las respuestas **Intermedias** se tomará como ejemplo el sustantivo dos Baxamis:

Columnas

5

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-ADICIONALES
2.-Baxamis	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.84% Intermed= 3-12.50% Subtotal=21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	7-29.16% (2,3,7,8,10,11, 23.)	11-45.84% (9,12,13,15-22).	3-12.50% [1,6.-Bakaleando] [24.-Bakalear.]	2-08.33% [5.-Takmek o Loch] [14.-Bakalear]	4 10.-Pero quiere decir acariciar al gato. 19.-Es el juego de gatos. 21.-Es un manoseo. 24.-[bakalear] es cuando llegan a más....

En esta columna en primer lugar se lee 3-12.50%, es decir tres personas respondieron con palabras no esperadas, el porcentaje de este total es con respecto al 100% que es 24 de 12.50%. A bajo entre corchetes están [1,6.-bakaleando] y [24.-bakalear] lo que

quiere decir que los informantes 1 y el 6 después de escuchar la pregunta, como primera respuesta dijeron “bakaleando” y el informante 24 contestó “bakalear” y cuando se les preguntó directamente si conocían la voz maya Baxamis manifestaron que sí la conocían e incluso el informante 24 hizo un comentario adicional que está escrito en respuestas adicionales y es el siguiente: “ *Bakalear es cuando llegan a más...* ”.

La Columna sexta que está dedicada a **Otras** fue para los casos en que los informantes dieron términos no esperados y desconocieron totalmente los vocablos mayas que se les mencionó. Nuevamente se toma como ejemplo Baxamis: En la columna Otras se escribieron los siguientes datos: Primero 2-8.33% que indica que 2 informantes respondieron con palabras distintas a la esperada, lo cual equivale al 8.33% del total. A bajo se especifica entre corchetes los números de los dos informantes con sus respuestas, el informante 5 dio dos respuestas con referencia al mismo significado y ninguna de las dos fue Baxamis: [5.-takmek o loch] y cuando se le preguntó si conocía este término dijo que no. El otro informante que respondió con una palabra distinta a la esperada fue el 14 y por ello su número está entre corchetes y junto a él la el vocablo que pronunció que fue Bakalear: [14.-Bakalear], este informante contestó con el mismo término que mencionó el informante 24 pero a diferencia de él , este informante 14 cuando se le preguntó si conocía la palabra Baxamis dijo que no, por eso es que su respuesta fue clasificada en otras.

Columna

6

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-ADICIONALES
2.-Baxamis	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.84% Intermed= 3-12.50% Subtotal=21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	7-29.16% (2,3,7,8,10,11,23.)	11-45.84% (9,12,13,15-22).	3-12.50% [1,6.-Bakaleando] [24.-Bakalear.]	2-08.33% [5.-Takmek o Loch] [14.-Bakalear]	4 10.-Pero quiere decir acariciar al gato. 19.-Es el juego de gatos. 21.-Es un manoseo. 24.-[bakalear] es cuando llegan a más...

En la séptima columna titulada **Adicionales** se colocaron todos los datos y comentarios adicionales que proporcionaron los informantes además de las respuestas con las que habían reconocido a cada uno de los mayismos y voces mayas. Se anotó en primer

lugar el número del informante y en seguida el comentario que hizo. La mayoría de los mayismos y voces mayas tuvieron varias explicaciones de este tipo, muy pocas fueron las palabras que no recibieron algún comentario adicional por parte de los informantes, estas referencias contribuyeron también a comprobar la vitalidad que tienen los términos mayas en el español yucateco de la ciudad de México. A continuación se presentan como ejemplos los dos vocablos utilizados anteriormente Ax y Baxamis:

Columna

7

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-ADICIONALES
1.-Ax	Act= 18-75% Pas= 6-25% Total= 24-100%	18-75% (1-3,6-17,22-24)	6-25% (4,5,18-21)	0 ---	0 ---	3 5.-Pero Ax son los mezquinos, tiene un ax o axes según el número. 15.-Cuando salen los boquerones o grietas a los lados de los labios se dice [xayak'] 19.-Los axes son granitos negros.
2.-Baxamis	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.84% Intermed= 3-12-50% Subtotal=21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	7-29.16% (2,3,7,8,10,11,23.)	11-45.84% (9,12,13,15-22).	3-12.50% [1,6.-Bakaleando] [24.-Bakalear.]	2-08.33% [5.-Takmek o Loch] [14.-Bakalear]	4 10.-Pero,también quiere decir acariciar al gato. 19.-Es el juego de gatos. 21.-Es un manoseo. 24.-[bakalear] es cuando llegan a más....

En estos ejemplos se pueden ver que los comentarios y las aclaraciones en ocasiones son importantes, ya que, cuando los informantes proporcionaron respuestas activas en ocasiones hicieron comentarios en los que ampliaron el significado del término, utilizando nuevamente uno de los ejemplos la voz maya *Baxamis* la pregunta que se les hizo fue: ¿Cómo se le dice al juego de gatos o a las caricias más o menos honestas que se dan los novios en la oscuridad? El informante 10 respondió en seguida "*Baxamis*" es decir dio respuesta activa y además dijo: "*pero, también quiere decir acariciar al gato*"

Otras veces no dieron una respuesta activa sino pasiva o intermedia y no fue por desconocimiento, sino por diferencia de significado, pues, cuando la entrevistadora les nombró el término maya esperado, lo escucharon y entonces ellos proporcionaron el significado que para esa voz tienen, en este caso los dos ejemplos tienen estos comentarios adicionales, primero *Ax*, la pregunta que se hizo a los informantes fue: ¿Qué nombre se les da a las puntas de vena que salen en el cuello o a los barros que salen en la cara? Tanto el informante 5 como el 19 dieron respuesta pasiva ya que, en primera instancia dijeron “no se”, pero cuando se les preguntó si conocían el mayismo *Ax* respondieron: “5.-Pero *Ax* son los mezquinos, tiene un *ax* o *axes* según el número.” “19.-Los *axes* son granitos negros.” En cuanto al ejemplo dos, Baxamis cuando se hizo la pregunta correspondiente a este término los informantes 19 y 21 respondieron pasivamente y cuando se les preguntó directamente si conocían esta voz maya dijeron: “19.-Es el juego de gatos.” “21.-Es un *manoseo*.”

En estos casos posiblemente si se les hubiera preguntado por el significado que ellos tenían hubieran respondido de forma activa y no como lo hicieron ya que el significado no era el mismo.

En otras ocasiones los informantes mencionaron otro término que guardaba cierta relación con el significado del que se les preguntaba por ejemplo en *Ax*, el informante 15 respondió activamente y además dijo: “Cuando salen los boquerones o grietas a los lados de los labios se dice [*xayak*]”.

También hubo algunos comentarios en los que los informantes evocaron algún recuerdo o anécdota que no aportaron alguna información lingüística importante.

En las siguientes páginas se puede observar el Cuadro General de respuestas:

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

CUADRO GENERAL DE RESPUESTAS

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
1.-Ax	Act= 18-75% Pas= 6-25% Total= 24-100%	18-75% (1-3,6-17,22-24)	6-25% (4,5,18-21)	0 ---	0 ---	3 5.-Pero Ax son los mezquinos, tiene un ax o axes según el número. 15.-Cuando salen los boquerones o grietas a los lados de los labios se dice [xayak'] 19.-Los axes son granitos negros.
2.-Baxamis	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.84% Intermed= 3-12-50% Subtotal=21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	7-29.16% (2,3,7,8,10,11,23.)	11-45.84% (9,12,13,15-22).	3-12.50% [1,6.-Bakaleando] [24.-Bakalear.]	2-08.33% [5.-Takmek o Loch] [14.-Bakalear]	4 10.-Pero quiere decir acariciar al gato. 19.-Es el juego de gatos. 21.-Es un manoseo. 24.-[bakalear] es cuando llegan a más...
3.-Bobox	Act= 22-91.66% Pas= 2-08.34% Total= 24-100%	22-91.66% (1-18,20,22-24)	2-08.34% (19,21)	0 ---	0 ---	1 19.-El bobox es el huacal y las costillas.
4.-Box	Act= 19-79.16% Pas= 5-20.84% Total= 24-100%	19-79.16% (1-4, (5.-Boxito, (7-11,13,14, 16-19,22-24)	5-20.84% (6,12,15,20,21)	0 ---	0 ---	2 12.-Más bien es yucateco o de la región de allá. 19.-Es sinónimo de yucateco.
5.-Box'it	Act= 13-54.17% Pas= 7-29.16% Intermed= 1-04.17% Total= 21-87.50%	13-54.17% (6,7,9-12,14-16, 18, 22-24)	7-29.16% (1-4,13,17,21)	1-4.17% [19.-Nalgada, k'oxkab.]	0 ----	7 4,10,21,22.-Es en la boca 12.-Es una bofetada pero en la boca y [x'wala'] es una bofetada pero en la cara. 14.-Cuando se da con el empeine 19.-[x'bok'it] es en la boca.
6.-But'	Act.= 19-79.16% Pas = 2-08.34% Intermed= 3-12.50% Total= 24-100%	19-79.16% (1,3,4,6-15, 17,19,21-24)	2-08.34% (16, 18)	3-12.50% [2,5.-Relleno] [20.-Relleno negro.]	0 ---	3 10.-Carne molida cocida con pasas y alcaparras. 16.-Se usa nada más para el relleno negro. 20.-Relleno negro, es escabeche con el pavo.
7.-Ch'em	Act= 21-87.50% Pas= 1-04.16% Subtotal= 22-91.66% Otras= 1-04.16% Total= 23-95.82%	21-87.50% (1-6, 8-18,20, 22-24)	1-04.16% (7)	0 ---	1-04.16% [21.-lagañas]	1 5.-La maestra dice: Te levantaste y te veniste a la escuela, todavía traes ch'emes en los ojos.

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
8.-Ch'eneb	Pas= 7-29.16% Subtotal= 7-29.16% Otras= 3-12.50% Total= 10-41.66%	0 ---	7-29.16% (9,11,15,17,21, 22, 24)	0 ---	3-12.50% (2,5.-Acechadita) (12.-Acecharte)	0 ---
9.-Ch'ilib	Act= 18-75% Pas= 5-20.83% Total= 23-95.83%	18-75% (1-5,7,8,10-14, 17,18,20,22-24)	5-20.83% (6,9,15,16,21)	0 ---	0 ---	3 5.-También hay otra palabra [<i>chiliok</i>] se le dice a las personas con piernas flacas y charritas. 7,11.- También es para piernas flacas.
10.-Ch'otnak	Act= 21-87.50% Pas= 2-08.33% Total= 23-95.83%	21-87.50% (1-8,) (9.-Xox'nac) (10.-Tox'nac) (11-18, 22-24)	2-08.33% (19,20)	0 ---	0 ---	1 19.-Cuando está una inflamada, no es precisamente el retortijón.
11.-Ch'yuy	Act= 19-79.16% Pas= 2-08.34% Total= 21-87.50%	19-79.16% (1,3-7, 9-20,22)	2-08.34% (21,23)	0 ---	0 ---	1 3.-Es acción de robar.
12.-Chamcham	Act= 10-41.66% Pas= 8-33.34% Intermed= 3-12.50% Subtotal= 21-87.50% Otras= 3-12.50% Total= 24-100%	10-10.66% (2,3,6,10-12, 14,16,21, 24.)	8-33.34% (4,8,9,13,15, 18,19,22.)	3-12.50% [7.-Polkanes] [17-Tobikoloch] [23.-Saká]	3-12.50% [1.-Chachakuá] [5.-Hay muchos tipos de tamales.] [20.-Vaporcitos]	4 1.-Chachakuá son así como me dices. Hay otros los [<i>polkanes</i>] son bolitas de masa dura, se abren y se les echa repollo, son como gorditas chiquitas, se les pone cebolla morada. 5.- <i>Pib y Mukbipollo</i> son de días de muertos les echan carne de puerco y res. Los [<i>polkanes</i>] son bolitas de masa dura que se les abre y les hacen <i>Chuk</i> , y se les rellena de repollo y se comen, a veces se les pone frijoles de espelón, son como gorditas chiquitas, creo que también llevan cebolla morada. 7.-¡Ah! <i>Chamcham</i> son parecidos a las gorditas 20.-No muy condimentados, a la carrera tamal de hoja de plátano. Hay también el [<i>pibipollo</i>] tamal en época de muertos.
13.-Chamcham de holoch	Act= 12-50% Pas= 5-20.84% Intermed= 1-04.16% Subtotal= 18-75% Otras= 3-12.50% Total= 21-87.50%	12-50% (1-4,7,11-13, 17,19,20, 23)	5-20.84% (9,10,15,21,22)	1-04.16% [24-Macatamal]	3-12.50% [5,6,14.- Vaporcitos]	5 5.-Vaporcitos, tamales mas o menos grandes de masa gelatinosa, con carne de puerco o pollo dentro. 7.-Se usa también en diminutivo <i>chamchamitos de holoch</i> . 9.-No hay mucha costumbre de eso. 12.-El <i>holoch</i> es la forma que tiene. 24.-Si lleva un trozo de carne dentro <i>macatamal</i> , y si es sólo lo demás <i>chamcham de holoch</i> .

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
14.-Chaya	Act= 21-87.50% Intermed= 3-12.50% Total= 24-100%	21-87.50% (1-8,10-13,16-24)	0 ---	3-12.50 [9,14,15.-Plátano]	0 ---	5 5.-No es brazo de mestiza sino de reina o <i>Tsotobichay</i> . 7.-Es un arbusto lleno de hojas. 8.- Con su hoja se hacen tamales y el brazo de mestiza. También se llama así a la gente corriente. 16.-Es una planta parecida a la higuera. 18,24.-Se pica y se le pone a la masa.
15.-Chibaluna	Act= 20-83.34% Pas= 4-16.66% Total= 24-100%	20-83.34% (1-3,5-14,16,17,20-24)	4-16.66% (4,15,18,19)	0 ---	0 ---	4 5.-Es un lunar grande y peludo. Dicen que cuando hay luna llena, la mamá se rasca y pasa un chivo. 7.-Es una mancha negra. 8.-Mancha negra <i>chibaluna</i> . Mancha roja, [<i>chibasol</i>] 21.-Es una leyenda.
16.-Chichí	Act= 23-95.83% Total= 23-95.83%	23-95.83% (1-18, 20-24)	0 ---	0 ---	0 ---	5 5.-Pero también se puede usar como un insulto, si alguien le dice a otro algo y el otro le contesta <i>tu chichí</i> , es como decir tu madre aquí. 8,14,18.-Se usa <i>chich</i> cuando está enojado, como grosería es despectivo. 7.-También se usa como sobrenombre.
17.-Choch	Act= 7-29.17% Pas= 6-25% Intermed= 4-16.66% Subtotal= 17-70.83% Otras= 3-12.50% Total= 20-83.33%	7-29.17% (2,11,14,15,17,21,23)	6-25% (4,7,10,13,16,19)	4-16.66% [1,3,22,24.-Morcilla]	3-12.50% [5.-Mondongo] [12,20.-Morcilla]	6 7.-Sólo para la rellena. 10.-Es la panza, rellena. 12.- <i>Choch</i> es sangre en maya. 14.-También se le llama así a un fruto de un árbol, no hay en México. 21.-Pero como viejo y arrugado. 22.- <i>Choch</i> es fruta.
18.-Chooch	Act= 10-41.67% Pas= 3-12.50% Intermed= 1-4.16% Subtotal= 14-58.33% Otras= 4-16.66% Total= 18-75%	10-41.67% (3,6,11,15-18,22-24)	3-12.50% (12,13,19)	1-04.16% [8.-Zapote]	4-16.66% [1,21.-Kanisté] [5,20.-Zapote]	4 2,6,13,17,18, 24.-...y se llama [<i>ta' uch</i>] al zapote negro. 5.-Pero al zapote negro se le dice [<i>ta' uch</i>] y se hace con naranja, se hace p' <i>uch</i> y se revuelve con el jugo de la naranja. 21.-[<i>kanisté</i>] es como aguada y caldosa, al zapote negro se le dice [<i>ta' uch</i>]. 23.-[<i>kanisté</i>] es cubano, hay en Yucatán.
19.-Chuch	Act= 18-75% Pas= 6-25% Total= 24-100%	18-75% (1-3,6-12,14,16-18, 20, 22-24)	6-25% (4,5,13,15,19,21)	0 ---	0 ---	0

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
20.-Chuchú	Act= 23-95.84% Pas= 1-04.16% Total= 24-100%	23-95.84% (1-18, 20-24)	1-04.16% (19)	0 ---	0 ---	1 8.-Todo el busto.
21.-Chuchuluco	Act= 17-70.84% Pas= 7-29.16% Total= 24-100%	17-70.84% (1-3,5-11,14,15, 18-20, 23,24)	7-29.16% (4,12,13,16,17, 21,22)	0 ---	0 ---	4 10.-Pero creo que es españolismo. 21.-Dar coscorriones, pescozones son los <i>chuchulucos</i> . 23.-Aquí se dice chichón. 24.- <i>chuchuluco</i> es cualquier protuberancia.
22.-Hats'aha'	Act= 21-87.50% Pas= 2-08.33% Total= 23-95.83%	21-87.50% (1-6,) ([7.-huits'iha']) (8,10-18,21-24)	2-08.33% (9,19)	0 ---	0 ---	6 4.-Te batió el aire malo, lo que pringa de la lluvia. 6.-Es el fresco 15.-Es el viento de agua. 16.-Es el flechero, el aire del norte, te batió el <i>hats'aha'</i> 23.-Decir te batió el <i>hats'aha'</i> , es estar de muy mala suerte o uno está muy enfermo, es como decir: Falta que te orine un perro. 24.-Es la llovizna
23.-Holocho (1)	Act= 9-37.50% Pas= 8-33.34% Intermed= 4-16.66% Subtotal= 21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	9-37.50% (3,4,7,11,13, 14,24.) (9,16.-Moloch,)	8-33.34% (2,6,8,12,15, 20,21, 23.)	4-16.66% [1,10.-Mukbipollo] [19.chamchamitos] [22.Cham-cham]	2-08.33% [17.-mukbipollo] [5.-No hay tamales así.]	9 1.-Holocho son alargados. 9.-También se dice <i>tambache</i> . 12 No es tamal, es una bolita que se hace con la masa cruda, sólo con sal o manteca y se echa a freir con los frijoles colados. 15.- <i>Holocho</i> la hoja del maíz, [<i>bakal</i>] lo que aquí se llama holote. 19.- <i>Holocho</i> es la hoja de maíz, y los tamales son hechos con manteca y con frijoles. 20.-El <i>Holocho</i> es hoja de maíz. 21.-El <i>holoch</i> es otra cosa, son cigarrillos. 22.-El [<i>bakal</i>] es lo duro del maíz, <i>Holocho</i> es la hoja. 23.-Se le llama <i>Holocho</i> a la hoja del elote. Los <i>Holochoes</i> son tacitas de masa con frijoles y se hierven.
24.-Holocho (2)	Act= 11-45.84% Pas= 7-29.16% Total= 18-75%	11-45.84% (1-3,10,14,16, 18,21-24.)	7-29.16% (4,9,11,12, 15,19,20.)	0 ---	0 ---	3 10,14,24.-Es la hoja del maíz.
25.-Ich	Act= 20-83.34% Pas= 4-16.66% Total= 24-100%	20-83.34% (1-6, 8-15, 17, 18,20, 22-24)	4-16.66% (7,16,19,21)	0 ---	0 ---	5 1.-Pero <i>Ich</i> es ojo, <i>Iches</i> , ojos, también es amigos. 4.-Es más bien para amigos, gemelos no. 5.-Es en singular <i>Ich</i> , cuando tienes novio o novia dicen tu <i>Ich</i> , es más bien tu pareja. 7.-Es un sobrenombre. 8.-Es la relación muy estrecha entre dos personas.

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
26.-Iswah	Act= 13-54.16% Pas= 5-20.84% Intermed= 3-12.50% Total= 21-87.50%	13-54.16% (1-3,6-8,11,13, 16,17, 19,22,24.)	5-20.84% (9,15,18, 21, 23)	3-12.50% [10.-Pim] [12.-kas'op] [14.-Pimitos]	0 ---	5 8.-Si no llevan manteca son [kas'op] 10.-Pim por grueso. 12.-Iswah es como arepa delgadita y salada 18, 21.-Iswah son como arepas. 19.-wah, porque se desbarata como hojaldra.
27.-K'abik	Act= 16-66.67% Pas= 8-33.33% Total= 24-100%	16-66.67% (1-4,7,8,10-12, 14,16, 19,21-24)	8-33.33% (5,6,9,13,15, 17,18, 20)	0 ---	0 ---	9 1,24.-Es como el mole de olla. 5.-El K'abik es un guiso, no una salsa. 7.-Se hace una salsa a la que le puedes agregar chicharrón prensado, panza, carne, es casi puro chile para sopear. 10.-El K'abik es más bien mondongo con salsa picante y hay una salsa muy picante que se hace con chile habanero, jitomate y cebolla y se llama [x'nipek] nariz de perro, porque de la enchilada te escurre la nariz. 16.-Pero el K'abik no es picoso, es a base de <i>achiote</i> . 20.-El K'abik es comida, lleva pancita, es parecido al mondongo. 22.-Pero es caldo de carne con <i>achiote</i> . 23.-Es un caldo hecho con <i>achiote</i> como el mole de olla es guisado con carne y verduras.
28.-K'ol	Act= 21-87.50% Pas= 3-12.50% Total = 24-100%	21-87.50% (1-4,7-18,20, 22-24.) (19.-Kol'ito)	3-12.50% (5,6,21)	0 ---	0 ---	3 5.-Es la salsa blanca que acompaña al queso relleno. 7.-La salsa espesa puede ser de masa o harina. 21.-También se usa para el <i>Mukkipollo</i> . <i>Kol</i> en maya, atole.
29.-K'ul	Act= 22-91.66% Intermed= 1-04.17% Total= 23-95.83%	22-91.66% (1-4,6,8- 19.-k'ulim 18, 20-24)	0 ---	1-04.17% [5.-wah]	0 ---	5 3, 16, 24.-Es el año. 5.-Wah es un lunar en ese lugar. 12.-Por eso a los pañales de los bebitos les dicen [k'uleros o k'uleritos].
30.-Kampach	Act= 16-66.66% Pas= 5-20.84% Total= 21-87.50%	16-66.66% (1-4,7,10-17,22-24)	5-20.84% (5,6,9,18,20)	0 ---	0 ---	4 2,6,7,14.-También en los riñones.
31.-Kots'	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24-kots'ito.)	0 ---	0 ---	0 ---	1 7.-Aunque tenga algo a dentro pero si se frie y queda duro es un <i>Kots'ito</i> .

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
32.-Lol	Act= 15-62.50% Pas= 6-25% Total= 21-87.50%	15-62.50% (1,3,6,12.-Xcanlol) (9-11,13-18,22,24)	6-25% (2,5,7,8,20,21)	0 ---	0 ---	5 2,3,11,18.-Es cualquier flor. 14,17.-A las flores silvestres. 15.-Esencialmente la flor de calabaza, se dice [x'kanlol] 16.-Es una flor corriente como las margaritas [x'kanlol]
33.-Makkum	Act= 17-70.83% Pas= 6-25% Subtotal= 23-95.83% Otras= 1-04.17% Total 24-100%	17-70.83% (1,3,4,6,7,10-15,17, 18, 21-24)	6-25% (2,8,9,16,19,20)	0 ---	1-04.17% [5.-k'abik, chocolomo.]	10 3.-No se usa olla de barro, solamente es pescado en rebanadas. 5.-Desconozco <i>Makkum</i> , no es muy común esa comida. 7.-Es guiso con pimienta, naranja agria y rebanadas de pescado, encima lleva <i>achiote</i> . 12,19.- Es escabeche de pescado. 14.-No se usa olla de barro, se hace con ollas de peltre y de preferencia se hace con mero. 21.-Se dice [x' <i>makkum</i>] pero es pescado en rebanadas y luego lo frien con mucha pimienta. 22.-Nada más con pescado cocido con jitomate y a veces con cebolla. 23.-Pero se dice [x' <i>makkum</i> .] 24.-Es caldo de carne <i>Ts'amchak</i> con vinagre también.
34.-Moch'	Act= 20-83.33% Pas= 3-12.50% Total= 23-95.83%	20-83.33% (1-4,6-8,10-19,22-24)	3-12.50% (9,20,21)	0 ---	0 ---	3 4.-También se usa para decir que a alguien le cortaron su mano. 7.-Por ejemplo cuando matas el ave, un pollo, dices dame aunque sea los <i>moches</i> y por extensión también la mano. 8.-Por ejemplo del guajolote. 19.-Es la patita cortadita en el muñón, también se le dice a la muñeca de la persona o que le cortaron una parte del cuerpo está <i>mocho</i> .
35.-Mukbipollo	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	3 5.-Pero se hace nada más para los días de muertos. 23.-También se le llama <i>Pib</i> . 24.-Más bien se llama <i>Pib</i> o <i>Pibipollo</i> .
36.-Nich'	Act= 17-70.83% Pas= 3-12.50% Total= 20-83.33%	17-70.83% (1-4,6-9,11,12,14, 16,18,21-24)	3-12.50% (15,17,20)	0 ---	0 ---	7 1,22,24.-Es mordida. 7,23.-Es una mordida a un pan o tortilla o lo que sea. 15.- Y cuando se remoja el pan dentro del alimento de uno o del otro es <i>chuk'</i> , lo que aquí se dice sopear. 21.-Es mordidita, cuando alguien come algo y usted le pide, dame un <i>nich'</i>

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
37.-Op	Act= 13-54.16% Pas= 4-16.67% Intermed= 1-04.16% Subtotal= 18-75% Otras= 2-8.33% Total= 20-83.33%	13-54.16% (1-3, 6,7, 10-14, 21,22,24)	4-16.67% (4,8,9,17)	1-04.16% [5.-Totopitos]	2-8.33% [19-Wah] [20.-Tostadas.]	4 5.-Totopitos, para que hagas <i>Chuk</i> con tus frijoles. 7.-Tortilla dorada. 21.-Hay unas que las inflan y las rompen. 24.-Tortilla tiesa.
38.-P'ich	Act= 13-54.17% Pas= 6-25% Intermed= 1-04.16% Subtotal= 20-83.33% Otras= 3-12.50% Total= 23-95.83%	13-54.17 (4,7,8,10-14, 18,19,22,24,) (23.-P'ichito)	6-25% (1,3,6,17,20,21.)	1-04.16% [16.-Chipote.]	3-12.50% [5,9.- Chuchuluco] [15.-Chipote]	9 1.-Es pájaro. 4.-Es el corazón de la fruta. 7.-Lo que asoma de algo, un saliente, el corazón de la fruta. 11.-Es el gajo que queda de la manzana o la pera por ejemplo, pero también es pájaro. 13.-El seguro de la puerta. 16.-P'ich es escaso, como la tela va a hacer falta. 19.-Es la saliente de una jarra. 21.-El cuervo. 24.-Es pájaro.
39.-P'ichculim	Act= 18-75% Pas= 4-16.66% Intermed= 1-04.17% Subtotal=23-95.83% Otras= 1-04.17% Total= 24-100%	18-75% (1-4,7,9-13,15-17, 19-23)	4-16.66% (5,6,18,24)	1-04.17% [14.-Cantirich]	1-04.17% [8.-Juego]	2 5.-Sirve de apodo, el <i>p'ixculim</i> . 14.-¡ah, si, también!, se dice <i>p'iscurim</i> .
40.-P'ot	Act= 13-54.16% Pas= 7-29.17% Subtotal= 20-83.33% Otras= 1-04.16% Total= 21-87.49%	13-54.16% (1.-Pot-ito) (3,4,7,9-12,14, 16,18, 23,24)	7-29.17% (2,6,13,15, 17, 20, 22)	0 ---	1-04.16% [5.-ts'oronguito]	2 5.- <i>Pot</i> es un apellido maya. 16.-Es como una onda grandota de la frente elevada, los pachucos la usaban.
41.-Papasul	Act= 21-87.50% Pas= 1-04.16% Subtotal= 22-91.66% Otras= 1-04.16% Total= 23-95.82%	21-87.50% (1-12,14,16-20, 22-24)	1-04.16% (15)	0 ---	1-04.16% [21.-ts'otobichay]	2 3.-Quiere decir comida para caballero. 14.-Primero se remoja la tortilla.

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
42.-Pib	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	3 5.-Es enterrado. Ejemplo <i>cochinita pibil</i> y el <i>mukbipollo</i> . <i>Pibil</i> es casi lo mismo, los dos son enterrados pero <i>pib</i> es enterrado, sólo enterrado. <i>Pibil</i> es comida después del guiso. 19.-Quiere decir que está cocida bajo tierra. 21.- <i>Pibil</i> es horneada
43.-Pibinal	Act= 15-62.50% Pas= 4-16.66% Total= 19-79.16%	15-62.50% (1,3,4,6,7,10,11,12, 14,18,20-24.)	4-16.66% (13,15-17.)	0 ---	0 ---	2 12.- <i>Pibinal</i> y atole nuevo. 22.-Se le dice al elote.
44.-Pimpimwah	Act= 20-83.34% Pas= 4-16.66% Total= 24-100%	20-83.34% (1,2,3,5 -Pim) (6-13,15-18,22, 24.) (14,23.-Pimitos.)	4-16.66% (4,19,20,21)	0 ---	0 ---	4 5.-Eso no se usa en la ciudad. 12.-El <i>Pimpimwah</i> se hace con lomitos de puerco lleva las menudencias y se sirven en <i>Pim</i> . 21.- <i>Wah</i> es caliente, masa revuelta con manteca, lo que es aquí la gorda. 24.-Lo que se le dice aquí gordas.
45.-Puch'	Act= 21-87.50% Intermed= 3-12.50% Total= 24-100%	21-87.50% (1,4-9,11-24)	0 ---	3-12.50% [2,3,10.-Puchero.]	0 ---	4 10.-— <i>Puch'</i> es cuando se desgrana la carne con la tortilla, también el frijol con puerco se hace <i>Puch'</i> , la comida es puchero o <i>ts'amchak</i> . 14.-Se usa con el frijol con puerco, también es <i>Ts'amchak</i> . 19.-El <i>puch'</i> es con verduras, el <i>chanchak</i> no lleva verduras. 20.-Hay otra que es <i>ts'anchak</i> que significa comida para perro, cocen la carne sancochan más bien, la sirven con el chile rojo de allá.
46.-Puk' k'eyem	Act= 10-41.66% Pas= 3-12.50% Intermed= 3-12.50% Subtotal= 16-66.66% Otras= 6-25% Total= 22-91.66%	10-41.66% (3,4,6,7,14-16, 19,21,22)	3-12.50% (11,18,24)	3-12.50% [5 10,12.-Pozole]	6-25% [1,2,8,13,17, 20.- Pozole.]	4 5.-Es una bola de masa con coco y lo echan en su [<i>lek</i>] los indígenas, se lo llevan al campo y les sirve de comida. 14.-También se le dice <i>pozole</i> o <i>pozol</i> . <i>Puk'k'eyem</i> es atole, hay variación, ponen que lleva miel. 21.-Pozole el <i>nixtamal</i> es mas cocido que el normal. El <i>Puk'k'eyem</i> lo llevan los indios para trabajar. Ahora lo toman con agua de coco o leche los ricos. 22.-Se hace para el día de muertos, es el champurrado de acá.
47.-T'uch	Act= 19-79.16% Intermed= 3-12.50% Total= 22-91.66%	19-79.16% (1-4,7,9-14, 16-18, 20-24)	0 ---	3-12.50% [5.-monio] [15.-tsorongo] [19.-tsorongo]	0 ---	1 23.-Y se le dice [<i>ts'orong</i>] a las anchoas.

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
48.-T'up	Act= 21-87.50% Pas= 3-12.50% Total= 24-100%	21-87.50% (1,3,4.-Xt'upito) (2,5-7, 9-14,16,17, 19-24.-Xt'up)	3-12.50% (8,15,18)	0 ---	0 ---	3 6.-Yo soy el hijo menor y por eso soy el <i>xt'upito</i> , soy el <i>xt'up</i> de mi mamá. 10.-También es <i>Ich</i> 12.-Sólo se oye en hijo <i>xt'up</i> . 16.- <i>Xt'up</i> es el último de los hijos, pero, es una designación corriente. <i>Chan</i> es pequeño de edad.
49.-Tanchukua	Act= 10-41.66% Pas= 6-25% Subtotal=16-66.66% Otras= 3-12.50% Total= 19-79.16%	10-41.66% (1,3,9,11,14-16, 22-24.)	6-25% (6,7,10,17,20,21)	0 ----	3-12.50% [2,12,19.- champurrado]	3 16.-Es sin <i>cocoa</i> . 20.-Se toma con <i>pib</i> . 21.-Es tradicional como <i>chocolate</i> caliente
50.-Ts'albut'	Act= 21-87.50% Pas= 2-08.33% Total= 23-95.83%	21-87.50% (1-9,11-15, 17-19, 21-24.)	2-8.33% (10,20)	0 ---	0 ---	7 5.-Es como tortilla pero más redondita, es más suave que el [<i>panucho</i>]. Primero se frie la tortilla aparte con frijoles y luego se rellena. 7.-Son dos tortillas y en medio carne de res molida, ahora se sirve con pollo, se le agrega sólo cebolla en escabeche. 12.-Es como empanada. 14.-Tortillas de maíz se parten y se rellenan. 20.-Primero se frie y luego se pone la carne. 21.-Lleva carne deshebrada, jitomate y cebolla y se hacen fritas. 24.-Sólo con dos tortillas.
51.-Ts'amchak	Act= 17-70.84% Pas= 3-12.50% Intermed= 4-16.66% Total= 24-100%	17-70.84% (3-7,11-14,18,21-24) (1.-Sam'chak) (10.-Chan'chak) (15.-Cham'chak)	3-12.50 (2,8,16)	4-16.66% 9,19.-Sancochado] [17.-K'abax] [20.-K'abik]	0 ---	4 5.-Es otro guiso parecido al puchero, con remolacha, zanahoria y otras verduras y carne de res. 10.-Hay otro guiso, el [<i>chocolomo</i>] que lleva presas de carne sin vegetal. <i>chan'chak</i> es con caldo rojo. 19.-Lleva orégano, azafrán y calabaza. 22.-Si lleva ajo y cebolla es <i>san'chak</i> .
52.-Ts'apal	Act= 13-54.16% Pas= 7-29.16% Intermed= 1-04.17% Subtotal= 21-87-49% Otras= 1-04.17% Total= 22-91.66%	13-54.16% (1.-Tz'opal, (3,4,7,8,9,11,12, 14,18,22-24)	7-29.16% (2,6,10,13,15, 16,20)	1-04.17% [17.-Moloch]	1-04.17% [5.-Moloch]	2 5.-Es un [<i>moloch</i>] de tortillas. Cuando van a hacer bolita para apretar a alguien dicen [<i>moloch</i>] je e e h! 10.- No es de uso común.

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
53.-Ts'iris	Act= 18-75% Pas= 4-16.66% Subtotal=22-91.66% Otras= 2-08.34% Total= 24-100%	18-75% (1,3, 7-10, 12-14, 16-24)	4-16.66% (4,6,11,15)	0 ---	2-08.34% [2.-Chiquito] [5.-Xt'up o chiquito]	2 7.-Es igual que <i>xt'up</i> 10.-Es niño chiquito.
54.-Ts'otobchay	Act= 21-87.50% Pas= 3-12.50% Total= 24-100%	21-87.50% (1-5,7,9-19, 21-24.)	3-12.50% (6,8,20)	0 ---	0 ---	5 5, 21,-También se le dice brazo de reina. 9,24.-Es en cada hoja de <i>Chaya</i> , individual. El que es para varias personas se llama brazo de indio o brazo de reina. 20.- <i>Tsotobichay</i> es chico. El brazo de reina es grande.
55.-Tuch	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	0 ---
56.-Tux	Act= 18-75% Pas= 3-12.50% Total= 21-87.50%	18-75% (1,2,3,7,9-14,16-18, 20-24)	3-12.50% (6,8,15)	0 ---	0 ---	0 ---
57.-Wah	Act= 17-70.83% Pas= 5-20.83% Subtotal= 22-91.66% Otras= 2-08.34% Total= 24-100%	17-70.83% (1-5,7,9,12-14, 17-20, 22-24.)	5-20.83% (6,8,15,16,21)	0 ---	2-08.34% [10, 11.-chibaluna]	2 3.-Es lo que se le llama la mancha mongólica 12.-Cuando alguien está muy enojado dicen: Tiene retentado el <i>wah</i> .
58.-Wix	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	0 ---
59.-X'maoficio	Act= 15-62.50% Pas= 8-33.33% Total= 23-95.83%	15-62.50% (1-5,7,10-13, 15,16,22-24)	8-33.33% (6,8,9,14,17, 18,20, 21)	0 ---	0 ---	4 3.- Es el que no hace nada. 10.- <i>X'ma</i> quiere decir está abandonado o dejado. Es una persona ociosa o floja. 15.-Que no saben hacer nada, no tienen ni oficio ni beneficio. 24.-Es el que hace un poco aquí otro poco allá

SUSTANTIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
60.-Xek'	Act= 22-91.67% Pas= 1-04.16% Subtotal= 23-95.83% Otras= 1-04.16% Total= 24-100%	22-91.67% (1-18,21-24.)	1-04.16% (20)	0 ---	1-04.16% [19.-Pico de gallo]	4 5.-También se usa cuando está todo revuelto por ejemplo tu libreta o tus apuntes están hechos un <i>xek'</i> . 6, 10.-Es revoltillo. 7.-También lleva toronja. 22.-Aquí se llama pico de gallo.
61.-Xich'	Act= 21-87.50% Pas= 2-08.33% Total= 23-95.83%	21-87.50% (1-4, 6-9) (10.-sich) (11,12.-Hich) (13-18, 21-24)	2-08.33% (19,20)	0 ---	0 ---	4 7.-Se le dice al nervio que tiene la carne de res. 8.-Se le dice a la carne que cuelga en el cuello de las personas cuando son viejas. 9.-El gordo de la carne, la grasa no es el <i>Xich'</i> , es el nervio. 15.-También se les dice a los hombres que tienen musculatura.
62.-Xik'	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	4 2.-Por ejemplo dicen: Las europeas traen pelos en su <i>xik'</i> . 6.-Le dicen al que estuvo jugando te huele tu <i>xik'</i> . 13.-Se le dice así también al ala de ave. 20.-También se dice [<i>pachuch.</i>]
63.-Xix	Act= 23-95.84% Intermed= 1-04.16% Total= 24-100%	23-95.84% (1-18,20-24)	0 ---	1-04.16% [19.-Puyul]	0 ---	2 19.- <i>Xix</i> , es lo que cae del pan, un dulce que se desbarata, las migajas. 24.-El migajón
64.-Xokbichuy	Act= 15-62.50% Pas= 7-29.16% Total= 22-91.66%	15-62.50% (3,4,6,7,10,11, 12,14,15,18-23)	7-29.16% (1,2,9,13,16,17,24)	0 ---	0 ---	3 10.-Hilo tejido. 19.-Es cuando estás recosiendo y lo haces rápidamente, coser al aventón.. 21.-Es el hilo contado.
65.-Xux	Act= 19-79.17% Pas= 5-20.83% Total= 24-100%	19-79.17% (1-5,7,9-14, 16-19, 22-24)	5 6,8,15,20,21	0 ---	0 ---	12 1,2,9.-Ponte abusado. 3.- <i>Xux</i> , ponte abusado. 5.-Es ponte listo, por ejemplo en el examen el maestro se va a poner <i>xux</i> para que no copien. 7.-Panal de avispas pegado al árbol. 10,24.- Es el panal de las abejas. 12.-El nido que hacen.. 14,23.-Al enjambre. 20.-La bola que hacen en los árboles.

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
66.-Bojoteando	Act= 4-16.66% Pas= 2-08.34% Subtotal= 6-25% Otras= 1-04.16% Total= 7-29.16%	4-16.66% (11,14,18,24)	2-08.34% (10,23.)	0 ---	1-04.16% [5.-Chicoleando]	3 5.-Vas chicoleando las monedas o el refresco. 14.-Bojoteando porque tiene mucho dinero. 24.-Es tener mucho dinero.
67.-Ch'el	Act= 23-95.83% Total= 23-95.83%	23-95.83% (1-6,) (7.-Chelas,) (8-20,22-24)	0 ---	0 ---	0 ---	3 5.-Por ejemplo el <i>chelito</i> o los <i>Chelitos</i> son jefecillos mestizos. 8.-Se usa como sobrenombre. 12.-También se usa <i>x'werek</i> que es más despreciativo, indio güero.
68.-Ch'op	Act= 22-91.66% Total= 22-91.66%	22-91.66% (1-18,20,22-24)	0 ---	0 ---	0 ---	5 5.- Por ejemplo: <i>ch'op</i> calle- calle cerrada, te hicieron <i>ch'op</i> – picaron tu ojo, está <i>ch'op</i> su ojo - tiene el ojo cerrado. 7.-[<i>ts'ep</i>] quiere decir mal de ojo. 8.-Es ojo cerrado. 12.-También es callejón sin salida 24.-También es picar un ojo.
69.-Cha'ah	Act= 5-20.84% Pas= 7-29.16% Total= 12-50%	5-20.84% (9,16) (6,7,8.-cha'es)	7-29.16% (11,12,13,15, 17,20, 22.)	0 ---	0 ---	2 12.-Más bien son los fuegos que salen a un lado de la boca. 17.-Cuando salen fuegos en la boca.
70.-Chachal	Act= 18-75% Pas= 5-20.83% Subtotal= 23-95.83% Otras= 1-04,17% Total= 24-100%	18-75% (1-5,7,10-13,15, 17-19, 21-24)	5-20.83% (6,8,9,16,20.)	0 ---	1-04.17% [14.-kambá]	3 3.-Es corriente, vestido arrugado. 7.-Que está corriente por ejemplo el vestido. 12.-Que es muy delgada la tela.
71.-Chan	Act= 14-58.33% Pas= 7-29.17% Subtotal= 21-87.50% Otras= 2-08.33% Total= 23-95.83%	14-58.33% (2-5,7,8,10-12, 14,18,21,22,24)	7-29.17% (6,9,13,15-17,19)	0 ---	2-08.33% [1,23.-Chen]	2 14.-Chan es hijo de una persona, Chan Nuñez, hijo de papá. 15.-Es el pequeño de la familia.

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
72.-Che'ol	Act= 6-25% Pas= 5-20.83% Intermed= 8-33.33% Subtotal= 19-79.16% Otras= 5-20.84% Total= 24-100%	6-25% (9,10,12,14-16)	5-20.83% (8,13,17,18,23)	8-33.33% [1,3,4,6,7,11, 20,22.-K'omóh.]	5-20.84% [5.-Está acedo] [2,19,21,24.-Fo']	4 9.-Los patos huelen así. 15.-Es para mal olor de marisco. 16.-Pero es del pescado que son fuertes los olores al hervir. 23.-Es para el huevo.
73.-Chechón	Act= 19-79.16% Pas= 5-20.84% Total= 24-100%	19-79.16% (1-5,7,9-18, 22-24)	5-20.84% (6,8,19,20,21)	0 ---	0 ---	2 6.-Cuando alguien pierde en un juego le dicen: deja de <i>Chechonear</i> . 7.-Cuando alguien está triste y lloroso está <i>chichnak</i>
74.-Chenp'oh	Act= 20-83.33% Pas= 1-04.17% Intermed= 1-04.17% Total= 22-91.67%	20-83.33% (1,3,4,6-17,19,21-24)	1-04.17% (2)	1-04.17% [5.-Chanhecho]	0 ---	4 8.-Es algo mal hecho. 11.-[<i>chajualearse</i>] es bañarse rápidamente. 16.-[<i>chen'ja'</i>] echarse agua, un baño de agua. 21.-[<i>kamp'oh</i>] también se usa.
75.-Chichnak	Act= 11-45.83% Pas= 7-29.16% Intermed= 5-20.84% Subtotal= 23-95.83% Otras= 1-04.16% Total= 24-100%	11-45.83% (1,4,7,8,10,11,13, 14, 16, 23, 24)	7-29.16% (2,6,17,18,20-22)	5-20.84% [3.-To'nán] [9,15,19.-Chechón] [12.-X'kikil]	1-04.16% [5.-Poch]	4 7.-Cuando está triste o llorosa. 9.-Se le dice al niño llorón. 10.-Es como <i>chipil</i> que dicen aquí. 12.-[<i>x'kikil</i>] es lo que tienes, no sabes que quieres.
76.-Chu'uy	Act= 7-29.16% Pas= 11-45.83% Intermed= 2-08.33% Total= 20-83.33%	7-29.16% (3,7,11,12,15, 20,22)	11-45.83% (1,4-6,8-10,13, 16,17,21)	2-08.33% [23.-Nunuk] [24.-Paxux]	0 ---	5 3.-Pero también es costurar. 10.- <i>ch'uy</i> es ratero. 13.- Pero algo duro, seco o pegajoso. 23.-Chu'uy es el hilo enredado. 24.-Es muy rizado y maltratado.
77.-Chuchul	Act= 22-91.66% Intermed= 2-08.34% Total= 24-100%	22-91.66% (1-11,13-19, 21-24)	0 ---	2-08.34% [12,20.-Paxux]	0 ---	4 5.-También a las personas viejas, por ejemplo: Tu <i>chichi</i> está <i>chuchul</i> . Estás <i>chuchuleando</i> , te estás arrugando. Te vas a quedar <i>chuchul</i> sin casarte. También cuando agarras algo y lo arrugas por ejemplo una hoja : No la <i>chuchulées</i> . 7.-Y cuando una fruta se seca se le dice [<i>suds</i>]. 10.-Cuando uno ha estado mucho tiempo en el agua se le hacen los dedos <i>chuchules</i> . 20.-Cuando alguien está arrugada por la edad le dicen: está <i>chuchulita</i> .

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
78.-K'abax	Act= 22-91.66% Pas= 2-08.34% Total= 24-100%	22-91.66% (1-12,14,16-24)	2-08.34% (13, 15)	0 ---	0 ---	11 3,7.-Pero se le dice sólo al frijol negro. 5.-Pero son frijoles negros, agua y ya, <i>k'abax</i> es negro. 9.-Sólo para el frijol de olla. 10,11,14,23.-Sólo al frijol cocido sin ninguna otra cosa. 12.-Es porque el caldo es muy aguado, se transparenta. 19.-Sin condimento, frijoles hirviendo con epazote y sal, sancochado. 21.-Es el frijol de la olla del primer hervor.
79.-K'astak'an	Act= 23-95.84% Pas= 1-04.16% Total= 24-100%	23-95.84% (1-3,5,6,8-24) (7.-K'astak'am)	1-04.16% (4)	0 ---	0 ---	8 2,6.-Se le dice all gordo del chicharrón. 5.-Ejemplo el plátano manzano <i>K'astakán</i> . 9.-También cuando alguien se casa dice va a haber <i>K'asta'an</i> 10.-Es una parte del cochino, la parte con cáscara. 13.-También cuando una persona no se coce al primer hervor. 15.-También se les dice a las mujeres de edad madura que se están quedando. 16.-El tamarindo casi maduro, el gordo del chicharrón. 20.-Ejemplo: a los tamarindos que no están verdes ni maduros, al chicharrón con pedazo de carne. 23.-Se llama al chicharrón con carnita y grasa. A las ciruelas entre maduras y verdes, [<i>tsipón</i> .]
80.-K'olis	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	3 5.-A los niños: nació <i>kolisito</i> o cuando te tijeretean el pelo lo <i>kolisieron</i> porque perdió la apuesta. 20.-Es cuando los pelan y les dejan trocitos. 21.-Pelado como en la escuela la novatada.
81.-K'omoh	Act= 13-54.16% Pas= 6-25% Subtotal= 19-79.16% Otras= 3-12.50% Total= 22-91.66%	13-54.16% (1-4,6,7,10,11,15,17, 18,20, 22)	6-25% (5,9,12, 13, 16,23)	0 ---	3-12.50% [19,21,24.-fo']	2 7.-Es también para el huevo mal oliente 10.-También cuando la ropa está mal lavada que sigue oliendo a sudor o suciedad es <i>k'omóh</i> .
82.-Ka'anch'uy	Act= 4-16.66% Pas= 5-20.84% Intermed= 3-12.50% Subtotal= 12-50% Otras= 5-20.83% Total= 17-70.83%	4-16.66% (4,11,12,22)	5-20.84% (2,5,6,21,23)	3-12.50% [13,17,24.- K'astan'án]	5-20.83% [1,3,9,15,16.- K'astak'an]	1 17.- <i>K'anch'uy</i> que es madurado a fuerza.

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
83.-Kirits'	Act= 21-87.50% Total= 21-87.50%	21-87.50% (1-4) (5.-Kiritsoso.) (6-14,16,18,20-24)	0 ---	0 ---	0 ---	0 ---
84.-K'ok'olich	Act= 10-41.67% Pas= 5-20.83% Subtotal= 15-62.50% Otras= 2-08.33% Total= 17-70.83%	10-41.67% (2,4,6,12,14,16-18.) (23.-Kokol.) (24)	5-20.83% (3,9,13,19,22)	0 ---	2-08.33% [1.-Komoó] [5.-Kiritsoso]	4 1.-Es como decir estás sucio. 3.- <i>Kokolich</i> es pelón. 16.-Es que algo está sucio, manchado. 19.-Es cuando un niño se tropezó y al caer se ensució.
85.-Kuch	Act= 7-29.17% Pas= 10-41.67% Intermed= 3-12.50% Subtotal= 20-83.34% Otras= 4-16.66% Total= 24-100%	7-29.17% (1,3,7,11,12,16,24)	10-41.67% (2,6,13,17-23)	3-12.50% [10,15.-Chayo] [9.-Payo]	4-16.66% [4,5,8,14.-Chaya]	7 5.-Se dice cuando la ropa tiene un color que contrasta, cuando no se ve bien está <i>chayo</i> . 7.-Se les dice a las mestizas que se visten con ropa normal. 10.- <i>Kuch</i> es corto y <i>chayo</i> es para decir que es de mal gusto. 12.-También es cargar en la espalda, por ejemplo un niño de caballito. 16.-Es también cargar al niño en la espalda. 20.-Se usa <i>kuch</i> o también [<i>payo</i> .] 23.-Se dice <i>chaya</i> porque la <i>chaya</i> es corriente sale en cualquier parte.
86.-Kuchvestido	Act= 14-58.33% Pas= 8-33.33% Subtotal= 22-91.66% Otras= 2-08.34% Total= 24-100%	14-58.33% (1-4,7,8,10-12, 14,20, 22-24)	8-33.33% (5,6,9,13,15, 17,18,21)	0 ---	2-08.34% [16.-Winik] [19.-Catrines]	7 4 y 7.-Quiere decir que te quedó corto el vestido. 10.-También se usa para el pantalón o el vestido corto. 14.-Con falda corta. 16.-[<i>winik</i>] es mestizo o indio pero despectivo. 20.-Son mestizas que se visten como gente blanca. <i>kuch</i> es ridículo, también hay [<i>x'patrato</i>] alguien fodonga y [<i>güira</i>] que es naco o naca como dicen aquí. 24.- <i>Kuch</i> quiere decir cambio.
87.-Mach'	Act= 4-16.66% Pas= 7-29.16% Subtotal= 11-45.83% Otras= 1-04.17% Total= 12-50%	4-16.66% (12, 15, 22, 24)	7-29.16% (9-11,17-20)	0 ----	1-04.17% [21.-chato]	0 ---

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
88.-Malix	Act= 20-83.33% Pas= 4-16.67% Total= 24-100%	20-83.33% (1-5,7-14,16, 17,20-24)	4-16.67% (6,15,18,19)	0 ---	0 ---	7 3.-Es sin raza, indio. 5.-Es para los perros perro <i>malix</i> o [<i>malix pek</i>]. 10.-Es indio. 12.-Es indio, perro callejero, indio <i>malix</i> , [<i>malix pek</i>]. 14.-Es para perros de la calle. 16.-Sólo se usa para perros no para personas, sólo como grosería. 21.-Es mestizo.
89.-Meko	Act= 20-83.34% Pas= 4-16.66% Total= 24-100%	20-83.34% (1-9,11-18,22-24)	4-16.66% (10,19-21)	0 ---	0 ---	3 5.-Hay una obra que se llama <i>La Chichí meka</i> . 16.-También se les dice patisambo. 19.-Quiere decir meter el pie.
90.-Mulix	Act= 21-87.50% Pas= 1-04.16% Total= 22-91.66%	21-87.50% (1-12,14-19,22-24)	1-04.16% (13)	0 ---	0 ---	2 5.-Todas las mujeres que se hacen el permanente tienen el pelo <i>mulixito</i> y casi siempre tienen a su nené <i>mulixito</i> 8.-Muy chino, es el pelo del negro.
91.-Nach'	Act= 12-50% Pas= 5-20.84% Intermed= 6-25% Subtotal= 23-95.84% Otras= 1-04.16% Total= 24-100%	12-50% (1-4,8,9,11,12, 16,21,22,24)	5-20.84% (7,13,15,17,19)	6-25% [6,10,14,18, 20,23]	1-04.16% [5.-xix]	6 7.-Es un poco de la comida para el otro día. 14.-Es el recalentado, la comida para otro día. 18,24.-El recalentado. 19.-Lo que sobra de la comida de un día. 20.- <i>Xix</i> , migajas. <i>Nach'</i> comida para el otro día.
92.-Noroch	Act= 11-45.83% Pas= 2-08.33% Intermed= 1-04.16% Subtotal= 14-58.33% Otras= 4-16.66% Total= 18-75%	11-45.83% (10-14,18,20-24)	2-08.33% (9,16)	1-04.16% [15.-Sut]	4-16.66% [2,5,6,19.-Kolis]	2 9.- <i>Neret</i> es a tizeretazos y el pelo no queda parejo. También hay [<i>moloch</i>] es cuando se guarda el dinero. 24.-Es cuando cortan el pelo muy cortito y disparejo
93.-P'erech	Act= 19-79.16% Pas= 5-20.84% Total= 24-100%	19-79.16% (1-4,6-8,10,11, 12.-Pelet, 13-16, 19.-Peret, 20,22-24)	5-20.84% (5,9,17,18,21)	0 ---	0 ---	1 10.-Apenas da, cuando el pantalón está apretado.

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
94.-P'urux	Act= 19-79.16% Pas= 5-20.84% Total= 24-100%	19-79.16% (1-4, (5.-Puruxón, (7-10, (11.-Puruxón, (12-14,17-19,22-24)	5-20.84% (6,15,16,20,21)	0 ---	0 ---	4 11.-P'urux es lleno después de comer. 13.-Se le dice a la que tiene la cara muy gordita. 19.-Se les dice por ejemplo a las embarazadas. 23.-Les dicen así a los niños chiquitos.
95.-P'uyul	Act= 13-54.17% Pas= 5-20.83% Intermed= 2-08.33% Total= 20-83.33%	13-54.17% (1-4,9,10,14, 16-19,23, 24.)	5-20.83% (11,13,20-22)	2-08.33% [5.-Xixiar.] [15.-Xix.]	0 ---	6 9.-Nada más los restos del chicharrón, la grasita, se hace en taco o como botana en la cantina. 10.-Es igual a K'astak'an, las grasitas. 14.-Lo que queda del chicharrón o las carnitas las migajas cuando se frie. 15.-Pero, P'uyul es lo que queda de la grasa del chicharrón. 16.-El chicharrón, lo que está muy dorado, lo muy desbaratado, los pedacitos los revuelven con la masa y las hacen gorditas, pero, sólo al chicharrón. 19.-Es lo que cae del pan, un dulce que se desbarata, las migajas.
96.-Pakchuk	Act= 14-58.33% Pas= 8-33.33% Subtotal=22-91.66% Otras= 1-04.16% Total= 23-95.82%	14-58.33% (1-5, 9-14,18,22) (7.-Pokcuch)	8-33.33% (6,8,15,16,19, 21,23, 24)	0 ---	1-04.16% [17.-tikinxik']	6 5.-Es puerco caliente o asado es un guisado de bisteces de cerdo asado y le echan salsa roja encima y cebolla asada picada en cuadritos. 10.-Con pescado [tikinxik'] se abre el pescado sacan vísceras se le pone achiote y se pone a las brasas. 15.-Es el puerco salado. [tikinxik'] es el pescado con recado colorado. 16.-Chuk- huevo pasado por agua. Carne salada de puerco asada sobre las brasas. 19.- Pero se dice pokchuk]Es cocido en el carbón. 21.-Huevo Chuk, habían antes anafres, le ponían el huevo y con tortilla se comía, Chuk, sopear.
97.-Pibil	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ----	0 ---	0 ---	1 5.-El pollo Pibil y cochinita Pibil llevan recado rojo.
98.-Poch	Act= 23-95.83% Pas= 1-04.17% Total= 24-100%	23-95.83% (1-20, 22-24)	1-04.17% (21)	0 ---	0 ---	2 2.-Cuando una muchacha está medio triste o melancólica y se queda pensando dicen está poch cariño, le falta quien la quiera. 16.-Cuando viene un niño nuevo , el hermano grande está poch.

ADJETIVOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
99.-Sats'	Act= 20-83.34% Pas= 4-16.66% Total= 24-100%	20-83.34% (1-5,7-19, 22, 24)	4-16.66% (6,20,21,23)	0 ---	0 ---	4 2.-Es lo correoso. 6.-Es como el chicharrón que ya no es fresco que ya no truena al partirse está <i>sats</i> '. 10.-Es con respecto a la carne que se masca y no se desbarata. 14.-Es por ejemplo el resorte cuando se estira.
100.-Werek'	Act= 13-54.16% Pas= 3-12.50% Intermed= 3-12.50% Subtotal= 19-79.16% Otras= 1-04.16% Total= 20-83.32%	13-54.16% (2,3,7,9-12,15, 17-19,22,23)	3-12.50% (1,4,20)	3-12.50% [5.-Puruxones] [14.-But'] [16.-Puruxona]	1-04.16% [8.-Winik]	7 1.- <i>Werek</i> es caderona. 3.-Es despectivo, como insulto. También está [<i>winik</i>]es moreno o naco como dicen aquí, ¡oye tú Winik! 7.-Se usa como despectivo. 8.- <i>Winik</i> es indio, se usa despectivamente. 10.- <i>Werek</i> es despectivo, es feo o sucio. 16.-Es despectiva 23.-Es indio, se usa de manera despectiva.
101.-Xet	Act= 11-45.83% Pas= 9-37.50% Intermed= 2-08.33% Total= 22-91.66%	11-45.83% (7,8,11,13-17,22-24)	9-37.50% (1-3,6,9,10, 18-20)	2-08.33% [12.-Wek] [21.-Makucho]	0 ---	0 ---

VERBOS	TOTAL DE RESPUESTAS OBTENIDAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
102.-Chechonear	Act= 22-91.66% Pas= 2-08.34% Total= 24-100%	22-91.66% (1-17, 20-24)	2-08.34% (18,19)	0 ---	0 ---	0 ----
103.-Chuyar	Act= 19-79.17% Pas= 5-20.83% Total= 24-100%	19-79.17% (1-7,9-17,22-24)	5-20.83% (8,18-21.)	0 ---	0 ----	2 5.-Por ejemplo se <i>chuyó</i> el reloj, en vez de decir lo robó se dice lo <i>ch'uyó</i> . 7.- <i>Ch'uy</i> es ratero o rata.
104.-Colisiar	Act= 20-83.33% Pas= 3-12.50% Total= 23-95.83%	20-83.33% (2,5-12,14-24)	3-12.50% (1,4,13)	0 ---	0 ---	2 5.-Cuando va uno a la peluquería y te cortan el pelo demasiado: <i>ya te Kolisió o te está Kolisiando</i> . 24.-También se dice: [<i>Neret o Tsejereteado</i>].
105.-Hacer ch'op	Act= 19-79.16% Pas= 5-20.84% Total= 24-100%	19-79.16 (1-5,7,9-18,22-24)	5-20.84% (6,8,19-21)	0 ---	0 ---	4 10.-Mas bien es tuerto. 19.-Es <i>hacer ch'ok</i> , Es echarse agua cuando entró una basura. 21.-Es <i>chuk</i> como el huevo. 22.- Es pincharse.
106.-Hacer chichis	Act= 17-70.83% Pas= 2-08.33% Intermed= 1-04.16% Total= 20-83.32%	17-70.83% (1,3,6,7,10,11,14-24)	2-08.33% (4,9)	1-04.16% [13.-Huenel]	0 ---	3 10.-Es ir a dormir. 13.-Es el dormir a lo que le dicen, como hacer la meme. 24.-Es arrullar.
107.-Hacer chuchú	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	4 5.- <i>Chuchú</i> es la chichi, el pezón tanto de la mujer como del hombre. 16.-Porque no al amamantar sino donde está comiendo se llama <i>Chuchú</i> . 19.-Cuando un niño está lamiendo un trapo o un pedazo de pan. 20.-Está mamando, chupando.
108.-Hacer chuk	Act= 18-75% Pas= 5-20.84% Intermed=1-04.16% Total= 24-100%	18-75% (1,3,4,6-11,14-18, 21-24)	5-20.84% (2,12,13,19,20)	1-04.16% [5.-Hampando]	0 ---	2 12.-Se come el huevo con una tortilla, sopeando. 19.-Como limpiar los platos
109.-Hacer chul	Act= 12-50% Pas= 5-20.84% Subtotal=17-70.84% Otras= 1-04.16% Total= 18-75%	12-50% (1,3,4,7,11,14, 16,19,21-24)	5-20.84% (9,13,15,17,18)	0 ---	1-04.16% [20.-ts'al]	1 21.-También probar o mojar la tortilla, pan o lo que sea.

VERBOS	TOTAL DE RESPUESTAS OBTENIDAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
110.-Hacer hich	Act= 19-79.17% Pas= 2-08.33% Total= 21-87.50%	19-79.17% (1,3,6-17,19, 20, 22-24)	2-08.33% (4,21)	0 ---	0 ---	3 6.-Por ejemplo se me hizo <i>hich jich</i> la corbata. 7.-Para el hilo o el estambre. 19.-Cuando una madeja se enreda y desespera, se hizo <i>hich-jich</i> .
111.-Hacer K'oy	Act= 12-50% Pas= 6-25% Total= 18-75%	12-50% (1-3,5,6,10,11,) (13 .-Kol) (14,16,23,24.)	6-25% (9,12,15,18,20,22.)	0 ---	0 ---	8 3.-Hace al queso. Es un juego grosero le dicen <i>koyaso</i> y pasan la mano en el trasero, es entre los hombres. 5.- Es un huequito. 9.- Cuando se mete el dedo en la nariz se hace <i>k'oy</i> . 10.-Quiere decir escarbar, pero es grosería. 12.-Pero eso cuando se mete algo entre dos, por ejemplo el pantalón o cuando agarran el trasero. 14.-Es la acción de escarbar lo que tiene dentro. Hasta cuando ha estado con la novia y le mete mano. 16.-Es meter el dedo a algo por ejemplo al guisado para probar. Hasta como grosería, pasar la mano a las muchachas. 24.-Cuando lo está escarbando.
112.-Hacer K'ux.	Pas= 4-16.66% Subtotal= 4-16.66% Otras= 5-20.84% Total= 9-37.50%	0 ---	4-16.66% (9,13,19,23)	0 ---	5-20.84% [4,5,7,20.-kastakán] [24.-chuchul.]	1 9.-Es hacer caballito
113.-Hacer let's	Act= 13-54.17% Pas= 10-41.66% Subtotal=23-95.83% Otras= 1-04.17% Total= 24-100%	13-54.17% (1,2,) (3.-Let'sear) (4,6-8,10,12, 14, 18, 22, 24)	10-41.66% (9,11,13,15-17, 19-21,23)	0 ---	1-04.17% [5.-Granjeando o cultivando.]	1 24.- <i>Let'seando</i> es lambisconeando.
114.-Hacer lit'i	Act= 2-08.33% Pas= 8-33.33% Total= 10-41.66%	2-08.33% (14,24)	8-33.33% (2,3,5,7,11,15, 18,23)	0 ---	0 ---	0 ----

VERBOS	TOTAL DE RESPUESTAS OBTENIDAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
115.-Hacer loch	Act= 21-87.50% Pas= 3-12.50% Total= 24-100%	21-87.50% (1, 2,) (3.-Dio loch.) (5-8, 10-18, 20-24)	3-12.50% (4,9,19)	0 ---	0 ---	8 3.-Es dar Loch y no hacer Loch. 5.-Si te abrazan fuerte te hacen [tak'mek']. Loch es cuando se abrazan los esposos para dormir. 9.-Más cuando va uno a dormir. También es mantener al niño en brazos. 10.-Es abrazar cuando uno duerme, hich [jic] es apretar. Hay otra palabra [jesmek], es cuando al niño lo cargan en la cadera. 19.-Es para dormir 16.- Y [jesmek] es cargar a los niños pero de lado sobre la cintura y la cadera y Kuch es cargar en la espalda. 20.-Es abrazar. 21.-Es abrazar, cuando uno duerme y abraza al otro para el frío.
116.-Hacer pat's	Act= 6-25% Pas= 8-33.33% Total= 14-58.33%	6-25% (1,6,7,8,12,23)	8-33.33% (2,3,9,11,17, 19,21, 22)	0 ---	0 ---	5 7.-Es algo plano por ejemplo una muchacha sin nada de nada. 8.-Es algo lizo, algo que se aplastó, una muchacha sin busto está pat's 12 y 23.- Es aplastado, cuando alguien no tiene pompis está pat's. 19.-[mek'] es sobar no pat's. Kampach son las costillas de atrás.
117.-Hacer puch'	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	0
118.-Hacer puts'	Act= 15-62.50% Pas= 8-33.33% Total= 23-95.83%	15-62.50% (2,3,6,7,9-12,14,15, 17,19,22-24)	8-33.33% (1,4,8,13,16, 18,20, 21)	0 ---	0 ---	3 1.-Es puch'. 11.-Por ejemplo hizo Puts' escuela, se escapó de la escuela, como dicen acá se fue de pinta. 20.-Escaparse de algo, cuando se escurre, que se va sin ser visto.
119.-Hacer tamaychih	Act= 5-20.83% Pas= 6-25% Total= 11-45.83%	5-20.83% (3.-tomocchi.) (6,10) (12.-Tumorchic.) (18)	6-25% (4,9,11,14,15,23)	0 ---	0 ---	2 3.-[kasilich] es ojo, [tomokchi], te di mala suerte, mal agujero. 10.-Es como brujería.

VERBOS	TOTAL DE RESPUESTAS OBTENIDAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
120.-Hacer tirich	Act= 10-41.67% Pas= 12-50% Subtotal= 22-91.66% Otras= 2-08.33% Total= 24-100%	10-41.67% (1,4,7,10,11,14, 18,19,23,24)	12-50% (2,3,6,8,9,12,13, 16,17,20-22)	0 ---	2-08.33% 5.-Chanchuy 15.-Chanchuyo	2 9.-Es como flojera. 19.-Algo largo, hacer tiras algo, una tela por ejemplo.
121.-Hacer xix	Act= 20-83.34% Pas= 3-12.50% Intermed= 1-04.16% Total= 24-100%	20-83.34% (1,3-7,9-18,20, 22-24)	3-12.50% (2,8,21)	1-04.16% [19.-Puyules]	0 ---	5 5.-Si agarras una tortilla y las cortas en pedacitos lo estás <i>xixiando</i> , te dicen deja de <i>xixiar</i> la tortilla, o dicen la está <i>xixiando</i> . 10.-Hay otro guiso, el [<i>chocolomo</i>] que lleva presas de carne 16.-Más bien cuando algo se despedaza. 19.- <i>Xix</i> es el asiento de una cosa, el resto del café que ya no sirve por ejemplo. 24.-[<i>ya 'ach'</i>] también se usa para cuando desbaratas una tortilla.
122.-Hacer xuch	Act= 8-33.33% Pas= 11-45.83% Total= 19-79.16%	8-33.33% (1,3,10,14,16,18, 23, 24)	11-45.83% (4-7,9,11,12,13, 17,21,22)	0 ---	0 ---	8 4,13.- <i>Xux</i> es otra cosa quiere decir ponte vivo. 5.-Ponte <i>xux</i> , se le dice a alguien que se ponga listo, para cualquier cosa ejemplo ponte <i>xux</i> con el examen. También se dice es muy <i>xux</i> para jugar pelota por ejemplo. 9.- <i>Xux</i> es casa de avispas. 12.- <i>Xux</i> , es abusado, ponte pendiente o listo. 16.- Sorber es <i>xuch'</i> y hay <i>xux</i> es nido de abejas. 17.-Es panal de abejas. 24.-Cuando sorbes el chocolate es <i>hacer xuch'</i> .
123.-Hochobear	Act= 13-54.17% Pas= 2-08.33% Intermed= 7-29.16% Total= 22-91.66%	13-54.17% (1,3,4,7,8,11,13,14, 16,18,22-24)	2-08.33% (19,20)	7-29.16% [2,5,6,9,12,17,- Poch] [15.-Metiche]	0 ---	4 5.-¡ah! Si y se dice tiene <i>Poch</i> , si una muchacha quiere hijo o marido, está <i>Poch</i> de hijo o marido, <i>Poch</i> de perro o novio o novia. 12.- <i>Hochob</i> de lambisconear. 14.-Se mete entre las gentes en la cantina en una mesa para que lo inviten a comer. 19.-Se dice cuando alguien está picando, molestando.
124.-Wixar	Act= 24-100% Total= 24-100%	24-100% (1-24)	0 ---	0 ---	0 ---	1 2.-Cuando va uno llegando de la calle deja uno sus cosas y si hay alguien de confianza le dices : <i>me estoy Uixando o voy a Uixar.</i>

VERBOS	TOTAL DE RESPUESTAS OBTENIDAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
125.-Xochear	Act= 13-54.17% Pas= 7-29.17% Subtotal= 20-83.34% Otras= 4-16.66% Total= 24-100%	13-54.17% (1-4,6,7,9,11, 15-18,22)	7-29.17% (5,8,10,12,13,20, 21)	0 ---	4-16.66% (14,19,23,24.- asechando)	2 8.-Xoch es murciélago. 10.-Xoch es búho.

ADVERBIOS	TOTAL DE RESPUESTAS	1.-ACTIVAS	2.-PASIVAS	3.-INTERMEDIAS	4.-OTRAS	5.-RESPUESTAS ADICIONALES
126.-Chan	Act= 7-29.17% Pas= 8-33.33% Subtotal= 15-62.50% Otras= 1-04.16% Total= 16-66.66%	7-29.17% (5,7,8,11,18,19,22)	8-33.33% (2,6,9,12,13, 17,20, 21)	0 ---	1-04.16% [14.-jan]	6 3.-También es pequeño. 5.-Chan dámelo. <i>Chen</i> también es igual y <i>han[jan]</i> también por ejemplo lo <i>han</i> quiere, lo medio quiere. 7.-Ella lo medio quiere, ella lo <i>chanquiere</i> . <i>Chen</i> es sinónimo de <i>chan</i> . 8.-Medio hizo el que hacer, lo <i>chan</i> hizo, o <i>chan</i> hizo el que hacer. 14.-Han [<i>jan</i>] <i>haz</i> esto o lo otro, apúrate a hacer tal cosa. 19.-Es decir aligérate, date prisa y regular es <i>hach-[jach]</i> .
127.-Chen	Act= 13-54.16% Pas= 7-29.17% Total= 20-83.33%	13-54.16% (2,4,5,7,8,10,11,14, 18,19,21-23.)	7-29.17% (3,6,12,13, 16,17, 24)	0 ---	0 ---	6 5.-Significa poquito, que es poco agua o comida. 7.-Es sinónimo de <i>chan</i> . 10.- <i>Chen</i> es boca o pozo, <i>Chichén</i> es boca de pozo. 16.-Ejemplo [<i>chen ja'</i>]- ropa que no se plancha. 19.-O conformista, mediocre. El que come poco por gusto también. 21.- <i>Chen</i> , mentira.
128.-Chent'e o Chentutus	Act= 21-87.50% Pas= 2-08.33% Total= 23-95.83%	21-87.50% (2,5,6.-Chent'e) (1,3,4,7-15,17,20-24.- Chentutus.)	2-08.33% (16,18)	0 ---	0 ---	0 ---
129.-Hach	Act= 17-70.83% Pas= 7-29.17% Total= 24-100%	17-70.83% (1-5,7,8,10,12-14, 17,18,20,22-24)	7-29.17% (6,9,11,15,16, 19,21)	0 ---	0 ---	7 1.-Por ejemplo: la última copa, <i>hach copa</i> . 5.-También dicen <i>hach película</i> , fea película. <i>Le Hach gusta</i> le medio gusta. 7.-También es sinónimo de <i>chan</i> . La usas cuando no estás muy segura de algo. 10.-Lo último por ejemplo en la cantina, vamos a tomar la última, <i>hach</i> . También dices <i>hach</i> para decir que apenas alcanzó, <i>hach</i> me llené, apenas me llené, alcanzó. 12.-Es algo que reafirma algo por ejemplo muy <i>hach yucateca</i> , cien por ciento yucateca. [<i>Moloch</i>] es mucho. 19.- <i>Hach</i> es regular. 20.-Es para terminar, ya no hay se acabó.

CAPÍTULO 4

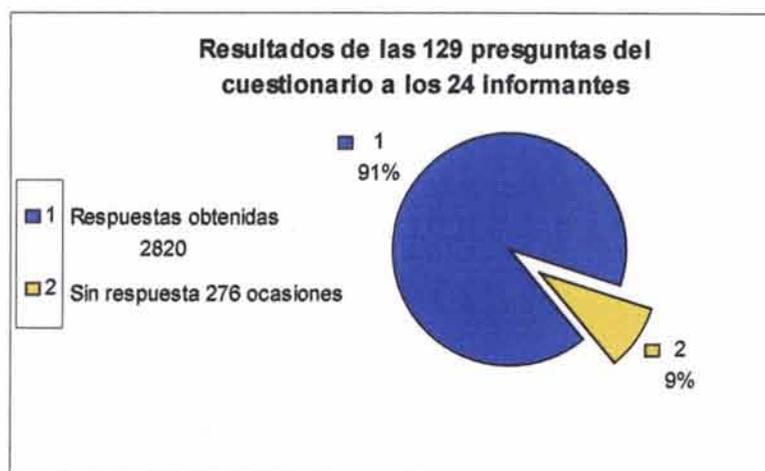
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.

4.1 Clasificación general de las respuestas

Una vez que se realizó la organización y la clasificación del material de la investigación de campo, se hizo su análisis e interpretación.

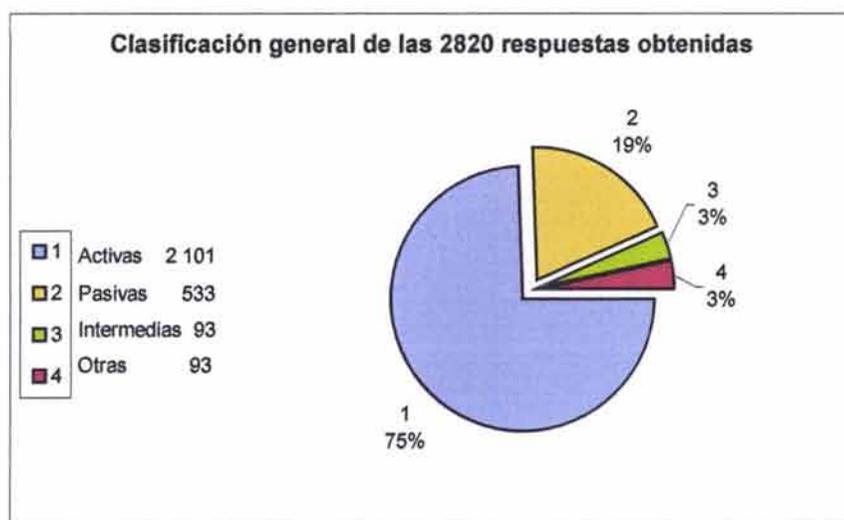
Se obtuvo primero el número total y porcentaje de respuestas obtenidas y el número de veces en que los informantes no dieron ningún tipo de respuestas. En seguida, se efectuó el análisis e interpretación de los resultados por tipos de respuestas: activas, pasivas, intermedias y otras y se identificaron las peculiaridades y características más destacadas de cada grupo de acuerdo con los parámetros establecidos en la metodología de género o sexo, nivel sociocultural y generación.

De 3096 respuestas que resultan de 129 preguntas que integran el cuestionario aplicado a 24 informantes, se obtuvieron 2820 respuestas y en 276 ocasiones no hubo ningún tipo de respuestas. Estos resultados se muestran en la gráfica 1 que se presenta en seguida:



Gráfica 1

Las 2820 respuestas obtenidas se agruparon según sus características en: Activas, Pasivas, Intermedias y Otras. El número total de cada tipo de respuestas junto con sus porcentajes se resumen en la gráfica número 2 que aparece a continuación:



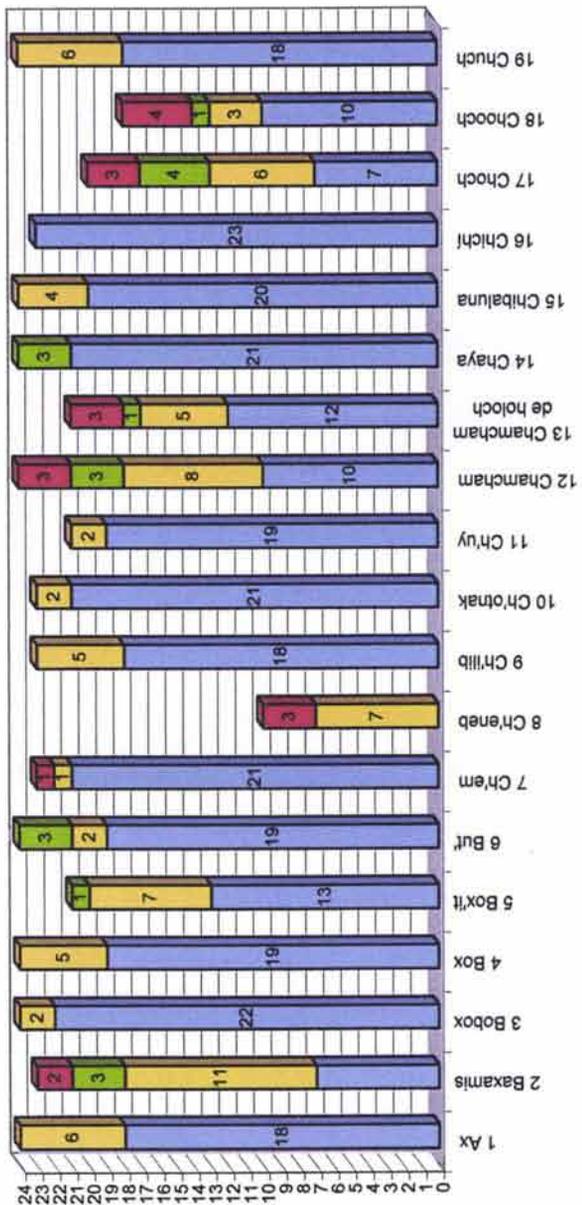
Gráfica 2

Al sumar todas las respuestas activas, pasivas e intermedias en las que los informantes reconocieron los mayismos y voces mayas se obtiene un total de 2727, que es el 97 % de las respuestas obtenidas en total; lo que deja un número muy pequeño de 93 respuestas, el 3% en las que los informantes manifestaron desconocimiento total de los términos de origen maya que se les preguntó.

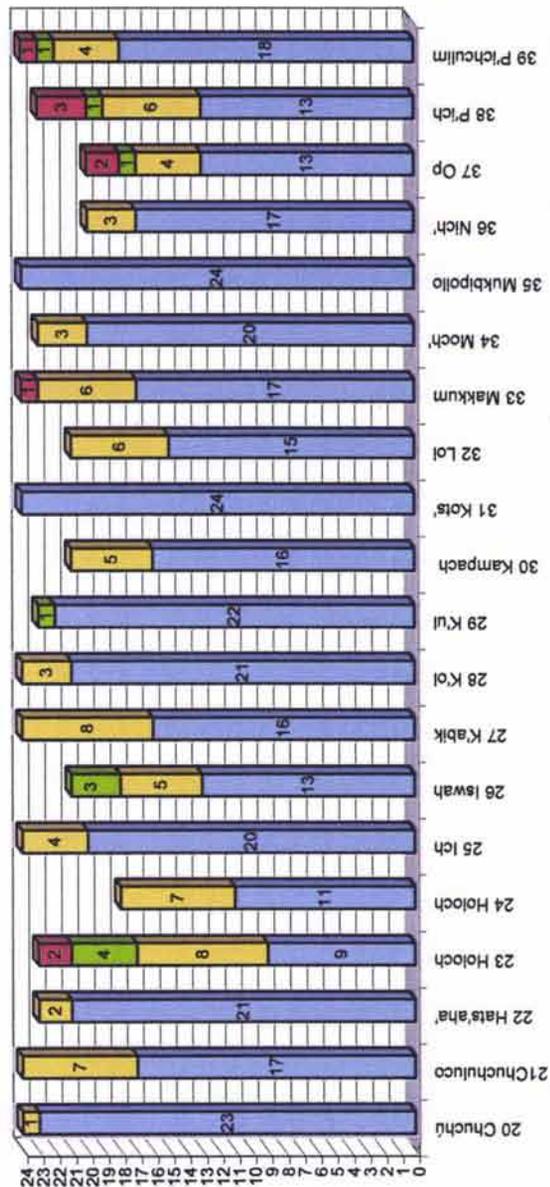
En las siguientes páginas se presentan seis gráficas en las que se puede observar que tipos de respuestas obtuvo cada uno de los mayismos y voces mayas estudiados, estas gráficas se hicieron con el objetivo de proporcionar de la manera más sencilla los resultados del análisis de la información.

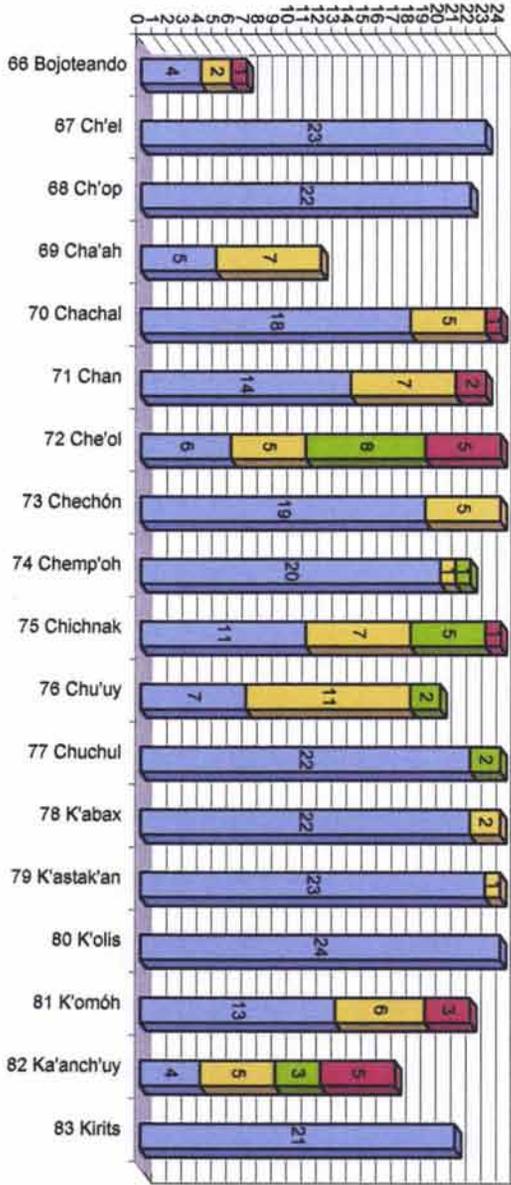
En las 6 gráficas se utilizaron los mismos colores de en la gráfica 2 para indicar cada tipo de respuestas: El azul ■ indica respuestas Activas, Dorado ■ Pasivas, Verde ■ Intermedias y rojo ■ Otras.

Gráfica general de respuestas 1- Sustantivos

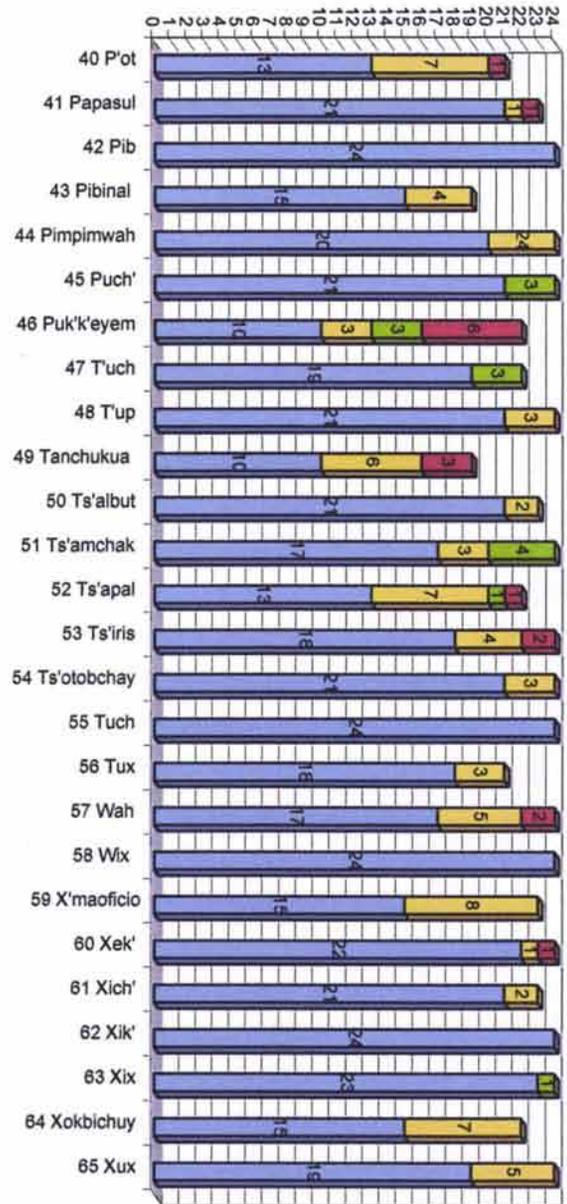


Gráfica general de respuestas 2- Sustantivos

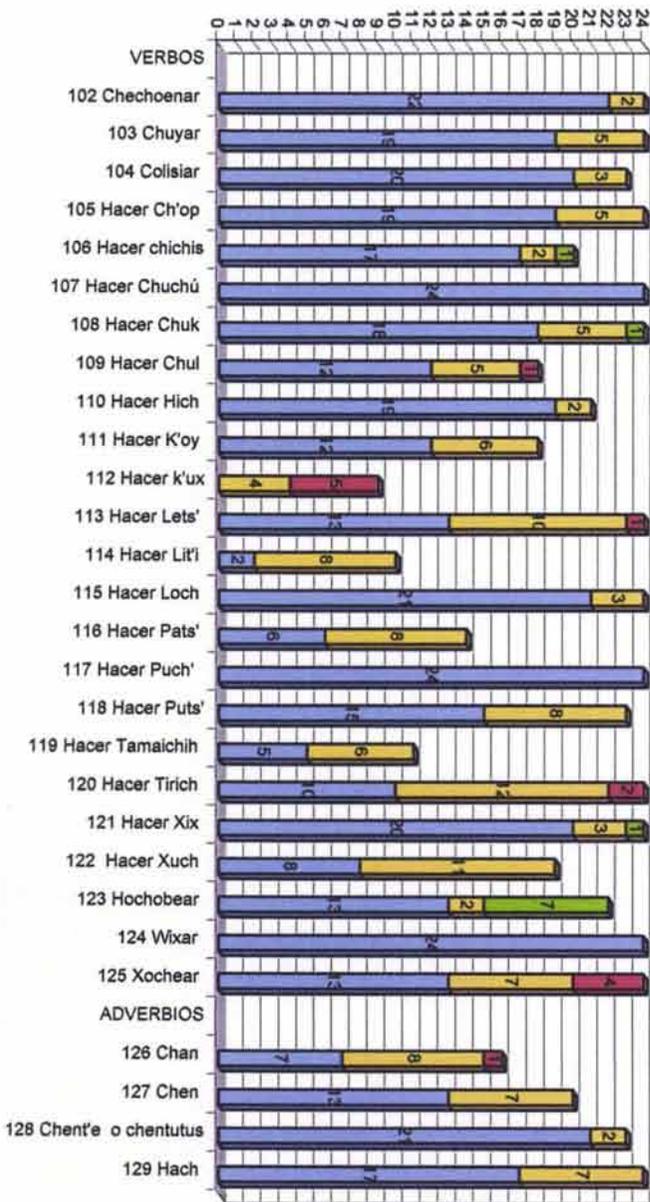




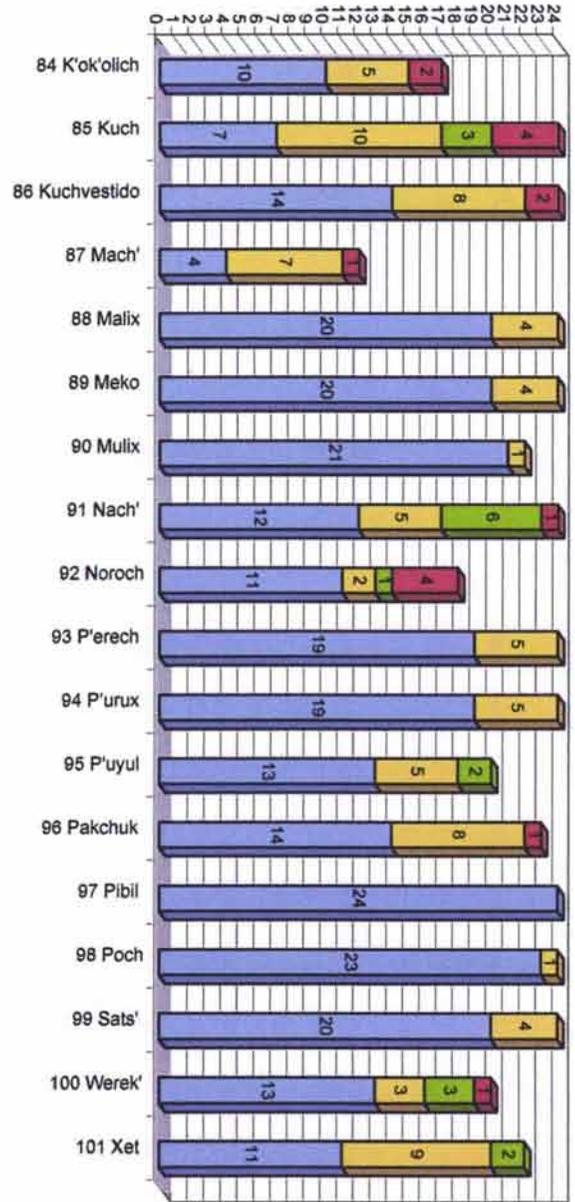
Gráfica general de respuestas 4- Adjetivos



Gráfica general de respuestas 3-Sustantivos



Gráfica general de respuestas 6-verbos y adverbios



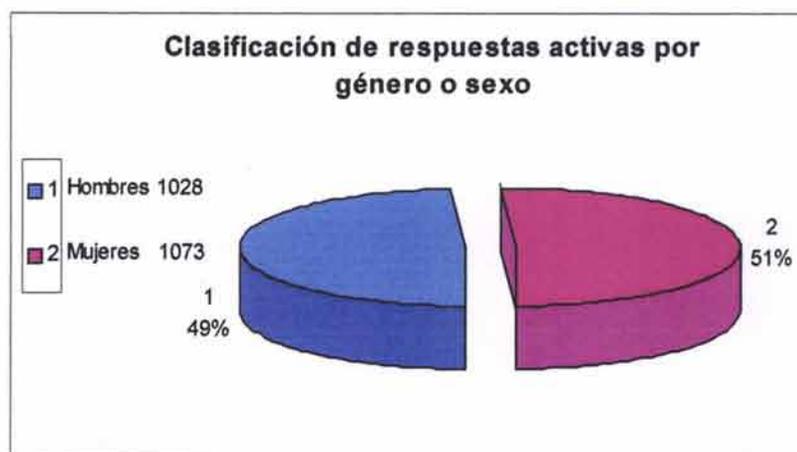
Gráfica general de respuestas 5-Adjetivos

En las siguientes páginas se expone de manera más detallada el análisis que se efectuó de los datos obtenidos en la investigación de campo siguiendo el orden de los tipos de respuestas: primero las activas, en segundo las pasivas, después las intermedias, en seguida otras y por último se hacen los comentarios de las ocasiones en que los informantes no respondieron. En cada tipo de respuestas se señalan los datos que son más sobresalientes en cada uno de los parámetros: género o sexo, nivel sociocultural y generación.

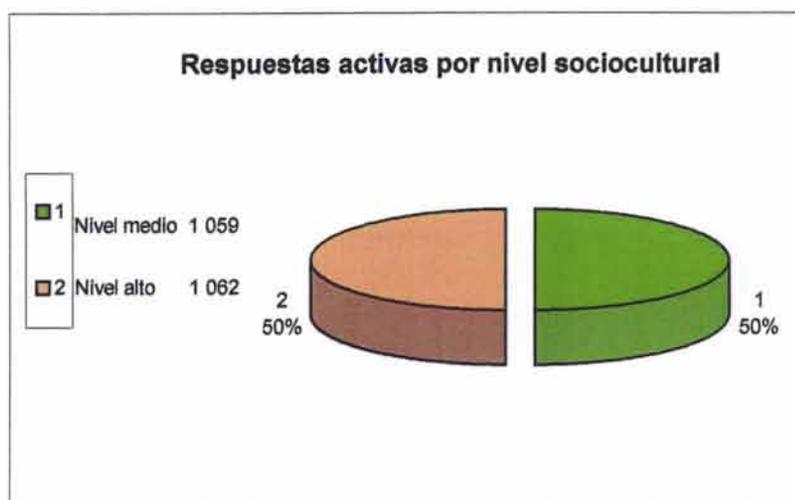
Al final de cada análisis se presentan las gráficas con las respuestas que los mayismos y voces mayas obtuvieron en los parámetros propuestos en la metodología de este trabajo, es decir por género o sexo, por nivel sociocultural y por generación, las palabras mayas están organizadas de acuerdo al número de respuestas activas que sumaron en orden decreciente.

4.2.-Análisis e interpretación de las respuestas activas.

El mayor grupo que se reunió fue el de las activas que obtuvo un total de 2101 respuestas. Con base en los parámetros estudiados este grupo tuvo de acuerdo con el Género o sexo: 1028 respuestas de los hombres y 1073 de las mujeres, hay una diferencia de 45 respuestas, esto equivale al 2%, lo que es una diferencia casi imperceptible en que las mujeres tienen mayor frecuencia de uso de estos vocablos mayas que los hombres. Con estos resultados se puede afirmar que tanto los hombres como las mujeres de la población estudiada utilizan con muy similar frecuencia los términos mayas del corpus de la investigación. En la siguiente gráfica se puede ver que el porcentaje de uso de mayismos y voces mayas es muy similar entre uno y otro sexo de la población estudiada:



En cuanto al nivel sociocultural se obtuvieron 1059 respuestas de los informantes del nivel medio y 1062 del nivel alto, hay una mínima diferencia de 3 respuestas entre un nivel y otro, lo que indica que estos términos mayas son utilizados, por la población estudiada, con la misma frecuencia en los dos niveles. En seguida se puede observar gráficamente lo antes dicho con relación a los dos niveles socioculturales.



En el parámetro de las generaciones las respuestas se obtuvieron como sigue: 705 de la primera, 740 de la segunda y 656 de la tercera.

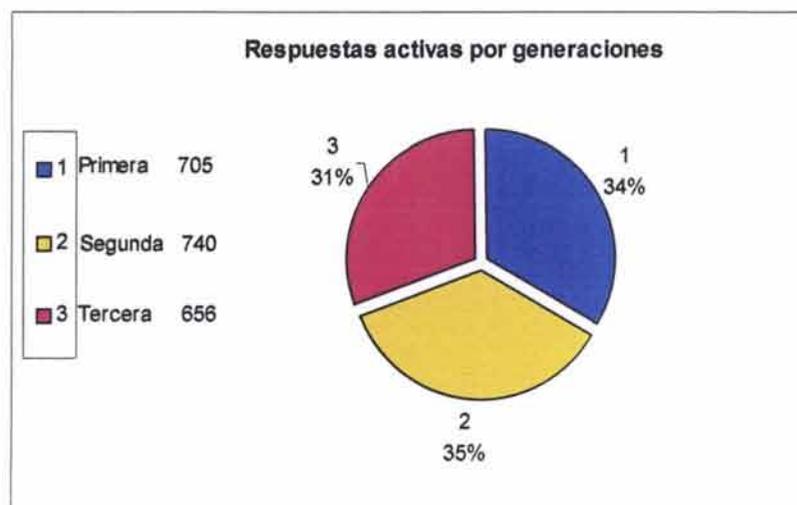
Con base en estos resultados se observa que la segunda generación, es decir, las personas de entre 36 y 50 años, de esta población estudiada, es el grupo que con más frecuencia utiliza los mayismos y voces mayas, ya que, proporcionó el mayor número de respuestas activas que equivale al 35% de frecuencia de uso.

En el otro extremo se encuentra la Tercera generación, a la que pertenecen los informantes de 50 años en adelante, que de acuerdo con los resultados tiende a utilizar con menor frecuencia los términos mayas del corpus pues sólo alcanzó el 31 % del total de respuestas activas. Hay una diferencia de uso entre la segunda y tercera generación de 4%.

La primera generación, la de los jóvenes de 25 a 35 años obtuvo el porcentaje intermedio de frecuencia de uso, pues, obtuvo el 34 % del total de respuestas activas, con una diferencia de frecuencia menor con respecto a la segunda generación de un 1% pero con el 3% de frecuencia mayor con relación a la tercera.

Con estos resultados se puede decir que los mayismos y voces mayas estudiados son utilizados constantemente por las tres generaciones aunque con una ligera tendencia mayor de uso de los hablantes de la 2ª generación.

A continuación se presenta una gráfica en la que se puede apreciar el porcentaje de frecuencia de uso de los mayismos y voces mayas con relación a al parámetro por generaciones:



El corpus del cuestionario está integrado por 129 mayismos y voces mayas de este total 127 obtuvieron entre 2 y 24 respuestas activas, sólo 2 mayismos, no tuvieron ninguna respuesta de este tipo, estos son 8.-*Ch'eneb* y 112.-*Hacer k'ux*, sin embargo sí obtuvieron respuestas pasivas y otras.¹

Al analizar las respuestas activas que obtuvieron los 129 mayismos y voces mayas del corpus, se descubrió que se podían clasificar en 5 grupos en los que se distingue la

¹ v.*supra* gráfica general de respuestas 1 sustantivos p. 105 y 6 verbos y adjetivos p. 107

frecuencia de uso que tienen en el léxico español de los hablantes yucatecos de la población estudiada que vive en la ciudad de México y la zona Metropolitana, estos grupos son los siguientes:

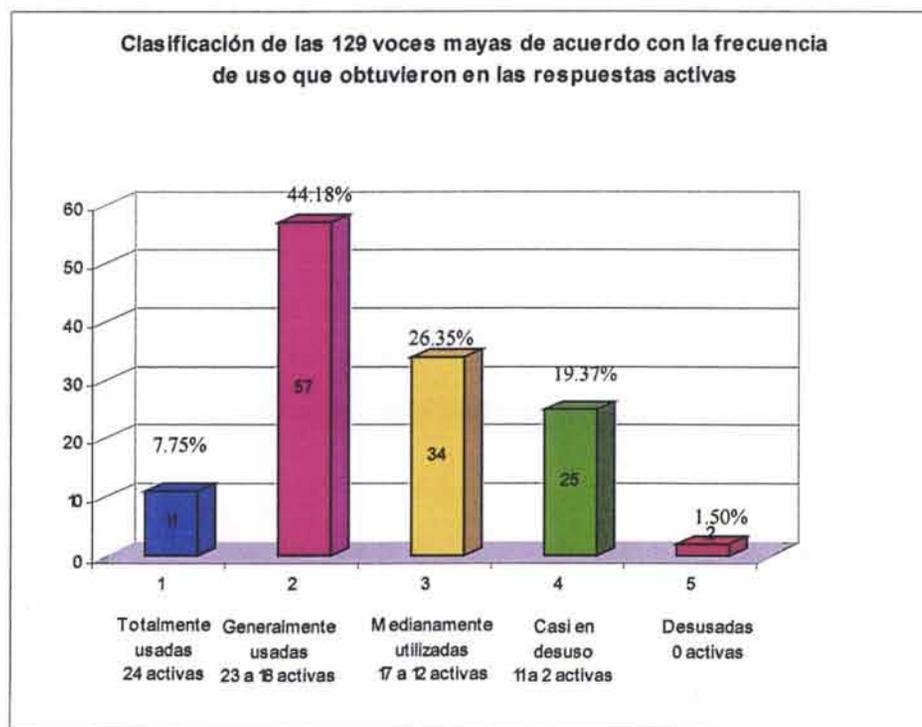
1.-Totalmente usadas, este primer grupo está formado con las palabras que fueron nombradas espontáneamente por los 24 informantes y por lo tanto obtuvieron el 100% de frecuencia de uso.

2.-Generalmente usadas, este conjunto lo integran los términos que utilizaron entre 23 y 18 informantes, del 95.83% al 75% de frecuencia de uso.

3.-Medianamente utilizadas, este grupo está constituido con los mayismos y voces maya que alcanzaron entre 17 y 12 respuestas activas, entre el 70.83% y 50% de frecuencia de uso.

4.-Casi en desuso, está compuesto con los vocablos que obtuvieron de 11 a 2 respuestas activas, del 45.83% al 8.33% de frecuencia de uso.

5.-Desusadas, este último grupo lo integran dos mayismos del corpus que no obtuvieron ninguna respuesta activa, son los que tuvieron 0% de frecuencia de uso.



En seguida se harán algunos comentarios de cada grupo de las respuestas activas:

4.2.1.-Totalmente usadas.

Son 11 términos mayas, el 7.75% del total del corpus, los únicos que de manera unánime obtuvieron respuestas activas de los 24 informantes, es decir el 100% de frecuencia de uso. Hay seis sustantivos, dos adjetivos y tres verbos; siete voces mayas y cuatro mayismos. Los vocablos que integran este grupo son los siguientes²:

- 1.- (31) Kot's, sustantivo, voz maya.
- 2.- (35) Mukbipollo, sustantivo, Mayismo.
- 3.- (42) Pib, sustantivo, voz Maya.
- 4.- (55) Tuch, sustantivo, voz Maya
- 5.- (58) Wix, sustantivo, voz Maya.
- 6.- (62) Xik', sustantivo, voz Maya.
- 7.- (80) Kólis, adjetivo, voz maya.
- 8.- (97) Pibil, adjetivo, voz maya.
- 9.- (107) Hacer chuchú, verbo, mayismo.
- 10.- (117) Hacer Puch', verbo, mayismo.
- 11.- (124) Uixar, verbo, Mayismo derivado de la voz Wix.

La palabra 31.-*Kot's* está clasificada por los estudiosos como voz maya, sin embargo, los informantes lo mencionaron con morfemas españoles de género masculino(o) y diminutivo(ito) *Kots'ito*, es decir en la práctica es un mayismo.³

En este grupo no existe ninguna diferencia de frecuencia de uso entre hombres y mujeres, de nivel sociocultural medio o alto o en las tres generaciones, fueron reconocidos de manera unánime en todos los parámetros estudiados.

² Se muestra entre paréntesis el número que les corresponde en el Cuadro General de Respuestas.

³ v.*supra* Cuadro General de Respuestas p.84

4.2.2.-Generalmente usadas.

Son 57 voces mayas y mayismos, el 44.18% de los que integran el corpus de la investigación. Son palabras que obtuvieron de 23 a 18 respuestas activas, entre el 95.83 y el 75% de frecuencia de uso y que se pueden considerar junto con el grupo anterior representativas del vocabulario maya que puede formar parte del habla de los yucatecos que viven en la ciudad de México y la zona metropolitana, según esta investigación.

A continuación se escriben los mayismos y voces mayas que pertenecen a este grupo, están ordenados de acuerdo con el total de respuestas activas que obtuvieron, en número de mayor a menor junto con el porcentaje de frecuencia de uso y por último las palabras:

23-95.83%:	Ch'el, Chichí, Chuchú, K'astak'an, Poch, Xix,
22-91.66%	Bobox, Chechonear, Ch'op, Chuchul, K'abax, K'ul, Xek'.
21-87.50%	Chaya, Ch'em, Chenté o Chentutus, Ch'otnak, Hacer loch, Kirits, K'ol, Hats'aha', Mulix, Papasul, Puch', Ts'albut', Ts'otobchay, T'up, Xich'.
20-83.33%	Chenp'oh, Chibaluna, Hacer xix, Ich, Malix, Meko, Pimpimwuah, Sats', Colisiar, Moch'.
19-79.16%	Box, But' Ch'uy, Chechón, Chuyar, Hacer ch'op, Hacer Hich, Perch, P'urux, Xux, T'uch.
18-75%:	Ax, Chuch, Chachal, Chilib, Hacer Chuk, P'ichculim, Ts'iris, Tux.

En este conjunto hay 32 sustantivos, 16 adjetivos, 8 verbos y 1 adverbio; 46 son voces mayas y 11 son mayismos.

Sumaron en total 1160 las respuestas activas y fueron reunidas de la siguiente manera: En el parámetro del Sexo los hombres proporcionaron 586 y las mujeres 574, se

observa que únicamente 12 respuestas fueron las que los hombres proporcionaron más que las mujeres, lo que equivale solamente al 0.13% más de frecuencia de uso de los hombres.

Con relación al nivel sociocultural, del nivel medio se obtuvieron 587 respuestas y del nivel alto 573, la diferencia entre los dos estratos es de 14 respuestas, el 0.16% más de frecuencia de uso del nivel medio sobre el alto.

Por generaciones las respuestas activas fueron obtenidas de la siguiente manera; de la primera 391, de la segunda 412 y tercera 357. En este caso la generación que obtuvo el mayor número de frecuencia de uso fue la segunda que alcanzó un pequeño porcentaje mayor del 1.47% más que la primera generación y 1.61% más que la tercera.

La primera y la segunda generación tienen una diferencia de 21 respuestas, lo que indica que es ligeramente mayor la frecuencia de uso de estos términos mayas entre los informantes de segunda generación.

Entre la segunda y tercera generación la diferencia es de 55 respuestas en la frecuencia de uso, lo que permite decir que existe una tendencia menor de uso de estos mayismos y voces mayas entre los hablantes de 51 años en adelante, que son las personas que han vivido durante más tiempo fuera del estado de Yucatán.

Se observa que en los parámetros del sexo y el nivel sociocultural es casi imperceptible la diferencia de frecuencia de uso de la población estudiada y que donde hay una mínima variación es en el de las generaciones.

En este grupo de mayismos y voces mayas destacan dos en los que se observaron diferencias en las tendencias del uso en el aspecto del género o sexo y el nivel sociocultural: El primero es la voz maya, adjetivo, número 93.- *P'erech que significa, que algo fue justo a la medida para lo que se quería, por ejemplo la tela de un vestido*, que obtuvo 19 respuestas activas, de éstas 7 fueron proporcionadas por los hombres y 12 por las

mujeres, hay 5 respuestas de diferencia entre uno y otro sexo, este resultado lleva a suponer que este vocablo es utilizado con mayor frecuencia por las mujeres.

El segundo término también es una voz maya, pertenece a la categoría de los sustantivos, 39.-*P'íhculim que es el juego donde uno se pellizca suavemente las manos*, que reunió 18 respuestas, el nivel medio proporcionó 11 y el nivel alto 7, hay 4 respuestas de diferencia, esta variación puede indicar que este término y el juego al que hace referencia, es un poco más conocido en el nivel medio que en el alto.

Con respecto a las 6 voces mayas que fueron contestadas por 23 informantes se puede comentar lo siguiente:

Son 138 las respuestas de estas 6 palabras y de acuerdo con los parámetros estudiados se obtuvieron de la siguiente manera: Con relación al género o sexo: 70 las proporcionaron los hombres y 68 las mujeres. En cuanto al nivel sociocultural: 69 fueron de los informantes del nivel medio y 69 del nivel alto; y con relación a la generación: 47 se obtuvieron de la primera, 48 de la segunda y 43 de la tercera.

Los informantes que no respondieron con las voces mayas o mayismos esperados fueron: El 19 en tres ocasiones con: *chichí*, *chuchú* y *xix*, el 21 dos veces: con *ch'el* y *poch'* y el 4 una ocasión con *ka'astak'an*.

Los informantes 19 y 21 tienen en común que son de la tercera generación, mientras que el informante 4 con el 19 los une el sexo femenino y nivel sociocultural medio.

Dado el número tan alto de respuestas activas que alcanzaron estas palabras, se puede considerar la posibilidad de que son muy conocidas por un amplio sector de la población estudiada.

7 palabras obtuvieron 22 respuestas activas que suman 154 en total, se obtuvieron de la siguiente forma: con relación al sexo: 79 de los hombres y 75 de las mujeres; por nivel

sociocultural: 76 del medio y 78 del alto; por generaciones: 54 de la primera, 53 de la segunda y 47 de la tercera.

Los informantes que no respondieron como se esperaba fueron: el informante 19 en cuatro ocasiones, el 21 en dos y los informantes 5, 7, 13, 15 y 18 en una ocasión cada uno. Pertenecen a la tercera generación el 18, 19 y 21, a la segunda el 13 y 15 y a la primera el 5 y el 7. Pertenecen al nivel sociocultural alto el 5, 7, 13, 15 y al medio el 18 y 19. Son del sexo masculino el 5, 13, 18 y 21 y del femenino el 7 y 19.

En estos casos el mayor número de informantes que no respondieron adecuadamente fueron cuatro del sexo masculino y tres del femenino, cinco del nivel sociocultural alto y sólo dos del medio, tres de la tercera generación, dos de la segunda y dos de la primera.

Se puede observar que los informantes 19 y 21 nuevamente son los que no contestaron como se esperaba, no conocieron la voz maya *Ch'op*, y los otros mayismos los reconocieron de manera pasiva, lo cual hace pensar que el haber vivido durante mucho tiempo lejos de Yucatán les haya ocasionado una baja en la frecuencia de uso de las voces mayas. En cuanto a los informantes 13 y 15 de la segunda generación y el 18 de la tercera se puede pensar que olvidaron el término ya que dieron su respuesta en pasiva, lo que indica que sí lo conocían. Con relación a los informantes de la primera generación el 5 proporcionó una respuesta intermedia y el 7 no dio ningún tipo de respuesta.

En lo que se refiere a la frecuencia de uso de estos términos con relación al parámetro del género o sexo, parece ser, que es mínima la influencia ya que las respuestas fueron dadas casi en el mismo número por los hombres (2) que por las mujeres (4), lo mismo se puede decir del parámetro sociocultural, parece ser que el pertenecer a determinado nivel sociocultural tiene una pequeñísima influencia en la frecuencia de uso de los mayismos y voces mayas, pues fueron 4 los informantes del nivel alto los que no aportaron alguna respuesta esperada y sólo 2 del nivel sociocultural medio, los que no lo hicieron.

En estos resultados se percibe una ligera tendencia a dejar de utilizar los mayismos y voces mayas si se ha vivido mucho tiempo fuera de Yucatán dado que, tres de los informantes de la tercera generación son los que no han proporcionado los términos como se esperaba. Por otro lado también se puede pensar en que algunas de estas palabras mayas están perdiendo muy lentamente su lugar en el vocabulario activo de los hablantes yucatecos, se afirma esto considerando las respuestas que proporcionaron los dos informantes de la primera generación.

Además de las respuestas activas, 47 de estos términos clasificados como generalmente utilizados tienen entre 1 y 5 respuestas pasivas, 12 obtuvieron de 1 a 4 respuestas intermedias, 6 reunieron una o dos respuestas clasificadas como otras y 21 tuvieron de 1 a 3 informantes que no dieron ningún tipo de respuestas.

4.2.3.-Medianamente utilizadas.

Este grupo lo integran 34 vocablos, el 26.35% del corpus de la investigación. Hay 19 sustantivos, 6 adjetivos, 7 verbos y 2 adverbios, 23 términos son voces mayas y 11 mayismos. Son palabras que reunieron entre 17 y 12 respuestas activas, entre el 50 y 74 % de frecuencia de uso y que se pueden considerar con cierta tendencia al desuso en el vocabulario maya del habla de los yucatecos que viven en la ciudad de México y la zona metropolitana, de acuerdo con esta investigación.

A continuación aparecen en orden decreciente este grupo de vocablos, se escribe primero el total de respuestas con el porcentaje alcanzado y en seguida las palabras:

17-70.83%	Chuchuluko, Hach, Hacer chichis, Makkum, Nich, Tsamchak, Wah.
16-66.66%	K'abik, Kampach.
15-62.50%	Hacer Puts, Lol, Pibinal, X'maoficio, Xokbichuy.
14-58.33	Chan 126, Kuchvestido, Pakchuk.
13-5.17%	Box'it, Chen, Hacer Lets, Hochobear, Iswah, K'omoh, Op, P'ot, P'uch, P'uyul, Ts'apal, Werek, Xochear.

12-50% Chamcham de holoch, Hacer chul, Hacer K'oy, Nach'.

En este grupo se reunieron en total 485 respuestas activas. De acuerdo con los parámetros por sexo: los hombres proporcionaron 230 y las mujeres 255; por nivel sociocultural: el nivel medio 255 respuestas y el nivel alto 230; por generaciones: la primera 172 respuestas, la segunda 162 y la tercera 151.

En estos casos, nuevamente se observa que, con relación al parámetro de género o sexo y el del nivel sociocultural, es mínima la diferencia en frecuencia de uso de estos mayismos y voces mayas entre la población estudiada, pues únicamente hay 25 respuestas de diferencia entre mujeres y hombres, y entre el nivel medio y el nivel alto, lo que equivale a menos del 1%.

Al analizar de manera particular cada palabra de este grupo se observa que hay algunas que tienen diferencia en el número de respuestas, en ellas se manifiesta cierta tendencia a ser usadas más por las mujeres que por los hombres, estas son 27.- *k'abik*, sustantivo-voz maya, con 16 respuestas activas. 86.- *kuchvestido*, adjetivo-mayismo con 14 respuestas activas, 13.- *chamcham de holoch*, sustantivo-mayismo y 109.- *hacer chu*, verbo-mayismo con 12 respuestas activas, que tienen 4 respuestas más aportadas por las mujeres y que es una diferencia más o menos amplia con relación a los otros términos del grupo que sólo varían en una o dos respuestas. Se detectó un término con el caso contrario en que parece ser utilizada más por los hombres que por las mujeres, pues los resultados así o indican, esta es 96.- *pakchuk*, adjetivo-voz maya que tuvo 14 respuestas activas, 9 fueron proporcionadas por los hombres y 5 por las mujeres, en este caso también hay una diferencia de 4 respuestas.

En cuanto al nivel sociocultural se observa que es mínima la diferencia de respuestas entre el nivel medio y el nivel alto, que equivale a menos del 1%. Cuando se observaron de manera individual los resultados obtenidos de cada término maya se encontraron cinco que parecen ser más utilizados por el nivel sociocultural medio que por el nivel alto, ya que así lo demuestran los datos, estos vocablos son: 96.- *pakchuk*, adj. voz

maya, 81.-*k'omoh*, adj.-voz maya, 95.-*p'uyul* adj. mayismo y 100.-*werek'*, adj.-voz maya, 13.-*chamcham de holoch*, sustantivo-mayismo, todos ellos aunque tuvieron el primero 14 respuestas activas, el segundo, tercero y cuarto 13 y el quinto 12, la diferencia en el número de respuestas proporcionadas por el nivel socio cultural medio fue de 4 más que el nivel sociocultural alto.

Con relación al parámetro de las generaciones: la primera generación fue la que proporcionó el mayor número (172), este resultado es de llamar la atención pues, este grupo de palabras no tiene un número muy grande de respuestas, después la segunda y por último la tercera, la diferencia de respuestas dadas por la primera y la tercera generación es de 21, que es una diferencia en frecuencia de uso muy pequeña, por lo que se puede decir que en general las tres generaciones utilizan estos términos de forma muy parecida.

Cuando se revisaron los datos de cada mayismo y voz maya de este grupo se descubrió que hay cuatro que son menos utilizados por los informantes de la primera generación, estos son: 106.-*hacer chichis*, verbo-mayismo, con 17 respuestas activas, 43.-*pibinal*, sustantivo-voz maya, con 15 respuestas, 32.-*lol*, sustantivo-voz maya, con 15 respuestas activas y 5.-*box'it*, sustantivo-voz maya, con 13. Los dos primeros sólo fueron nombrados por 4 informantes, el tercero por 3 y el último por 2 informantes de esta primera generación, y con relación a la segunda generación que proporcionó más respuestas de estos vocablos fue una diferencia de 4 respuestas.

Se observó que hay un término que fue menos reconocido por los informantes de la segunda y tercera generación: 113.- *hacer lets* con 13 activas, estas generaciones sólo dieron 3 respuestas cada una, en tanto que, la primera generación proporcionó 7. Hay cuatro respuestas de diferencias entre esta última generación y las otras dos.

Hay 1 palabra: 96. *Pakchuk*, con 14 que obtuvo menos respuestas de parte de los informantes de la tercera generación con una diferencia de 4 respuestas con relación a la que aportó el mayor número.

Todas las palabras de este grupo tuvieron además de 1 a 10 respuestas pasivas, 12 obtuvieron entre 1 y 7 respuestas intermedias, 16 reunieron de 1 a 4 respuestas clasificadas como otras y 23 tuvieron entre 1 y 6 informantes que no dieron ningún tipo de respuestas.

4.2.4.-Casi en desuso.

Este grupo lo integran 25 palabras, el 19.37% del corpus de la investigación. 19 son voces mayas y 6 mayismos. 8 pertenecen a la categoría gramatical de los sustantivos, 11 a la de los adjetivos, 5 a los verbos y 1 a los adverbios. Con base en estos resultados se puede decir que estos términos son poco representativos del vocabulario maya de los hablantes yucatecos de la población estudiada que viven en la ciudad de México y la zona Metropolitana.

A continuación se presentan en orden decreciente los términos que obtuvieron de 11 a 2 respuestas activas entre el 45.84% y el 8.33% de frecuencia de uso. Se pueden considerar palabras mucho menos utilizadas que las anteriores o incluso casi en total desuso. Se anotaron primero el total de respuestas con su porcentaje de frecuencia de uso y en seguida se escribieron los vocablos.

11-45.84%	Chichnak, Holoch (2), Noroch, Xet.
10-41.67%	Chamcham, Chooch , Hacer Tirich, Kokolich, Puk'k'eyem, Tanchukua.
9-37.50%	Holoch (1).
8-33.33%	Hacer Xuch.
7-29.16	Baxamis, Chan (126), Choch , Chu'úy, Kuch.
6-25%	Che'ol, Hacer Pat's.
5-20.83%	Cha'ah, Hacer Tamaichih.
4-16.66%	Bojoteando, Ka'anch'uy, Mach'
2-8.33%	Hacer Lit'i.

Este grupo sumó 192 las respuestas activas. Los resultados de acuerdo con los parámetros estudiados son los siguientes: género o sexo 80 respuestas fueron proporcionadas por los hombres y 112 por las mujeres, Nivel sociocultural 85 el nivel medio y 107 el nivel alto, generación: 45 respuestas por la primera generación, 78 la segunda y 60 la tercera.

Los datos indican que la diferencia en la frecuencia de uso de estos vocablos mayas es un poco mayor en las mujeres que en los hombres, se puede ver que ellas respondieron 32 ocasiones más que los ellos, esta diferencia no se había dado en los grupos vistos anteriormente. Aunque es un poco más grande la diferencia, sigue siendo bastante parecida la frecuencia de uso de los dos sexos.

En el parámetro del nivel sociocultural los resultados indican que los informantes del nivel alto utilizan en un pequeñísimo porcentaje más estos términos, ya que aportaron 21 respuestas más que los del nivel medio, sin embargo es una diferencia mínima.

Al observar los resultados de las generaciones se puede ver que en este grupo de vocablos con menos frecuencia de uso, la primera generación fue la que aportó menos respuestas activas y que la tercera fue en este caso la que quedó en medio ya que proporcionó un número mayor de respuestas que la primera generación y un número un poco menor de respuestas que la segunda, esto puede ser un indicador de que estos términos que no son tan utilizados, muy lentamente están perdiendo vigencia en el vocabulario activo de la población más joven y que en la tercera generación hay cierta tendencia a dejarlos de usar aunque los conocen.

Al analizar los resultados de estas palabras de manera particular se encontraron los siguientes datos sobresalientes:

Con relación al parámetro del género o sexo se observó que hay cuatro palabras: 75.-*chichnak* y 101.-*xet* que obtuvieron 11 respuestas activas, 23.- *holoch(1)* que reunió nueve y 2.-*baxamis* que tuvo siete respuestas activas en que los resultados indican que

tienden a ser más utilizadas por las mujeres que por los hombres, pues ellas dieron 3 tres respuestas más que los hombres.

Se identificaron además dos términos: 76.-*chu'uy* y 85.-*kuch* que reunieron cada uno siete respuestas activas que son definitivamente más utilizados por las mujeres que por los hombres ya que en los dos casos los hombres aportaron sólo una respuesta y las mujeres proporcionaron 6.

En el caso contrario, únicamente se observó cierta tendencia a ser más usado por los hombres que por las mujeres una voz maya 24.-*holoch 2*, en el que siete respuestas fueron proporcionadas por los hombres y sólo 4 por las mujeres, la diferencia en el número de respuestas entre uno y otro sexo es de 3.

Con relación al nivel sociocultural entre las palabras que tienen 11 respuestas activas se observó que una, 101.-*Xet'*, tuvo 2 respuestas aportadas por los informantes del nivel sociocultural medio y 9 del nivel sociocultural alto, hay una diferencia de 7 respuestas entre un nivel y otro, lo que indica que este vocablo es más utilizado por el estrato alto que el medio.

Entre la palabras con 10 respuestas activas, hay una 46.- *puk'k'eyem*, en la que se encuentra cierta tendencia a ser más utilizada por el nivel sociocultural alto que el medio, pues el primero aportó 7 respuestas y el segundo sólo 3, hay entre los dos niveles una diferencia de 4 respuestas, lo que es una cantidad considerable es este grupo con pocas respuestas activas.

En el grupo de palabras que tuvieron entre 9 y 5 respuestas activas, se encontró que la tercera generación fue la que menos respuestas proporcionó, ya que reunió un total de 16, en tanto que la primera sumó 27 y la segunda 31.

Se observó que el término 72.-*che'ol* tuvo 6 respuestas activas, las cuales fueron aportadas en su totalidad por los informantes de la segunda generación, lo que indica que

esta palabra es característica de las personas que tienen entre 35 y 50 años de la población estudiada.

La palabra 119.-*hacer tamaychih*, tuvo cinco respuestas activas, 4 fueron dadas por el nivel sociocultural medio y sólo 1 por el nivel alto lo que indica con relación a este parámetro es que este mayismo aunque poco utilizado es de uso más frecuente en el nivel medio que el alto, por lo menos entre la población estudiada, con relación al parámetro por generaciones: 2 respuestas fueron aportadas por la primera generación y las otras dos por la segunda, solamente una respuesta fue proporcionada por la tercera generación, estos datos indican que es ligeramente menos utilizada por la tercera generación que por las otras dos generaciones.

Otro de los dos términos con cinco respuestas activas, 69.-*cha'ah*, tuvo una diferencia importante en el parámetro de niveles socioculturales ya que, 1 sola respuesta la dio el nivel medio y las otras 4 el nivel alto, esta diferencia hace pensar que esta voz maya es más usada por el nivel alto.

Con relación al parámetro por generaciones esta voz no tuvo ninguna respuesta de los informantes de la tercera generación, las respuestas fueron proporcionadas 3 por la primera y 2 por la segunda generación, lo que indica que los informantes de la tercera generación de la población estudiada no la utilizan.

De las tres palabras que tuvieron cuatro respuestas activas dos: 66.-*bojoteando* y 87.-*mach'* obtuvieron respuestas solamente de la segunda y tercera generación, lo mismo pasó en el caso del mayismo 114.-*hacer lit'i* que tuvo sólo 2 respuestas activas y una fue proporcionada por un informante de la segunda generación y la otra por uno de la tercera. Con base en estos datos se puede decir que la primera generación casi no utiliza o definitivamente no utiliza estos términos con baja frecuencia de uso.

En seguida se harán algunos otros comentarios de los términos que obtuvieron cuatro y dos respuestas activas, ya que se considera interesante, dar a conocer quienes

fueron los informantes que las nombraron, de manera similar a como se hizo con las voces mayas y mayismos que obtuvieron casi el total de respuestas activas en los que se destacaron los informantes que no respondieron con los términos esperados.

Primero se presentan los vocablos con cuatro respuestas activas: El mayismo 66.- *bojoteando* tuvo respuestas de los informantes 11, 14, 18 y 24. Dos de ellos son hombres y dos mujeres. Dos son del nivel sociocultural medio y dos del nivel sociocultural alto, dos de la segunda generación y dos de la tercera.

Al analizar los resultados de este mayismo se puede observar que en el reducido número de personas que lo utilizan, es igual la frecuencia de uso en el sexo y nivel sociocultural, pero tiene muchas posibilidades de desaparecer muy pronto del vocabulario activo de los hablantes yucatecos de la población estudiada que vive en la ciudad de México ya que ninguno de los informantes de la primera generación sin importar sexo o nivel sociocultural proporcionaron una respuesta activa de este término.

87.-*Mach'* adjetivo- voz maya, obtuvo respuestas de los informantes 12, 15, 22, y 24, tres son mujeres y uno hombre, tres son del nivel sociocultural alto y uno del nivel medio y dos pertenecen a la segunda generación y los otros dos a la tercera.

Los datos antes mencionados indican que este vocablo tiende a ser más utilizado por las mujeres que por los hombres, por personas del nivel sociocultural alto más que las del medio y que no es usada por personas de 25 a 35 años, lo que es un dato importante porque si ya no lo conocen los hablantes jóvenes es casi seguro que esta voz maya pronto puede quedar fuera del vocabulario activo de los hablantes yucatecos de la población estudiada.

82.-*Ka'anch'uy* adjetivo voz maya, tuvo respuestas de los informantes 4, 11, 12 y 22, como se puede ver las respuestas provienen de un informante de la primera generación, dos de la segunda y uno de la tercera, tres informantes son mujeres y pertenecen al nivel sociocultural medio y uno el 22 es hombre y pertenece al nivel sociocultural alto. Con base en estos datos se puede decir que esta voz maya es poco utilizada parece ser que es

ligeramente más frecuente entre las mujeres del nivel sociocultural medio de todas las generaciones.

Hubo un solo mayismo híbrido que tuvo dos respuestas activas 114.-*Hacer lit'í*. Los informantes que dieron estas dos respuestas fueron el 14 y 24, uno de sexo masculino, otro de sexo femenino, uno de segunda generación y otro de la tercera y los dos del nivel sociocultural alto.

Este mayismo como los otros términos que tuvieron pocas respuestas activas muestra, según los datos, tendencia a desaparecer del vocabulario activo de la población estudiada, pues aunque tuvo respuestas iguales en sexo y nivel sociocultural, la generación primera a la que pertenece la gente más joven no la utilizó.

En estos vocablos que obtuvieron el menor número de respuestas se observa una ligera tendencia a ser más usado por las mujeres que por los hombres, es decir que su frecuencia de uso es un poco mayor entre las mujeres. También se percibe cierta tendencia al desuso de estos términos en el vocabulario activo de la gente más joven que pertenece a la primera generación de la población estudiada y que posiblemente en unas cuantas generaciones ya no se conocerán.

Todas las palabras de este apartado tuvieron una y hasta doce respuestas pasivas, 13 tuvieron también entre una y ocho respuestas intermedias, 19 reunieron de 1 a seis respuestas en otras, y todas tuvieron de una a diecisiete ocasiones en que los informantes no dieron ningún tipo de respuesta.

4.2.5.-Desusadas.

Este grupo es el más pequeño, ya que, sólo lo integran 2 vocablos, el 1.50% del corpus de la investigación, uno es la voz maya 8-*Ch'eneb* que pertenece a la categoría de los sustantivos y el otro es el mayismo híbrido 112.-*hacer kux* de la categoría de los verbos. Estas son las únicas dos palabras que ningún informante reconoció de manera activa y por

tanto tiene 0% de frecuencia de uso, sin embargo las dos obtuvieron respuestas pasivas de parte de algunos informantes, lo que indica que si son relativamente conocidas:

Estos dos vocablos mayas junto con las voces mayas y mayismos del grupo anterior, se pueden considerar como no representativas de los hablantes yucatecos de la Ciudad de México y la zona Metropolitana, ya que fueron los que obtuvieron el menor porcentaje de frecuencia de uso, según esta investigación.

4.2.6. Gráficas de respuestas activas

En las siguientes páginas se han incluido una serie de 5 gráficas en las que se presentan las voces mayas y mayismos organizados de acuerdo al total de respuestas activas que obtuvieron de los informantes iniciando por aquellas que reunieron 24 respuestas activas: En la primera serie de gráficas están las palabras que obtuvieron de 24 a 22 respuestas activas; en la segunda serie las que tuvieron 21 y 20 activas, en la tercera serie a las que lograron entre 19 y 17, en la cuarta serie a las que obtuvieron de 16 a 12 y en la quinta serie a las que tuvieron entre once y ninguna respuesta activa.

En cada serie se presentan los datos de cada palabra considerando los tres parámetros dados en la metodología del trabajo:

En primer lugar se encuentran las gráficas por género o sexo:

Las respuestas de las mujeres se indican en color rosa 

Las de los hombres se indican en color azul 

En segundo lugar están las gráficas por nivel sociocultural:

Las respuestas del nivel sociocultural alto, con el color dorado 

Las del nivel sociocultural medio, con el color verde 

Por último se presentan las gráficas por generaciones:

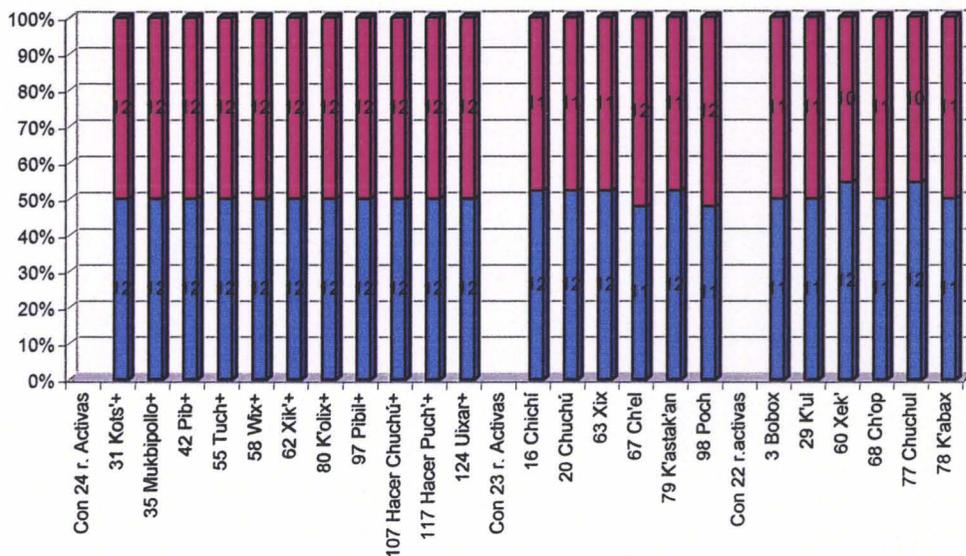
- Las respuestas de la 3ª generación con el color rojo
- Las de la 2ª generación con el color amarillo
- Las de la 1ª generación con el color azul

En cada gráfica aparecerán solamente los colores de las secciones que respondieron de cada parámetro y por eso en ocasiones la barra de algunas palabras aparecerá solamente con uno o dos colores según se trate de los géneros y niveles socioculturales o las generaciones en las que la barra se marcó con tres colores por ser tres las generaciones.

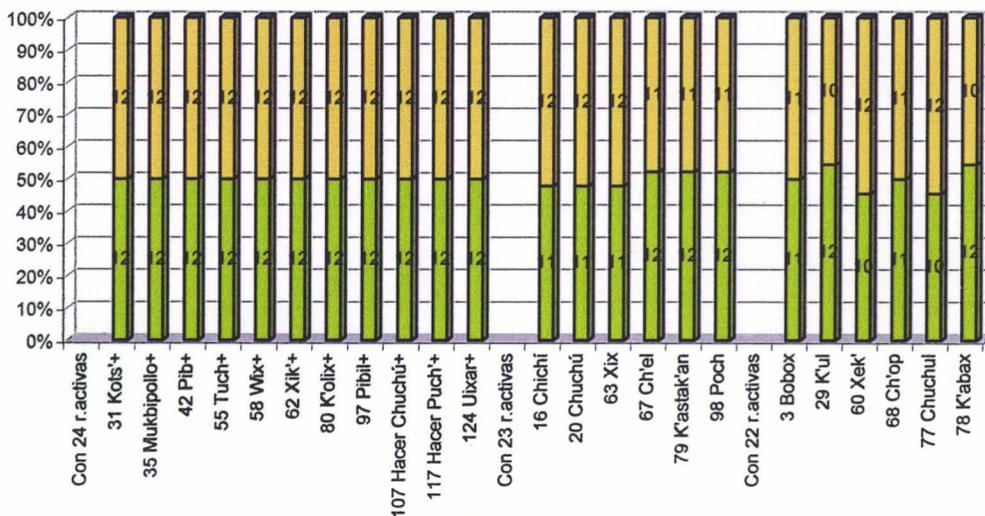
En medio de cada color se anotó un número, éste indica el total de respuestas que obtuvo cada mayismo o voz maya por cada sección del parámetro de género o sexo, nivel sociocultural y generación.

En el caso de las gráficas por generaciones algunas veces se encontrarán ceros (0) que están en medio de las líneas divisorias de dos generaciones o en la base o en la parte superior de la barra, esos ceros indican lo siguiente: si están en la base de la barra que la 1ª generación no proporcionó respuestas, lo cual se indica también por la ausencia del color azul, si está en medio de la barra es porque la 2ª generación fue la que no dio respuestas, en ese caso el color amarillo tampoco aparece y si el cero se encuentra en la parte superior de la barra fue la 3ª generación la que no dio respuestas, por tanto, tampoco estará el color rojo presente.

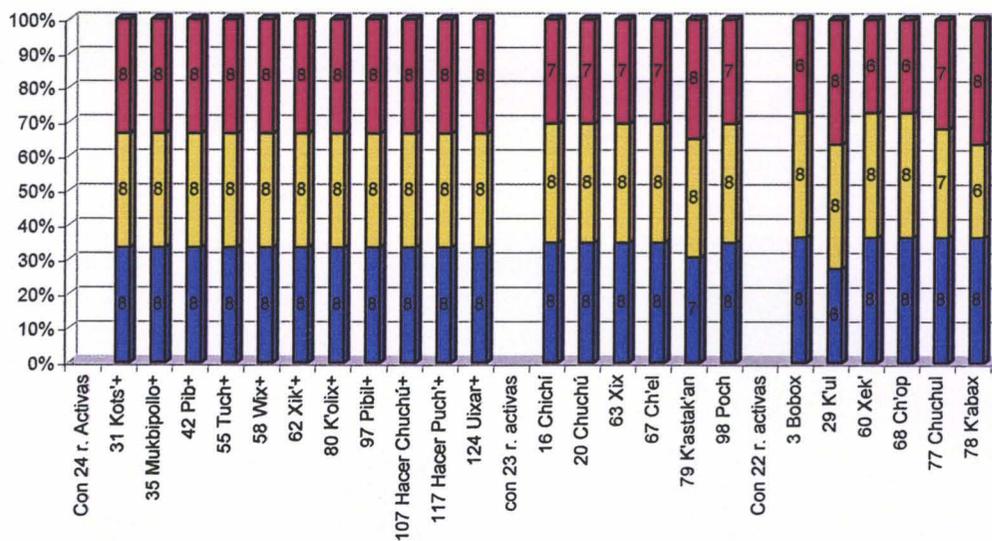
Al lado izquierdo de cada gráfica está anotada una tabla de porcentaje de diez en diez del 0 al 100% con la que se puede leer cual fue el porcentaje que obtuvo cada palabra de acuerdo con el número de respuestas que consiguió en cada parámetro, en la parte inferior de la gráfica se encuentran anotados cada uno de los mayismos y voces mayas con el número que les corresponde en el cuadro general.

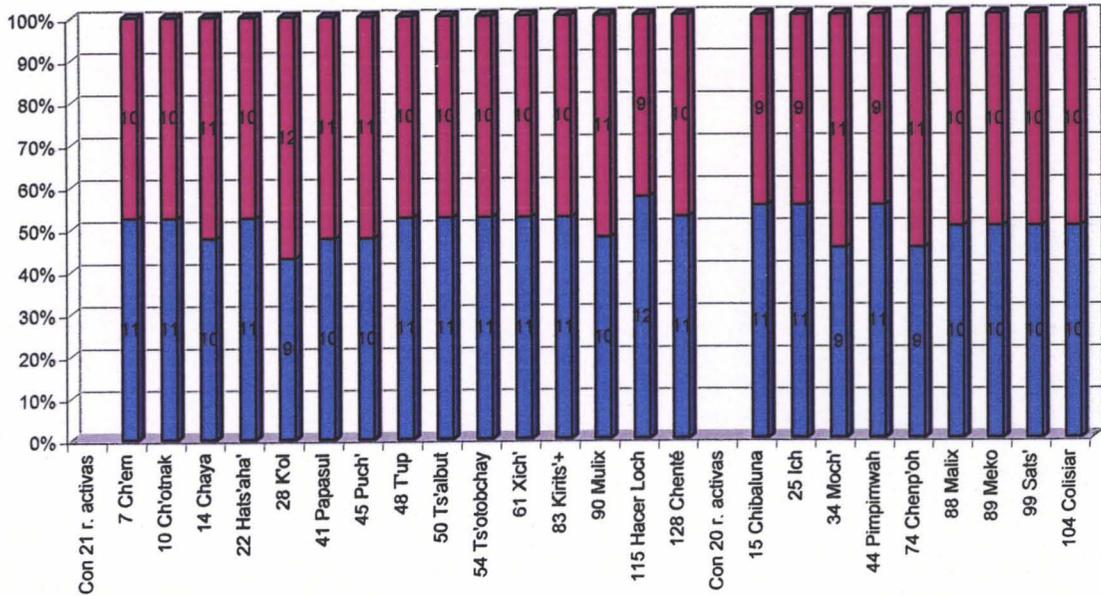


Gráfica de respuestas Activas por niveles socioculturales (1)

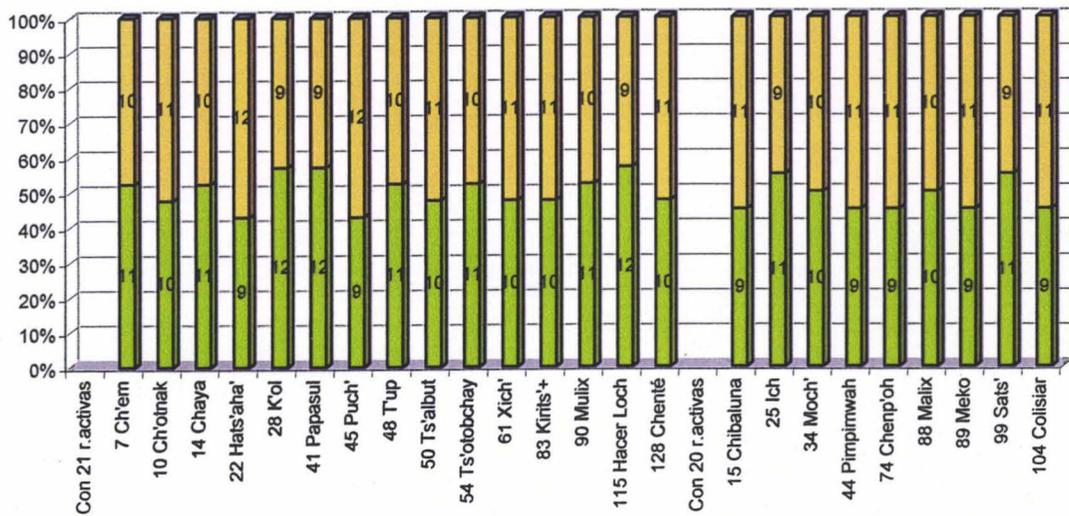


Gráfica de respuestas Activas por generaciones (1)

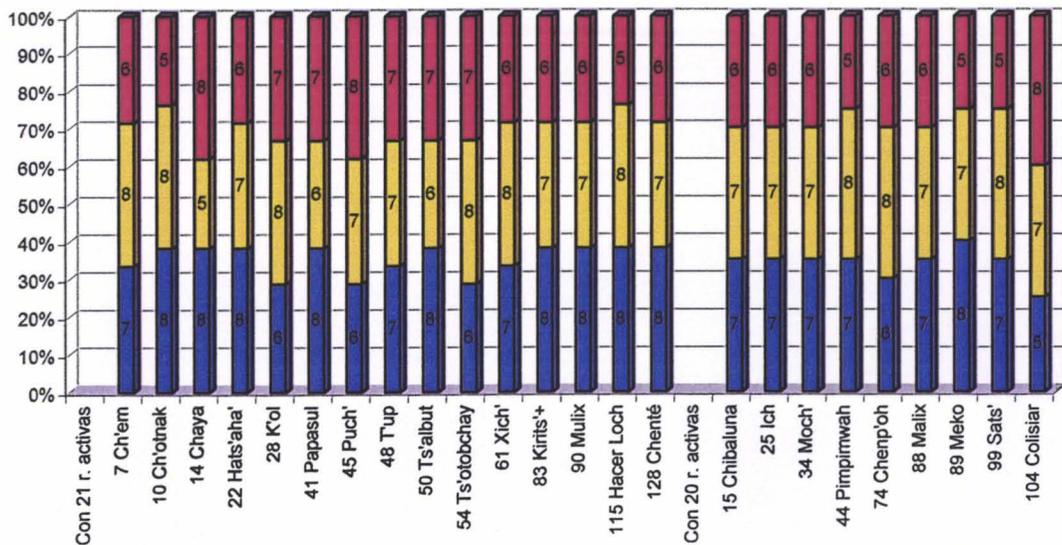


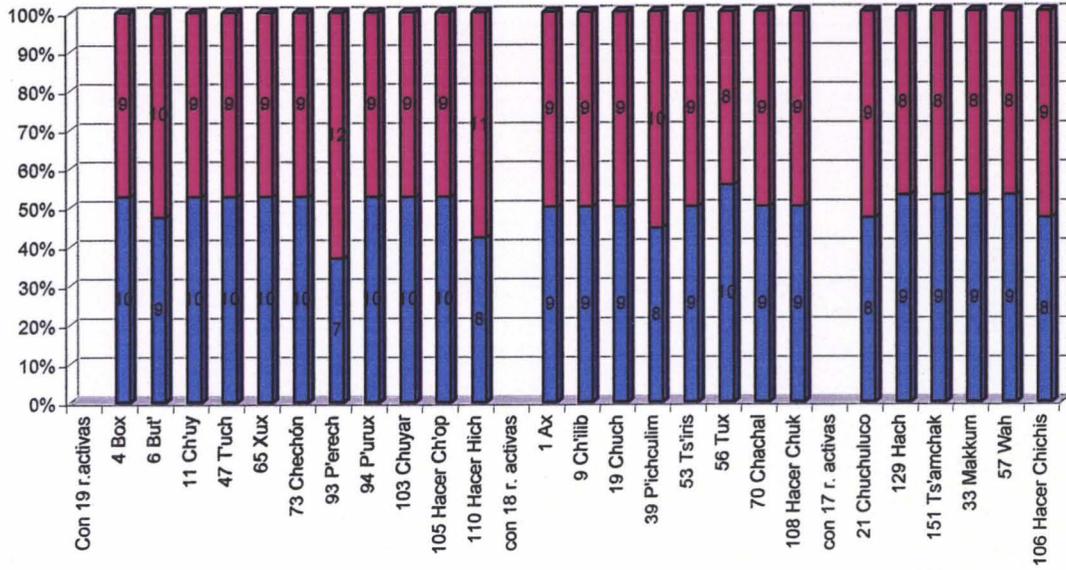


Gráfica de respuestas Activas por niveles socioculturales (2)

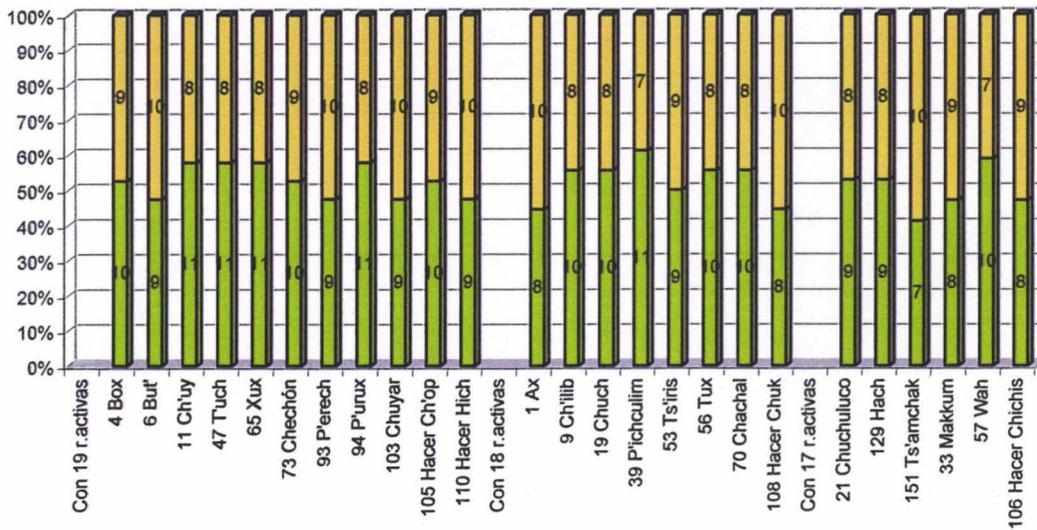


Gráfica de respuestas Activas por generaciones (2)

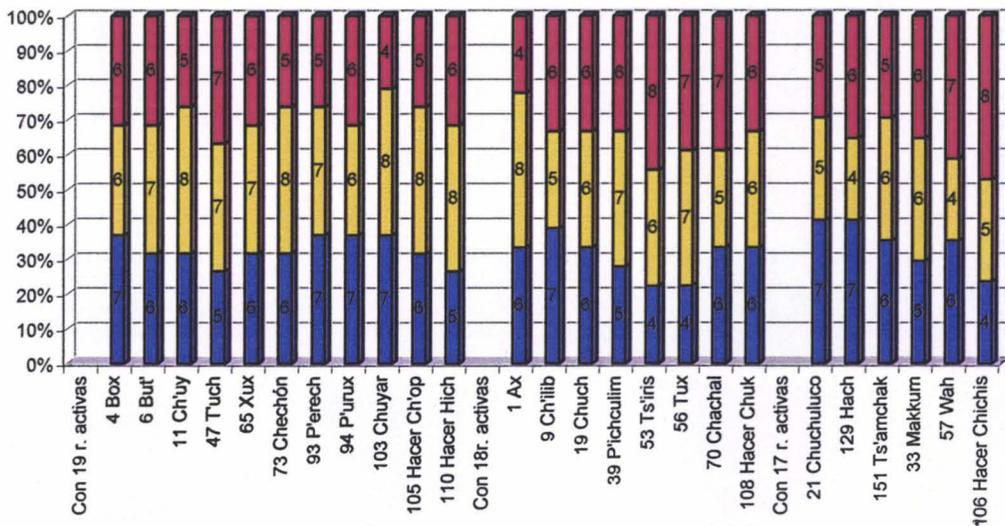


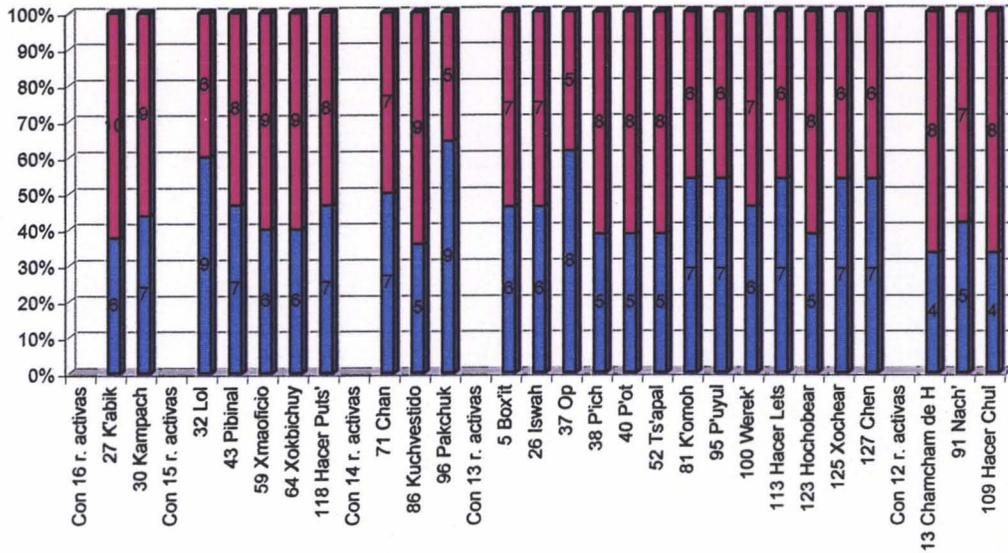


Gráfica de respuestas Activas por niveles socioculturales (3)

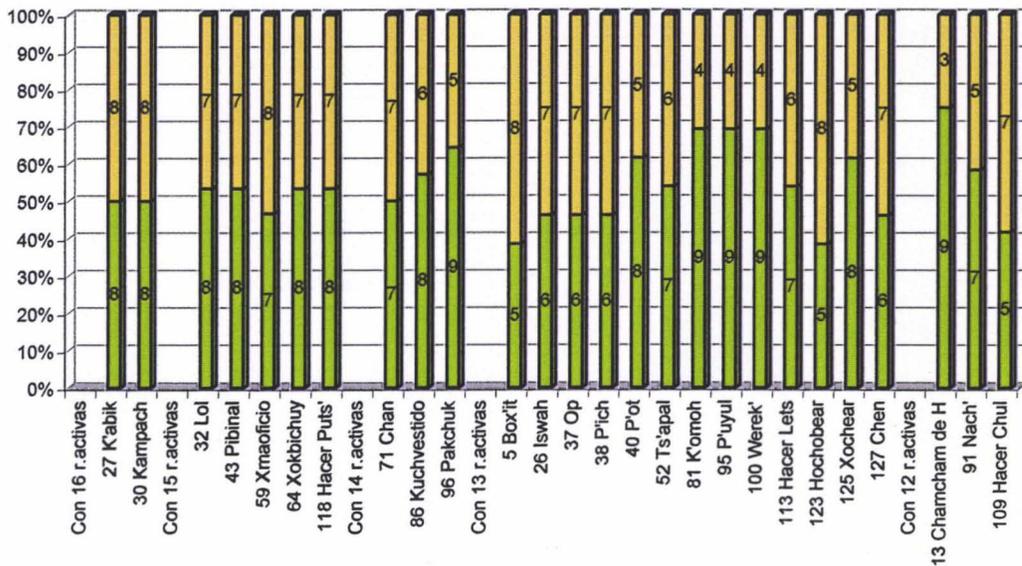


Gráfica de respuestas Activas por generaciones (3)

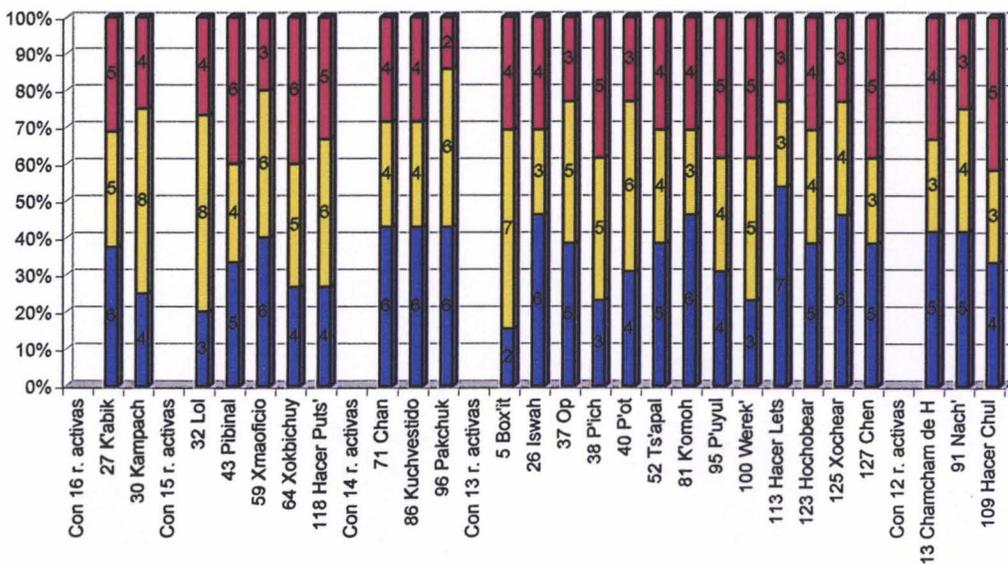


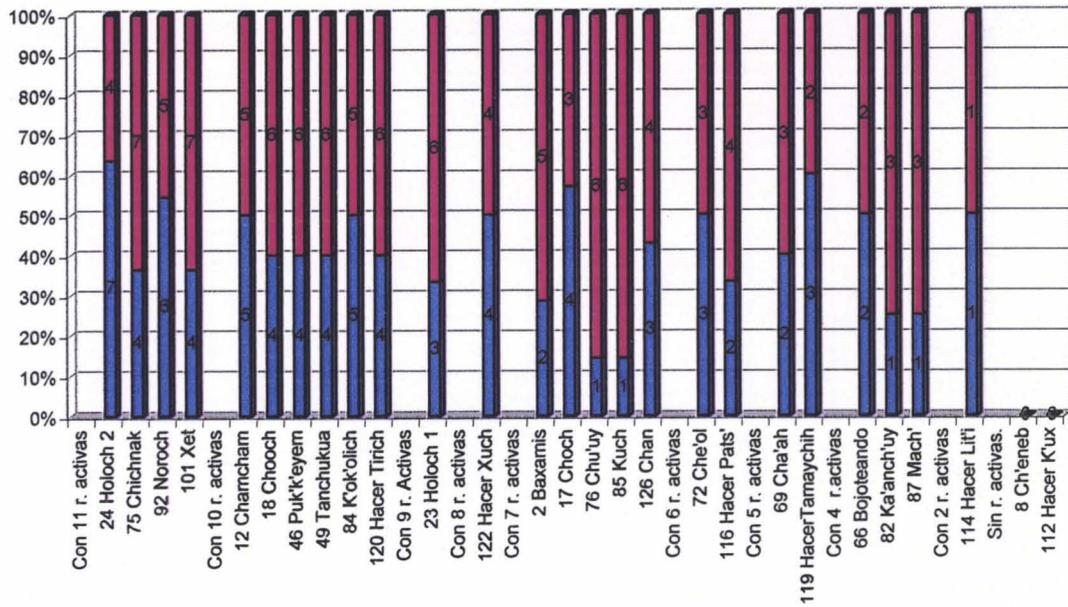


Gráfica de respuestas Activas por niveles socioculturales (4)

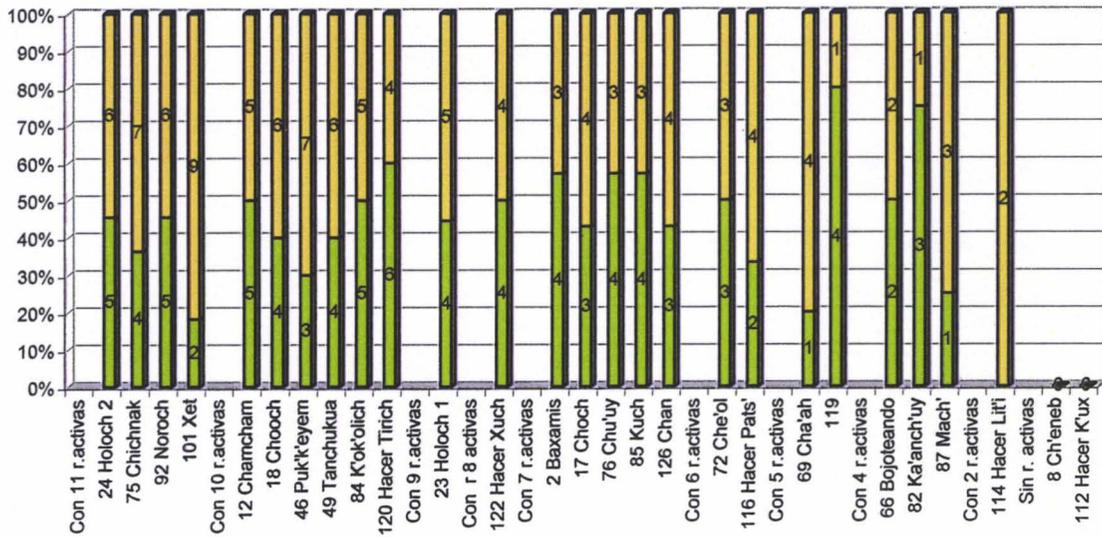


Gráfica de respuestas Activas por generaciones (4)

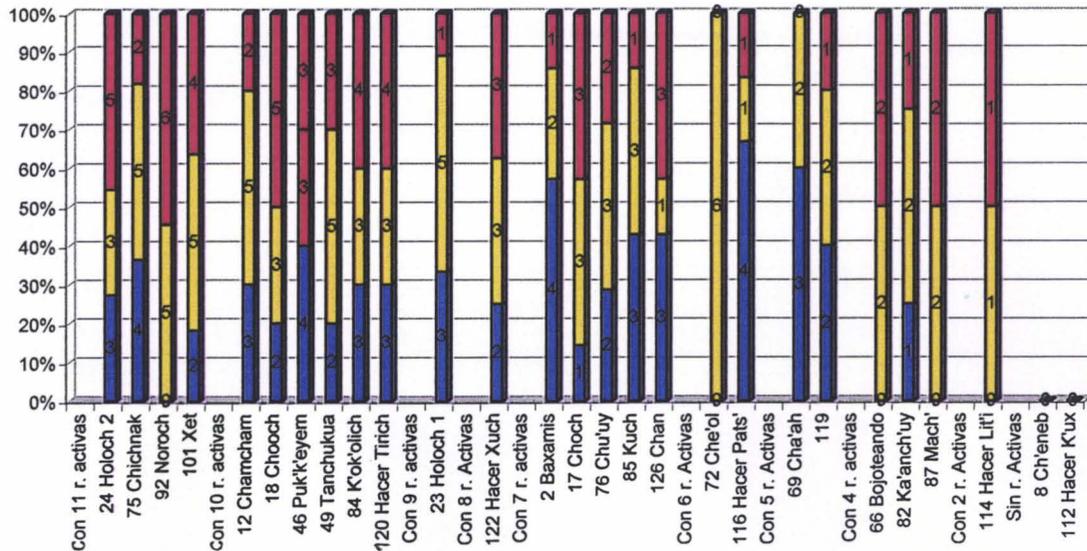




Gráfica de respuestas Activas por niveles socioculturales (5)



Gráfica de respuestas Activas por generaciones (5)



4.3 Análisis e interpretación de las respuestas pasivas

En las pasivas se reunieron 533 respuestas, el 19% del total de respuestas obtenidas. De los 129 vocablos mayas que integran el corpus de la investigación, 108 tuvieron una o más respuestas pasivas: 79 voces mayas y 29 mayismos, que son 54 sustantivos, 29 adjetivos, 21 verbos y los 4 adverbios.

Al hacer el análisis con base en los parámetros se obtuvieron los siguientes resultados: Por género o sexo: 283 pasivas fueron de los hombres y 250 de las mujeres; por nivel sociocultural: 271 respuestas las dio el nivel medio y 261 el nivel alto, por generaciones: 142 la primera, 174 la segunda y 219 la tercera.

De acuerdo con los resultados los hombres respondieron con pasivas en 33 ocasiones más que las mujeres, esto indica que los hombres aunque conocen estos términos, tienden en 0.61% a olvidar o disminuir el uso de los mayismos y voces mayas más que las mujeres. Si se comparan estos resultados con los de las respuestas activas en que los hombres reunieron 1028 respuesta y las mujeres 1073, hay una diferencia de 45 ocasiones en que las mujeres contestaron más que los hombres, lo que indica que las mujeres tienden en un 1.45 % a utilizar más estos términos mayas.

Los resultados del nivel sociocultural fueron los siguientes: 271 respuestas pasivas fueron dadas por el nivel sociocultural medio y 261 por el nivel alto, hay únicamente 10 respuestas de diferencia entre uno y otro nivel. Esto indica que no importa a qué nivel sociocultural pertenezcan los informantes esto no influye en el conocimiento que tienen de los mayismos y voces mayas estudiados, según esta investigación.

Al revisar los datos de las respuestas activas se observó que la diferencia en el número de respuestas aportadas por niveles socioculturales fue parecida, ya que hubo solamente 3 respuestas de más que dieron los informantes del nivel alto con relación a los del nivel medio; el total de respuestas proporcionadas por los informantes del nivel sociocultural medio fue de 1059 y de 1062 el nivel alto. Estos datos confirman que el nivel

sociocultural no influye en el conocimiento y frecuencia de uso que tienen de estos mayismos y voces mayas los hablantes yucatecos de la ciudad de México y la zona Metropolitana, por lo menos de esta población estudiada.

En el parámetro de la generación los resultados son interesantes: la primera generación proporcionó 142 respuestas pasivas, la segunda 174 y la tercera 219, la diferencia de respuestas entre la primera y segunda generación es de 32, entre la primera y la tercera es de 77, y entre la segunda y la tercera es de 45 respuestas.

Con estos resultados se descubre que los informantes de la tercera generación tienen más conocimiento de estos mayismos y voces mayas que los de la primera y la segunda generación y que al parecer existe una mínima tendencia a desusar los mayismos y voces mayas estando lejos del lugar donde se aprendieron aunque se conocen.

Cuando se compararon estos resultados con los de las respuestas activas se descubrió que: La diferencia de respuestas entre una generación y otra es muy similar, la primera generación dio 705 respuestas activas, la segunda 740 y la tercera 656, entre la primera y segunda generación hay una diferencia de 35 respuesta, entre la primera y la tercera 84 y entre la segunda y la tercera 49.

Si se suman las respuestas pasivas con las activas se obtienen los siguientes resultados: la primera generación obtiene 847 respuestas, la segunda 914 y la tercera 875. Con estos datos se descubre que la tercera generación tiene en realidad más conocimiento de las palabras mayas estudiadas de lo que había demostrado en primera instancia, pues en las respuestas activas fue la generación que menos respuestas proporcionó, sin embargo, en las pasivas aportó el mayor número y al hacer la suma de respuestas activas con pasivas superó a la primera generación con 28 respuestas y redujo el número de 84 a sólo 39 respuestas en las que era aventajada por la segunda generación. Estos datos hacen suponer nuevamente que con el paso del tiempo y estando lejos del lugar de origen y de las personas con las que se aprendieron hay tendencia a dejar de utilizar algunos términos mayas que fueron aprendidos durante la infancia o la juventud, sin embargo.

Con relación a la primera generación se observa que aportó más respuestas activas que la tercera generación, pero en las pasivas proporcionó menos respuestas que la tercera generación. Cuando se sumaron las activas y pasivas la primera generación obtuvo el menor número de respuestas de las tres generaciones. Aunque la diferencia con respecto a las otras dos generaciones no es muy grande pues está a 28 respuestas de la tercera generación y a 67 de la segunda, es significativo el hecho que sea la primera generación, la de los jóvenes, la que tenga este resultado, porque se observa que de manera casi imperceptible de los vocablos mayas del corpus de la investigación están dejando no sólo de pertenecer al vocabulario activo de los hablantes, sino que es posible que con el tiempo desaparezcan incluso del vocabulario pasivo de los hablantes y sean sustituidos por algunos otros términos mayas o de otra lengua o que desaparezcan junto con su concepto.

Al analizar de manera particular en cada palabra las respuestas pasivas se observó que hay casos en que existe la posibilidad de que algunas de estas respuestas hubieran podido ser activas, pues los informantes conocían el término maya, pero, no lo relacionaron con el concepto que se les proporcionó en el momento que se les hizo la pregunta, ya que ellos tienen otro concepto diferente o alguna variante de éste con la que utilizan la palabra estudiada. Esta situación posiblemente se presentó debido a que las preguntas que se hicieron en la entrevista fueron indirectas y no se utilizó ningún tipo de material visual que pudiera ayudar al informante para responder como se deseaba.

Después de revisar el cuadro general se sumaron 56 respuestas pasivas con estas características y que se encuentran en 39 mayismos y voces mayas del corpus. Un ejemplo de este fenómeno es la voz maya número 1.-*Ax*, con 6 respuestas pasivas proporcionadas por los informantes 4, 5, 18, 19, 20 y 21. Primeramente se les hizo la pregunta: “¿qué nombre se les da a las puntas de vena que salen en el cuello, o a las manchas que salen en la cara?”, en primera instancia estos informantes dijeron: “no sé”. Al escuchar la entrevistadora que los informantes le respondieron negativamente, procedió a realizar la pregunta directa: “¿conoce la palabra *Ax*?” Después de escuchar la palabra, cuatro de los informantes dijeron: “sí, de veras es ésa”, y los otros dos no sólo dijeron que sí, sino que además hicieron un comentario adicional: El informante 5 dijo: “pero *ax* son los mezquinos,

tiene un *ax* o *axes* según el número”, y la informante 19 comentó: “Los *axes* son granitos negros”. Aunque los dos significados tienen cierto parecido, estos dos informantes no los asociaron, por lo tanto, no relacionaron el significado con el significante, en tanto que los otros cuatro al escuchar el término dijeron que sí era eso. Se observa en este caso que los informantes que olvidaron esta voz maya fueron en su mayoría, cuatro de la tercera generación.

Lo que pasó con *Ax* sucede también en algunas respuestas pasivas de otras voces mayas y mayismos entre ellos: *baxamis*, *bobox*, *box*, *box'it*, *chan*, *cha'ah*, *cheol*, *ch'otnak*, *chuchul*, *ch'uy*, *hacer chuk*, *hacer k'ux*, *hacer loch*, *hacer pats*, *hacer puts'*, *hacer tirich*, *hacer xix*, *hacer xuch*, *hach*, *hochobear*, *holoch*, *ich*, *iswah*, *k'abik*, *kokolich*, *k'oy*, *lol*, *pakchuk*, *p'ichkulim*, *p'ich*, *pot'*, *puch*, *p'uyul*, *werek*, *xochear*.

Se encontró que el menor número de respuestas pasivas aparecen en los términos que obtuvieron entre 23 y 18 respuestas activas en este grupo hay 148 pasivas y que el mayor número de respuestas pasivas está en las palabras que obtuvieron diecisiete o hasta doce activas, pues sumaron 199. Los términos con sólo once y hasta dos respuestas activas tuvieron 173 respuestas pasivas y los dos términos que no obtuvieron respuestas activas reunieron 11 respuestas pasivas.

Se observó que cuatro vocablos con diez o menos respuestas activas: el número 12.- *Chamcham*, el 23.- *Holoch*, el 17.- *choh* y el 72.- *che'ol* obtuvieron casi el mismo número de respuestas activas y pasivas, el primer término tuvo diez respuestas activas y ocho pasivas, el segundo tuvo nueve activas y ocho pasivas, el tercero tuvo siete activas y seis pasivas y el cuarto reunió seis activas y cinco pasivas. También se encontró que trece de los dieciseis mayismos y voces mayas con ocho o menos respuestas activas tuvieron más respuestas pasivas que activas, de acuerdo con los parámetros estudiados el mayor número de respuestas pasivas que reunieron este grupo de palabras fue de acuerdo con el sexo: 67 de los hombres y 48 de las mujeres, con relación al nivel sociocultural fueron 62 del nivel medio y 53 del alto y tomando en cuenta la generaciones fueron 25 de la primera, 44 de la segunda y 46 de la tercera. Se observó que aunque es un poco mayor la participación de los

hombres, del nivel medio y de la tercera y segunda generación las contrapartes también tienen un buen número de aportaciones de estas respuestas pasivas.

Al ver de manera particular los mayismos y voces mayas con menor número de respuestas activas con cuatro, dos y cero se encontró que el número de respuestas pasivas que obtuvieron aunque fue un poco mayor que el de las activas no es muy grande pues la que más reunió fue ocho pasivas, a continuación se comentará algo más a cerca de estas palabras, las tres primeras sumaron cada una cuatro respuestas activas, la cuarta dos y la quinta y sexta no tuvieron respuestas activas:

82.-*Ka'anch'uy* obtuvo cinco respuestas pasivas y sólo 4 activas, los informantes que contestaron de esta manera son el 2, 5, 6, 21 y 23 cuatro son de sexo masculino y solamente uno, el 23, es de sexo femenino; atendiendo al nivel sociocultural cuatro de estos informantes son del nivel sociocultural alto y únicamente uno, el 2, pertenece al nivel sociocultural medio y con relación a la generación tres pertenecen a la primera generación y 2 a la tercera.

87.-*Mach'* reunió en total siete respuestas pasivas los informantes que manifestaron conocer este término fueron el 9, 10, 11, 17, 18, 19, 20, cuatro informantes son del sexo masculino y tres del femenino y todos pertenecen al nivel sociocultural medio; tres son de la segunda generación y cuatro de la tercera.

66.-*Bojoteando* obtuvo dos respuestas pasivas de los informantes 10 y 23, uno de sexo masculino y otro del femenino, uno del nivel sociocultural medio y otro del nivel sociocultural alto, uno es de la segunda generación y el otro de la tercera.

114.-*Hacer lit'i* consiguió ocho respuestas pasivas de los informantes 2, 3, 5, 7, 11, 15, 18 y 23, tres de sexo masculino y cinco del femenino, cuatro del nivel sociocultural medio y cuatro del nivel sociocultural alto y cuatro pertenecientes a la primera generación, dos a la segunda y otros dos a la tercera. No tuvo otro tipo de respuestas y tampoco comentarios adicionales. De acuerdo con los datos observados se puede deducir que este

término es poco conocido pero su difusión abarca los dos sexos y niveles socioculturales así como las tres generaciones, sin embargo, los resultados indican que la tendencia es de que va a desaparecer del vocabulario de los hablantes yucatecos de la ciudad de México y de la zona metropolitana, de acuerdo con esta investigación.

Con relación a los vocablos que no tuvieron ninguna respuesta activa, *8.-Ch'eneb* y *112.-Hacer kux*, se comentará lo siguiente:

8.-Ch'eneb no tuvo respuestas activas, lo cual indica que los informantes no tienen costumbre de utilizarla, sin embargo obtuvo siete respuestas pasivas de los informantes 9, 11, 15, 17, 21, 22, 24 tres son del sexo femenino y cuatro son de sexo masculino; cuatro son del nivel sociocultural alto y tres del nivel sociocultural medio; tres son de la segunda generación y cuatro de la tercera.

Con base en los datos anteriores se deduce que el término es conocido de forma muy similar por los hombres y las mujeres, en los dos niveles socioculturales y en la segunda y tercera generación, pero se piensa que tiene cierta tendencia a desaparecer no sólo de la frecuencia de uso, es decir del vocabulario activo, sino incluso del conocimiento de las personas, del vocabulario pasivo, pues los informantes de la primera generación, los más jóvenes, ya no lo conocieron ni de forma activa ni pasiva.

Se observó que el informante 21 quien fue uno de los que proporcionó menos respuestas esperadas en el caso de las palabras con 22 y 23 respuestas activas, ahora en una de las palabras con pocas respuestas activas contestó de manera pasiva.

112.-Hacer Kux fue el otro término que obtuvo el 0% de frecuencia de uso, sin embargo consiguió cuatro respuestas pasivas de los informantes 9, 13, 19 y 23, dos de sexo masculino y dos del femenino, dos del nivel sociocultural medio y dos del nivel alto; dos de la segunda generación y dos de la tercera. En este caso nuevamente la primera generación desconoció el mayismo lo que indica que tiende a desaparecer.

En esta palabra hubo un informante que proporcionó una respuesta pasiva y que es de llamar la atención, el informante 19, ya que fue quien menos respuestas esperadas dio en los mayismos y voces mayas con mayor frecuencia de uso y ahora entre las voces con menor frecuencia de uso aparece en una ocasión.

Al concluir el análisis con relación al conocimiento que los informantes tienen de estos mayismos y voces mayas con base en estas respuestas denominadas pasivas, se observó que la diferencia con relación al sexo y nivel sociocultural es muy pequeña pues únicamente hay tres respuestas más de diferencia de hombres con mujeres y el nivel sociocultural medio con el alto y que es notoria la escasa la participación de los informantes de la primera generación de cualquier sexo y nivel sociocultural.

Estos datos hacen suponer que estos mayismos y voces mayas han perdido frecuencia de uso y son hasta desconocidos por los jóvenes, pues los informantes de la primera generación no los identificaron y en algunos casos, como se verá más adelante, utilizan otras voces mayas o alguna palabra de origen castellano como sustitutos.

Los resultados conducen a la idea de que las palabras aprendidas durante la niñez y en el ambiente familiar no se olvidan y se conservan a través del tiempo, pues, el mayor número de respuestas pasivas fue dado por los informantes de la segunda y sobre todo la tercera generación.

4.3.1 Gráficas de respuestas Pasivas.

En las páginas que siguen se presenta una serie de gráficas iguales a las que se presentaron después del análisis que se realizó con las respuestas activas, en este caso los datos que se mencionan son los de las respuestas pasivas.

Estas gráficas presentan a los mayismos y voces mayas con el mismo orden con el que aparecieron en las de las respuestas activas, las palabras que no tuvieron respuestas pasivas tiene un cero y no tiene barra de respuestas.

Para facilitar la consulta y comparación de datos entre cada tipo de respuestas se mantiene la presentación de los parámetros por colores y la anotación del total de respuestas en el centro del color de cada sección de la barra de cada palabra.

En primer lugar se encuentran las gráficas por género o sexo:

Las respuestas de las mujeres se indican en color rosa 

Las de los hombres se indican en color azul 

En segundo lugar están las gráficas por nivel sociocultural:

Las respuestas del nivel sociocultural alto, con el color dorado 

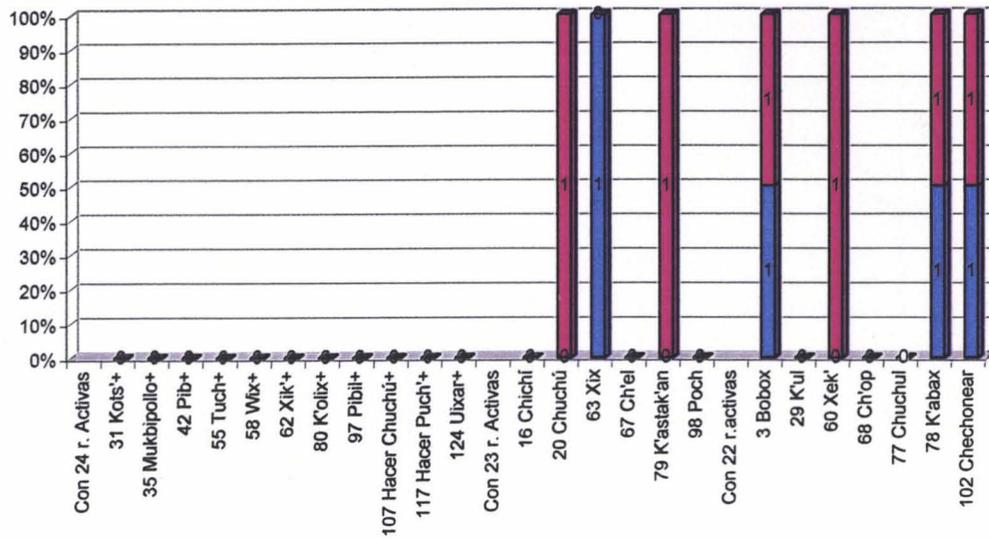
Las del nivel sociocultural medio, con el color verde 

Por último se presentan las gráficas por generaciones:

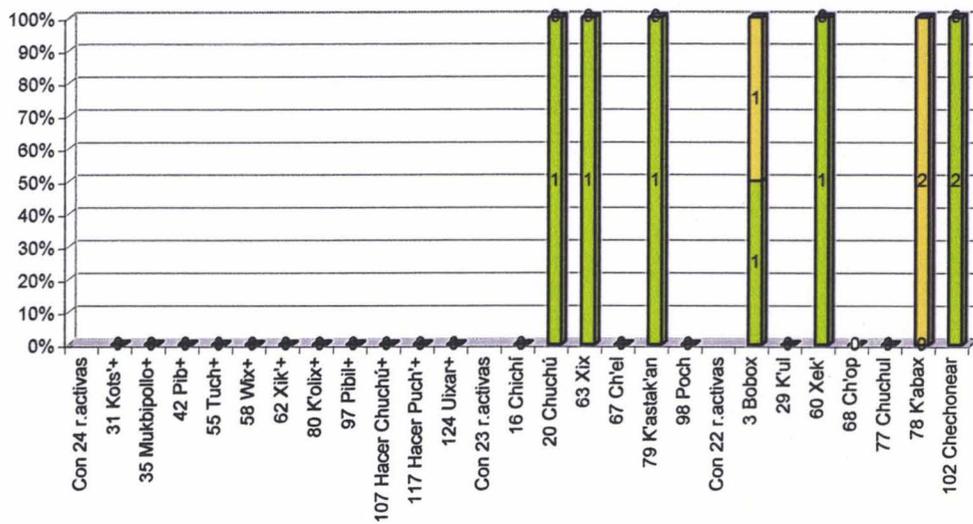
Las respuestas de la 3ª generación con el color rojo 

Las de la 2ª generación con el color amarillo 

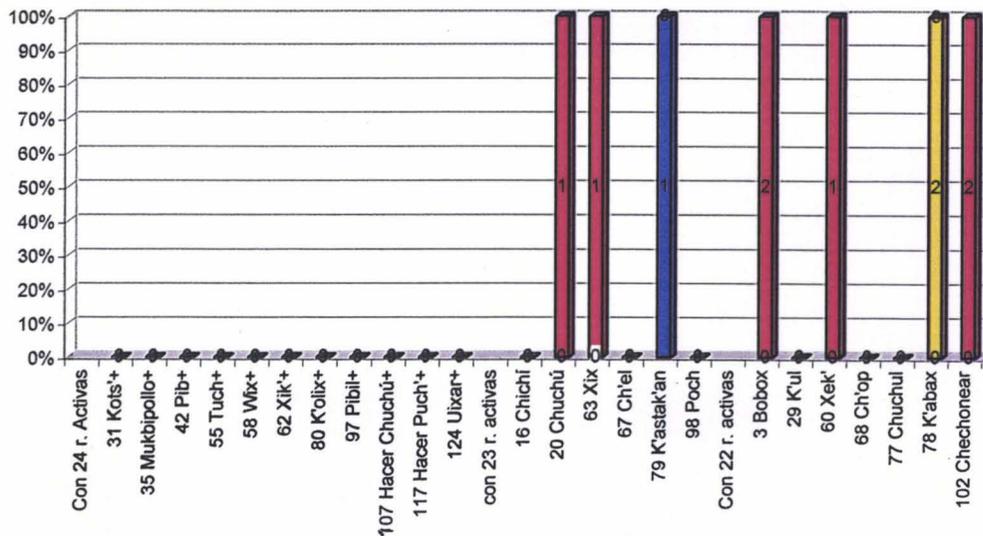
Las de la 1ª generación con el color azul 

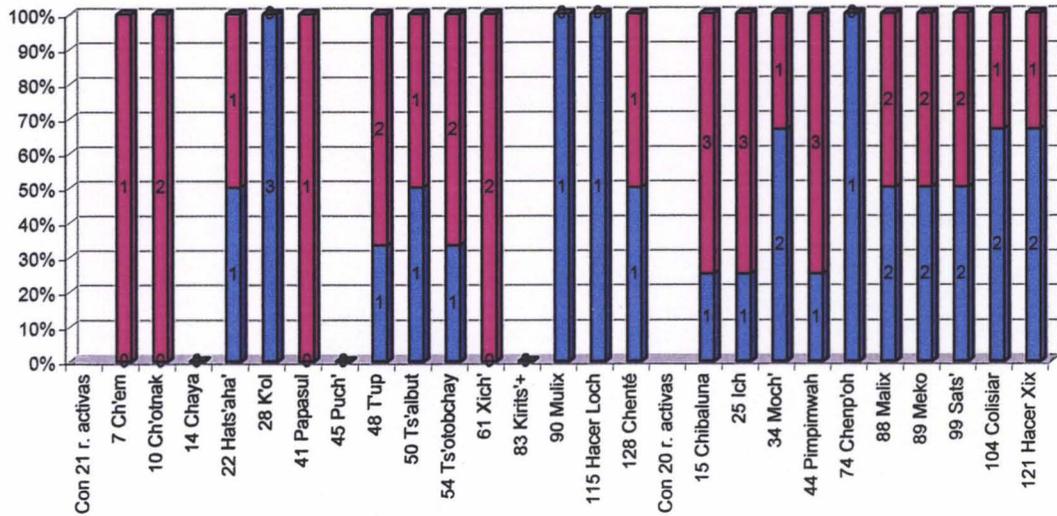


Gráfica de respuestas Pasivas por niveles socioculturales (1)

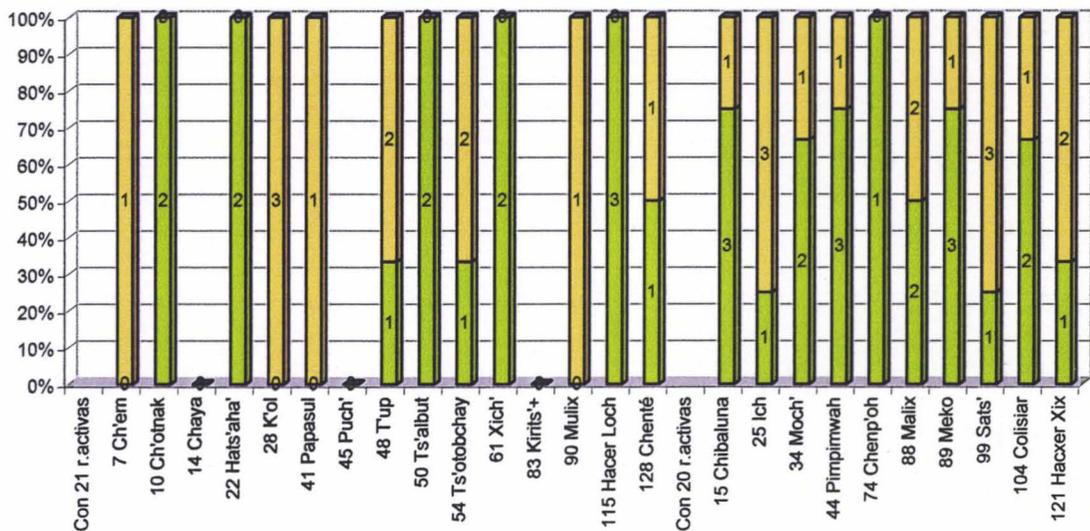


Gráfica de respuestas Pasivas por generaciones (1)

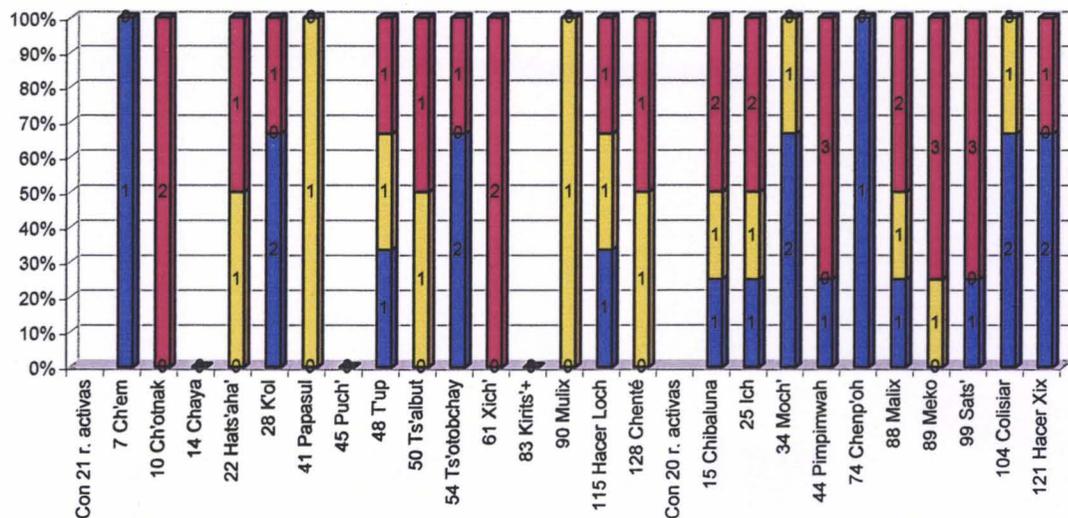


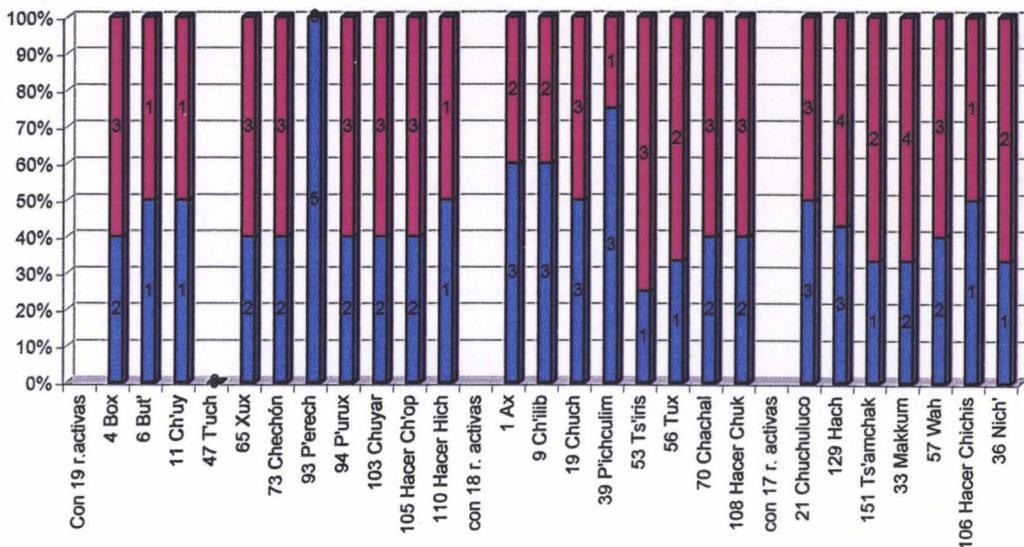


Gráfica de respuestas Pasivas por niveles socioculturales (2)

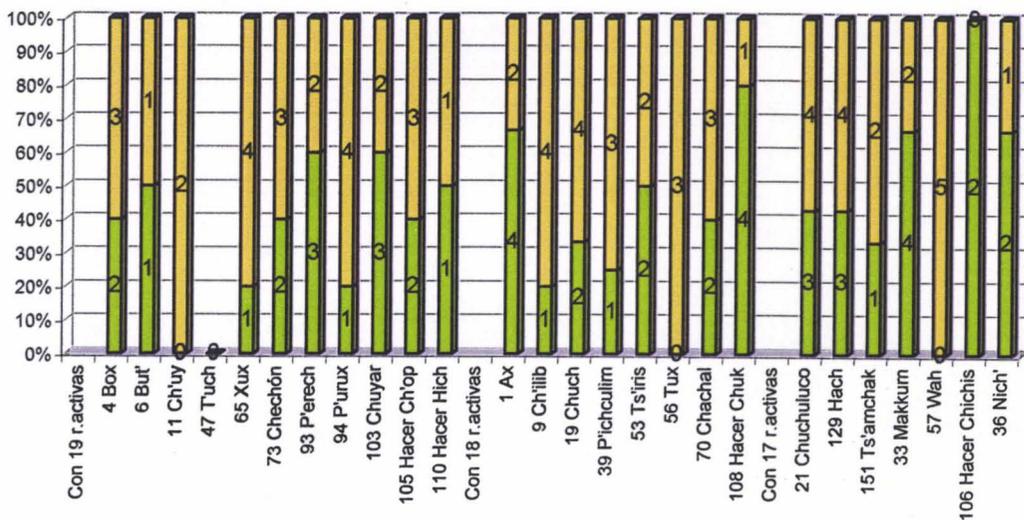


Gráfica de respuestas Pasivas por generaciones (2)

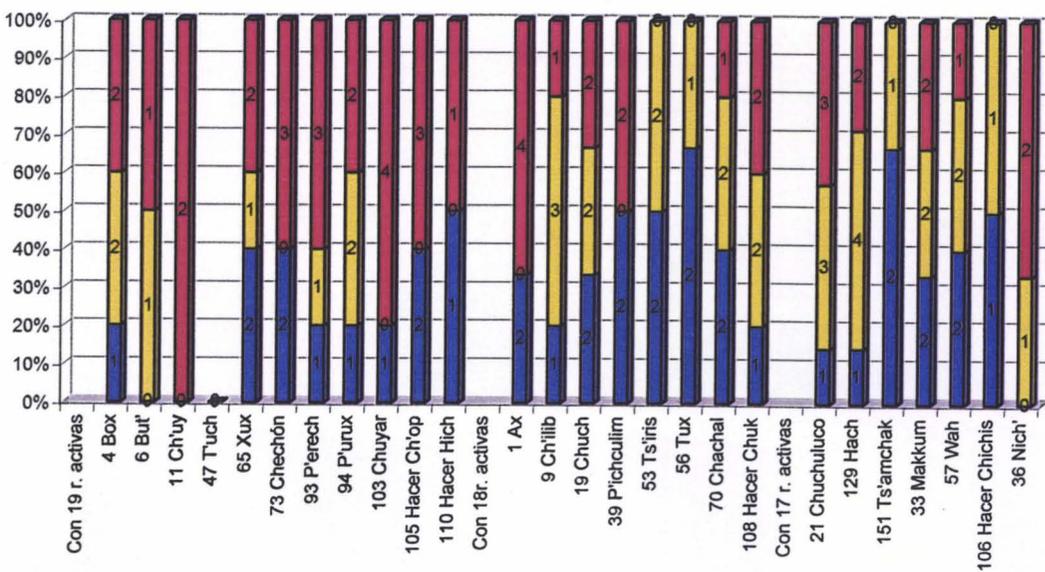


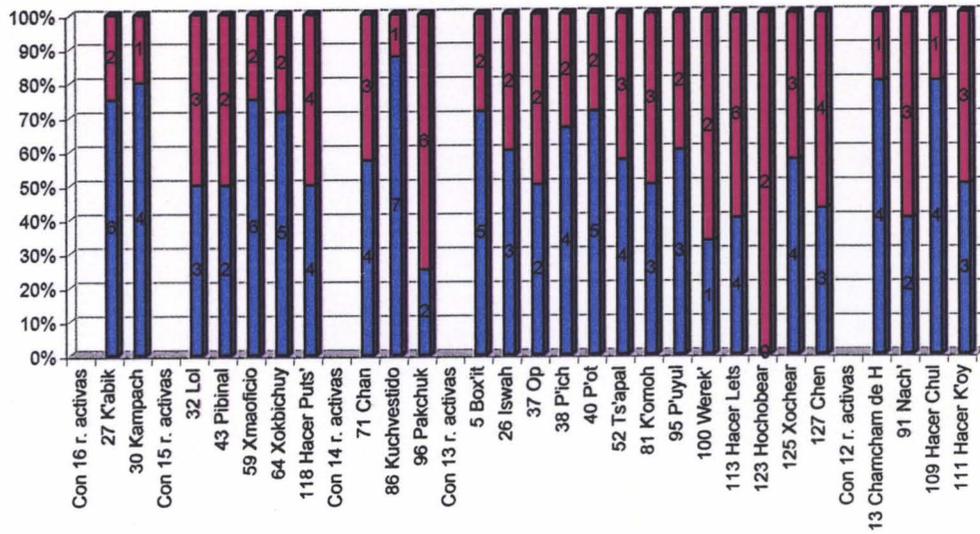


Gráfica de respuestas Pasivas por niveles socioculturales (3)

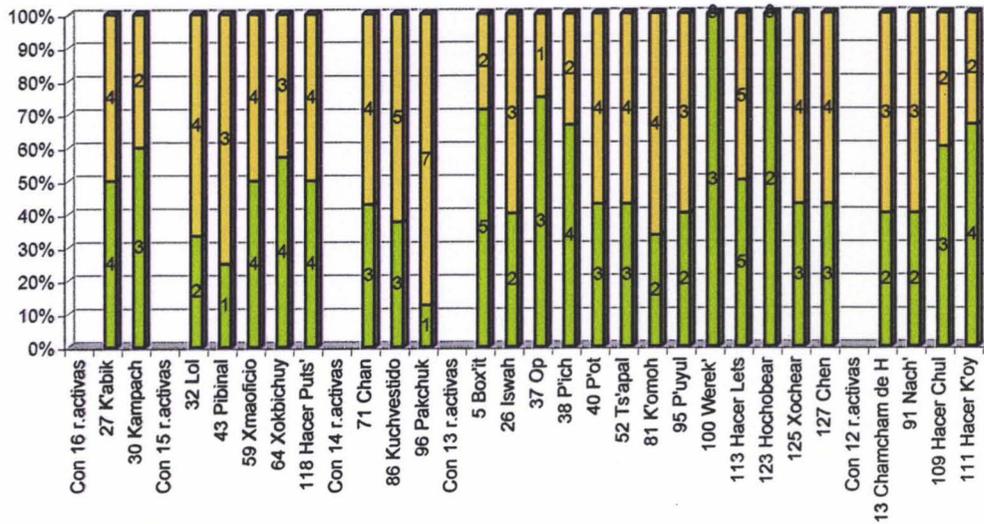


Gráfica de respuestas Pasivas por generaciones (3)

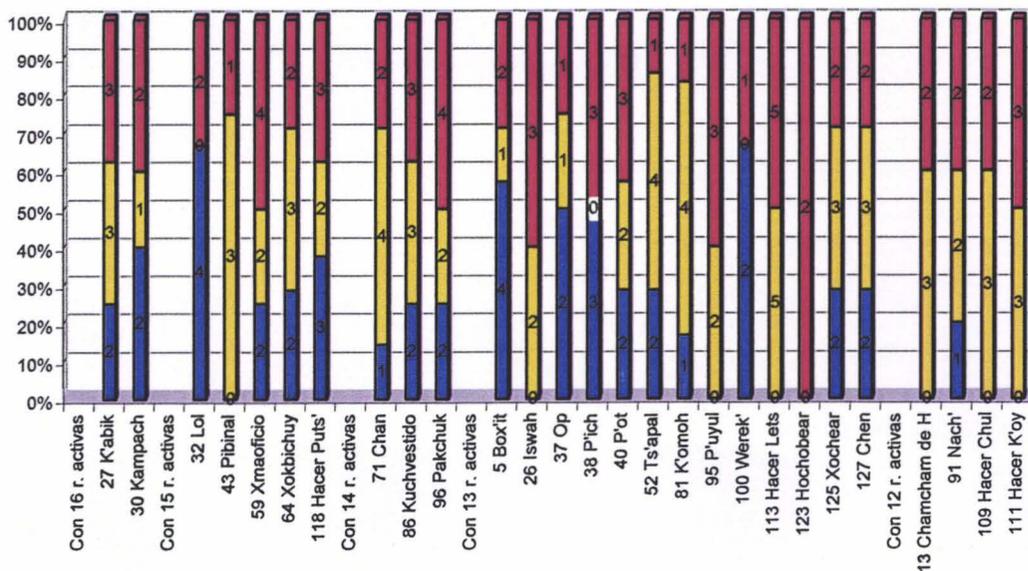




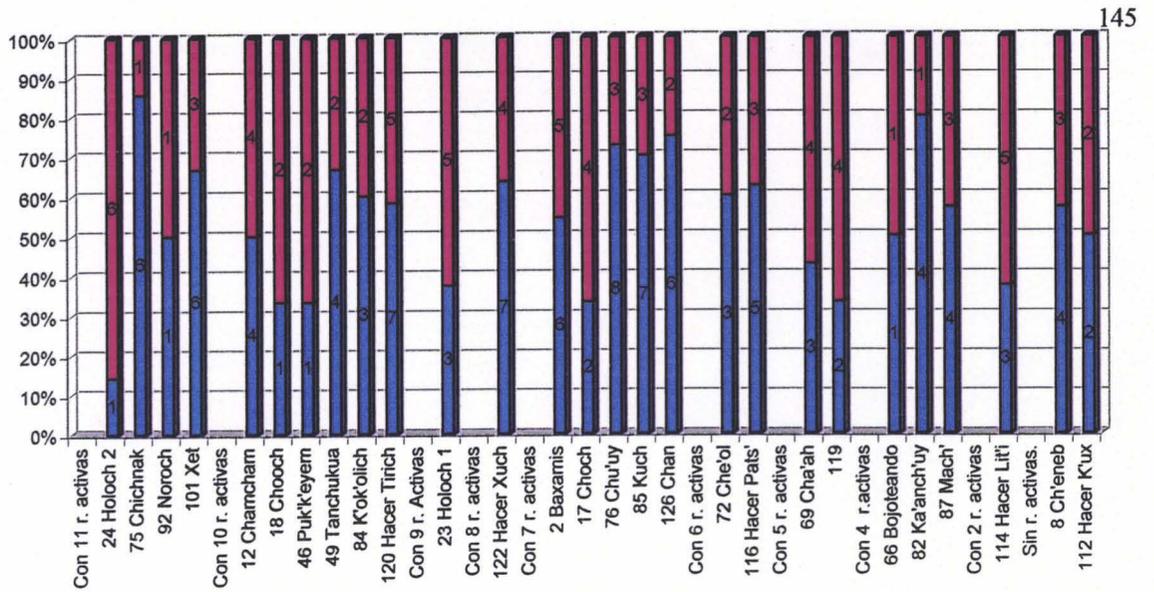
Gráfica de respuestas Pasivas por niveles socioculturales (4)



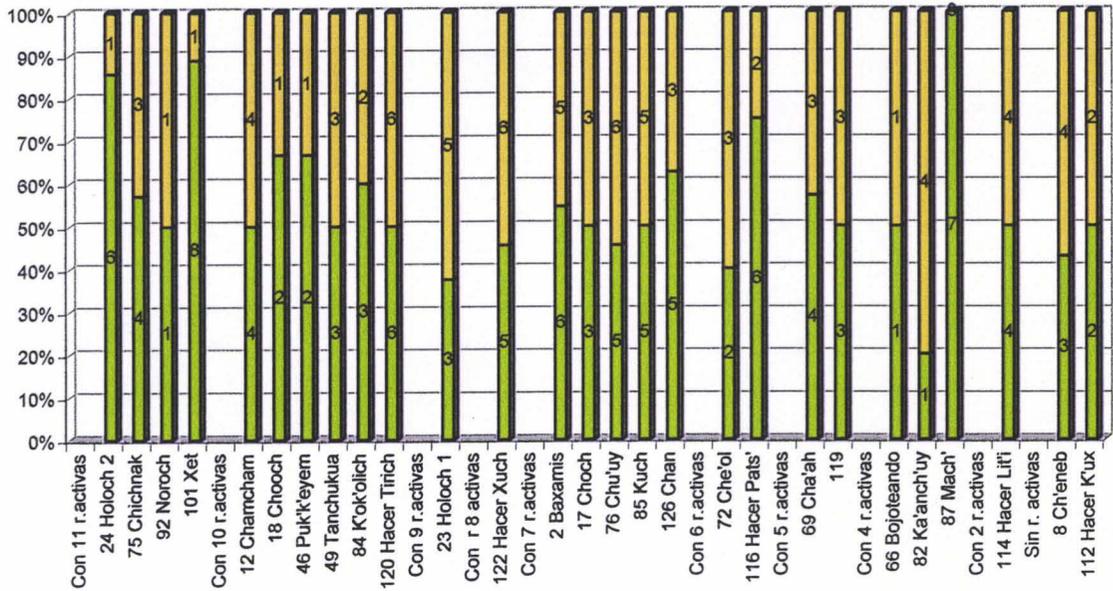
Gráfica de respuestas Pasivas por generaciones (4)



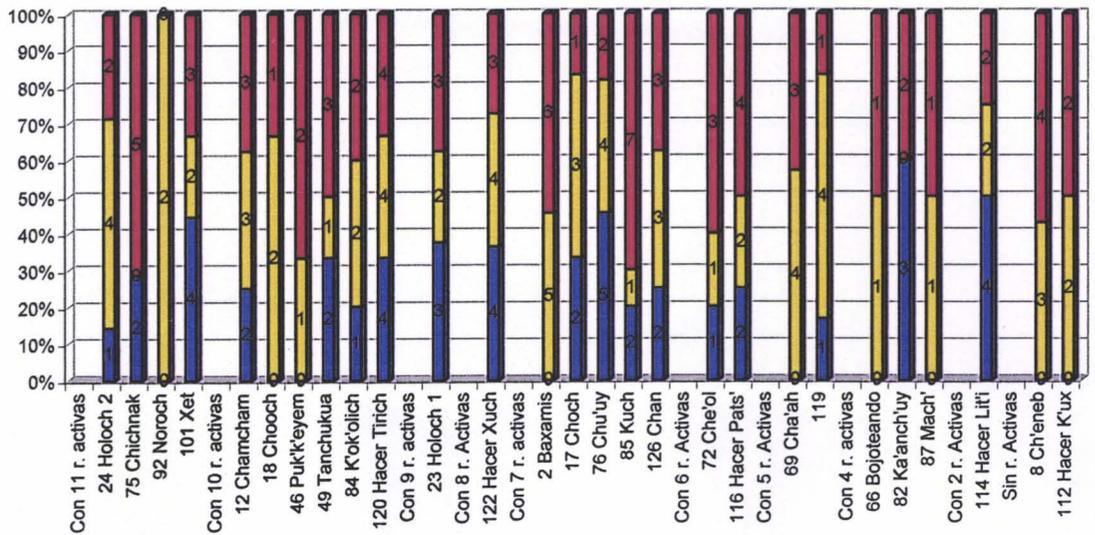
Gráfica de respuestas Pasivas por género (5)



Gráfica de respuestas Pasivas por niveles socioculturales (5)



Gráfica de respuestas Pasivas por generaciones (5)



4.4 Análisis e interpretación de las respuestas Intermedias

El tipo de las intermedias sumó en total 93 respuestas, el 3% de las respuestas obtenidas. Están dispersas en 29 voces mayas y 7 mayismos, en 20 sustantivos, 12 adjetivos y 4 verbos.

De acuerdo con los parámetros estas respuestas fueron recopiladas de la siguiente manera: 49 de los hombres y 44 de las mujeres; 51 del nivel sociocultural medio y 42 del nivel alto, 29 de la primera generación, 34 de la segunda y 30 de la tercera.

Se puede observar por medio de estos resultados que aunque hay algunas diferencias en el número de respuestas proporcionadas por informantes con relación a los parámetros estudiados son mínimas y que la interferencia de otros vocablos se presenta en los dos sexos, niveles y las tres generaciones.

Solamente 36 de los 129 mayismos y voces mayas que integran el corpus tuvieron una o varias respuestas de este tipo. En seguida se mencionarán estos términos que obtuvieron respuestas intermedias, primero se indica a que grupo de respuestas activas pertenecen y en segundo se escribe cada mayismo o voz maya con el total de respuestas intermedias que obtuvo y a un lado entre corchetes el número de informante o informantes que contestaron así como las palabras que fueron utilizadas después de escuchar la pregunta y antes de reconocer el término estudiado.

Once de los mayismos y voces mayas que tuvieron entre 23 y 18 respuestas activas obtuvieron una, dos o tres respuestas intermedias que sumaron en total 20, estos vocablos son:

63.-Xix	1	[19 p'uyul]
77.-Chuchul	2	[12,20 paxux]
9.-K'ul	1	[5 wah]
14.- Chaya	3	[9,14,15 plátano]
45.-Puch'	3	[2,3,10 puchero]

121.-Hacer xix	1	[19 puyules]
74.-Chenp'oh	1	[5 chanhecho]
6.-But'	3	[2,5 relleno][20 relleno negro]
47.-T'uch	3	[5 monio] [15,19 tsorongo]
108.-Hacer chuk	1	[5 jampando]
39.-P'ichkulim	1	[14 cantirich']

Del grupo de voces y mayismos que obtuvieron de 17 a 12 respuestas activas hubo doce que tuvieron de una a siete respuestas intermedias que en total sumaron 31 respuestas de este tipo. A continuación se presentan estas palabras:

51.-Ts'amchak	4	[9,19 sancochado] [17 k'abax] [20 k'abik]
106.-Hacer chichis	1	[13 huenel]
123.-Hochobear	7	[2,5,6,9,12,17 poch]
5.-Box'it	1	[19 nalgada, k'ox kab]
26.-Iswah	3	[10 pim] [12 kas'op] [14 pimitos]
52.-Ts,apal	1	[17 moloch]
38.-P'ich	1	[16 chipote]
95.-Puyul	2	[5 xixiar] [15 xix]
100.-Werek	3	[5 puruxones] [14 but'] [16 puruxona]
37.-Op	1	[5 totopitos]
91.-Nach'	6	[6,10,14,18,20,23 xix]
13.-Chamcham de holoch	1	[24 macatamal]

En las palabras que obtuvieron entre 11 y 2 respuestas activas hubo trece que también tuvieron de una a ocho respuestas intermedias que en total sumaron 42 estas palabras son las siguientes:

75.-Chichnak	5	[3 to'nan] [9,15,19 chechón] [12 x'kikil]
101.-Xet	2	[12 wek] [21 makucho]
92.-Noroch	1	[15 sut]
12.-Chamcham	3	[7 polkanes] [17 tobikoloch] [23 saká]

46.-Puk'k'eyem	3	[5,10,12 pozole]
18.-Chooch	1	[8 zapote]
23.-Holoch	4	[1 mukbipollo] [19 chamchamitos] [22 chamcham]
2.-Baxamis	3	[1,6 bakaleando] [24 bakalear]
76.-Chu'uy	2	[23 nunuk] [24 paxux]
85.-Kuch	3	[10,15 chayó] [9 payo]
17.-Choch	4	[1,3,22,24 morcilla]
72.-Che'ol	8	[1,3,4,6,7,11,20,22 k'omóh]
82.-Ka'anch'uy	3	[13,17,24 k'astak'an]

De todos estos vocablos únicamente el número 72.-Che'ol tuvo más respuestas intermedias (8) que activas (6) y pasivas (5).

Se puede observar que algunos vocablos que pronunciaron los informantes como “alternantes” antes de reconocer las palabras de la investigación también son parte del corpus del cuestionario, están resaltadas con negrilla; se descubrió que la mayoría de las palabras que los informantes utilizaron parecen ser originarias también de la lengua maya y un número muy pequeño pertenece a los idiomas español y náhuatl.

Al hacer el análisis particular de estos términos con respuestas intermedias se vio que en algunos casos existe la posibilidad de que las respuestas hubieran podido ser activas, porque el concepto que se les proporcionó en el momento que se les hizo la pregunta para obtener la palabra maya estudiada no es el mismo, ya que, ellos tienen otro concepto diferente o alguna variante con la que utilizan la palabra esperada, esta misma situación se encontró en las respuestas pasivas. Después de revisar el cuadro general se sumaron 16 respuestas intermedias que se encuentran en 14 mayismos y voces mayas del corpus con estas características.

De las voces mayas y mayismos que obtuvieron el menor número de respuestas activas únicamente *ka'anch'uy* también obtuvo tres respuestas Intermedias de los informantes 13, 17 y 24 que respondieron enseguida de escuchar el concepto: “*K'astak'an*”

y que al preguntárseles directamente si conocían la palabra *Ka 'anch 'uy* respondieron que sí. Estos informantes son dos hombres y una mujer, uno del nivel sociocultural medio y dos del nivel alto, uno es de la segunda generación y dos de la tercera. El informante 17 fue el único que hizo un comentario adicional en el que explicó que “*ka 'anch 'uy es madurado a fuerza*”.

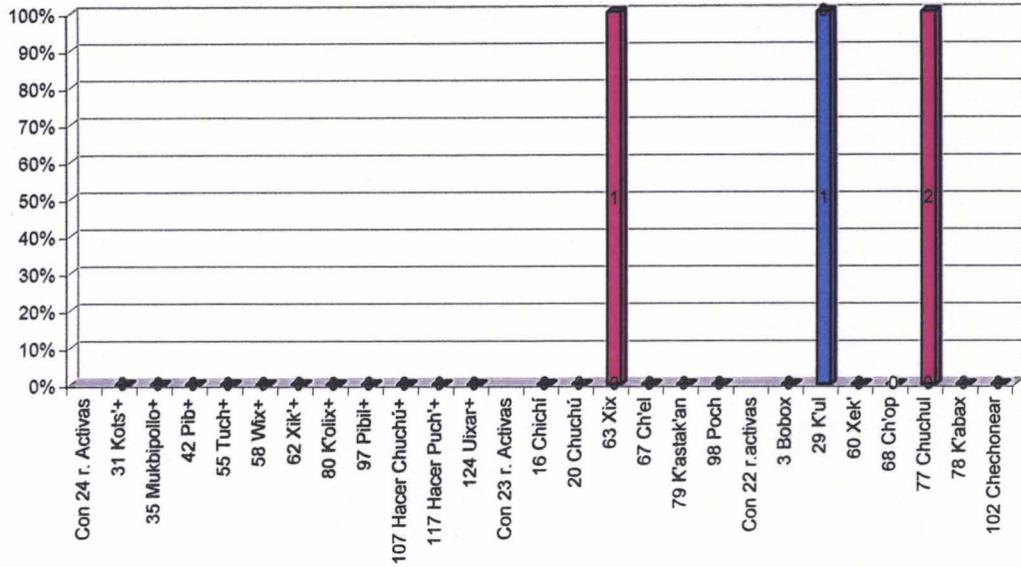
4.4.1 Gráficas de respuestas Intermedias

En las siguientes páginas hay una serie de gráficas iguales a las que se presentaron después del análisis que se realizó con las respuestas activas y pasivas, en este caso los datos que se mencionan son los de las respuestas Intermedias.

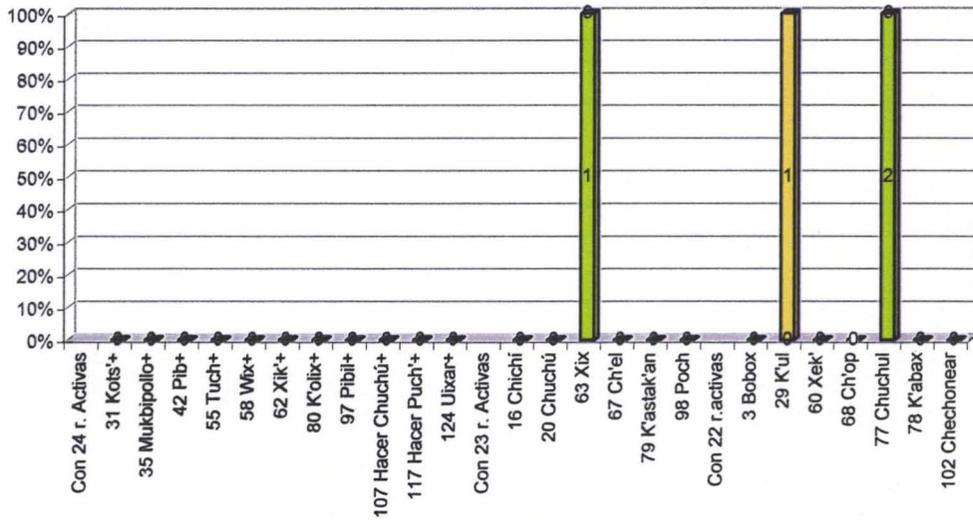
En estas gráficas los mayismos y voces mayas tienen el mismo orden que en las dos ocasiones anteriores, las palabras que no tuvieron respuestas intermedias tiene un cero y no cuentan con barra de respuestas.

Para facilitar la búsqueda y comparación de datos entre cada tipo de respuestas se mantiene la presentación de los parámetros por colores y la anotación del total de respuestas en el centro del color de cada sección de la barra de cada palabra.¹

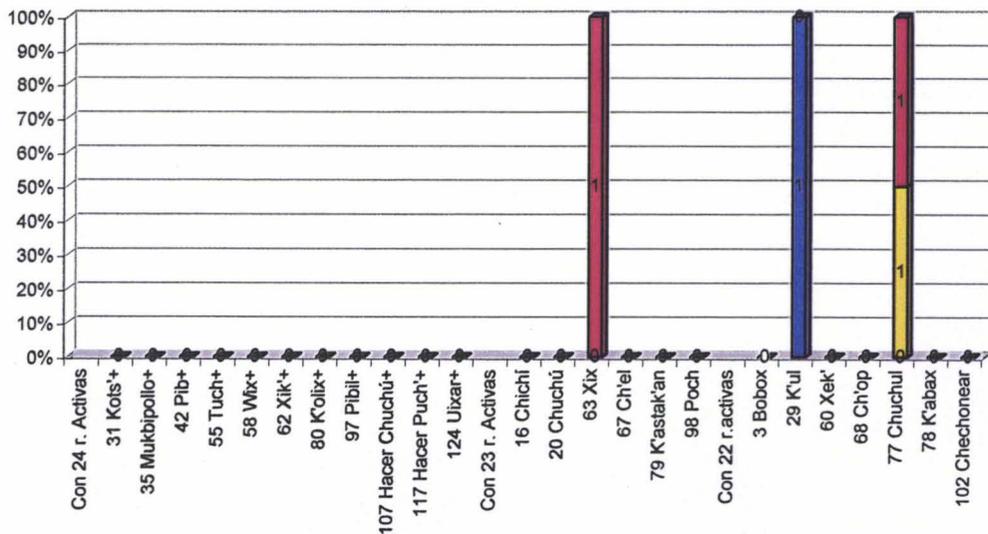
¹ v. *supra* 4.2.6. Gráficas de respuestas activas p. p. 126-127.



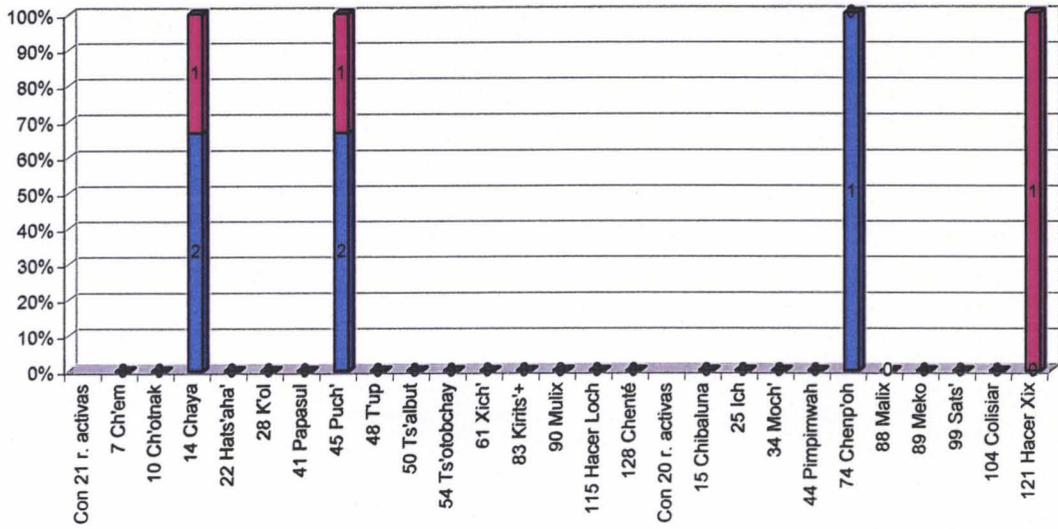
Gráfica de respuestas Intermedias por niveles socioculturales (1)



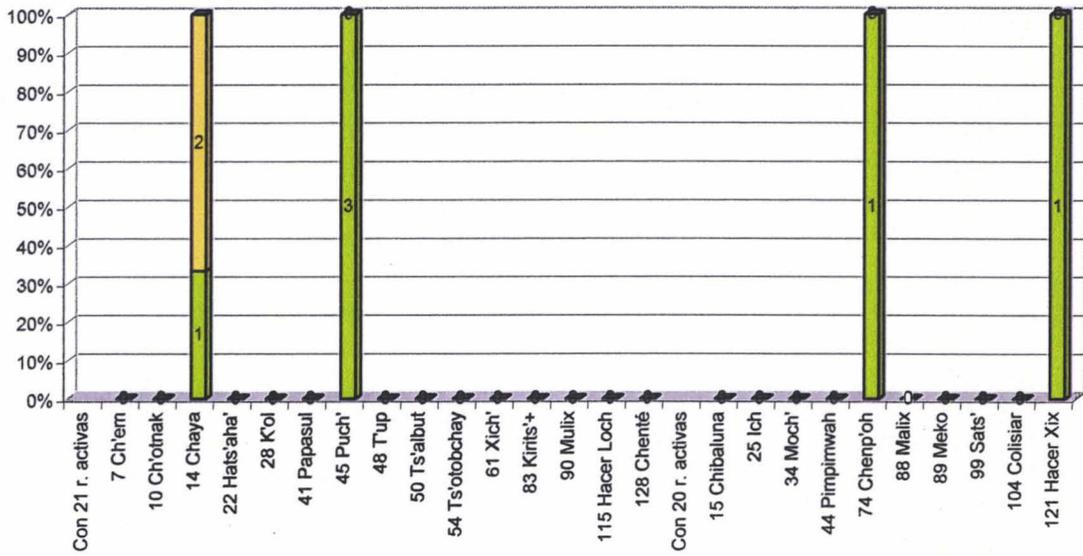
Gráfica de respuestas Intermedias por generaciones (1)



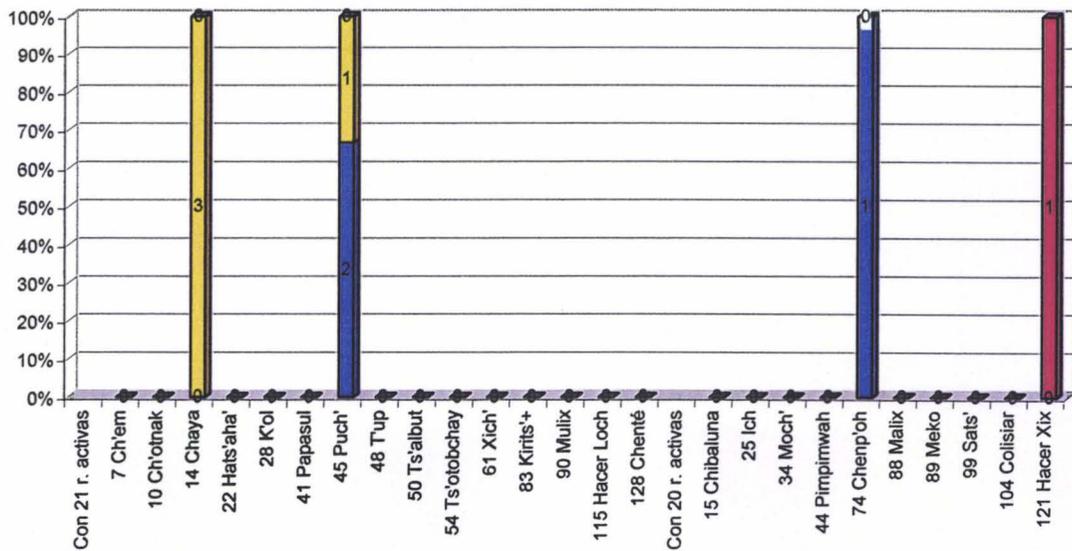
Gráfica de respuestas Intermedias por género (2)

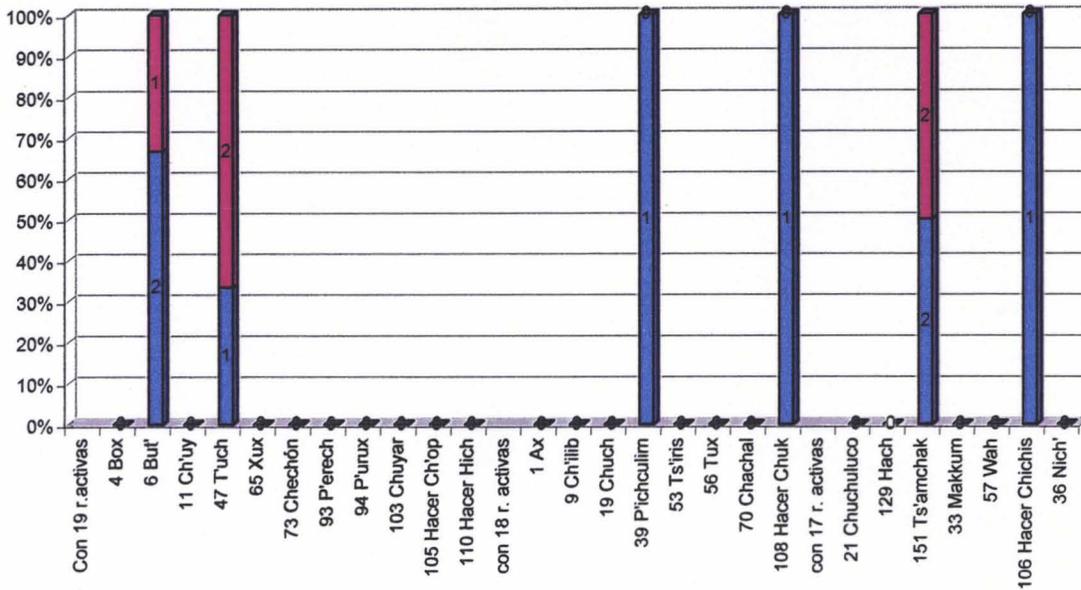


Gráfica de respuestas Intermedias por niveles socioculturales (2)

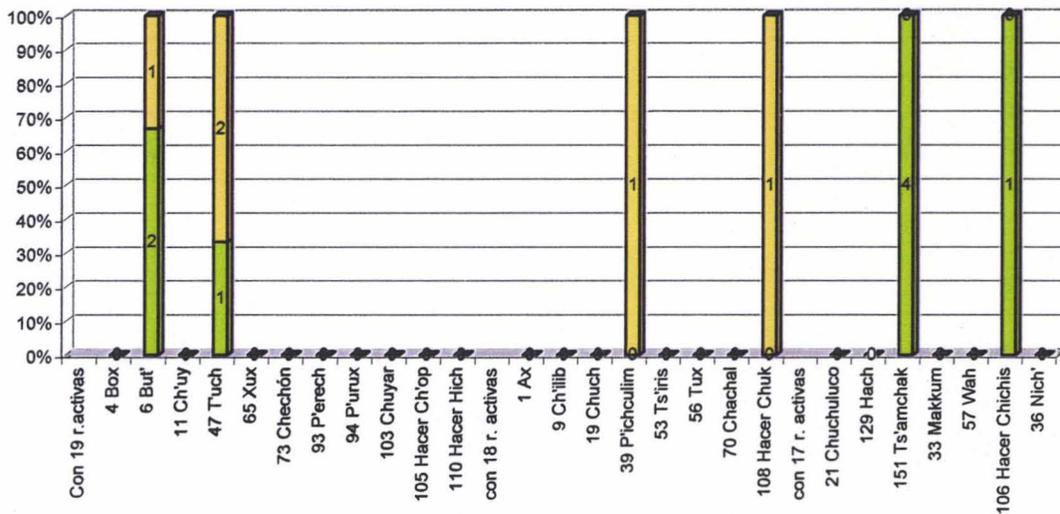


Gráfica de respuestas Intermedias por generaciones (2)

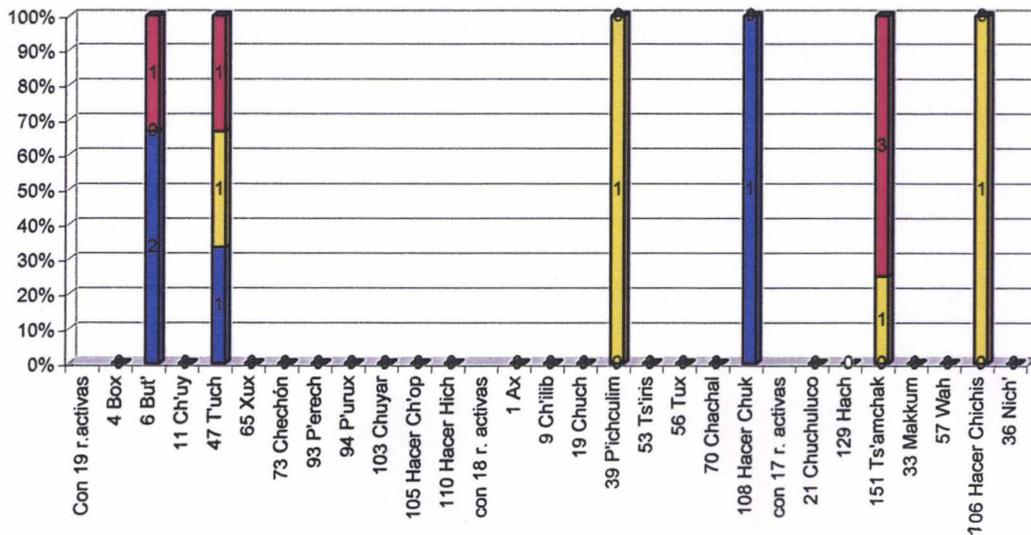


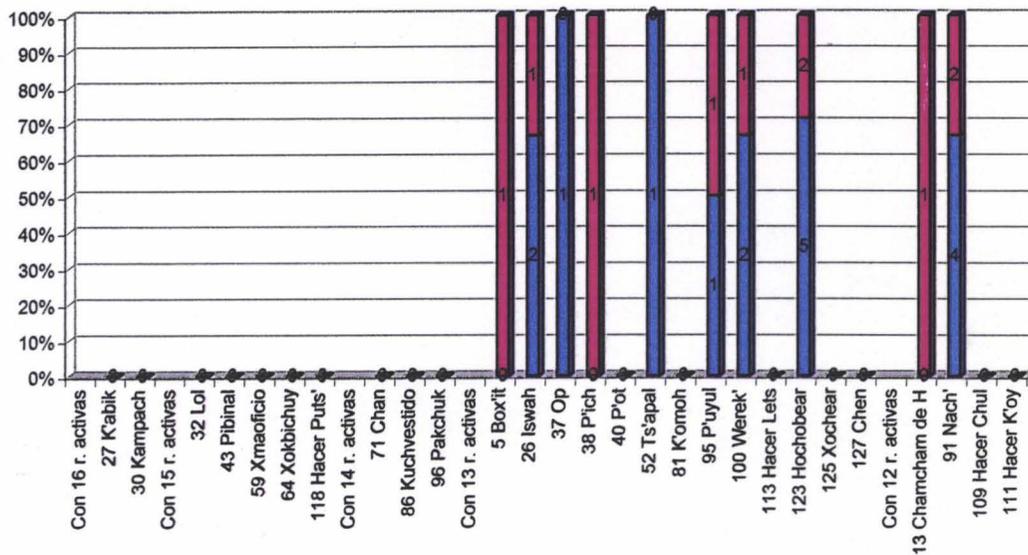


Gráfica de respuestas Intermedias por niveles socioculturales (3)

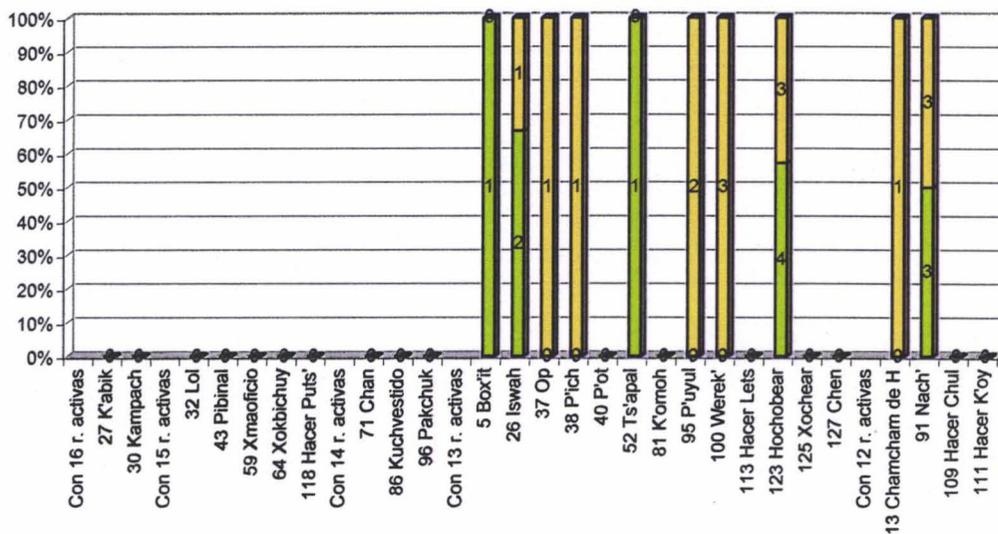


Gráfica de respuestas Intermedias por generaciones (3)

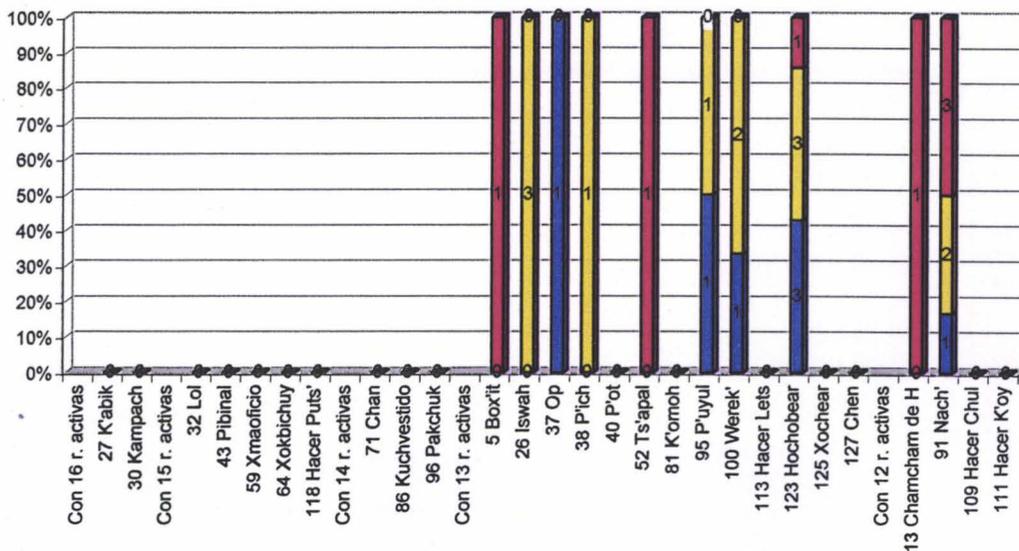


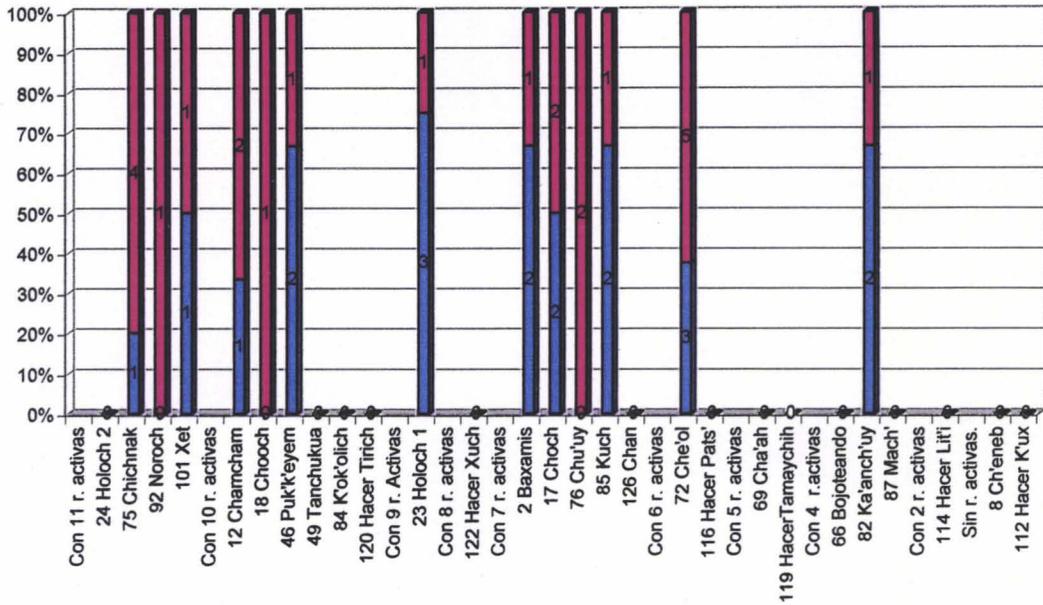


Gráfica de respuestas Intermedias por niveles socioculturales (4)

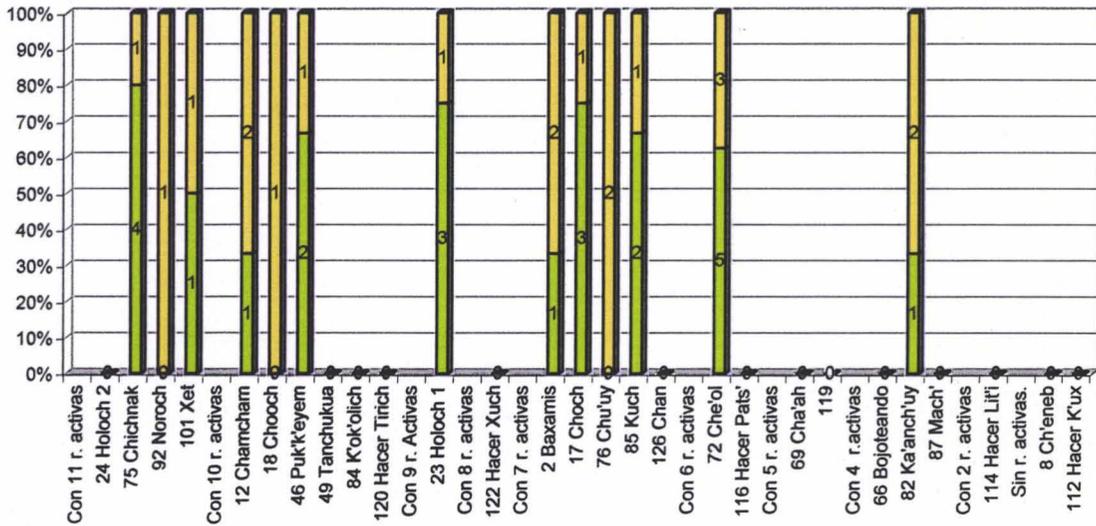


Gráfica de respuestas Intermedias por generaciones(4)

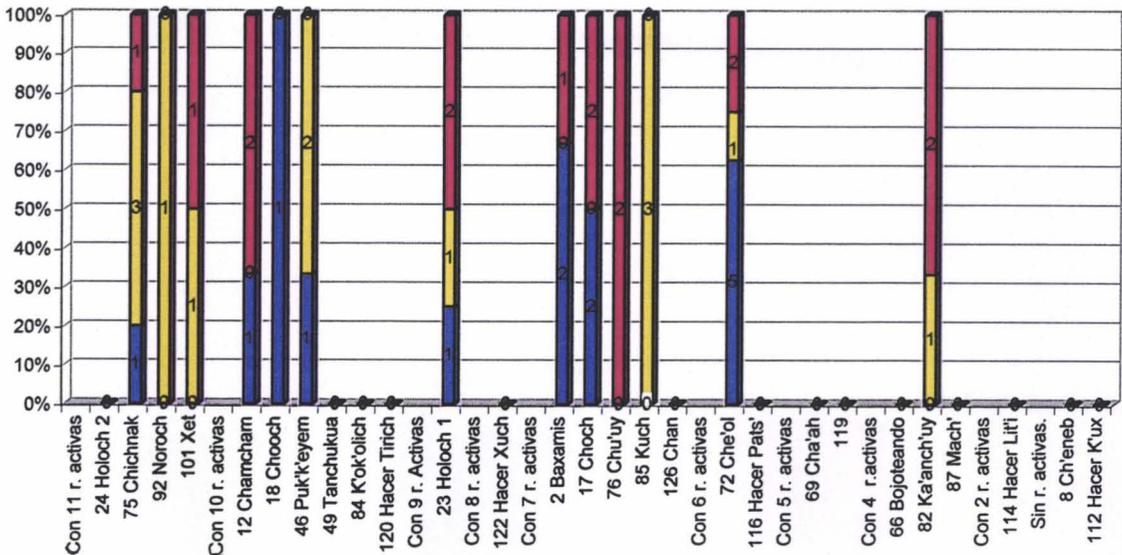




Gráfica de respuestas Intermedias por niveles socioculturales (5)



Gráfica de respuestas Intermedias por generaciones (5)



4.5 Análisis e interpretación de respuestas Otras.

El tipo de las respuestas denominadas como Otras sumó 93 respuestas en total, que equivale al 3% del total de respuestas obtenidas en la investigación de campo. Se encontraron en 32 voces mayas y 9 mayismos, en 21 sustantivos, 13 adjetivos, 6 verbos y 1 adverbio.

Con relación a los parámetros estudiados las respuestas se recopilaron de la siguiente manera: 53 fueron proporcionadas por los hombres y 42 por las mujeres; 43 se consiguieron del nivel sociocultural medio y 52 del nivel alto; 44 fueron obtenidas de la primera generación, 19 de la segunda y 29 de la tercera.

Este tipo de respuestas se encuentran en 42 de los 129 mayismos y voces mayas que forman parte del corpus de la investigación. Sólo 7 respuestas Otras están en los términos que obtuvieron entre veintitrés y dieciocho respuestas activas, 29 aparecen en dieciséis de los vocablos que tuvieron de diecisiete a doce respuestas activas y 57 se encuentran en veintiuna de las palabras que tuvieron once y hasta cero respuestas activas.

En estas respuestas denominadas Otras los informantes manifestaron desconocer en todo momento los mayismos y voces mayas que se les mencionaron de forma directa y dijeron que para los conceptos que se les preguntaron las palabras que expresaron eran las que correspondían.

Los datos anteriores hacen pensar que hay otras palabras conocidas y utilizadas por algunos hablantes que funcionan en lugar de las estudiadas en esta investigación, pero que son menos conocidas y que por lo tanto los conceptos tienen dos o tres referentes distribuidos en diferentes grados entre la población, esta situación puede ocasionar la alternancia de términos y tarde o temprano acabará por prevalecer uno de ellos y eliminará al o a los otros.

Se encontró en este grupo de mayismos y voces mayas con respuestas Otras que solamente 2 fueron las que tuvieron más respuestas de este tipo que de las activas, pasivas o intermedias y son: 82.-*Ka'anch'uy* que pertenece al grupo de las que sólo tuvo cuatro respuestas activas y 112.-*Hacer Kux* que es del grupo sin respuestas activas. En seguida se harán algunos comentarios acerca de estos dos términos:

Ka'anch'uy reunió 5 respuestas de las clasificadas como Otras de los informantes 1, 3, 9, 15 y 16, respondieron dos hombres tres mujeres, tres informantes del nivel sociocultural medio y dos del nivel alto, tres de primera generación y dos de la segunda. Todos utilizaron la misma voz maya para hacer referencia al concepto de *Ka'anch'uy*: "*K'astak'an*", exactamente la misma palabra que fue utilizada por los informantes de las respuestas Intermedias para el concepto de esta misma voz maya.

Tanto en las preguntas clasificadas como Intermedias y las denominadas Otras apareció como respuesta alternativa la voz maya "*k'astak'an*". Al dar su respuesta adicional con relación al término *Ka'anch'uy* el informante 17 expresó lo siguiente: "*es madurado a fuerza*"; la definición que expresó este informante mantiene cierta relación con el concepto de *Kástak'an* que es: "*fruta o manjar cocido o madurado a medias*" esta definición fue la que se les leyó a todos los informantes. El concepto de *Ka'anch'uy* que se proporcionó a los informantes para obtener este término fue: "*nombre con que designa a las frutas que se amarillan sin estar propiamente maduras*".

Al tener juntas las dos definiciones se puede ver cierta semejanza y es lo que muy probablemente está propiciando esta interferencia de un término con otro. En este caso podría considerarse la posibilidad de que como los dos significantes tienen significado parecido y además uno de ellos es menos utilizado por los hablantes se propicia cierta interferencia en el significado de uno con relación al otro término, es decir que el significado de *k'astak'an* está interfiriendo con el de *ka'anch'uy*.

Hacer K'ux no tuvo respuestas activas ni intermedias, reunió cuatro pasivas y obtuvo 5 respuestas otras. En estas respuestas otras los informantes que contestaron usaron términos de origen maya y que pertenecen al corpus del trabajo, cuatro informantes el 4, 5, 7 y 20 contestaron *Ka'stak'an* y uno el 24 *chuchul*. Tres son mujeres y dos hombres, dos pertenecen al nivel sociocultural medio y tres del nivel alto, tres son de la primera generación y dos de la tercera.

Los conceptos expresados por los informantes *ka'stak'an* y *chuchul* tienen cierta relación con *hacer kux*, la pregunta que se hizo con relación a este término fue “¿Cómo se le dice al roer o mascar cosas duras?”; para *ka'stak'an* fue la siguiente ¿Cómo se le dice a la fruta o manjar cocido o madurado a medias” y para *chuchul* fue esta: ¿Cómo se le dice a lo que está seco, duro y arrugado?

Con estos datos puede decirse que el mayismo “*hacer kux*” está en vías de desaparecer del vocabulario pasivo y que posiblemente también el concepto al que representa, aunque este último tal vez tardará un poco más en ser olvidado por los hablantes, pues en unas cuantas personas está siendo trasladado a otro significante: *ka'stak'an*. Por otro lado se observa que la voz maya *ka'stak'an* está aumentando sus conceptos, ya que es la segunda ocasión en que esta voz maya apareció mencionada como sustituta del término que se preguntó pues, también en las respuestas Intermedias fue expresada para el mismo término; y fueron también los informantes de primera generación principalmente quienes lo mencionaron.

De los otros mayismos y voces mayas que tuvieron menos de cinco respuestas activas reunieron solamente de 1 a 3 respuestas tituladas Otras, y 114.-*hacer lit'i* no tuvo respuestas de este tipo. En seguida se comentará de forma particular la información que se obtuvo de estos términos:

87.-*Mach'* obtuvo una respuesta clasificada como otras del informante 21, hombre, que pertenece al nivel sociocultural alto y a la tercera generación, la palabra mencionada por este informante es su equivalente en castellano: “*chato*”.

66.-*Bojoteando* tuvo una respuesta de las denominadas como otras del informante 5 hombre, del nivel sociocultural alto de la primera generación, que expresó la palabra: “*chicoleando*”, lo que manifiesta que este informante conoce el concepto pero no el término maya estudiado en esta investigación.

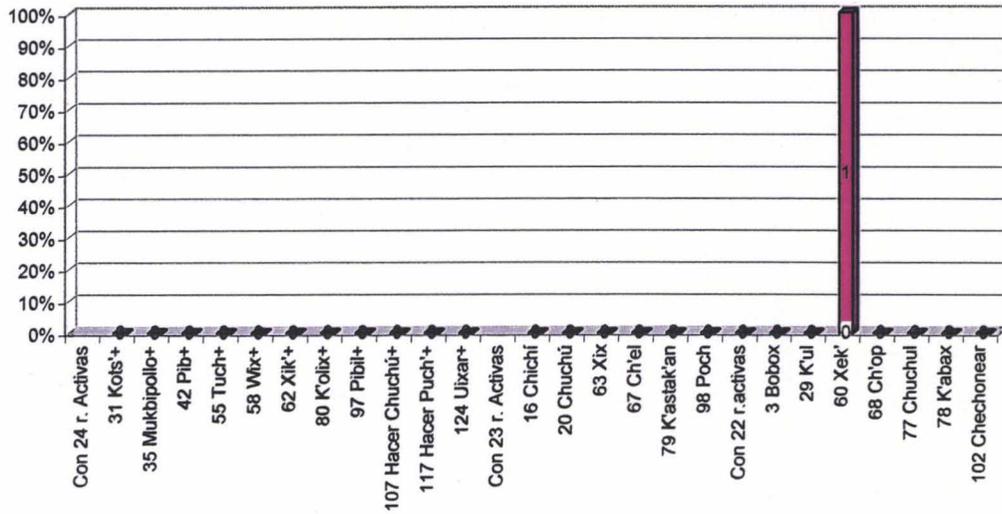
8.-*Ch'eneb* obtuvo tres respuestas Otras de la siguiente manera: Los informantes 2 y 5 respondieron “*acechadita*” y el 12 “*acecharte*” dos son hombres y uno mujer; dos pertenecen al nivel sociocultural medio y uno al nivel alto; dos pertenecen a la primera generación y uno a la segunda. Esta voz no obtuvo ningún tipo de respuesta adicional. Con base en estos resultados se puede decir que esta voz maya *ch'eneb* parece estar siendo sustituida por el término español: “*acechar*”, ya que, fueron informantes de primera y segunda generación los que proporcionaron esta palabra, aunque la tendencia a que desaparezca también el concepto está latente, pues, el número de informantes que lo reconocieron fue muy bajo.

Como último comentario de este apartado se dirá que se observó que fue muy notoria la aportación de los informantes de la primera generación de ambos sexos y niveles socioculturales en las respuestas denominadas Otras, pues de 93 respuesta esta primera generación proporcionó 44. En el grupo de palabras que tuvieron menos respuestas activas de un total de 15 la primera generación dio 8, lo que parece indicar que hay una muy pequeña, casi imperceptible tendencia a la desaparición de las voces mayas y mayismos de esta investigación entre la población estudiada.

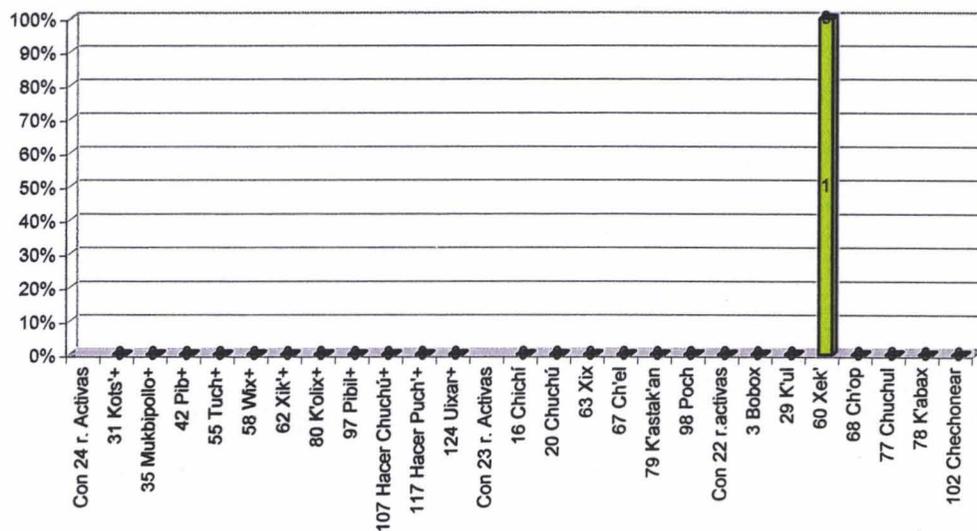
4.5.1 Gráficas de respuestas Otras

A continuación se presentan las series de gráficas correspondientes a este tipo de respuestas Otras, con el mismo formato y presentación que las ocasiones anteriores.²

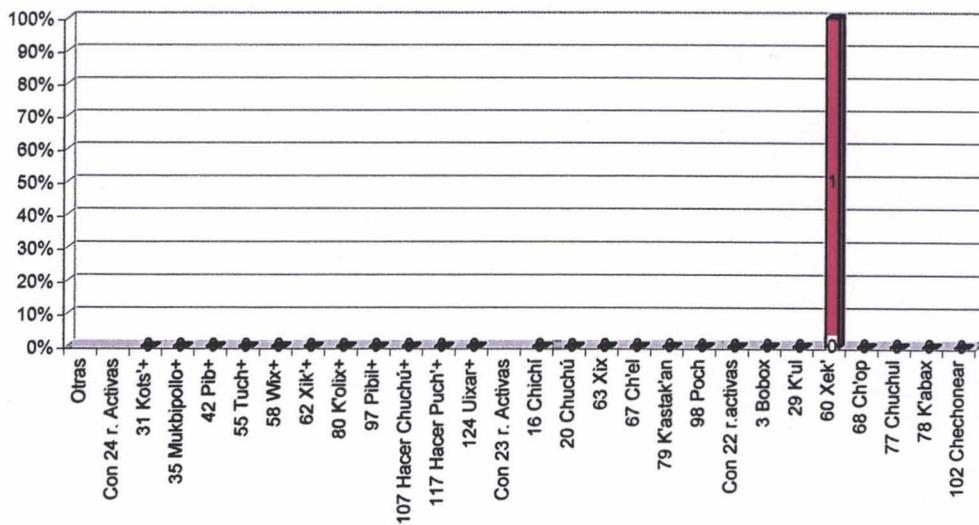
² v.*supra*. 4.2.6 Gráficas de respuestas Activas p.p.126-127

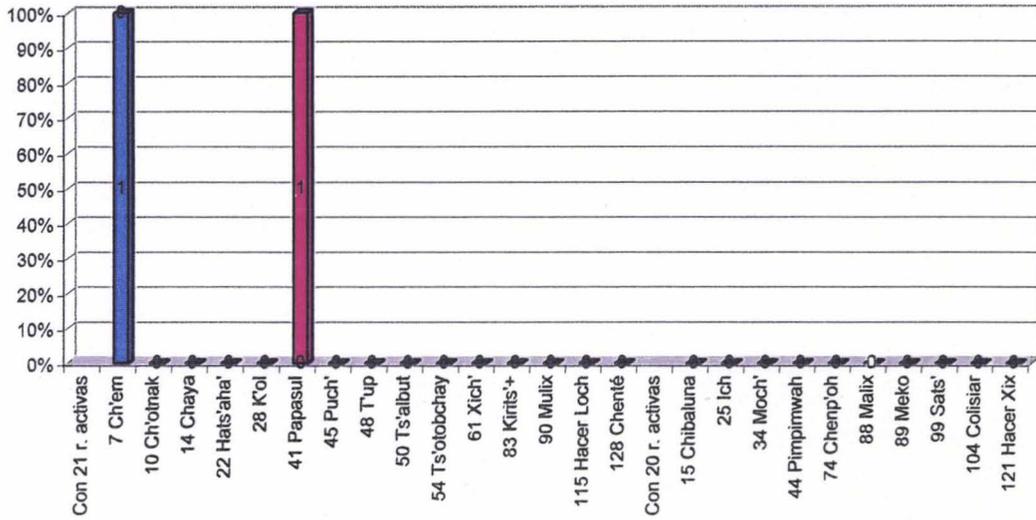


Gráfica de Otras respuestas por niveles socioculturales (1)

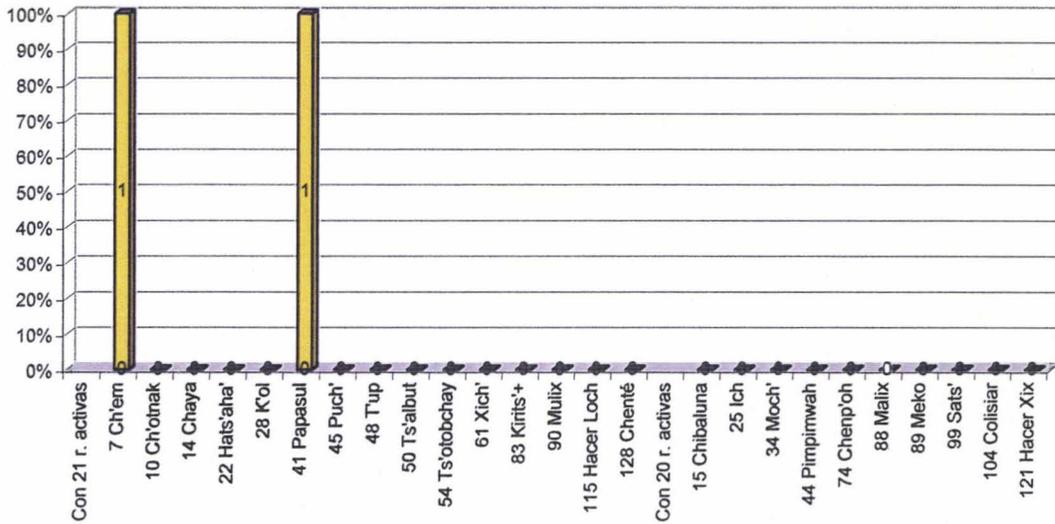


Gráfica de respuestas Otras por generaciones (1)

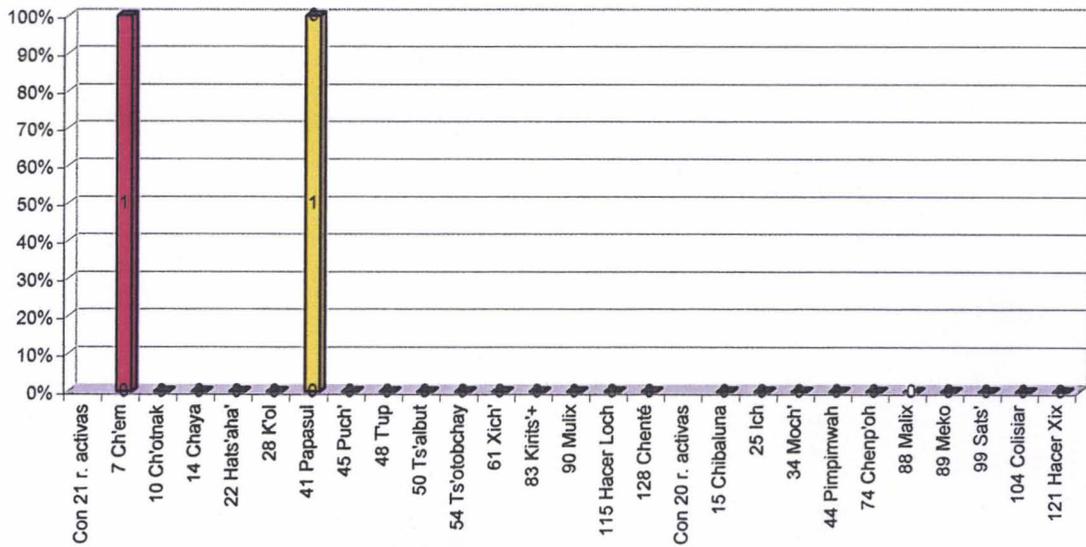


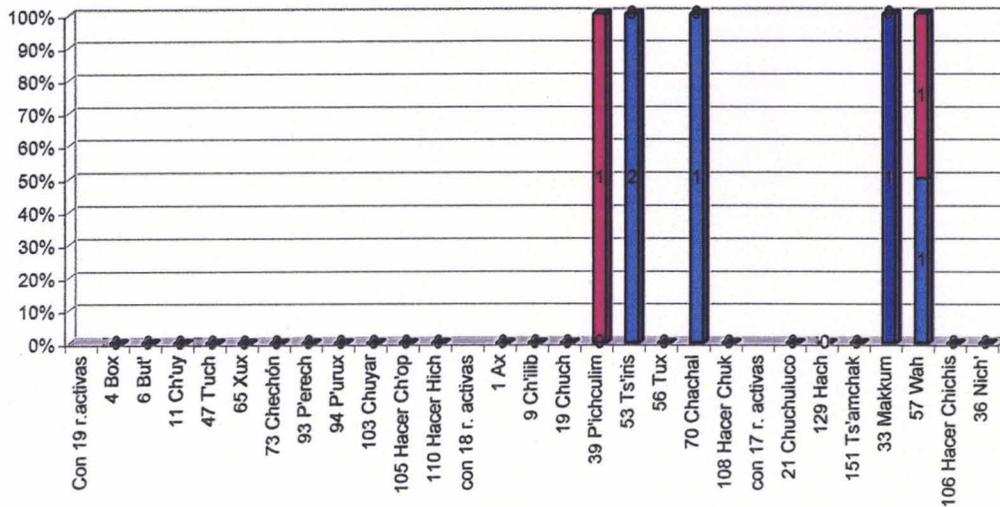


Gráfica de Otras respuestas por niveles socioculturales (2)

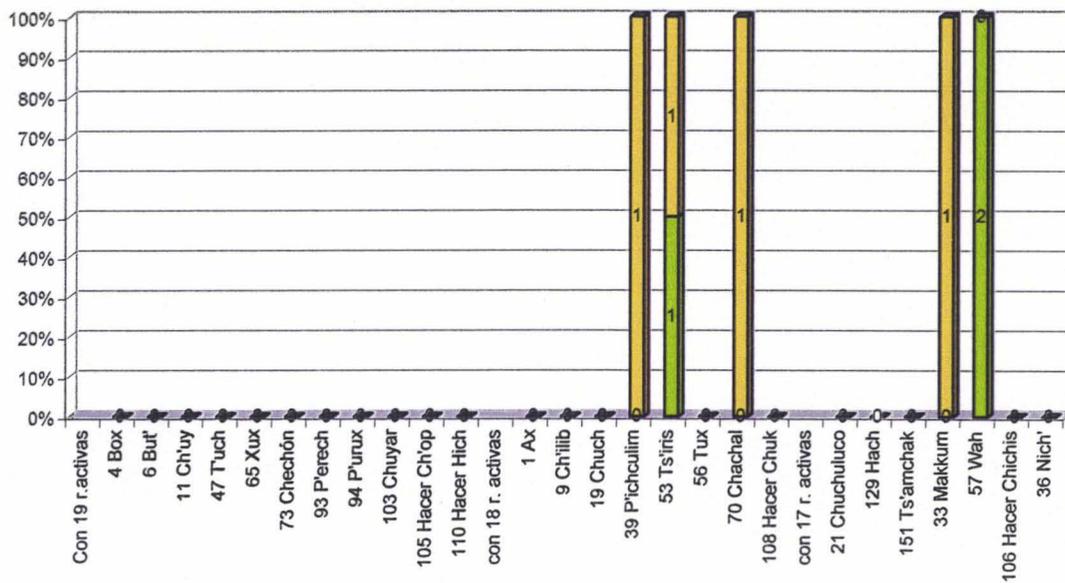


Gráfica de respuestas Otras por generaciones (2)

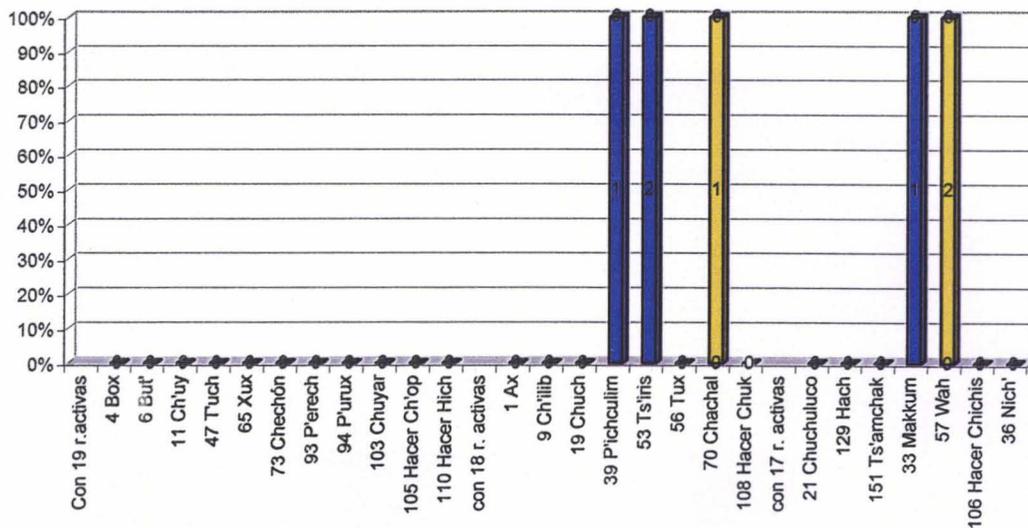


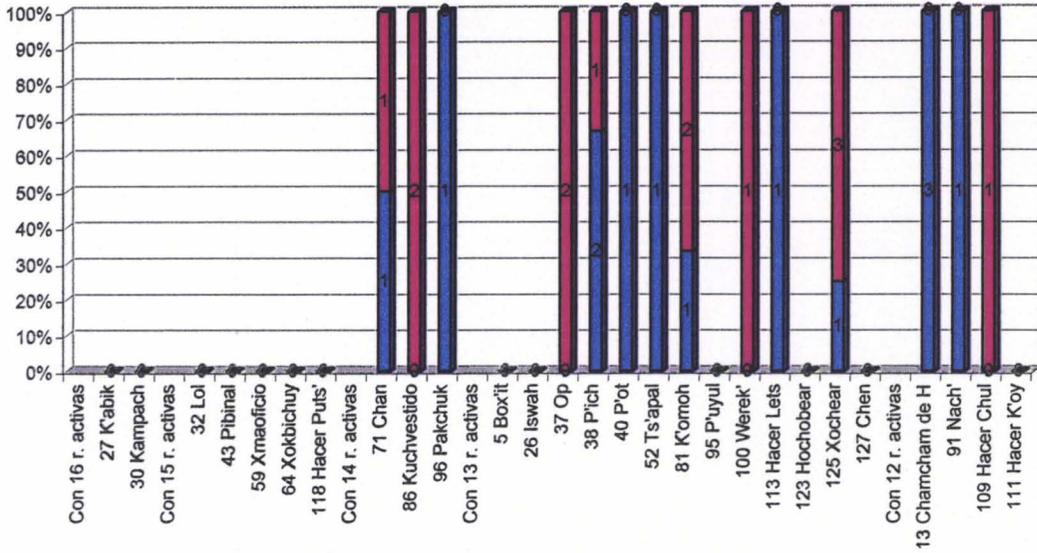


Gráfica de Otras respuestas por niveles socioculturales (3)

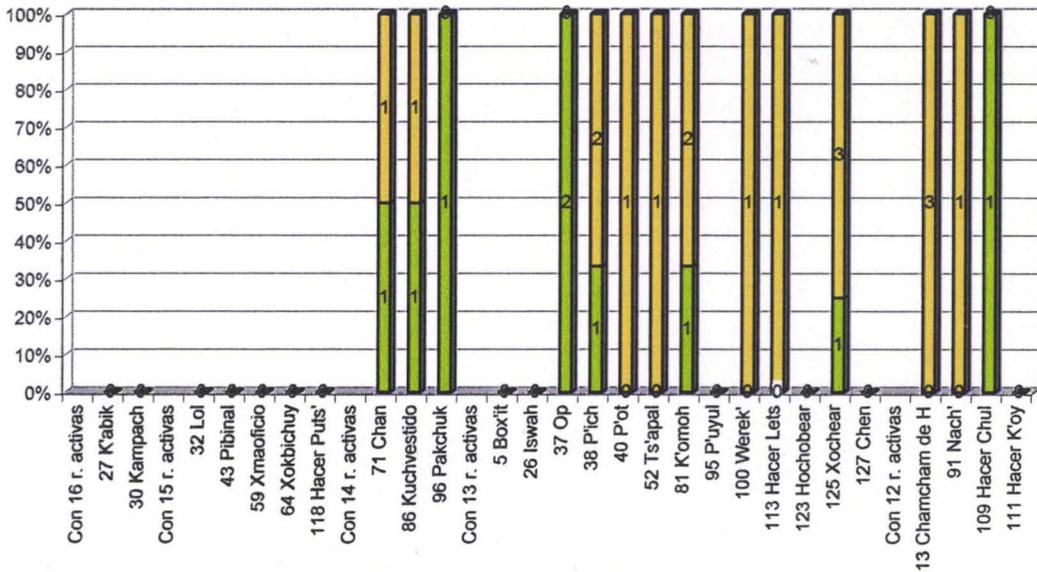


Gráfica de respuestas Otras por generaciones (3)

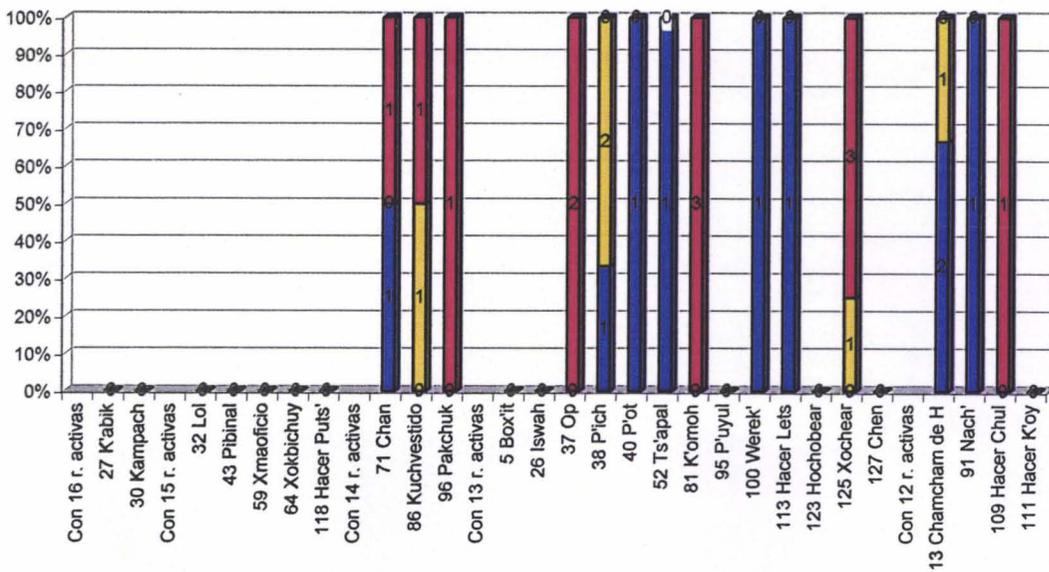


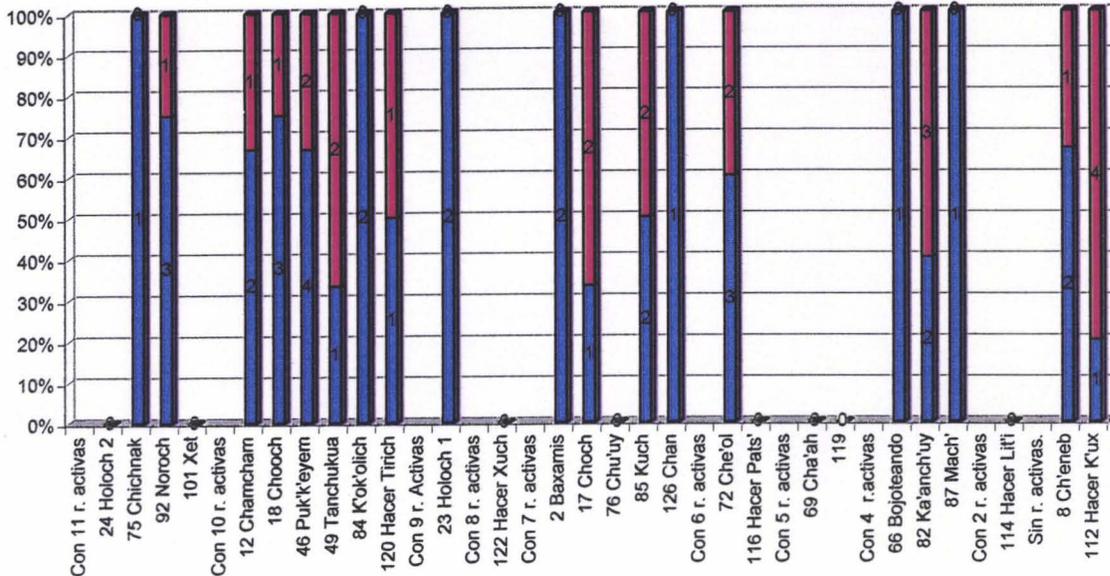


Gráfica de Otras respuestas por niveles socioculturales (4)

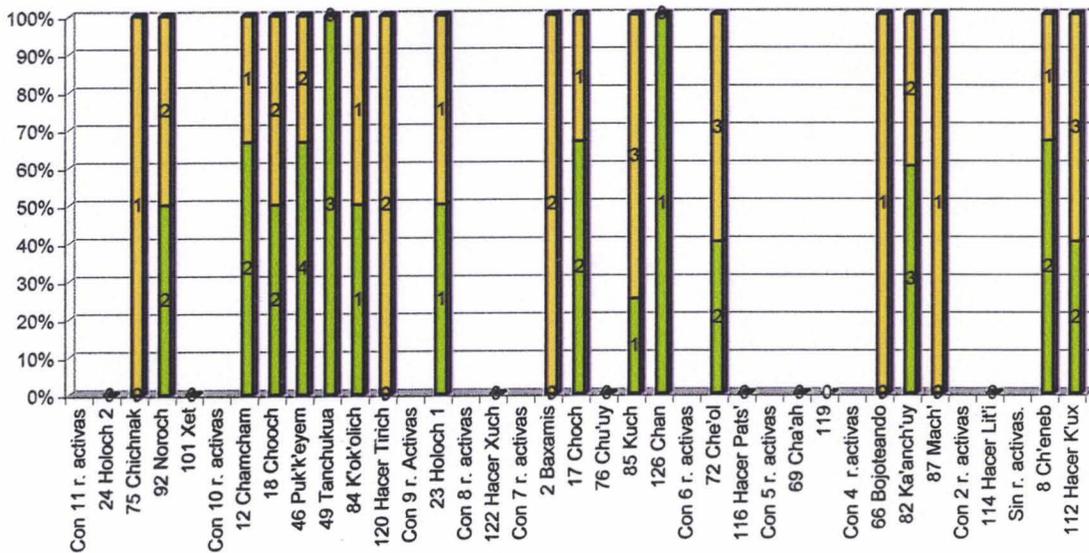


Gráfica de respuestas Otras por generaciones (4)

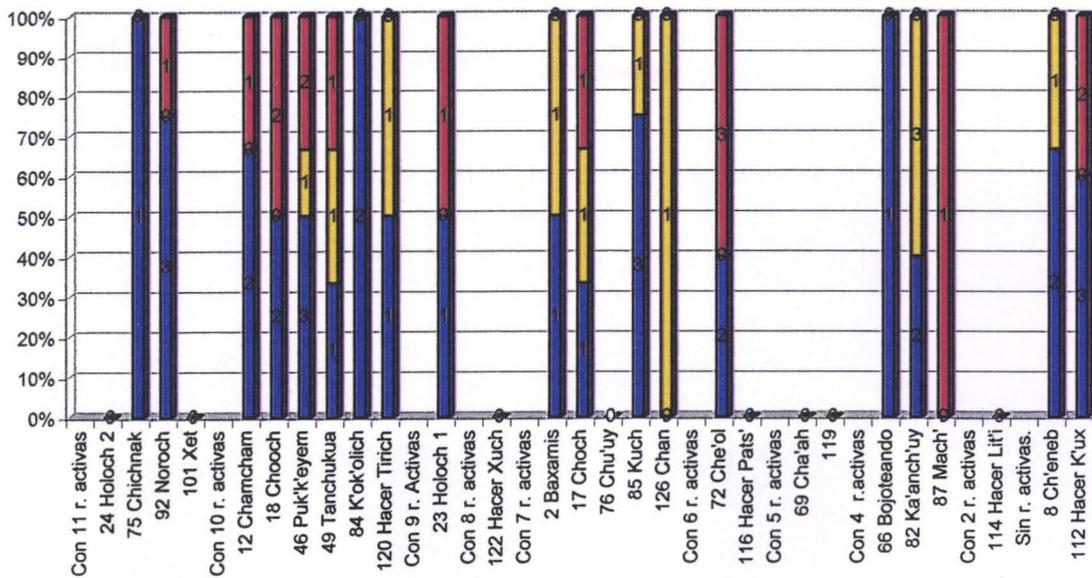




Gráfica de Otras respuestas por niveles socioculturales (5)



Gráfica de respuestas Otras por generaciones (5)



4.6.- Análisis e interpretación de las ocasiones en que no se obtuvieron ningún tipo de respuestas de parte de los informantes.

Al analizar el cuadro general se descubrió que hubo 276 ocasiones en que los informantes no respondieron a las preguntas que se les hicieron, el equivalente al 9% del total de 3096 posibles respuestas que resulta de 129 preguntas que integran el cuestionario aplicado a 24 informantes. Esta situación se presentó en 66 de los 129 mayismos y voces mayas del corpus de la investigación.

En el grupo de términos que tuvieron entre veintitrés y dieciocho respuestas activas se encontró que 22 de ellas tuvieron una, dos o tres ocasiones en que los informantes no respondieron y en total este grupo sumó 34 preguntas sin respuesta.

Entre las palabras con diecisiete a doce respuestas activas hubo 24 de ellas que tuvieron entre uno y seis informantes que no dieron respuestas y sumaron en total 71 preguntas sin respuesta.

En el grupo de mayismos y voces mayas que reunieron once y hasta dos respuestas activas hubo 20 en los que se observó que entre uno y diecisiete informantes no contestaron y sumaron 142 preguntas sin respuesta.

Las dos palabras mayas sin respuestas activas sumaron 29 ocasiones en que los informantes no respondieron al escuchar la pregunta de su concepto.

Se observa que el mayor número de veces en que los informantes no contestaron fue en aquellos términos que tuvieron hasta seis respuestas activas.

En seguida se menciona cuántos y a qué parámetros pertenecen los informantes que no respondieron en cada una de estas palabras:

El mayísimo que tuvo más informantes que no respondieron fue *Bojoteando*, pues ante la pregunta de este vocablo 17 informantes, el 70.84% del total de los entrevistados, fueron los que no supieron que decir, en este total hay ocho hombres y nueve mujeres, nueve pertenecen al nivel medio y ocho al nivel alto, siete son de la primera generación cinco de la segunda y los otros cinco de la tercera.

112.-*Hacer Kux* fue el segundo mayismo en tener más ocasiones sin respuestas pues, sumó en total 15 informantes, el 62.50% de la muestra, que no contestaron. Nueve son hombres y seis mujeres, ocho pertenecen al nivel sociocultural medio y siete a nivel alto, cinco de la primera generación, seis de la segunda y cuatro de la primera.

114.-*Hacer lit'i* tuvo 14 informantes, 58.33% de los entrevistados, que no dieron respuesta: ocho hombres y seis mujeres, ocho del nivel sociocultural medio y seis del nivel alto, cuatro pertenecen a la primera generación, cinco a la segunda y cinco a la tercera.

8.-*Ch'eneb* también sumó 14 informantes que no contestaron: seis hombres y ocho mujeres, ocho informantes del nivel sociocultural medio y seis del nivel alto, seis pertenecen a la primera generación, cuatro a la segunda y cuatro a la tercera.

119.-*Hacer Tamaychih* reunió en total 13 informantes, 54.14% de la población estudiada, que no respondieron, de los cuales: 7 son hombres y seis mujeres, cinco pertenecen al nivel medio y ocho al nivel alto, cinco son de la primera generación, dos de la segunda y seis de la tercera.

69.-*Cha'ah* sumó 12 informantes, el 50% de los entrevistados, de los cuales siete son hombres y cinco mujeres, siete pertenecen al nivel sociocultural medio y cinco al nivel alto, cinco son de la primera generación, dos de la segunda y cinco de la tercera.

87.-*Mach'* también sumó 12 informantes sin respuesta, fueron seis hombres y seis mujeres, cuatro del nivel sociocultural medio y ocho del nivel alto, ocho de la primera generación, tres de la segunda y uno de la tercera.

116.-*Hacer Pat's* tuvo el 41.66 % de los informantes que no respondieron, fueron en total 10 los que no contestaron al hacer la pregunta de este mayismo: cinco hombres y cinco mujeres, cuatro pertenecen al nivel medio y seis al nivel alto, dos son de la primera generación, cinco de la segunda y tres de la tercera.

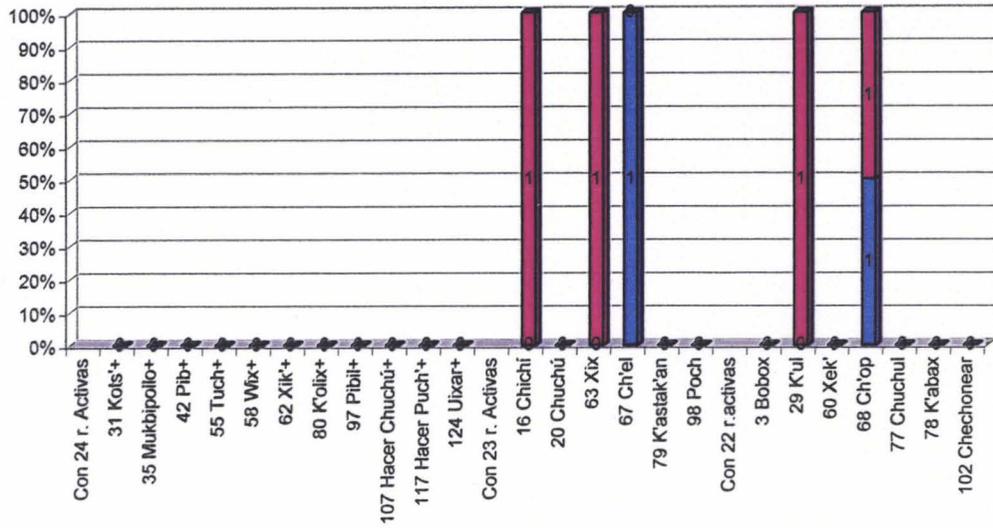
Al hacer la revisión general de este apartado sin respuesta se sumaron 134 silencios de los hombres y 142 de las mujeres; 135 del nivel sociocultural medio y 141 del nivel alto; 116 fueron de la primera generación, 67 de la segunda y 93 de la tercera.

Se observa que la diferencia entre las secciones de los parámetros no es muy grande sobre todo en el sexo y nivel sociocultural y que es un poco mayor entre las generaciones donde la primera generación fue la que sumó más ocasiones en que no expresó algún tipo de respuestas, lo que hace suponer nuevamente que los mayismos y voces mayas que se han considerado en esta investigación tienen una lentísima tendencia al desuso y desaparición del vocabulario de los hablantes yucatecos que viven en la Ciudad de México y la zona metropolitana.

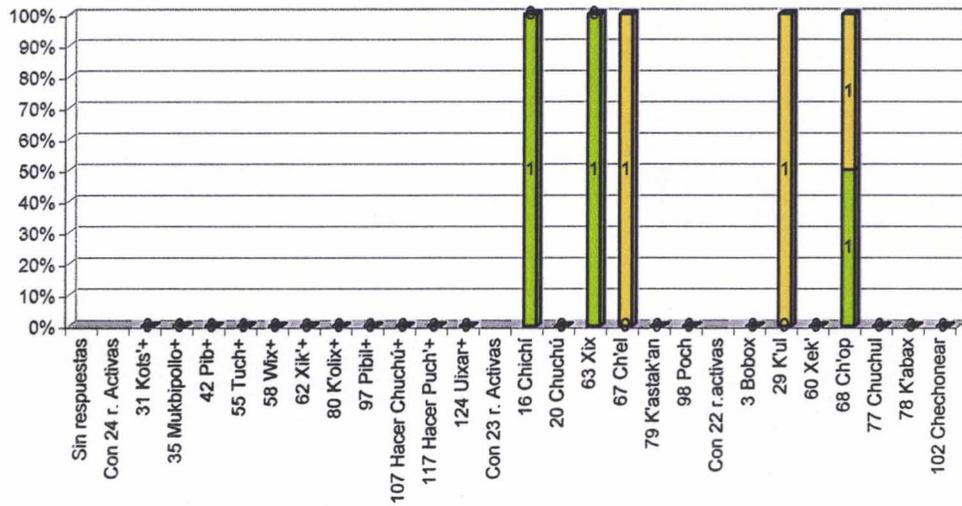
4.6.1 Gráficas de las ocasiones en que no se obtuvieron ningún tipo de respuestas

En las siguientes páginas se presentan las gráficas con los datos relacionados con aquellas palabras mayas que algunas ocasiones no tuvieron ningún tipo de respuestas de los informantes, estas gráficas están en el mismo orden y presentación de las ocasiones anteriores.³

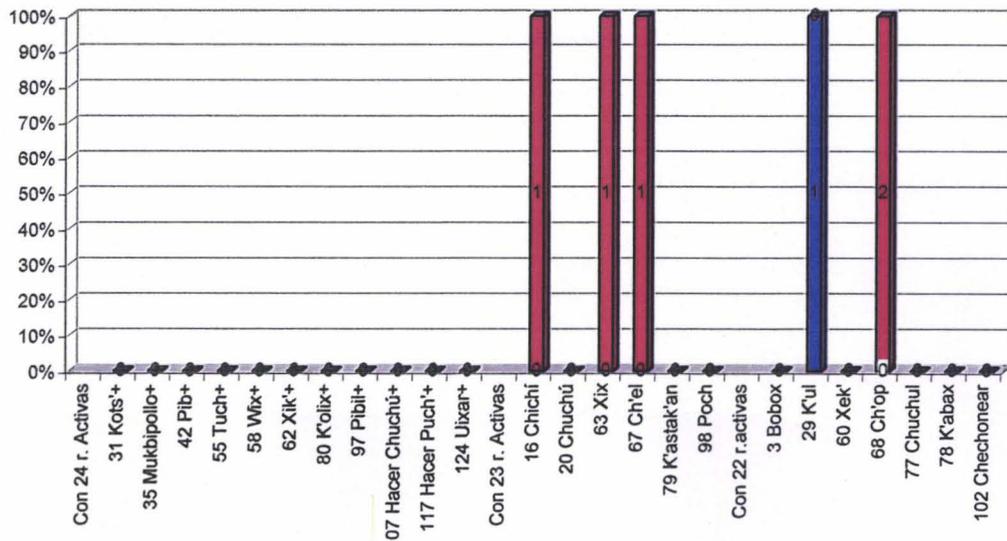
³ *v. supra* 4.2.6 Gráficas de respuestas Activas pp. 126-127



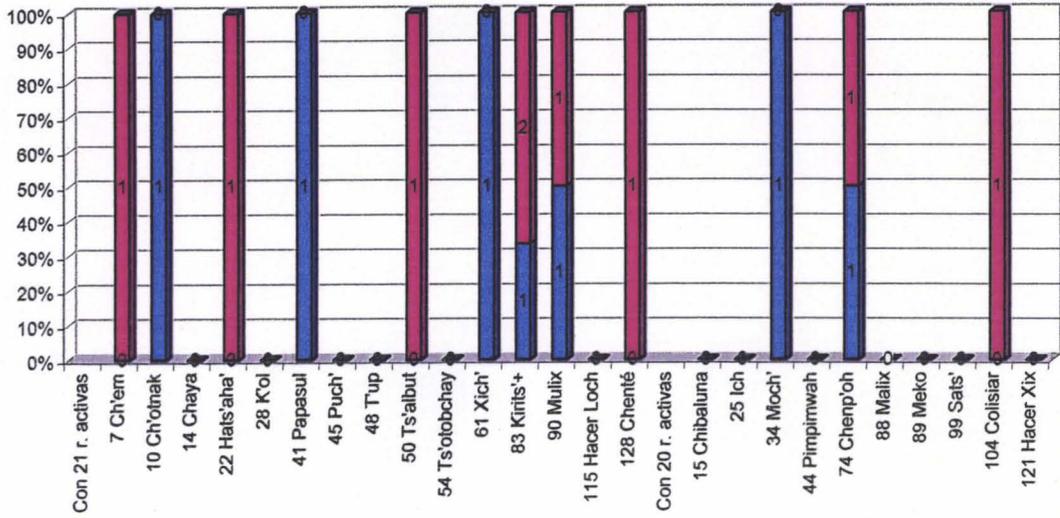
Gráfica con palabras que algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por niveles socioculturales (1)



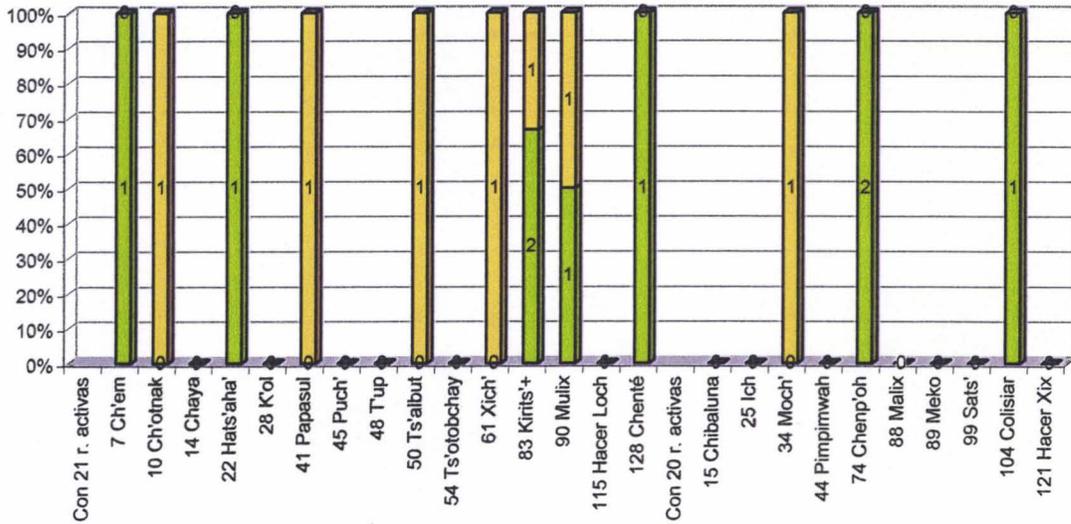
Gráfica con palabras que en ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (1)



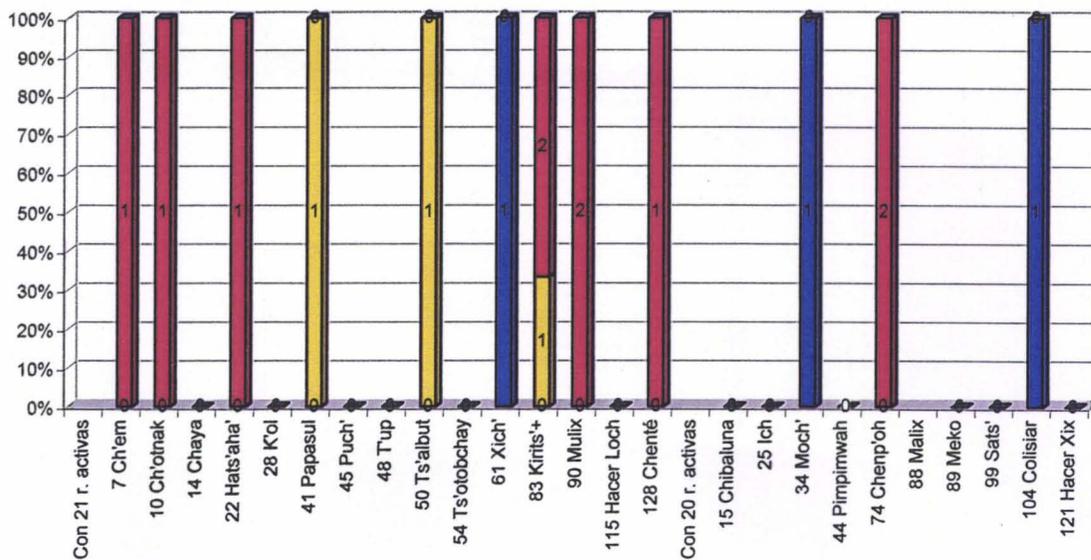
Gráfica con palabras que en algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por género (2)



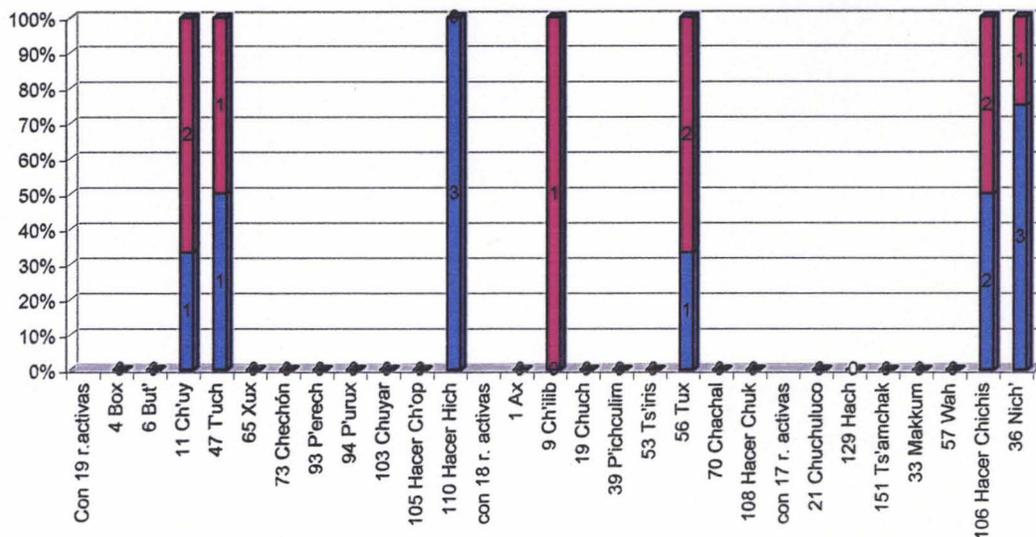
Gráfica con palabras que algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por niveles socioculturales (2)



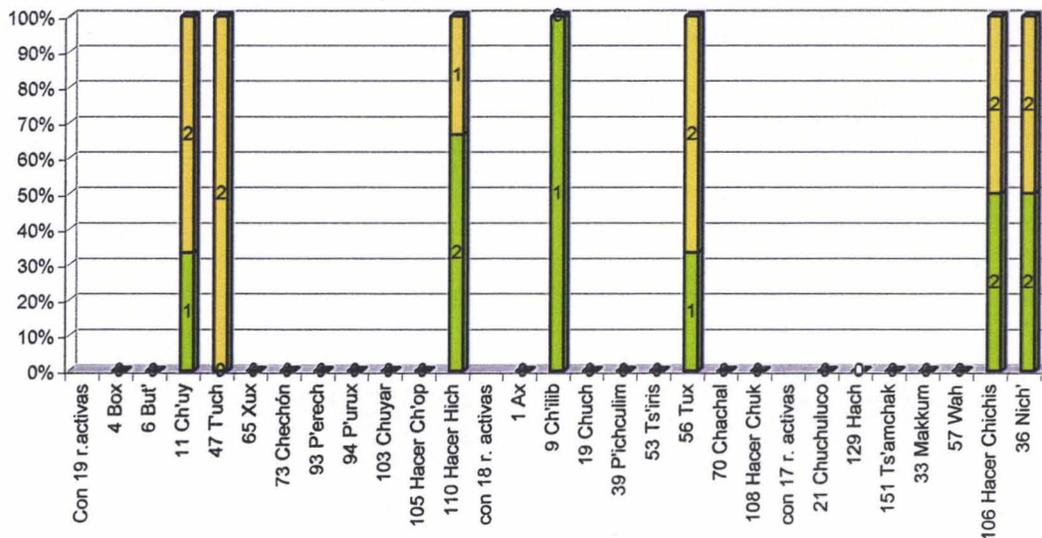
Gráfica con palabras que en ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (2)



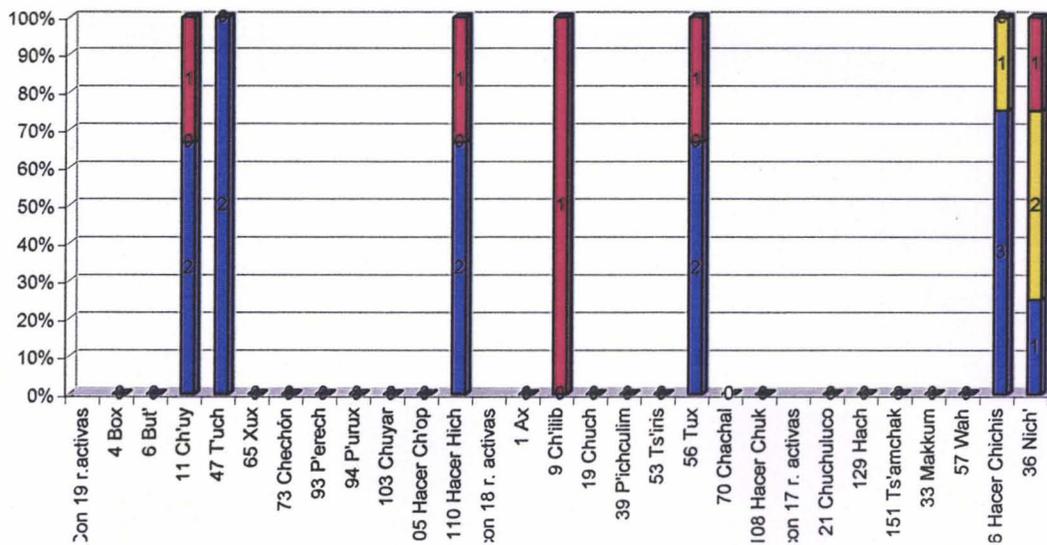
Gráfica con palabras que en algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por género (3)



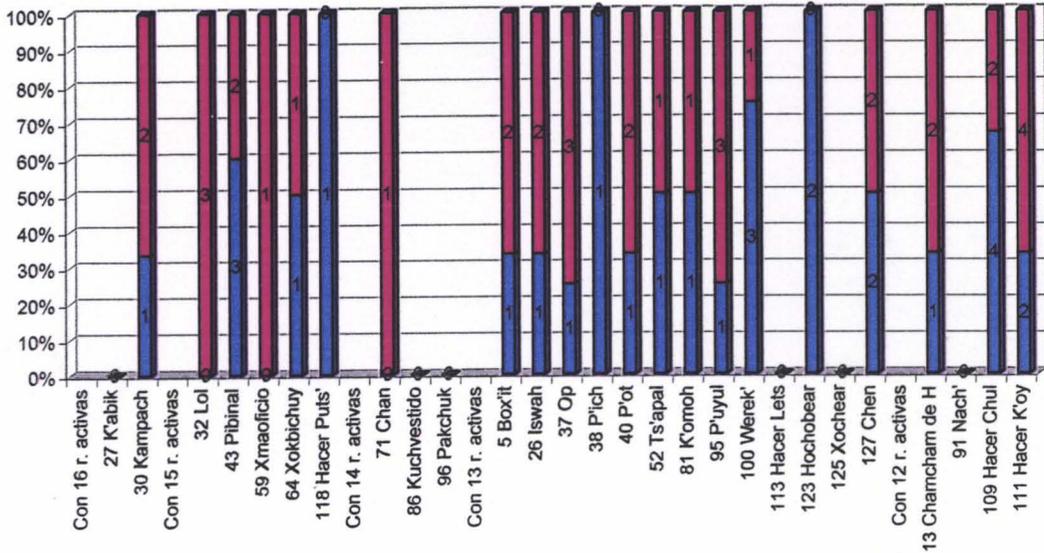
Gráfica con palabras que algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por niveles socioculturales (3)



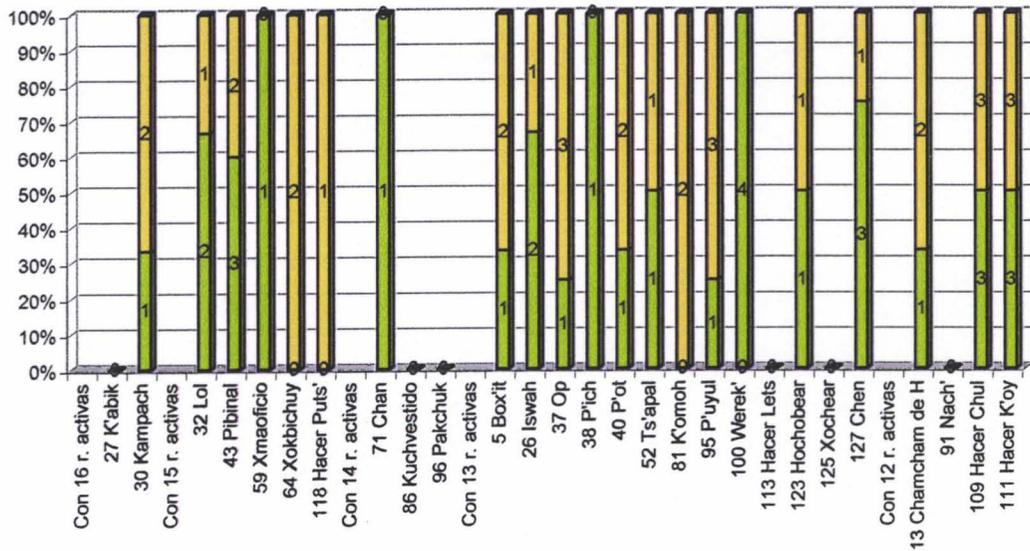
Gráfica con palabras que en ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (3)



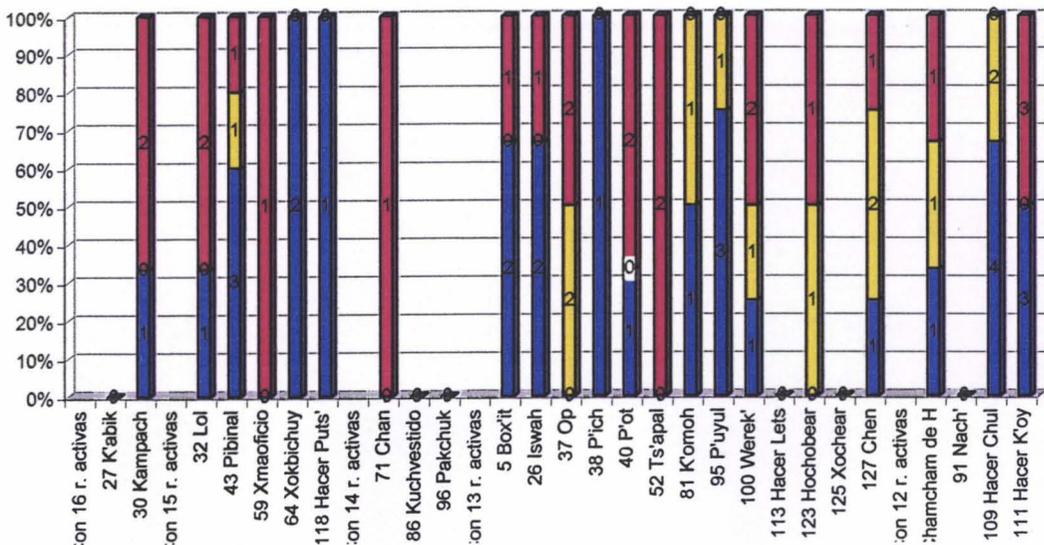
Gráfica con palabras que en algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por género (4)



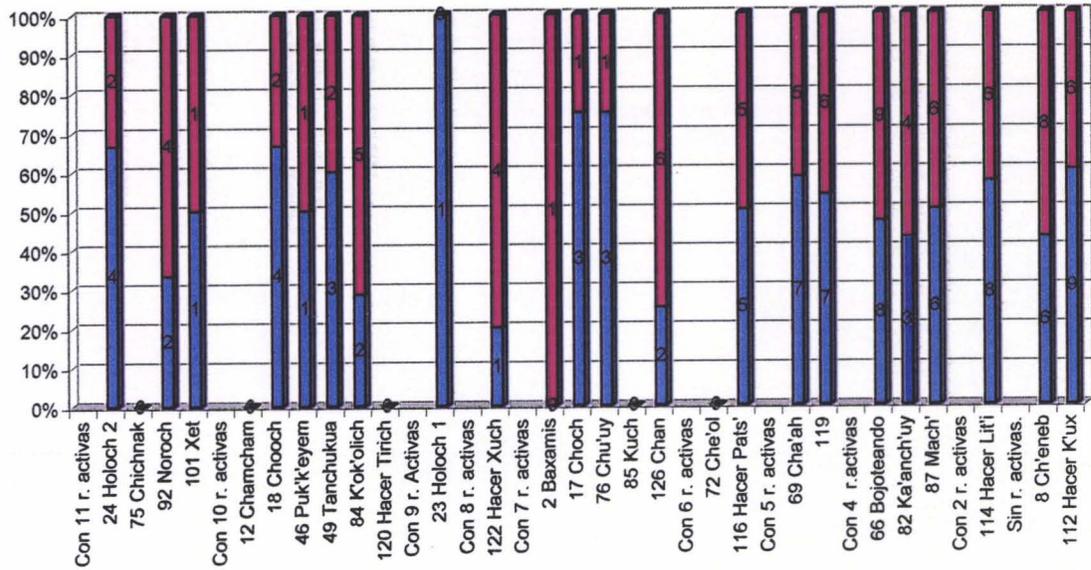
Gráfica con palabras que algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por niveles socioculturales (4)



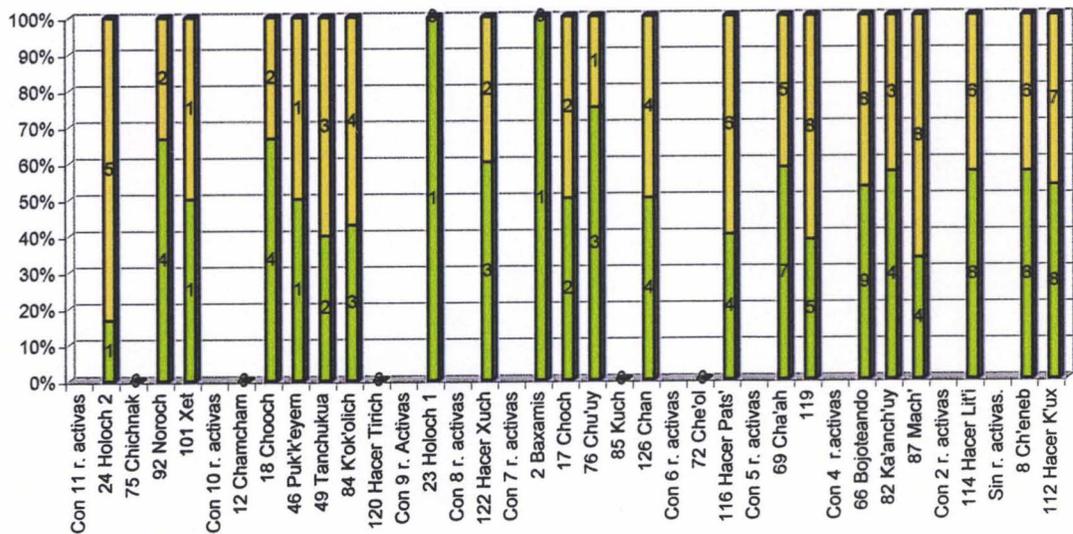
Gráfica con palabras que en ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (4)



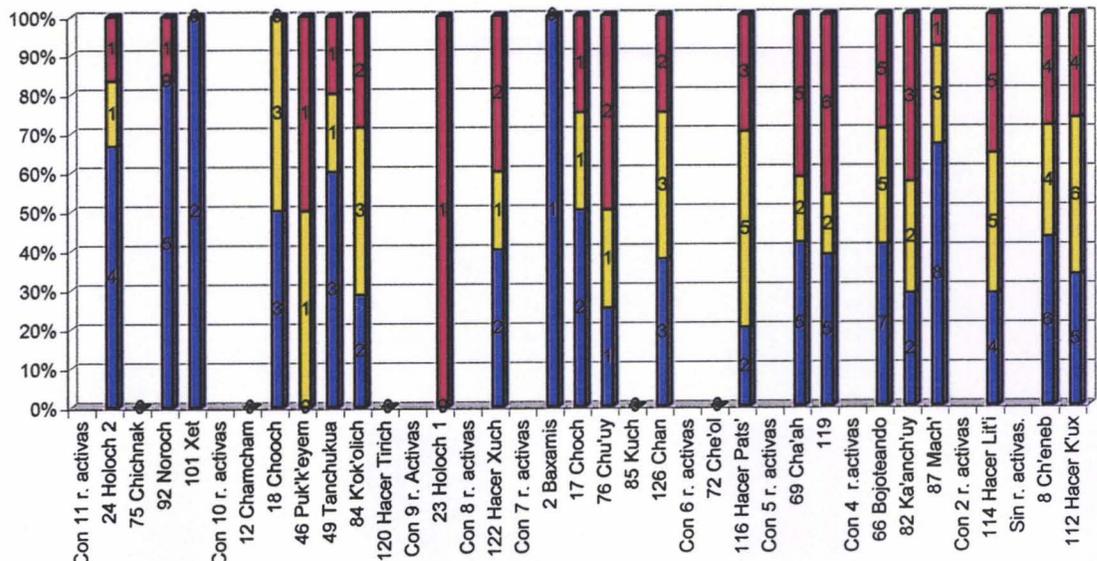
Gráfica con palabras que en algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (5)



Gráfica con palabras que algunas ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por niveles socioculturales (5)



Gráfica con palabras que en ocasiones No obtuvieron ningún tipo de respuestas por generaciones (5)



CONCLUSIONES

Después de haber realizado la investigación bibliográfica, la investigación de campo, la revisión y análisis del material recopilado se llegó a las siguientes conclusiones:

1.-Los mayismos y las voces mayas están presentes en el léxico de los hablantes yucatecos que viven en la Ciudad de México y la Zona Metropolitana, específicamente en el léxico del ambiente familiar que fue el objeto principal de este trabajo.

2.-Por medio de la investigación bibliográfica se pudo comprobar que los mayismos y las voces mayas están circunscritos a un contexto geográfico regional, ya que, la mayoría de ellos son considerados únicamente por los diccionarios y vocabularios de autores yucatecos, y son omitidos y quizá desconocidos, por los autores de los diccionarios de americanismos y del español general.

3.-Los autores yucatecos de diccionarios y vocabularios de mayismos y voces mayas, tienen pleno conocimiento de la realidad lingüística de Yucatán, ya que, los términos que de esa bibliografía se recopilaron para la investigación de campo fueron reconocidos por las personas que fungieron como informantes.

Se pudo verificar que estas personas se sintieron identificadas con los mayismos y voces mayas que se les presentaron como parte del léxico característico de la zona maya y las trataron como algo propio, que forma parte de su identidad yucateca, como algo que distingue a su familia y a ellos mismos de las demás personas con las que conviven en la ciudad de México o zona metropolitana y además son un puente que permite que los yucatecos se identifiquen como paisanos y miembros de la sociedad yucateca.

4.-Los mayismos y voces mayas estudiados pertenecen a cuatro categorías gramaticales: Sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, el mayor número de ellos se encuentra en la categoría de los sustantivos; esto confirma lo que dicen algunos investigadores: que los vocablos aportados por las lenguas indígenas son en su mayoría

sustantivos, y que es lógico que así sea, ya que la invención de nuevas palabras suele responder a la necesidad de nombrar objetos y lugares antes desconocidos.

5.-El uso de las voces mayas y mayismos es preferido por los hablantes yucatecos que viven en la ciudad de México y la zona metropolitana aún cuando existen equivalentes o sinónimos de la lengua española o incluso de otra lengua indígena para la mayoría de ellos y que también son conocidos por estos hablantes, algunos ejemplos que apoyan esta afirmación son: **Ax** sustantivo que en español es verruga, mancha, mezquino, barro. **Ch'em**, sustantivo que en español tiene su equivalente en lagaña; **Chuchul**, adjetivo que su equivalente en español es arrugado o viejo. Los informantes prefirieron utilizar las palabras mayas antes que la española aunque la conocían, hay 78 términos en los que algunos informantes contestaron con equivalentes o sinónimos de los términos que se les preguntaron. Esto permite captar el papel tan importante que tienen los mayismos y voces mayas en el léxico de los hablantes yucatecos, lo cual es tan notorio que los estudiosos de las variantes de la lengua española nacionales e hispanoamericanos, lo han comentado y en esta investigación también se pudo confirmar.

6.-Los mayismos y voces mayas que tienen vigencia en el vocabulario de la mayoría de los hablantes no son tan numerosos, pero son utilizados con frecuencia y es por eso que se les puede considerar como parte de léxico habitual de los hablantes yucatecos.

Se puso de manifiesto que hay otros mayismos y voces mayas conocidos y utilizados en la vida diaria por los yucatecos, que no están catalogados en los diccionarios dedicados al estudio de estos vocablos, pues los informantes contribuyeron con poco más de 50 palabras que tienen una morfología muy similar a los términos mayas estudiados, todas ellas están reunidas en el Apéndice 5 de este trabajo.

7.-Los mayismos y voces mayas que más se utilizan pertenecen a diversos campos de la realidad: la comida y la cocina, el aspecto físico de las personas o las cosas, algunas partes del cuerpo, estados de ánimo, palabras de afecto, actividades manuales, juegos, lazos o relaciones familiares.

Algunos de los mayismos y voces mayas, principalmente los que hacen referencia al ámbito de la comida nombran alimentos o frutos que no son muy comunes en el resto del país, por ejemplo: *K'otsito, mukbipollo, pib, pibil, chaya, papasul, ts'albut, ts'otobchay, pimpimwuah*. El tipo de comida que representan son tan mayas o tan propios de la región maya, que conservan su nombre original en el léxico castellano de los hablantes yucatecos y los hablantes hispanos que han llegado a conocerlos.

8.-Los mayismos y voces mayas que fueron objeto del estudio y que se pueden considerar como totalmente o generalmente utilizadas y conocidas ya que obtuvieron entre 18 y 24 respuesta de frecuencia de uso entre los informantes son un total de 68: *K'ots, mukbipollo, pibil, pib, hacer chuchú, hacer puch', uix, wuixar, tuch, xik', kólis, ch'el, chichí, chuchú, k'astak'an, poch, xix, bobox, chechonear, ch'op, k'abax, k'ul, xek', chaya, ch'em, chetutus, ch'otnak, hacer loch, kirits, k'ol, hat'aha', mulix, papasul, puch', ts'albut', ts'otobchay, t'up, xich', chenp'oh, chibaluna, hacer xix, ich, malix, meko, pimpimwuah, sats', colisiar, moch', box, but', ch'uy, chechón, chuyar, hacer ch'op, hacer hich, perech, p'urux, xux, t'uch, ax, chuch, chachal, chilib, hacer chuk, p'ichculim, ts'iris, tux.*

9.-Las palabras de origen maya que se pueden considerar medianamente utilizadas pues obtuvieron entre 12 y 17 respuestas activas son 34: *Chuchuluco, hach, ts'amchak, makkum, wah, hacer chichis, nich', k'abik, kampach, lol, pibinal, xmaoficio, xokbichuy, hacer puts', chan, kuchvestido, pakchuk, box'it, iswah, op, p'ich, p'ot, ts'apal, k'omoh, p'uyul, werek', hacer lets, hochobear, xochear, chen, chamcham de holoch, nach', hacer chul, hacer k'oy.*

10.-Los mayismos y voces mayas que se consideran poco utilizadas o sin uso, ya que obtuvieron menos de once respuestas activas son 27: *Chichak, holoch 2, noroch, xet, chamcham, choch, hacer tirich, kokolich, puk'k'eyem, tanchukua, holoch, hacer xuch, baxamis, chan, choch, chu'úy, kuch, ch'e'ol, hacer pat's, ch'ah, hacer tamaichih, bojoteando, ka'ánch'uy, mach', hacer lit'i, ch'eneb, hacer kux.* A pesar de su baja o nula

frecuencia de uso, ninguno de estos términos fue totalmente desconocido para los informantes.

11.-En los vocablos mayas con menor frecuencia de uso se presentaron tres situaciones:

1.-Que se desconoce tanto el vocablo maya como el concepto como por ejemplo: *bojoteando*, *mach'*, *hacer kux*. 2.-En algunos casos, muy pocos, los conceptos fueron identificados por algunos informantes con palabras de otra lengua indígena y está alternando con el vocablo maya por ejemplo *puk'k'eyem*, su concepto fue identificado por casi el cincuenta por ciento de los informantes que respondieron con: "*pozole*". 3.- El concepto de la voz maya está comenzando a ser reconocido por los hablantes con alguna palabra del idioma español por ejemplo *tanchukua*, en la que algunos informantes contestaron: "*champurrado*".

12.-El hecho de provenir de algún municipio o de la capital del estado de Yucatán no influye en el uso de las voces mayas y mayismos con menor frecuencia de uso o las de sin frecuencia de uso, ya que, fueron identificadas por informantes nacidos en todas las zonas del estado.

13.-Tampoco influye el que los informantes hayan viajado a otras regiones del país, ya que, hubo informantes que no han vivido mucho tiempo en otros estados y proporcionaron un menor número de mayismos y voces mayas que algunos otros que sí han vivido por más tiempo en varios estados de la República además de la capital y que respondieron con un mayor número de palabras esperadas.

14.-Los informantes de sexo femenino utilizan un poco más, con muy poca diferencia un dos o tres por ciento más, los mayismos y voces mayas que los informantes de sexo masculino, sin embargo, el conocimiento que ambos sexos tienen de estas palabras fue muy similar.

15.-Los informantes del nivel socio cultural alto y medio tienen una frecuencia de uso y conocimiento de los mayismos y voces mayas muy similar; el nivel medio estuvo únicamente medio punto porcentual arriba del nivel alto, por lo que se puede decir que el nivel sociocultural no tiene influencia en la frecuencia y conocimiento de estos vocablos.

16.-La edad de los hablantes parece que sí tiene influencia en la frecuencia de uso y el conocimiento que éstos tienen de los mayismos y voces mayas, ya que los informantes de la primera generación, que son los más jóvenes, no utilizan ni conocen los términos con poca o nula frecuencia de uso y en algunos casos tampoco conocen el concepto. Con base en estos datos se puede considerar que hay cierta tendencia, muy lenta pero constante, a la desaparición de algunos de los mayismos y voces mayas estudiados en esta investigación, en futuras generaciones. Por otro lado, el hecho de que los informantes de la tercera generación hayan sido los que proporcionaron el menor porcentaje de frecuencia de uso, permite confirmar la idea de que cuando los hablantes cambian de contexto físico alguna parte del léxico activo queda en desuso pues los referentes ya no son los mismos. No sucede lo mismo con el conocimiento que tienen de estas voces, ya que alcanzaron un porcentaje muy parecido al de los informantes de la segunda generación.

17.-Por todo lo expuesto anteriormente se llegó a la conclusión final de que: el número de vocablos y la frecuencia de uso de mayismos y voces mayas que tienen vigencia en el léxico activo de los hablantes yucatecos que viven en la ciudad de México y zona Metropolitana desde hace más de 10 años es notoria y puede considerarse como una marca distintiva de los hablantes del estado de Yucatán, que permanece en ellos en el tiempo y el espacio, y les da una segunda identidad; por lo tanto se puede decir que *la Hipótesis, objetivo fundamental que llevó a la realización de este trabajo ha sido confirmada.*

APÉNDICES

APÉNDICE 1

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS MÁS IMPORTANTES DE AMÉRICA

Las familias de lenguas indígenas americanas que aportaron un número considerable de vocabulario al español regional, continental o general y que se les considera las más importantes del continente son nueve:¹

1.- El Arahuaico: También nombrado Maipure, se habló en las Antillas, en la actualidad es lengua extinta. Tenía parentesco con el taíno o arahuaco de Haití, Cuba y Santo Domingo, su territorio comprendía desde el extremo meridional de la Florida, al norte, hasta Paraguay septentrional al sur, y desde el Océano Pacífico en la costa peruana al Oeste, hasta la desembocadura del Amazonas al Este.

Como las Antillas fueron las primeras tierras en las que desembarcaron los exploradores españoles numerosas voces antillanas fueron difundidas en todo el continente por los conquistadores y sustituyeron en muchas ocasiones los términos propios de otras lenguas indígenas. Son ejemplos de las aportaciones de este idioma: *canoas*- "la primera voz indígena aceptada por los españoles y difundida luego por todas las lenguas modernas"², *canalete*- especie de remo de pala ancha empleado para bogar en las canoas, *comején o comixén*- insecto tropical que destruye la madera., *iguana*- reptil de gran tamaño y su carne es comestible, *guacamayo o guacamaya*- que es una ave parecida al papagayo. Son aportaciones del idioma arahuaco taíno :*macana*- especie de porra, maza o espada hecha con madera dura, *naguas*- faldas de las indias casadas, que les llegaban hasta las rodillas, *carey*- nombre de tortuga *Chelonia imbricata*, *yuca* y *batata*, *maíz* que pertenecen a los

¹ *vid.* Buesa, Tomás *Indoamericanismos léxicos del español*.

Algunas de las palabras tomadas como ejemplos representativos de estas lenguas en algunos otros diccionarios de americanismos o en el diccionario de la Real Academia de la lengua son consideradas procedentes de otra lengua americana distinta.

² Buesa, Tomás. *op. cit.* p. 20

frutos y vegetales de la base de la alimentación taína, *maní*, *tuna*, *mamey*, *caoba* y *maguey* también son aportaciones del taíno hablado en diferentes islas antillanas.

2.-El Caribe: Pertenece a las grandes familias de América del sur. y al parecer está emparentado con el arahuaco y Tupíguaraní.

Se cree que en el siglo XVI era hablado en las Antillas Mayores y Menores, Honduras británica, Guatemala y una pequeña zona de la Florida, parte de los territorios de Colombia, Venezuela, las Guayanas y Brasil. Actualmente se sigue hablando en las orillas del Caribe, mar que aún lleva su nombre, en las Guayanas, en las cuencas del río Orinoco y el Amazonas, desde las costas colombianas del Pacífico hasta el Pará en Brasil. Son aportaciones de esta lengua al castellano, *caribe*- indio indomable que se oponía a los conquistadores y su variante *canibal*, voces de animales como *manatí*- vaca marina, *caimán*- reptil de los géneros *Cocodrilus* y *Alligator*, *colibrí*- que significa pájaro mosca.

Pertenciente a los dialectos de las lenguas caribes costeñas, es la cumanagota, hablada anteriormente al oeste de las Bocas del Orinoco, en Venezuela y que en estos últimos años sólo ocupa la parte meridional del estado Anzoátegui y un sector del Estado Monagas. Aunque está casi por desaparecer aportó términos muy difundidos en el español americano y aún en el peninsular como son: *Butaca* de *putaca*- asiento, *arepa*- cierta clase de pan de maíz, *loro*, *papagayo*, *mico*- mono pequeño de los géneros *Ateles*, *Cebus* y *Pithecia*.

3.- El Chibcha: La familia lingüística chibcha, la más importante de la zona noroccidental de América del Sur y perteneciente al ambiente mesoamericano, ocupaba una extensión territorial importante cuando llegaron los conquistadores, algunas de sus lenguas se extinguieron sin dejar huella y otras continúan vivas hasta nuestros días.

Esta familia lingüística es la única que se extendió a Norteamérica y ocupó un lugar muy importante en el campo de las relaciones intercontinentales. Su territorio abarcaba todo Panamá, la mayor parte de Costa Rica y Nicaragua, una pequeña zona de Honduras,

gran parte de Colombia y Ecuador y se cree que una región de lo que hoy son Perú y Bolivia.

A pesar de su importancia las palabras que esta familia lingüística aportó no lograron incorporarse al español general del continente y menos al de la Península española, la gran mayoría, según Tomas Buesa, son sólo conocidas en los actuales países de Colombia, Ecuador y Panamá. Dos palabras que si llegaron a conocerse más allá de esos territorios y están difundidas en el continente son: *chaquira*- abalorio, cuentecilla y *chicha*-bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz y de otros granos y frutos.

4.-El Quechua o runa-simi- “lengua de los hombres”, fue la única lengua sudamericana que desde la época prehispánica sirvió como lengua oficial en aquella región. En un principio se habló en la región peruana del Alto Apurimac y del Urubamba, esta lengua se fue difundiendo al ritmo en que el imperio Inca fue aumentando su extensión y por eso posteriormente sus dominios abarcaron desde la costa del Pacífico hasta las altas cumbres andinas y desde el Ecuador hasta casi el centro del hoy país de Chile.

Durante la conquista y la colonización de Sudamérica los españoles la convirtieron en lengua general y al ser el medio de comunicación entre hispanos e indígenas aumentaron sus dominios y su número de hablantes lo que propició la extinción de lenguas locales de aquellos lugares que habían logrado sobrevivir hasta entonces al dominio inca.

La influencia de esta lengua fue más allá de su territorio y hoy se habla en lugares como Santiago del Estero en Argentina, en la zona del Amazonas superior y en regiones meridionales de Colombia.

En la actualidad es la lengua americana de mayor difusión en el continente, varios millones de personas la hablan junto con el español. En Perú desde hace años es lengua oficial junto con el español, también tiene un buen número de hablantes en Bolivia, Ecuador, Colombia y el norte de Argentina.

Esta es una de las lenguas que más influencia ha ejercido en el idioma español debido a su número de hablantes y la importancia que alcanzó durante la conquista y colonización y por el estatus que aún hoy conserva en especial en los países andinos bilingües.

Son ejemplos de palabras quechuas que se introdujeron en el español: *carpa*- toldo, tienda de campaña, *quena*- instrumento de música, flauta rústica de sonidos lúgubres, *guagua*- niño de teta, *gaucho*- criollo rural del Río de la Plata. *Llama*- animal de carga y productor de lana, cuya carne sigue constituyendo en estado seco un alimento de gran importancia. *Cóndor*- que significa “ El grande” buitre americano, que es el ave más corpulenta entre las aves. *Papa*- que significa raíz. *Coca*- planta medicinal cuyas hojas masticaban y en la actualidad siguen masticando los incas para resistir mejor las fatigas y olvidar la sensación de hambre y sed, costumbre india que comentan los cronistas; su derivado es la cocaína “alcaloide o principio activo extraído de la coca” que es conocido mundialmente por su acción anestésica y narcótica.

5.- El Aimara: Se cree que es una lengua más antigua que el quechua, que tuvo una extensión territorial muy superior a la que actualmente se conoce pero que, al convivir con el quechua de los Incas, fue cediéndole terreno y poco a poco en sitios donde se hablaba fue sustituido; parece ser que entre estas dos lenguas hay ciertas relaciones lingüísticas y culturales e incluso fue creado el término “ quechumara” para manifestar la unidad que guardan estos dos idiomas, comenta Buesa que son necesarios estudios serios que comprueben esta teoría. En la actualidad hay lugares donde se hablan ambas lenguas y también hay poblados en los que antiguamente se hablaba el quechua y hoy ocupa su lugar el aimara.

En nuestros días este idioma se habla en varios departamentos y provincias de Bolivia y Perú. Explica Tomás Buesa que es frecuente que no se sepa con certeza si una palabra que pasó al español sea del quechua o aimara . Un ejemplo de aportación aimara al español general parece ser *puma*- mamífero carnívoro de América.

6.-El Tupí-guaraní: Se cree que en sus orígenes sus hablantes ocuparon la región comprendida entre el Paraná y el Paraguay, era hablada por agricultores guerreros que la expandieron a lo largo de la costa atlántica del norte, hacia el nacimiento del Amazonas y algunos de sus afluentes meridionales.

Al llegar los españoles encontraron esta lengua en plena difusión y como lengua dominante de los territorios antes mencionados en los actuales países de Paraguay, algunas provincias de Argentina y en casi todo Brasil. Por esta razón los conquistadores no dudaron en usarla como lengua general de esa región, principalmente los misioneros jesuitas la cultivaron y expandieron, pues, la usaron como medio de evangelización y de relación con los indios.

Hay dos variedades de esta lengua: el Guaraní que ocupa la parte sur y que dio origen al guaraní moderno que en nuestros días es hablado en Paraguay y los territorios vecinos y el Tupí que ocupa la parte norte que es el antecesor del moderno tupí denominado por los portugueses "*lingoa general*" de donde han salido muchos tupiguaranismos que se han incorporado al español por medio del portugués.

Actualmente sus dominios ocupan desde el Amazonas hasta Uruguay y de los Andes hasta el Atlántico aunque existen áreas dentro de estos territorios en los que no se habla, la única región en donde es continua y unificada su presencia es en Brasil, algunas provincias argentinas y Paraguay donde es considerada junto con el español lengua nacional, esto es el resultado del trato preferente que los misioneros tuvieron por esta lengua.

Su influencia se nota principalmente en el español popular del Paraguay y en los países donde es hablado y son muy pocos los términos de esta lengua que se conocen a nivel continental, ejemplos de estos últimos son: *maraca*- calabacín lleno de piedrecitas empleado como instrumento musical., *mucama*- camarera, sirvienta doméstica. *ñandú*- avestruz americano, *zarigüella*- mamífero didelfo, didelphis, *jaguar*- felix onza.

7.-El Araucano: Durante la época prehispánica y antes de que se extendiera el imperio inca por tierras sudamericanas esta lengua abarcaba parte de la pampa argentina hasta casi Buenos Aires, la mitad septentrional de Chile hasta el río Maule.

Cuando llegaron los españoles encontraron en la región central de lo que hoy es el país de Chile desde el norte del país hasta el archipiélago de Chiloé un pueblo bélico que durante los siglos de conquista y colonización se opusieron a someterse al dominio español y ocupaban originalmente la zona del Arauco, donde también estuvo la primera fortaleza española y de donde se tomó el nombre para la lengua de estos indígenas americanos, quienes se autodenominaban mapuche “gente de tierra” y así también se acostumbra hasta hoy llamar a esta lengua. Es común encontrar palabras de esta lengua en el español de los países del Río de la Plata.

Se calculan únicamente unos cuantos miles de hablantes del araucano en tierras chilenas y argentinas, con dialectos poco diferenciados. Dice Buesa que, como sucede con otras familias lingüísticas americanas, también son escasas las aportaciones de esta lengua al español general, dos de ellas son : *poncho*- especie de capote sin mangas. *boldo*- arbusto *Peumus boldus*, que se emplea en te para molestias estomacales y hepáticas.

8.-El Náhuatl, perteneciente a la familia uto-azteca, durante la época prehispánica extendió sus dominios a casi toda Mesoamérica, lo que hoy comprende gran parte de la República Mexicana y Centro América.

Cuando llegaron los españoles era tal su dominio político, militar, cultural y comercial que los misioneros y conquistadores la aprendieron para evangelizar y comunicarse con la infinidad de grupos indígenas que existían en la región, de esta forma los peninsulares también contribuyeron a su difusión oral y escrita durante la conquista, durante los siglos XVI y XVII los misioneros hicieron numerosos manuscritos en náhuatl con el alfabeto introducido por ellos.

Muchas palabras de esta lengua se incorporaron al español regional e incluso al general para nombrar los objetos, naturaleza, costumbres, etc. propias de la región

mesoamericana. La aportación léxica de esta lengua al español mexicano y general supera al de las otras familias lingüísticas importantes de América. Son ejemplo de las aportaciones de esta lengua náhuatl, también conocida como mexicana o azteca, las siguientes palabras: *tiza*- greda, especie de tierra blanca, *ayate*- tela rala de ágave, *tilma*- cierta manta usada como capa. Pertenecientes a la alimentación son: *chocolate* y *tamal*, y del ámbito de la fauna *coyote* y *mapache*.

9.- El maya: Es la segunda familia indígena en importancia en el antiguo territorio de Mesoamérica, perteneció a una de las más importantes culturas que florecieron durante la época prehispánica. Fue la segunda con más hablantes durante la época de la colonia y sigue conservando esta posición hasta nuestros días. En la actualidad un número considerable de personas del sureste de la República Mexicana y de varios países de Centroamérica la hablan. Muchas palabras de origen maya son utilizadas diariamente en esa región y su presencia es tan notable que el español de la zona es considerado como una variedad del español americano.

APÉNDICE 2

EL ESTADO DE YUCATÁN

1.1. Situación geográfica del estado de Yucatán.

El estado de Yucatán es uno de los treinta y dos estados que integran la República Mexicana. Se localiza en la parte norte de la Península del mismo nombre, que está ubicada en América Central rodeada por el Golfo de México y el Mar Caribe.

Yucatán tiene una extensión territorial de 38 650 km², casi toda el área es una llanura baja únicamente en el suroeste existen dos serranías cuya altura varía entre los 13 y los 300 metros.

El estado limita al norte con el Golfo de México al este y sureste con el estado de Quintana Roo y al oeste con el estado de Campeche. Su capital es la ciudad de Mérida situada a unos 36 kilómetros de la costa norte y tiene una altitud de 8 metros sobre el nivel del mar.

El piso está constituido por materiales del pleistoceno o postpleistoceno “geológicamente la Península de Yucatán es de origen reciente...”¹ y es de origen coralígeno. La parte norte del estado es árida y el suelo consta de un grueso y duro estrato calizo por lo que existe muy poca vegetación. Por el contrario la parte sur y oriental son zonas fértiles y fecundas, predominan los matorrales y arbustos.

El estado de Yucatán no cuenta con una red hidrográfica superficial abundante, pero, en el subsuelo existen corrientes de agua que al parecer se comunican unas con otras, éstas se descubren por medio de pozos o por aberturas naturales del suelo que se conocen con el nombre de cenotes. Estos últimos en la época prehispánica fueron de gran ayuda para

¹ T. Hansen, Asael y Bastarrachea M., Juan R. *Mérida* p.16

la fundación de poblados y el aprovisionamiento de los antiguos mayas y durante la época colonial contribuyeron para que la zona fuera un tanto independiente del resto del territorio nacional.

Se puede decir que el estado de Yucatán no es un territorio muy rico “ *Los únicos recursos naturales de Yucatán son el mar y el suelo. Este último no cuenta en absoluto con recursos minerales.*”²

En todo el estado el clima es cálido durante todo el año. En la parte norte tiende a ser seco y estepario. La temperatura varía entre 25 a 42° C.

*“Excepto por las lluvias el clima predominante en toda el área es muy uniforme, no obstante las fluctuaciones en temperatura absoluta dentro de un mismo mes pueden ser muy notables, especialmente durante la primavera y el invierno salvo en ocasiones muy esporádicas, esta regularidad relativa se debe a la falta de accidentes topográficos de importancia y a la influencia de los vientos marítimos; el mes más frío es enero y el mes más caliente mayo (las lluvias comienzan en mayo y terminan en octubre)[...]”*³

El clima juega un papel importante tanto para la distribución de la población en el estado, como la explotación económica y otros aspectos de la sociedad y la cultura yucateca.

1.2 Principales actividades productivas.

1.2.1 La agricultura:

La agricultura ha alcanzado poco desarrollo en esta zona, pero destaca el cultivo del henequén, que tiene importancia nacional pues el estado de Yucatán basa su economía en esta planta. La exportación del henequén fue una rica fuente de ingresos para la economía

² *ibidem.* p.18

³ *idem.*

de ese lugar a principios y mediados del siglo XX pero, poco a poco ha decaído el interés por su negociación y cultivo. Actualmente existen proyectos para emplear la fibra en usos nuevos como la elaboración de papel y cartón y la fabricación de “tequila de henequén”. Es conveniente mencionar que esta planta también dio origen a industrias conexas como fabricación de costales, hilos de engavillar, sogas, cordeles, hamacas y otros productos de menor consumo.

Debido a la situación geográfica en la que se encuentra a Península donde se localiza el estado de Yucatán, desde la época prehispánica ha sido una zona autosuficiente; después, cuando llegaron los españoles trajeron diversos frutos de España y de otras regiones del continente como caña de azúcar, frijol, cacahuate, café, cereales, tabaco, algodón, naranja, mango, tamarindo que, junto con el maíz, jitomate, aguacate, pepino y otras plantas y frutas nativas, se cultivan hasta hoy.

En la actualidad no existen zonas con grandes árboles, salvo en el sur y el oriente. Sin embargo en pueblos y ranchos se encuentran en cultivo gran variedad de árboles forrajeros y de sombra además de los frutales.

1.2.2 La ganadería y la pesca:

En Yucatán existen grandes posibilidades ganaderas, ya que al llegar los españoles a la zona llevaron y criaron ganado bovino, porcino, equino y ovino y fue una actividad que se continuó durante el período de la Independencia y hasta nuestros días. Actualmente se están importando ejemplares finos para mejorar la calidad y aumentar la productividad del ganado.

Para alimentar a los animales se están creando praderas artificiales con pastos de Guinea principalmente. La zona ganadera más importante se localiza al noroeste del estado y cerca de las serranías, Tizimín, Mérida y Panabá son los centros más importantes.

El potencial pesquero de esta zona es de gran importancia. En la extensa plataforma continental, que se extiende al norte y al occidente de la península, existen enormes riquezas marinas.

La flota camaronera se ha incrementado y se encuentra en etapa de modernización. En la plataforma yucateca abunda el huachinango, el mero, el pámpano, el tiburón y otras muchas especies. El puerto más importante es Puerto Progreso y le sigue en importancia Celestún, además de la pesca existe la industria de conservas de pescado y productos marinos.

En las costas del estado existen salinas que desde los años cuarenta se han explotado para hacer exportaciones y han sido de importancia para el país.

1.2.3 La industria:

No existe en el estado un importante desarrollo industrial, pero existen fábricas de cerveza, refrescos, cigarros, jabón, hielo, cerillos, manteca y molinos de trigo para el abasto local.

Tienen industrias de Carey y artículos de oro, grandes talleres de herrería y fundición, imprentas, curtidorías, mueblerías y zapaterías.

Las actividades comerciales, bancarias e industriales del estado se concentran en la capital.

1.2.4 Los medios de comunicación y transporte:

En la actualidad se han construido vías terrestres para agilizar la comunicación interna del estado entre la capital, los poblados, los puertos y también para incrementar la relación con los estados vecinos y el resto del país.

Mérida cuenta con un aeropuerto internacional donde hacen escala varias líneas internacionales y nacionales lo que es de gran ayuda para las relaciones comerciales de Yucatán a nivel nacional e internacional.

Este avance en las comunicaciones ha permitido que se vayan superando los antiguos obstáculos naturales que mantenían aislada a la zona y que ocasionaron un desarrollo independiente y muy diferente del que se verificó en el resto del país; dice Víctor Suárez que es un orgullo para los habitantes de la región el que fomenten por sí mismos la economía del estado sin la intervención del gobierno del país y de capital extranjero.

1.3 Historia de Yucatán.

1.3.1 La época Prehispánica.

Según los historiadores es difícil decir cuál es el origen exacto de los primeros pobladores del territorio que posteriormente pasó a ser posesión del pueblo Maya.

Victor W. Von Hagen explica que en el año 220 a. C. las tribus mayas se hallaban dispersas por todo el Golfo de México desde Yucatán hasta Tampico. Su manera de vivir y su estructura social era muy primitiva y dependía de los dioses benefactores.

Aún existen lagunas en la historia de los mayas, los investigadores han podido descubrir una lenta evolución de lo primitivo a lo rudimentario.

Hacia los años 1000 a 300 a. C. se fueron creando pequeños centros autosuficientes “ *La arqueología descubre que los centros, poblados pequeños compactos y que se bastaban a sí mismos fueron surgiendo en esas áreas durante largo período de formación*

[...] El comercio, la lengua y una cultura común, más bien que los lazos económicos son los que los reúnen bajo el término común maya ”⁴

Dicen los historiadores que las primeras manifestaciones propiamente mayas surgieron en el Petén, al sur de la Península yucateca hacia el año 200 a. C. En esa época hubo un gran desarrollo cultural en esa zona “ *[...] es ahí donde la gente principió a mostrar las características de su cultura que la define maya[...]* ”⁵ “ *[...] los primitivos estados mayas poseían un comercio común, una lengua común y similares rasgos culturales [...]* ”⁶

Entre las diferentes ciudades no había una que fuera capital, estaban unidas por un lazo cultural y no político. Construyeron caminos para comunicarse unas con otras, centros religiosos y fomentaron los conocimientos científicos que posteriormente perfeccionaron y los hicieron famosos.

La vida de estas ciudades se calcula entre los años 200 a. C. hasta el año 1000 d. C. pues no hay testimonios de vida social posterior; según Von Hagen, no se sabe la causa por la cual los mayas abandonaron ese lugar y comenta que cuando llegaron los españoles todo era ruinas: “ *[...] Los templos, las casas sacerdotales, las pirámides y los monolitos fechados permanecen donde se les dejó. No existe evidencia de algún cambio climático con características de desastre o bien de enfermedades, ni tampoco se sabe de guerras a gran escala pero [...] son los mayas los que hicieron su propio misterio.* ”⁷

Después del año 1000 a. C. Los emigrantes llegaron a la zona nororiental de la península y a las tierras altas guatemaltecas donde se mezclaron con gente que habitaba ese lugar y que también pertenecía a la raza maya y tenía un nivel cultural semejante al de los recién llegados.

⁴ Von Hagen, Victor M. *Los Mayas* p. 33

⁵ *idem.*

⁶ *ibidem.* p.34

⁷ *ibidem.* p.35

En el año 900 d. C. Se llevó a cabo una nueva emigración pero esta vez hacia la zona norte de la península, lo que ahora es el estado de Yucatán; en este período hubo contacto directo entre mayas y toltecas.

En el siglo X d. C. Una tribu que los mayas denominaron Itzáes, comenzó a avanzar hacia el norte de la península, se había establecido anteriormente en la zona de Champotón, Campeche, pero tiempo después se empezó a mover como horda conquistadora, Von Hagen y Sylvanus Morley dicen que este grupo pertenecía a la raza tolteca que se separó de ésta y transgredió la zona comercial de Xicalango, al norte de lo que hoy es el estado mexicano de Tabasco, que era la línea que marcaba los límites territoriales de estos grupos y se adentró en la zona maya.

Después de varias batallas llegó hasta Chichén Itzá y se estableció en ese lugar. Su jefe era Kukulcán que es la traducción maya de Quezalcoatl. La dinastía que gobernó en esa época fue la Tutu I Wiu.

Se formó una liga de estados mayas, erigieron una capital y la llamaron Mayapán, ésta se convirtió en la primera capital conocida de los mayas.

Fue una época de esplendor tanto en la arquitectura como en las armas y conocimientos científicos. Se construyó la ciudad de Uxmal, se introdujeron elementos de la vida del centro de México como por ejemplo: La serpiente emplumada, los sacrificios humanos, el jaguar, el águila. La arquitectura fue más atractiva, es decir, con más adornos. Los caminos se restauraron y se prolongaron. Los comerciantes llegaban a lo que hoy son Panamá, Cuba y Jamaica. Los conocimientos científicos resurgieron, se extendieron y se mezclaron con los conocimientos mexicanos.

La Liga Mayapán existió hasta 1194 pues hubo una guerra entre los habitantes de la capital, Mayapán, y los de la ciudad más célebre Chichén Itzá, debido a esta guerra se rompieron los lazos entre las ciudades.

Posteriormente hacia 1441 los naturales mayas y los descendientes de los toltecas sostuvieron otro encuentro bélico en el que fueron derrotados los guerreros de Mayapán y los habitantes que lograron sobrevivir decidieron abandonar el lugar.

1.3.2 Descubrimiento y conquista de Yucatán

En el año 1510 los españoles ya conocían el sur de las tierras de Yucatán y se habían instalado en la Isla de Darién donde radicaba el Alcalde Vasco Nuñez de Balboa. En 1511 un funcionario español apellidado Valdivia zarpó de la isla con destino a Santo Domingo para informar al gobernador de la situación de aquel lugar, pero una tormenta hizo encallar la nave y la hundió. Valdivia y dieciocho marineros lograron salvarse y después de varios días llegaron por accidente a las costas de Yucatán. Ahí fueron tomados presos por un cacique maya y varios españoles murieron sacrificados entre ellos Valdivia. Otros lograron escapar, pero, pasados unos días fueron nuevamente capturados y hechos esclavos por otro cacique maya, de todos, sólo Jerónimo de Aguilar y Gonzalo Guerrero sobrevivieron; el primero, al llegar Hernán Cortés en 1519, se unió a la expedición y sirvió de intérprete mientras que el segundo se unió a los indios y formó su familia.

En 1517 Don Diego Velázquez envió a Don Francisco Hernández de Córdoba a buscar esclavos al oeste de la isla de Cuba y por causa de otra tempestad tuvo que cambiar la ruta y llegó a la isla que llamó de Mujeres: “ [...] a causa de una tempestad se vieron obligados los expedicionarios a cambiar de ruta y así, al cabo de varios días avistaron una playa que resultó ser la de una isla a la que por haber visto en ella muchos ídolos con enaguas denominaron Isla Mujeres [...]”⁸

Posteriormente bordeó la costa hasta llegar a Campeche en su recorrido él y su gente vieron varias ciudades entre ellas Tulúm, las cuales, fueron comparadas con las españolas en tamaño y belleza. Al llegar a Campeche se enteraron de que había cerca un

⁸ Gamboa Berzunza, Fernando. *Nociones de la Historia de Yucatán*. p. 41

poblado, el de Champotón y partieron para el lugar, pero, cuando arribaron, los indígenas los recibieron con hostilidad. Hubo un enfrentamiento armado en el cual muchos españoles perdieron la vida, por lo que, el capitán decidió retirarse: *“En este último punto fueron duramente atacados por los indios y en recuerdo de su derrota llamaron a Champotón Bahía de la mala pelea. Después de grandes penalidades llegaron a Cuba, heridos y maltrechos, pero, llevando la buena noticia de haber encontrado pueblos ricos.”*⁹

La tercera expedición fue dirigida por Juan de Grijalva, quien acompañado por Pedro de Alvarado, Francisco de Montejo y Alonso Dávila que eran experimentados navegantes y militares. Zarparon de Matanzas, en la Isla de Cuba el 3 de mayo de 1518, este viaje tenía el propósito de intercambiar tesoros con los indígenas. Llegaron a la Isla de Cozumel y enseguida se dirigieron a Campeche con la intención de llegar a Champotón donde nuevamente los indígenas los agredieron. Grijalva decidió navegar hacia Veracruz, en su recorrido realizó varios descubrimientos como por ejemplo el río que hasta la fecha lleva su apellido.

Hubo una cuarta expedición que fue comandada por Hernán Cortés *“Hombre valiente y ambicioso que supo con su audacia, astucia y con energía dominar a los pueblos más poderosos de México”*¹⁰, quien utilizó los conocimientos y experiencia de Pedro de Alvarado, Alonso Dávila, Pedro de Alaminos y Francisco de Montejo para llevar a cabo su empresa. Esta expedición zarpó del puerto de La Habana el 10 de febrero de 1519.

Cortés llegó a la isla de Cozumel, donde permaneció varios días. Durante su estancia le comentaron que había cerca hombres barbados, pensó que eran náufragos y envió mensajeros para traerlos a salvo, Jerónimo de Aguilar fue el único que decidió volver con sus compatriotas, ya que Gonzalo Guerrero tenía una familia y su vida hecha con los mayas. De Cozumel, Cortés viajó hasta el río Tabasco y en honor a su descubridor, Juan de Grijalva, lo bautizó con ese nombre: río Grijalva.

⁹ *idem.*

¹⁰ *ibidem*.p.42

La conquista de la Península de Yucatán no fue empresa fácil para los españoles, pues, tuvieron que pasar once años para poder someter a la región, ya que, aunque encontraron a los indígenas bastante enemistados, existían dos grupos mayas muy fuertes que impidieron su avance durante algunos años; un grupo de Sotuta que tenía como jefe a Naché Covoí y el otro era el de Maní y su jefe era Totul Xiu. Francisco de Montejo fue quien en nombre de la Corona Española se propuso llevar a cabo tan difícil tarea.

Francisco de Montejo participó como capitán en las expediciones de Juan de Grijalva y Hernán Cortés, originario de Salamanca, primero vivió en Santo Domingo y posteriormente se estableció en la isla de Cuba donde disfrutaba de una encomienda.

Como hombre conocedor de las costas de Yucatán y con la experiencia obtenida en el viaje de Grijalva, Montejo fue de mucha utilidad para Hernán Cortés en la aventura que lo llevó a la conquista de México, pues tuvo bajo su responsabilidad uno de los navíos y el comando de una compañía de soldados y tomó parte en la campaña de Tabasco y el reconocimiento del lugar donde quedaría establecida la Villa Rica de la Vera Cruz.

Fue uno de los primeros Alcaldes de esa población, cuyos vecinos lo designaron, junto con Alonso Hernández de Portocarrero, como su representante ante las cortes españolas para defender el derecho de Cortés a ejercer la autoridad en la Nueva España, contra las pretensiones de Diego Velázquez, gobernador de Cuba. Como resultado de esa misión, Hernán Cortés recibió el nombramiento de Capitán General y Alguacil Mayor del país que había conquistado.

Después de haber cumplido su misión Montejo se quedó en España atendiendo asuntos personales. En ese período conoció en Sevilla a Beatriz Alvarez de Herrera, viuda noble, rica y con dos hijos y se casó con ella.

A finales de 1526 presentó al Rey Carlos V sus proyectos para conquistar y colonizar Yucatán, región en la que tenía sus intereses. En esa petición lo apoyaron Pánfilo de Narváez y Antonio de Sedeño y lograron la autorización del monarca en las

“Capitulaciones” formadas el 8 de diciembre del mismo año, en ellas fue concedido a Montejo el título vitalicio de Gobernador y Capitán General y el de Adelantado; con el carácter de hereditario ya que sus descendientes podían usarlo perpetuamente hasta su extinción. Los gastos de la expedición serían a costa del propio Montejo y sin compromiso alguno para la Corona.¹¹

Invirtiendo todos sus bienes y los de su esposa, Montejo se entregó a preparar el viaje, para lo cual adquirió cuatro navíos y reclutó cerca de trescientos hombres, bien armados, caballos y una gran cantidad de víveres y otras provisiones pensando en la duración del viaje.¹²

En junio de 1527 la flota de Montejo salió de San Lucas de Barrameda rumbo a Santo Domingo, donde dejó uno de los navíos, el llamado “La Gabarra”, con el propósito de reclutar ejército y provisiones. Allí mismo contrató los servicios de Gonzalo Nieto, hombre de vasta experiencia, pues había estado en la Nueva España y en la Florida.

Poco tiempo después, Montejo reanudó su travesía hasta llegar a Cozumel en septiembre de 1529. Después de su llegada a la isla, el Adelantado pasó a tierra firme oriental de Yucatán, desembarcando en un punto cercano al poblado indígena de Xelhá, del

¹¹ *Como recompensa a sus esfuerzos, se le autorizó a separar para sí diez leguas cuadradas como propiedad hereditaria, y le fue otorgado el cuatro por ciento de todo ingreso que tuviese Yucatán, de cualquier fuente, con carácter perpetuo para sus herederos y sucesores y la exención vitalicia del pago de derechos de importación o exportación de toda mercancía y provisiones de cualquier especie. Igualmente se le dio licencia, sin limitación alguna, para importar ganado de las Indias Occidentales. El documento citado ordenaba también que la expedición llevara cuando menos a dos religiosos, incluyendo una serie de instrucciones para lograr el desarrollo de la colonia y proveer el sostenimiento de quienes deberían ocupar los puestos municipales de gobierno.* Orosa Díaz, Jaime. *Historia de Yucatán* p. 55

¹² *En la expedición participaron Alonso Dávila quien había sido compañero de Montejo en los viajes de Grijalva y Cortés, y al que la Corona nombró Contador; Pedro de Luna y Hernando Cueto, designados a su vez Tesorero y Veedor; Antonio Sánchez Calabrés, con el cargo de Piloto en jefe; Alonso de Cáceres y Alonso de Luján; Los eclesiásticos Juan Rodrigo de Caraveo, capellán personal del Adelantado; Pedro Fernández, capellán de la armada y Gregorio de San Marín, fraile carmelita. Además viajaron un cirujano de Sevilla, de nombre Iñigo López; los farmacéuticos Pedro Díaz de Ocaña y Pedro Atenas, ambos de Toledo; el platero Juan Laines quien tenía a su cargo, avaluar y trabajar las piezas de oro y plata que se esperaba hallar; un vecino de Medellín, a quien por atribuírsele estar familiarizado con asuntos de leyes se esperaba sería de utilidad; varios comerciantes catalanes, para que ayudasen en el abastecimiento de la colonia, realizaran los trueques con los naturales y pusieran las bases para iniciar el comercio.”* *ibidem* pp. 55-56

que tomó posesión en nombre de los reyes de Castilla. El Alferez Mayor, Gonzalo Nieto, alzó el pendón real como símbolo de la ocupación, en medio de palabras alusivas al acto.

Poco tiempo después, fue escogido este sitio para fundar el primer asiento español, el cual le pusieron el nombre de Salamanca, en recuerdo de la ciudad natal de Montejo, que designó a los alcaldes y demás funcionarios de la naciente población. Ayudados por los nativos, los conquistadores construyeron viviendas al estilo de la región, un edificio mayor para instalar el cuartel de sus operaciones, la casa municipal y el almacén de armas y provisiones.

Por diversas circunstancias, entre ellas las enfermedades provocadas por la mala condición de las aguas de que disponían, lo rudo del clima y los problemas derivados de la escasez de alimentos, Montejo abandonó el lugar aunque dejó en él un grupo de cuarenta hombres, algunos de ellos incapacitados por motivos de salud.

Más adelante se encontró con una población que por sus dimensiones fue calificada como la mayor que había visto en esas tierras y a la cual le puso el nombre de Belma, se cree que se trataba de la capital del cacicazgo de Ekab, en este lugar Montejo dejó otros veinticinco hombre y él partió con ciento veinticinco en dirección noreste de la península para el pueblo de Conil donde permaneció dos meses.

En 1530 salieron con rumbo a la provincia de Chuva o Chouac-há, cuyos habitantes se mostraron agresivos, y siguió hacia Aké, pero en el camino tuvieron su primer encuentro fuerte con los indios, "*tuvo lugar la primera batalla formal de la conquista de Yucatán*"¹³, después de una sangrienta guerra con numerosos muertos y heridos, entre los que se encontraron algunos de los conquistadores, los españoles ganaron y a consecuencia de esto tanto los sobrevivientes de Aké como los caciques mayas de los poblados cercanos, se rindieron, se presentaron ante Montejo para reconocer su autoridad y expresarle sus respetos.

¹³ *ibid* p. 61

Continuando su recorrido, el Adelantado y sus hombres llegaron hasta Chichen Itzá, que se supone ya se encontraba en ruinas, aunque los indígenas le daban una gran importancia. Seis meses después de sus “andanzas”, Montejo decidió volver a Salamanca de Xelhá con los sesenta hombres de su ejército que habían sobrevivido, ahí encontró vivos únicamente a doce de los cuarenta soldados que había dejado y al ir a buscar a Ekab a los otros veinticinco se encontró con que todos habían sido sacrificados.

En esos días llegó el navío que había dejado en Santo Domingo y a pesar de las dificultades a las que se había enfrentado hasta entonces, animado por los nuevos recursos, Montejo, decidió efectuar una exploración hasta el sur de la Península.

La expedición fue realizada por tierra y por mar, Montejo ordenó a su sobrino, Alonso de Dávila, que viajara por tierra con la mayor parte de las fuerzas con destino a Chetumal, en tanto que el Adelantado, utilizó la nave recién llegada para dirigirse por mar al mismo lugar. Por otro lado a Alonso de Luján, Montejo le dio la orden de que permaneciera en Salamanca de Xelhá con veinte hombres, con el encargo de construir un navío y salir luego a bordo del mismo para reunirse con sus compañeros en el mismo .

Debido a noticias falsas que el “renegado” Gonzalo Guerrero (que para entonces ya era consejero militar del cacique maya de Chetumal) envió tanto a Montejo como a Dávila, los dos grupos nunca se encontraron, al oír la noticia de que los hombres del otro grupo habían muerto los comandantes de ambas expediciones cambiaron de planes. El Adelantado al escuchar las malas noticias decidió dejar Chetumal y continuó su travesía por barco hasta la entrada del río Uluá, en Honduras, donde llegó a la conclusión de que Yucatán no era Isla como se había creído hasta entonces; posteriormente decidió retornar a Salamanca de Xelhá. Mientras tanto Alonso de Dávila después de oír que Montejo y sus hombres habían muerto decidió regresar a Xelhá para tomar el mando y ahí decidió cambiar el primer asiento español a Xamanhá, pues lo consideró menos insalubre para él y sus hombres.

Cuando llegó Montejo a Xelhá se enteró de que el otro grupo de exploradores no había muerto como le habían dicho y le comunicaron que se había trasladado a Xamanhá,

con gran alegría fue a encontrarse con ellos. Dávila y sus hombres también se sorprendieron y alegraron al ver que el otro grupo en realidad no había muerto. Enseguida Montejo les comunicó acerca de las tierras que había descubierto en su recorrido y que tenía el propósito de viajar a la Nueva España por refuerzos, por tanto dejó como teniente gobernador a Alonso de Dávila y partió hacia Veracruz y posteriormente a la capital de la Nueva España de esta manera termina el primer intento de conquistar Yucatán.

Una vez en la Nueva España, Francisco de Montejo se encontró con su hijo Francisco, a quien no había visto en cuatro años y después de que la Audiencia de la Nueva España lo nombró Alcalde Mayor de Tabasco, se dedicó a hacer los preparativos para continuar la conquista de Yucatán. Primeramente nombró a su ya mencionado hijo Teniente de Gobernador y Capitán para que con esos títulos pudiera viajar a Tabasco y consolidara el asiento hispano de esa región llamado Santa María la Victoria.

Poco tiempo después padre e hijo se reunieron y con la ayuda de Alonso Dávila a quien mandaron traer de Xamanhá, trataron de apaciguar Tabasco, penetrando en la región cruzada por el río Grijalva con la intención de llegar a Acalán, empresa que no fue posible realizar debido a las condiciones hostiles de la naturaleza y la belicosidad de los habitantes de esa comarca. Por otro lado Francisco de Montejo padre, cayó enfermo durante el recorrido y tuvo que dejar el mando a Dávila y volver a Santa María la Victoria, donde además de su enfermedad tuvo que enfrentar problemas de carácter político y administrativo que lo llevaron finalmente a perder el cargo de Gobernador de Tabasco, los bienes que poseía y hasta su libertad, pues tuvo que estar en prisión por unos meses.

Posteriormente al resolver sus dificultades en Tabasco Montejo padre, se trasladó a Xicalango, para reorganizar sus escasas fuerzas, con la intención de regresar a Yucatán. Gracias a que inesperadamente llegó a esos lugares Juan de Lerma, antiguo amigo de Montejo, quien era un navegante y comerciante exitoso, cambió la situación, pues gracias a la ayuda de este hombre, el Adelantado se abasteció de embarcaciones, bestias, comestibles, ropas y hombres. Con renovadas fuerzas y optimismo, a principios de 1531, Francisco de Montejo, movilizó a sus hombres con destino a Champotón, dejando a su hijo

en Xicalango para contratar más gente. Después se trasladó a Campeche, donde se le unieron los refuerzos de Tabasco y Veracruz, para un segundo intento de conquistar Yucatán.

La primera batalla fue la llamada de San Bernabé, efectuada el 11 de junio de 1531, y en la que los mayas participaron en gran número. En dicho encuentro Montejo estuvo en peligro de morir, pero gracias a la oportuna intervención de algunos de sus oficiales que los rescataron salvó la vida.

Montejo envió a su hijo al norte de la península, llegó a la ciudad de Chichén Itzá donde fue recibido de mala gana por Naabon Cupul pero, los indígenas no pusieron resistencia y se fundó la primera Ciudad Real de Yucatán.

A los seis meses los indígenas se sublevaron y el jefe Naabon quiso matar a Francisco de Montejo, hijo, pero en el intento el jefe perdió la vida. Esto acentuó el odio de los nativos hacia los extranjeros, quienes tuvieron que huir en 1533 con ayuda de otras tribus que se habían aliado a ellos: *“Después de vencer a los indios en sangrientos encuentros se internaron en la Península llegando hasta Chichén Itzá, tuvieron que retroceder obligados por la hostilidad de los nativos que trataron de eliminarlos a todo trance.”*¹⁴

En 1534 padre e hijo se reunieron en Chakan cerca de Tihó la actual Mérida. Francisco de Montejo, padre, regresó a Campeche y poco después se le unieron su hijo y su sobrino, ahí se le menguó su ejército pues llegaron noticias que en el Perú habían encontrado mucho oro y gran parte de sus hombres se fueron a ese lugar. A mediados de ese año la Audiencia de la Nueva España se negó a auxiliar a Montejo y los suyos, por lo que resolvió abandonar la península. Esto hizo que Montejo decidiera abandonar la conquista de Yucatán por segunda vez, por lo tanto se trasladó y estableció en la ciudad de

¹⁴ Gamboa Berzunza, Fernando *op. cit.* p.43

México donde poseía bienes y recursos suficientes para vivir; su sobrino Alonso Dávila y unos cuantos de sus hombres lo siguieron, en tanto que su hijo se quedó en Tabasco.

En 1540 Francisco de Montejo depositó en su hijo los poderes que tenía para conquistar Yucatán, pues él ya tenía sesenta y siete años y se sentía cansado, desilusionado y pobre. En ese mismo año una vez que su padre le entregó sus poderes, Francisco de Montejo hijo convocó a los caciques mayas en Campeche para prestar juramento. El jefe Xio y otros caciques del área obedecieron a la convocatoria pero la provincia de A Canul se negó a mantener la paz. Francisco, hijo, entonces envió a su primo, Alonso Dávila, a someter a la gente de esa provincia quien después de varias luchas logró su cometido.

El seis de enero de 1542 Francisco de Montejo, hijo, viajó a Tiho y fundó en aquel lugar la ciudad de Mérida, el escribano Rodrigo Alvarez levantó el acta correspondiente a la fundación de Mérida. A los 16 días del establecimiento de los españoles el jefe Tutul Xio de la provincia de Maní por ser admirador de los recién llegados fue a la nueva ciudad pues deseaba ver las ceremonias religiosas cristianas, Montejo ordenó al capellán officiar una Misa para que el jefe maya conociera el rito más importante de los católicos. Después de ésta el cacique tuvo gran interés en convertirse al cristianismo, permaneció dos meses con los españoles para aprender los principios de la religión y al poco tiempo fue bautizado con el nombre de Melchor.

La provincia de Maní era la más fuerte del norte de Yucatán y al unirse ésta a la corona española las otras provincias occidentales decidieron rendirse pacíficamente ante los conquistadores.

Los centinelas españoles apostados en la base de la pirámide donde se hallaban acampando el ejército de Montejo vieron a una muchedumbre de indios que se acercaban escoltando a un joven cacique maya sentado en unas andas valiéndose de intérpretes, el indio indicó que el cacique Tutul Xiu jefe de la provincia de Maní, que era admirador del valor de los hombres blancos, deseaba conocerlos y ver algo de sus ceremonias religiosas, los resultados de esta visita tuvieron vastos alcances.

*Desde la caída de Mayapán cien años antes la provincia de Maní había sido la unidad política más poderosa del norte de Yucatán y a su rendición pacífica a los españoles, siguió la de otras provincias occidentales.*¹⁵

La parte oriental ofreció mayor resistencia, en 1543 las tribus de ese sector realizaron un ataque a Mérida y Campeche, pero gracias al aviso de los indios amigos, los españoles se previnieron, Francisco de Montejo, padre, reunió en Chiapas unas tropas y las puso al mando de su sobrino. Después de perder varios cientos de hombres indígenas amigos y soldados españoles lograron derrotar en un solo encuentro a los pueblos de oriente. Con esta victoria terminó la etapa de conquista Yucatán y se inició el período de colonización.

*Montejo el mozo se dirigió a pacificar a los cocomes, que se mantenían rebeldes hasta entonces, y después de una encarnizada campaña, obtuvo la rendición de Nachi cocom, legendario señor de Sotuta que gozaba de enorme prestigio entre los mayas, pero que finalmente aceptó el yugo español y se convirtió al cristianismo, siendo bautizado con el nombre de Juan Cocom. Por su parte el sobrino de Montejo, después de recorrer la región oriental de la península y pacificar el cacicazgo de Chouac-há, fundó la villa de Valladolid el 24 de enero de 1543, como homenaje a la ciudad castellana del mismo nombre.*¹⁶

1.3.3 Colonización de Yucatán.

Una vez sometidos los pueblos de la península, los españoles procedieron a imponer el orden colonial que se había implantado en otras partes del continente. Durante esta época toda la península integró el estado de Yucatán: “*Los primeros seis o siete años después de la conquista fueron un período de gran actividad. Fue la época de consolidar lo que se había ganado por la espada, de precisar las relaciones entre españoles e indígenas y de organizar el territorio...*”¹⁷

¹⁵ Morley, Sylvanus G. *La Civilización Maya* p. 125

¹⁶ Hansen y Bastarrachea. *Mérida* p.3

¹⁷ Gamboa Berzunza, Fernando. *op.cit.* p.85

Comenzaron a llegar frailes, principalmente de la orden de San Francisco posteriormente llegaron religiosos de otras órdenes para la evangelización de los indígenas. Los misioneros se preocuparon por enseñar a leer y escribir a los nativos, principalmente a los hijos de los caciques mayas, pues, como eran bastantes habitantes en comparación con los españoles fue imposible educar al grueso de la población y al educar a los hijos de los jefes de los pueblos se lograba cambiar la conducta del grupo o por lo menos de la mayoría. Las clases sociales que encontraron a su llegada los españoles continuaron vigentes y sólo se agregó la de los españoles, que entonces pasaron a integrar la clase alta. El gobierno como en otras partes del territorio americano estaba en manos de los peninsulares. Los mestizos se ocuparon de las artes manuales y los indios se dedicaron a las labores del campo.

Los españoles introdujeron en la zona el cultivo de arroz y caña de azúcar, tuvo mucho auge el cultivo de palo de tinta o palo de Campeche, numerosos indios fueron ocupados en esta industria. En esa época no se industrializó el henequén y aunque no se cultivó crecía de manera natural en el campo.

Los conquistadores trajeron a la región ganado vacuno y caballar y se preocuparon por fomentar la crianza de estos animales.

Durante el período de la Colonia, Yucatán casi no tuvo contacto con la Nueva España debido a la espesa selva que existía y aún persiste en la base de la península, este obstáculo natural convirtió a la península en una isla económica y cultural desligada desde entonces del centro del país. Por esta razón eran importados de Cuba y España los artículos que se utilizaban pues era más fácil moverse a través del mar que por tierra. Los productos se introdujeron primero por el puerto de Campeche y años mas tarde también por el puerto de Sisal.

Los españoles dejaron su huella principalmente en los monumentos arquitectónicos como Iglesias y conventos, caminos, grandes pórticos y edificios de gobierno y otras obras de ingeniería.

Los frailes se preocuparon por recoger los conocimientos de los antiguos mayas, se encargaron también del estudio de la lengua indígena, pues eran tantos los hablantes de este idioma que los europeos se vieron en la necesidad de aprenderla muy bien para poder comunicarse con los nativos.

Los hispanos llevaron a la zona médicos del viejo continente y se preocuparon por llevar la imprenta, la cual, contribuyó al desarrollo cultural de la península “...*Yucatán en poco tiempo se había convertido en una sociedad con una población y una cultura yucateca...*”¹⁸

Los colonizadores en pocos años se dieron cuenta de que la región, además de tener un clima inhóspito, no era rica pues no encontraron ni oro ni plata; esto hizo que un gran número de personas abandonaran el territorio, pero por orden del Ayuntamiento de Mérida no pudieron salir todos los que lo desearon:

*[...]había poco movimiento de personas que entraran o salieran de la Península, ya que, carecía de metales preciosos y de otras atrayentes fuentes de riqueza. Casi solamente las únicas personas que iban eran los elevados dignatarios políticos y religiosos nombrados por el Rey. Muchos de ellos no se quedaban. En cambio los españoles nacidos en Yucatán rara vez lo abandonaban [...] Separados de su patria materna y sólo débilmente reforzados por inmigración los descendientes de los colonos europeos gradualmente dejaron de ser extranjeros [...] La Colonia atrajo sus máximas lealtades y su mundo mental se volvió fuertemente provincial.*¹⁹

La pobreza de las tierras mayas ocasionó que durante los primeros años de la Colonia los españoles traficaran con los indígenas, pero Don Francisco de Montejo acabó con semejante atrocidad. Posteriormente el Visitador Don Tomás López regularizó el Orden de los intereses de la nueva sociedad yucateca. Como los colonizadores no mostraron mucho interés en emigrar a aquella región, los pocos habitantes hispanos que permanecieron en la región fueron concentrados por disposición oficial en cuatro ciudades:

¹⁸ Hansen y Bastarrachea. *op. cit.* p. 43.

¹⁹ *idem.*

Mérida, Campeche, Valladolid y Bacalar. Los indígenas mayas ocuparon la mayor parte del territorio de la península durante toda esta etapa de la colonia.

1.3.4 La Etapa de Independencia de Yucatán.

Durante el período de Independencia la península de Yucatán permaneció al margen de la guerra aunque se dividió en las dos tendencias ideológicas que existían en el Centro del país. Al terminar la contienda en 1821 Yucatán se unió al naciente estado mexicano sin que se derramara una gota de sangre, esto gracias al representante de la monarquía en Yucatán Don Juan Ma. Echéverri quien al saber que las columnas iturbidistas estaban en Tabasco decidió reunir a la diputación de la provincia y al Ayuntamiento de Mérida para estudiar la manera de evitar la guerra. Se acordó adherirse al gobierno de México, el Mariscal Echeverri renunció a su cargo y designó dos comisionados para representar a Yucatán en el nuevo gobierno.

1.3.5 Los siglos XIX y XX en el estado de Yucatán.

El gobierno de Yucatán tuvo varias fricciones con el del Centro de México y por ello en dos ocasiones entre 1840 a 1843 y 1847 a 1848 se apartó del resto del país y permaneció como entidad independiente. Además en esa época hubo varias luchas internas: primero por la política del gobierno yucateco cuando la República Mexicana entró en conflicto con Estados Unidos y en segundo lugar la lucha interna que existía en la península, pues, a pesar de que con la Independencia de España se habían abolido las diferencias marcadas de las clases sociales y los tributos, la gran mayoría de los indios, conservaban un gran resentimiento hacia los peninsulares y en los momentos en que vieron la oportunidad mataron y destruyeron a su antojo, es lo que se conoce como “Guerra de Castas”.

En el siglo XIX se intensificó el comercio con el extranjero, se intercambiaron productos no sólo con Cuba y Belice, sino también, con los Estados Unidos de

Norteamérica. Sisal era el puerto internacional cuando se intensificó la construcción de nuevos caminos en la región se hizo también un nuevo puerto, el de Progreso. Algunas de las antiguas industrias que permitían a Yucatán mantenerse en buena parte autosuficiente desaparecieron ante la competencia del exterior:

*Los líderes locales realizaron un esfuerzo concienzudo para encontrar algún cultivo que fuera redituable ofreciendo en venta dentro del mercado internacional. La búsqueda resultó exitosa y durante la década de los cincuenta y sesenta la industria henequenera atravesó por un saludable y prometedor período inicial. A pesar del aislamiento de Yucatán gradualmente fueron incrementandose los contactos con el extranjero*²⁰

Se cultivaba maíz, frijol, caña de azúcar, tabaco, algodón, como la fibra de henequén fue muy solicitada por países extranjeros los yucatecos inventaron una máquina de raspar henequén para producir la fibra en grandes cantidades lo que ocasionó que ésta fuera el principal sostén de la península durante esa época:

*Yucatán entró en ese período como uno de los más pobres de la República Mexicana y al final resultó ser uno de los más ricos. La industria henequenera se fue desarrollando a través de las décadas con moderada y creciente prosperidad y de pronto floreció exitosamente después de 1881. Se construyeron diversas vías férreas. Fueron establecidos varios Bancos y modernas negociaciones mercantiles. Las exportaciones e importaciones alcanzaron volúmenes jamás concebidos en períodos anteriores.*²¹

La actividad comercial tuvo gran importancia en Yucatán, se mantuvieron relaciones comerciales con países europeos y con Estados Unidos:

El comercio trajo como resultado mejoras en la comunicación hasta el grado que era aún más fácil ir a Nueva Orleans o a Nueva York que a la ciudad de México. Esta situación aún prevaleció hasta 1930. Desde un principio la civilización occidental fue tomada como modelo de progreso y la admiración por

²⁰ *ibid.* p.53

²¹ *ibidem.* p.55

*objetos extranjeros se convirtió en una pasión. Cuando la gente viajaba, lo hacía a Nueva York, Londres o París. Los niños eran enviados a estudiar al extranjero, se educaban en los Estados Unidos de Norteamérica o en Europa, comparada con estos lugares distantes la capital parecía pobre y poco interesante.*²²

Fue tal el grado de comunicación que hubo entre Yucatán y el exterior que los yucatecos sentían gran afecto por los extranjeros, fueran estos norteamericanos o europeos y no pensaron que venían a gobernarlos o a abusar de ellos, pues además se sentían seguros porque no estaban aislados de la cultura occidental, al contrario se preocuparon por cultivarse y estar al tanto de los últimos avances tecnológicos y culturales.

Por la situación de aislamiento en que vivió la Península con respecto al resto de la nación se creó en los yucatecos un sentimiento fuertemente localista, comenta Juan R. Bastarrachea que entre los habitantes de la región había la idea de “Patria Chica” y veían al Centro del país como algo distinto a Yucatán. Los capitalinos por su parte veían a los yucatecos como localistas y en ocasiones llegaron a usar términos peyorativos para referirse a ellos.²³

A principios del siglo XX hubo mayor contacto entre Yucatán y la capital, pues, al darse cuenta el gobierno de México de los progresos del estado gracias a la industria henequenera, empezaron a pedir impuestos y enviaron líderes sindicales y dirigentes políticos, lo cual incomodó a los yucatecos:

*[...] los representantes políticos sobre todo en el pasado han sido verdaderos pícaros, enviados a la península con el simple propósito de mantenerlos lo más lejanamente posible del centro del país [...] quizá lo más penoso es que muchos millones de pesos han salido del estado por concepto de impuestos sobre exportación del henequén y sólo mínima cantidad ha sido devuelta [...]*²⁴

²² *ibid.* p.80- 81

²³ *ibidem* p.79-80

²⁴ *ibid.* p.80

Hasta 1858 el Estado de Yucatán ocupó toda la Península, pero, a causa de las constantes luchas internas y con la intervención del Gobierno Central fue dividido en dos partes y así Yucatán quedó con la zona norte de la Península y el nuevo estado Campeche la zona suroeste.

En el siglo XX la parte oriental de la península fue segregada del estado yucateco para constituir el Territorio Federal de Quintana Roo el cual, en los años setenta fue constituido Estado de la República Mexicana.

Después de la Revolución Mexicana de 1910, el Gobierno Federal, adoptó una política paternalista con el fin de acercar a todos los estados de la república. En Yucatán expropió la industria henequenera y junto con el gobierno estatal comenzó a administrarla.

*[...] la Revolución fue impuesta desde fuera y la administración del gobierno federal supervisa muchos de los detalles de su programa de reformas. El mercado del henequén se encuentra bajo el control del gobierno estatal y del federal, pero, el poder máximo lo ejerce este último... A medida que pasa el tiempo surgen nuevos lazos políticos y los antiguos se refuerzan.*²⁵

Esto ocasionó que la relación con el extranjero fuera cada vez menor y por este motivo tanto los yucatecos como los extranjeros disminuyeron sus viajes. El estado sufrió un empobrecimiento notable y comenzó su dependencia con el Centro de la República.

El Gobierno Federal fomentó la relación entre los dos puntos y para intensificar el contacto hizo vías de comunicación, bajó el precio de los transportes terrestres y marítimos fue entonces más barato viajar a la capital que al extranjero, hubo mayor facilidad para estudiar en el centro, por lo que, se inició la emigración de los yucatecos al Distrito Federal, la cual aumentó en los años cincuenta y sesenta, pues, las perspectivas de trabajo y prosperidad en el estado eran pocas, al igual que en otros estados de la república, debido a que las principales fuentes de trabajo se concentraron en el Distrito Federal : “[...] los viajes a otras partes de México están siendo estimulados oficialmente con propaganda tal como

²⁵ *ibidem* p. 82

*conozca México primero, se está desarrollando y como resultado de esto se están organizando excursiones a la ciudad de México desde Mérida [...]”*²⁶

Desde los años setenta hay un número considerable de yucatecos viviendo de manera permanente en la Capital, su vida está hecha en la ciudad, estudian, trabajan y forman su familia con gente del centro o que ha emigrado de otros estados al Distrito Federal, aunque también, hay muchos yucatecos que prefieren casarse con personas de su mismo estado, ya que, es más fácil convivir con gente que tiene hábitos culturales similares.

Para muchos es difícil la vida en la ciudad, sin embargo, su espíritu emprendedor les ha permitido abrirse paso en un mundo un tanto diferente y ocupar un lugar importante en la sociedad capitalina, actualmente los yucatecos forman parte del mosaico regional de la Ciudad de México y la zona metropolitana, pero la mayoría de ellos conservan gran parte de sus hábitos culturales entre ellos los lingüísticos .

Se puede concluir que en Yucatán el clima, la flora y en general toda la naturaleza del terreno jugaron un papel muy importante tanto para el establecimiento de grupos sociales como para la comunicación humana con la región con el resto del país. Al parecer durante la época prehispánica la comunicación existió a través del mar.

Durante la época colonial los españoles mostraron poco interés en crear vías de comunicación ya que el terreno era poco fértil y pobre en metales preciosos, el clima y la fauna eran bastante inhóspitos para ellos y en segundo los europeos no contaban con los medios tecnológicos suficientes para superar los obstáculos naturales y poder dominar y adaptar a su gusto por eso durante los tres siglos de dominación sólo unas cuantas familias de españoles permanecieron en Yucatán .

Durante la época de la independencia la situación no varió en mucho aunque se puede decir que hubo mayor relación con Europa y Norteamérica debido a la industria

²⁶ *ibid.* p.83

henequenera, sin embargo, la poca relación con el centro del país continuó hasta principios del siglo XX cuando el gobierno federal tuvo los recursos tecnológicos adecuados para crear vías de comunicación terrestre que eliminaron los obstáculos naturales que por varios siglos mantuvieron independiente y aislado al estado y así logró acercar a los yucatecos a la vida social y cultural de La República Mexicana.

A pesar de los esfuerzos del gobierno del centro por incorporar a los habitantes de la Península a la vida nacional, éstos todavía conservan el sentimiento localista y regionalista que se formó muchas generaciones atrás y que es difícil de eliminar en unos cuantos años, en una o dos generaciones dado que desde la época prehispánica hubo en toda la Península un solo grupo racial, cultural y lingüístico que se mantuvo unido y que al llegar los españoles se mezcló con los recién llegados y formaron una cultura *sui géneris* bien constituida en su mente y corazón.

Al emigrar a la Capital, los yucatecos han vivido una situación similar a la que vivieron hace algunos siglos los exploradores y colonizadores españoles, pues en la capital encontraron una realidad distinta de la que vivían en su estado, han tenido necesariamente que adaptarse a ella y hacer ajustes en sus hábitos culturales entre ellos los lingüísticos, sin embargo en la medida de sus posibilidades han procurado conservar muchos de estos hábitos y son los que los hacen inconfundibles.

APÉNDICE 3

GLOSARIO

En esta sección del trabajo se presentan cada una de las voces mayas y mayismos que integran el corpus de la Investigación, acompañados de la etimología y definición o definiciones tal y como se encuentran en los libros y Diccionarios de mayismos y voces mayas, de Americanismos y de la Real Academia de la Lengua Española.

Debido a que en el libro de Alfredo Barrera Vázquez *Estudios Lingüísticos, Obras completas*, Tomo I se encontraron el mayor número de términos mayas, con las definiciones y explicaciones más completas, se transcriben en primer lugar la etimología y el concepto que presenta este autor de cada una de las palabras mayas del corpus. Hay algunos términos de esta investigación que no están considerados en la obra de este autor por lo que se tomó como primera referencia en estos casos, el libro de Víctor M. Suárez *El Español que se habla en Yucatán*, pues se observó que después de Barrera Vázquez es el más completo y versado en el tema.

Se encontró que las definiciones de los otros libros y diccionarios en muchas ocasiones son iguales o similares e incluso llegan a citar al mismo Barrera Vázquez para explicar el concepto de algunos vocablos; en otros casos las explicaciones de estas obras fueron de ayuda para tener un concepto más sencillo o amplio de la etimología o del significado mismo de las palabras incluso se llegan a dar distintas etimologías, en estas situaciones se coloca un asterisco (*) o dos (**) cuando es una obra o dos, según sea el caso, en las que se encontró información adicional.

Como son varias las obras consultadas y diferentes autores después de cada definición se han colocado las iniciales de los autores de cada libro y diccionario en los que cada término maya está catalogado. Si no aparecen las iniciales de uno o varios estudiosos significa que el mayismo o voz maya no está incluida en su obra. En algunas palabras se anotaron las iniciales de dos autores y están separadas por un guión (-) esto indica que en

las obras de esos dos investigadores se encontró exactamente la misma definición o que el estudioso que está después del guión cita y da la definición del primero.

En seguida se anotan los nombres y las iniciales con las que se pueden identificar en el glosario de mayismos y voces mayas a cada autor:

1.-Alfredo Barrera Vázquez	ABV
2.-Víctor M. Suárez	VMS
3.-Cristina Álvarez	CA
4.-Francisco Santamaría	FSM
5.-Marcos A. Moríñigo	MAM
6.-Real Academia de la Lengua	RAE

En las siguientes páginas se presentan en orden alfabéticos los mayismos y voces mayas con sus definiciones:

1.-**Ax**- m.s. (maya: Ax, Verruga). Verruga (la escrecencia) Juan tiene muchos axes en las manos. ABV

Cadillo, Papiloma. V M S

Escamosa, verruga. En manchas, paño, verrugas, boqueros, etc. CA

*En el *Diccionario Etnolingüístico*, Cristina Álvarez también cataloga la palabra **Ch'uc** que significa verrugas o barro en el rostro. Verrugas o barro grandes que salen en el rostro y por el cuerpo en lunar. CA.

2.-**Baxamis**- m.s. (maya: baxal, juego, jugar y mis el gato doméstico. Literal juego de gatos) Dícese de las caricias más o menos honestas que los enamorados se hacen especialmente al amparo de las sombras: A ese par de tórtolos les gusta el baxamis. A B V

3.-**Bobox**- m.s. Nombre maya de la rabadilla: El bobox del pollo. ABV

Rabadilla, es de uso vulgar. V M S - F S M

4.-**Bojoteando**- adj. (maya: "bohol, bohil: reunión de pedazos de tablas, u otras zarandajas para hacer ruido y espantar las aves de los árboles" P.P.) Se aplica a las personas que llevan dinero metálico en los bolsillos y lo van sonando. Por extensión rica: Juan está bojoteando. A B V

5.-**Box**- común s. (maya moderno: negro. Maya antiguo corteza, lo que cubre o envuelve. "eek' box: negro etiope." P.P. En esta última forma, el elemento que propiamente denota color es eek'cf. D. M. ek) Mote con que familiarmente se tratan los yucatecos: ¡No Juanito, no box! ¡Sí María, si box! Cuando se usa en diminutivos, los sufijos españoles determinan el género ¡Ay boxito! ¿Porqué boxita linda? En México boxito es sinónimo de yucateco: Por su cabeza se ve que es un boxito. A B V

El empleo de vocativos en el lenguaje popular también se observa la influencia maya. Son muy comunes: Box en maya vale negro diminutivos: boxito- ita y aún ha llegado en la ciudad de México a dar el nombre de boxitos a los yucateco: boxito ven acá: ¡ay box no es verdad! V M S-F S M.

*El Diccionario de la Lengua Española dice lo siguiente: box1. (Del ingl. to box, boxear).
1. m. Ecuad. y Méx. boxeo. box2. (Del ingl. box, caja). RAE

6.-**Box'it-** m.s.(maya box- acción de batir mezclando cosas líquidas, e it, culo, asentaderas, trasero) Golpe dado con el empeine del pie en las nalgas de otra persona; patada en el trasero. Se usa generalmente con el prefijo femenino "X", en este caso es despectivo, Le dí un xbok'it. A B V

7.-**But'**- m.s. (Maya: "Enchir, rellenar y embutir" D.M.) Persona gorda: Juan es un But'. El relleno de las aves cuando las preparan así para la mesa: El but' del pavo. Lo que está relleno (término culinario): Pavo but'. Se usa como verbo en el complejo hacer but'-rellenar. Nótese la convergencia aparente del maya but' con el español embutir. A B V.

Picadillo de carne empleado para rellenar las aves en algunos guisos regionales. V M S

*En el *Diccionario Etnolingüístico* está: But' cumchu que significa: Rellenar troje. Entrojar maíz y ponerlo en la troje. C A

8.-**Ch'el-** adj. m.s. Rubio. Se usa también en diminutivo. Por extensión persona blanca, especialmente si tiene ojos azules. Juanito es un ch'elito. A B V

Rubio. Dícese del cabello y de la persona que lo tiene. V M S

Del maya chel- azul. Chela (o) maya chel – azul m y f. F S M

9.-**Ch'em-** m.s. Lagañas. Se usa más en plural por analogía: Tiene los ojos llenos de ch'emes. A B V

Por analogía con la voz española se usa mayormente en plural. V M S

*Chemil- (del maya chem, lagaña y la desinencia il) adjetivo en Yucatán, lagañoso. F S M

10.-**Ch'eneb-** st.m.s. (maya: asecho) Visita rápida. Se usa también en diminutivo: Vine a "asecharles", a derles un ch'eneb o un ch'enebito, por vine a visitarles por breve tiempo.

A B V

11.-**Ch'ilib-** m.s. (“maya: ramitas o varillas de matas y yerbas” D.M. Forma instrumental de una raíz arcaica Ch'il cf. ch'ib) Palito o varita delgada: Un ch'ilib de coco. Ch'ilib de dientes, mondadientes. También significa flacura: Juan está ch'ilib. A B V - V M S

*Chilibe (del maya chichilh) m. Vulgarmente en Tabasco varejomillo, vara delgada de cualquier yerba dicese también chiribito. F S M.

12.-**Ch'op-** adj. (maya “tuerto del ojo” D.M.) Ser o estar tuerto de los ojos. Se usa exactamente sustituyendo el español tuerto: Es un ch'op. Está ch'op con el verbo hacer: hacer ch'op significa lastimar, levemente o no, los ojos de una persona, o lastimarse uno mismo los suyos. Generalmente implica un instrumento que puede ser un dedo, o una vara, lápiz, etc. ¡perdona! Te hice ch'op sin querer. A B V

Tuerto. V M S

13.-**Ch'otnak-** m.s.(maya ch'ot y nak' abdomen) Nombre maya del retortijón de tripas. Tengo un fuerte ch'ot nak' A B V.

Retortijón de tripas V M S

Torcer estómago- torzón de tripas dolor de vientre. Chotocnacnac. C A

14.-**Ch'uy-** m.s. (maya: “razimo o cuenta por razimo” “Alzar tener o llevar un peso levantado de la tierra o siliviar o sospechar-sic por sopesar- o llevar pendiente y colgando y traer así. De aquí sale; in ch'u yah kuen, hurté calabazas de la milpa” D.M.) Racimo: Un ch'uy de plátanos. Ratero: Aquel tipo es un ch'uy. Un gavián: El gallo avisa a la gallinería cuando ve volar al ch'uy. A B V.

Ave de rapiña y por extensión ladrón o ratero. V M S - F S M

*En el diccionario de Moríñigo el vocablo aparece con otro significado y lugar de procedencia: Semilla de la achira- Bol. Y Perú ¡Chuy! Expresa sensación de frío intenso del quechua. M A M

15.-**Cha'ah-** adj. (apócope del maya cha'ahkó, sensibilidad de los dientes, ko) Dentera por comer cosas agrias: Tengo cha' ahes los dientes. A B V

Chah- acedo en sabores, picante, agrio, salado, dulce y grasoso. C A

16.-**Che'ol-** adj. (maya: "che' cosa cruda" D.M. y "ol condición o propiedad" " el que se parece a otro, que es casi como él". D.M.) El olor característico de las cosas crudas o mal cocidas o que por alguna causa huelen a hierbas, como la leche, etc. A B V

17.-**Chu'uy-** adj. (maya: "chu'ujil lo enmarañado del pelo, que forma bollo" P.P.) Aplícase al cabello cuando no se ha peinado por varios días y está enmarañado. ¡ Qué chu'uy está tu pelo! A B V

Chuchuy- enredar pelo, enredar y embollar pelo o madejas de hilo. En partir el cabello, trenzar, peinados y adornos de la cabeza. C A

18.-**Chachal-** adj. (maya "lienzo mal telado, suelta o poco tupida la tela" P.P.) La tela con que generalmente se fabrican los mosquiteros es muy chachal. A B V

Lienzo mal telado, suelta o poco tupida. En clases de telas por el tipo de tejido efectuado. C A

*En el diccionario de Francisco Santamaría aparece el término con variación en el significado y no hace mención directa de cómo se usa en Yucatán, sólo dice que: "en Tabasco se usa para un conjunto de cosas deshechas o destrozadas: Un chachal se dice de los huesos de aquel a quien se le fracturan." (del maya chach- manojó de hierbas, según Becerra Rectifics.8) F S M

** El diccionario de la Lengua Española dice: chachal. 1. m. Guat. Collar de origen indígena con diversos adornos, especialmente monedas. R A E

19.-**Chamcham-** m.s. (Chancham maya- empanada) Tortilla doblada sobre sí misma, cosida al comal o frita. Se usa también el diminutivo: Chanchamito. A B V

Empanadilla de maíz rellena con carne y otros condimentos. V M S

Chamcham: Empanada. C A

20.-**Chamcham de holoch-** m.s. Tamal de masa de maíz relleno con carne o legumbres y condimentado con achiote, sal, chile, envuelto en hojas de mazorca de maíz (holoch) y cocido con agua. Se usa también en diminutivo: Tomamos chocolate con chamchamitos de holoch. A B V – F S M

21.- **Chan-** adj. (antiguo maya: “chaan- cosa bastante, suficiente y poderosa, que duplicado chanchan, venía a disminuir su significado a cosa poca, pequeña o chica” D.M.) En el modo maya la forma simple perdió su significado antiguo: La forma duplicada se simplificó con su mismo significado resultando pues que chan denota ahora pequeñez. Usase para formar diminutivos: Chan Juan, Juanito; chan Pedro, Pedrito. A B V.

Pequeño chico. V M S

*El Diccionario de la Lengua Española dice: chan. 1. m. C. Rica, El Salv., Guat. y Hond. Chía. mandar a alguien al ~. 1. fr. El Salv. Mandarle a freír espárragos. RAE

22.-**Chan-** adv. Poco, escasamente, ligeramente: Ella lo chan quiere. V M S

23.-**Chaya-** f.pl. (maya- chay) Hojas de la enforbiácea nidoscolus chayamansa Mc Vough, que se usa en la cocina yucateca en la misma forma que las espinacas o las coles. A la planta se le llama mata de chayas. A B V – F S M

St. f.s. y adj mayismo. (Jatropha aconitifolia, mill) Planta enforviana de hojas ásperas y picosas que se comen como verduras en muchos platos regionales. Del maya chay. Por extensión se aplica como adjetivo a la mujer fea, sin gracia y mal vestida. V M S

...Hay de dos especies chaya col o chaya mansa y chaya pica. Llamase picar y en ocasiones quelite.F S M

*En el Diccionario Etnolingüístico aparece Chaya en amasar, desollar, envolver, limpiar. C.A.

**En el diccionario de Moríñigo aparece la palabra con el significado de: Juego y como originaria de Chile y Argentina. M A M

*** El Diccionario de la Lengua Española mecioina lo siguiente: chaya. (Del quechua cháya, llegada). 1. f. Arg. Burlas y juegos del carnaval. 2. f. NO Arg. El carnaval mismo. 3. f. Chile. confeti. RAE

24.-**Chechón-** adj. chech (maya: chech mas on, sufijo español, por analogía con llorón) Llorón, aplícase a los niños. A B V – F S M

Mayismo- Gimotedador, llorón. Del maya cheech, voz con el mismo significado. V M S

25.-**Chechonear-** vb. Int. Chechón mas ear. Llorar A B V

Mayismo- Lloriquear, gimotear, verbo formado del maya cheech con igual significado y terminación española ear. V M S

Por mimar excesivamente a los niños. Correlativo de cheche niño mimado F S M

26.-**Chen** – Adv. Solamente, lisa y llanamente: Chen se murió, chen agua le dan nada más. V M S

Indio de una gran familia perteneciente a la raza maya.... En Campeche rudo, salvaje. En términos generales pozo, Suárez, Esp. En Yuc., p.93. FSM

27.- **Chenp'oh-** chemp'o'-adj (maya: chen, solo, puro, sin mezcla" P.P.) (Lava ropa) Dícese de la ropa lavada sin almidonar ni planear: Los pobres usan ropa chenp'o' A B V – V M S.-FS M

28.- **Chent'e-** Adv. (apócope de chentutus) Se usa en la locución jugar al chente, jugar de mentirillas. Chentutús adv. (maya chen: solamente, tutus: el miente.) De mentirillas. Jugar sin apuestas. Hacer las cosas en broma: No fue en serio fue chentutús. A B V.

*Víctor M. Suárez registra esta palabra con un significado completamente diferente: Dícese del maíz arrancado de la mazorca antes de secar completamente y que por su frescura se pone mohoso. V M S.

29.-**Chibaluna-** f.s. (maya: Ch'iabal- la mordedura, lo mordido, morder, más español luna) Mancha natural en la piel. El vulgo cree que son producidas en el niño desde el seno materno por acción de los eclipses lunares que también se llaman en maya Chí'baluna.

A B V – F S M

Mayismo. Mancha natural de la piel, rodal, chapeta. Del maya chibal- morder y el español luna. Según una creencia popular, estos rodales o chibalunas se producen en la piel de los niños por la influencia que la luna ejerce en las madres cuando aún los llevan en su seno.

V M S

En el *Diccionario Etnolingüístico* aparece: Chib. Que significa: Morder, comer carne en tercera forma de comer. Chiba kin en manchas – mordida de sol- mancha del cuerpo o lunar. Eclipse de sol en mancha del cuerpo o lunar porque en los eclipses la sombra o parte

eclipsada es corva como la señal que dejan los dientes en las mordidas o bocados quitados. Chiba u- mordida luna- Eclipse de luna. Las manchas o mancha morada que suelen tener los niños desde su nacimiento y si son encarnadas las atribuyen a los eclipses de sol, a que salen las preñadas. C A

30.-**Chichí**- .f.s. (maya- abuela) Usado con posesivos o con textos de relación genitiva: Mi chichí es muy buena; Juanito quiere mucho a su chichí. A B V - V M S.

Chich- f.s. (Maya ant: abuela materna) Significando abuela se antepone al nombre: chich Manuela. Significando anciana se usa solo: Una chich. A B V

Abuela: Aplícase también por efecto, a las criadas ancianas. V M S

(Voz maya abuela) f. Fam. Afectivamente en Yucatán, voz de cariño para llamar a la abuela y nanas viejas. Abreviado comúnmente en chich. Suárez, Bolio, Carrillo. F S M

* Morfínigo registra en su diccionario esta palabra como originaria del náhuatl- Mama- Teta y Nodriza. MAM.

**El Diccionario de la Lengua Española dice: chichí. (Del nahua chichin, teta). 1. m. Pan. bebé. 2. com. afect. coloq. Hond. Niño o joven, generalmente hijo, familia o conocido. RAE

31.-**Chichnak**- adj. chi'ichnak (maya: "Disgusto interior, desazón, mal humor, amohinamiento, P.P.") Juan está hoy chi'ichnak. A B V

Afligido, melancólico, mohino. V M S.

32.-**Choch**- m. s. (Maya: Intestinos y tripas) Intestinos de animal. Tripa de frutas. Morcilla: Almorzaremos choch, almorzaremos morcilla. Le sacó el choch: lo destripó. También nombre de un árbol y su fruto: Lucuma hypoglauca. A B V.

Tripas, intestinos, morcillas. V M S-F S M

*El *Diccionario Etnolingüístico* menciona este término, pero, con un significado completamente diferente: Salado. C A

33.-**Chooch**-(LUCUMA HYPOGLAUCA, STANDL) árbol de la familia de las sapotáceas, de fruto con carne de color amarillo V M S

Choch – También nombre de un árbol y su fruto: *Lucuma Hypoglauca*. A B V

Choch- Nombre vulgar yucateco de una zapotacea regional del Estado llamada también zapote amarillo (*Lucuma salicifobia*). F S M

34.-**Chuch**-m.s. (Maya, peçón de cualquier fruta D.M.) Pezón: El chuch de la calabaza; el chuch de la jícara. ABV.

Pezón de las frutas. V M S.

Chuch-chucho (Del maya chuch) m. Vulgarmente en Yucatán la teta, la chichi, la mamadera. F S M.

35.-**Chuchú**- m.s. (Maya. Chuchub, instrumental de “chu’uch, chupar o mamar, in tocah u chu’uch: hele quitado el mamar D.M.) Mamar: El niño quiere hacer chuchú, lactancia: No hizo chuchú, Mama: Tiene muy grandes los chuchúes. A B V

Mama o teta V M S

36.-**Chuchul**- adj. (Maya: “cosa assi pasada y secade al sol” D.M.) Lo que está seco duro y arrugado. Panchuchul, chuchul wah, la tortilla seca y dura. Vieja chuchul. A B V

Seco, arrugado. V M S

Ch’uch’-mal arrugarse. En añublarse la fruta. C A

Viejo, muy viejo, persona anciana. Dícese en Yucatán, Campeche y Tabasco. Más comúnmente y por eufemismo usado en el diminutivo chuchulito. F S M

37.-**Chuchuluco**- st. m.s. (maya: “chuchuluc [chuchuluk] madero con nudo o protuberancia” P.P) Chichón: Se hizo chuchuluco en la cabeza. A B V

Mayismo- Chichón o tolondrón que se levanta en la cabeza (Del maya chuchuluk). V M S

Madera con nudos según Ramos. F S M

38.-**Chuyar**- vb.a. (maya: ch’uy mas español ar) Robar: ¡mira que no te vayan a ch’uyar nada! A B V – F S M

Mayismo- Hurtar o robar del maya ch’uy que vale “ave de rapiña” y por extensión ladrón.

V M S

39.-**Colisear**- vb. Mayismo- Circunscrito al sector popular o mestizos. Cortar el pelo a raíz o pelarse a rape del maya k'olis- pelón. V M S-F S M

40.-**Hacer Ch'op**- adj. (maya: "tuerto del ojo" D.M.) Ser o estar tuerto de los ojos. Se usa sustituyendo el español tuerto: Es un ch'op, está ch'op. Con el verbo hacer: hacer ch'op, significa lastimar levemente o no los ojos de una persona o lastimarse uno mismo los suyos. Generalmente implica un instrumento que puede ser un dedo o una vara, lápiz etc. ¡Perdona, te hice ch'op sin querer! A B V

Mayismo- Golpear a otra persona o golpearse uno mismo, el globo del ojo: Me hice ch'op. V M S

41.-**Hacer chichis**- m.s. (maya: "chichitah arrullar al niño para que se duerma" D.M.) La acción de dormir a los niños. Se usa en el complejo verbal hacer chichis que cuando se le sigue nombre en acusativo tienen valor de verbo transitivo: Hacer chichis al niño, hacer dormir al niño. Pero si le sigue un nombre en nominativo equivale a verbo intransitivo: Hacer chichis el niño- dormir el niño. A B V

42.-**Hacer chuchú**- m.s. (maya : "chuchub, instrumental de 'chu'uch', chupar o mamar, in tichah u chu'uch: hele quitado el mamar..." D.M.) Mamar: El niño quiere hacer chuchu'. Lactancia: No hizo chuchu'. Mama: Tiene muy grandes los chuchu'es. A B V

Mayismo- Mamar. V M S

43.-**Hacer chuk**- m.s. Acción y efecto de sopear: Es mojar la tortilla o pan en el caldo o salsa: Tomar un chuk' es lo mismo que tomar un bocado. También se usa como adjetivo huevo chuk equivale a huevo pasado por agua (que se sopetea) A B V

Mayismo- Sopear. Muchos verbos pasan al español con su carácter de sustantivos que a la vez tienen en el idioma nativo y entran a formar frases verbales híbridas con el verbo hacer, en locuciones que son de uso frecuente en el habla popular. V M S

44.-**Hacer chul**- m.s. (maya: "limpiar el que come los restos del guisado pegado a los platos o cazuelas" P.P.) Acción de limpiar el plato con el pan o la tortilla, cuando se come: Les gustó tanto que hicieron chul sus platos. A B V

Mayismo- Limpiar o recoger los restos de la comida del plato con un trozo de pan o de tortilla. V M S

Chul-limpiar en crudo, guisado. C A

45.-**Hacer hich'**- adj. (maya: "apretar o apretarse mucho el nudo de una amarra: Amárralo hich'; se hizo hich' el nudo. A B V

Mayismo- Anudar fuertemente, hacer un nudo difícil de soltar: se me hizo hich' la corbata. V M S

Anudar, Atar, trabar y lo así anudado, atado y lo que se trae atado o colgado al cinto . Atar faldas, bragas en tipos de vestido. C A

46.-**Hacer k'oy**: m.s. (Maya "Cavar o limpiar hoyos pequeños", P:P) se usa en la forma compleja hacer k'oy, escarbar agujero estrecho: Los niños bien educados no se hacen k'oy en las narices delante de las personas mayores. El queso holandés de bola es muy apreciado en Yucatán: Se le hace un corte en cuadro y por ahí se le cava, dejándolo después huecos; cuando se ha consumido la parte blanda, la cáscara se rellena con carne y especias y se guisa en una salsa espesa. Cavar el queso es hacer k'oy al queso. A B V

47.- **Hacer k'ux**- vb. (maya: mascar o roer las cosas duras) Roer o mascar cosas duras. Se usa en el complejo: hacer k'ux, roer: lo hizo k'ux el ratón. A B V

Morder lo duro- Tercera forma de comer. C A

48.-**Hacer lets'**- m.s. (maya: "let' [lets'], gustar hacer la salva, y lamer gustando con la punta de la lengua" D. M.) Lamedura, con numerales antepuestos: Le hizo un lets' al plato. Se usa también en la frase maya despectiva lets' it, que significa lameculo, aplicado a los aduladores. A B V

Mayismo- Lamer y por extensión metafórica, zalamear servilmente a otra persona. V M S

Ledz- Lamer, en tercera forma de comer. C A

49.-**Hacer lit'i**- (maya:"lithibnah [lit'ibnah]: ponerse de puntillas, empinarse sobre las puntas de los pies"P.P) se usa en la forma compleja hacer lit'i', que significa levantar el

cuerpo sosteniéndolo con las puntas del pie para alcanzar algo: haz lit'i' para alcanzar a ver.
A B V

Mayismo- Levantar el cuerpo sosteniéndolo con la punta de los pies: hizo lit'i para acechar por la ventana. V M S

50.-**Hacer loch**- (maya: "Tener o sustentar al enfermo o al niño en los brazos poniéndole el uno en las espaldas y el otro debajo de las corvas o en las pantorrillas y el niño o el enfermo boca arriba" D.M.) Se usa en el complejo hacer loch, abrazar pasando un brazo alrededor del cuerpo de quien se abraza: La hizo loch cuando se fueron. A B V

Mayismo- Cefiir a una persona con un brazo. V M S

51.-**Hacer pat's**- mayismo Sobar: Hazme pat's en la espalda para que se me quite el kampach. V M S

52.-**Hacer puch'**- m.s. (maya: despachurrar) Como verbo se usa con el español hacer en el complejo hacer puch': despachurrar. A B V

Mayismo- Despachurrar las viandas y legumbres del puchero y condimentarlas con rábanos, salsa agria etc. V M S

53.-**Hacer puts'**- Mayismo Huir de alguna obligación o dejar de cumplirla: Juan hizo puts' escuela. V M S-F S M.

54.-**Hacer tamaychih**- Mayismo. Hacer mal de ojo, agorar. V M S

55.-**Hacer tirich**- Mayismo . Trampear, engañar. V M S

56.-**Hacer Xix**- m.s. (maya: granzas como tierra, salvados, herrura y asiento de cosas líquidas y suelos assi y hazes de vino" D.M.) Xix de manteca, las menudas partículas del chicharrón que quedan como heces en la manteca de cerdo; xix de sebo, el chicharrón de buey; xix de pozole, el poso o granza de la bebida de maíz llamada pozole. Con el español

hacer, hacer xix, se significa la acción de reducir a menudas partículas algo, especialmente si es cosa seca. A B V-F S M.

Mayismo. Desmenuzar, desterronar, hacer migajas una cosa. V M S

57.-**Hacer xuch-** m.s. (morfema maya que denota absorción, sorber, sorbo) Sorbo: Toma un xuch, toma un sorbo. Hacer xuch, sorber. A B V

Mayismo. Sorber. V M S.

58.-**Hach-** adv. Muy, mucho: me hach gusta este traje. V M S

59.-**Hats'aha'**- m.s. (Maya: hats' azote; ha' agua) Rocío que penetra al interior de una habitación cuando llueve afuera: ¡Niño, cuidate del hats'aha'. A B V.

Rocío, cemellada V M S.

60.-**Hochobear-** vb. a. (maya: "hoch'ob: el que come de mogollón haciéndose presente sin convite y sin pedir" P.P.) Estar muy atento mirando comer a otro y demostrando interés en ser convidado: Es de mala educación que los niños estén hoch'obeando lo que otros comen.

A B V – V M S

Mayismo: En el lenguaje común. Vale demostrar interés en ser invitado a comer por alguien presente que come en esos momentos. V M S

61.-**Holoch-** st. m.s. Hoja que envuelve la mazorca de maíz. Tamales redondos envueltos con esta hoja. V M S

*Ol-och- calabazas asadas debajo de la tierra sin quitar las pepitas. C A

**Variante de joloche. "Después de haber desenvuelto a la mazorca de tanto joloche (holoche)" (Gil y Saenz El Caporal, 18) F S M

62.-**Holoch-** st. m.s. Hoja que envuelve la mazorca de maíz. Cigarrillo hecho con esta hoja, muy popular en la región. V M S

63.-**Ich-** adj. Ichés: mellizos: Pedrito y Pablito son ichés. A B V

Mellizo o gemelo. En el habla popular úsase mayormente en plural por analogía con la voz castellana: iches. V M S - F S M

64.-**Iswah-** (is mas wah que es el nombre maya de la tortilla de maíz y por extensión el de cualquier pan) Los iswahes son muy propios para tomar chocolate. A B V

Tortilla tostada hecha con maíz tierno y mucha manteca. V M S

65.- **K'abax-** adj. vianda sancochada: frijol kabax A B V

Dícese del frijol sancochado y especialmente del frijo. V M S

Comida simple, sin condimento o sin guisar en condimento, comidas expresiones generalizadas para comidas. C A

66.-**K'abik-** m.s. (Maya: K'ab mas ik; "k'ab sumo, caldo humor o licor de alguna cosa"

P.P.; ik chile) Cierta guiso con salsa aguada y picante. A B V

Guiso regional con salsa picante y aguada. V M S

67.-**K'astak'an-** adj. voz maya (Maya- k'as malo, pero que en composición denota imperfección; tek'an maduro) Fruta o manjar cocido o madurado a medias. Una guanábana

k'astak'an, un bistec k'astak'an, chicharrón k'astak'an. A B V - V M S

68.-**K'ol-** m.s. Nombre de un platillo indígena preparado con masa de maíz o tortillas remojadas y carne de ave, sazonado con achiote, tomate y otros condimentos. Es el plato ceremonial en los rito milperos: El k'ol de pavo silvestre es muy rico. A B V - F S M

Guiso adobado con gachas de maíz. V M S

Un guisado hecho cociendo masa desleida como atole muy espeso. C A

69.-**K'ok'olich-** .adj. (maya: k'ok'ol reduplicación de k'ol, lastimarse levemente; ich-rostro. La forma reduplicada de k'ol puede significar "muy sucio" o "muy golpeado" P.P.

"k'ok'olich: tener sucia la cara, tenerla lastimada a golpes" P.P.) Dícese de los que tienen el rostro mugroso; especialmente los muchachos. ¡ qué k'ok'olich vienes! A B V

70.-**K'olis-** adj. (maya síncopa de k'oslis; K'os- trasquilar; lis- sufijo adjetival)

Trasquilado, raspado: Los presos de la penitenciaría son k'olises. A B V

Pelón, chamorro. V M S

71.-**K'omoh-**adj. (maya: el olor característico de los mariscos, huevo crudo, carne cruda, etc.) A B V – V M S

72.-**K'ul** m.s. (maya: “La rabadilla del ave donde le nacen las plumas de la cola” P.P)

Rabadilla, coxis. Por extensión y por analogía, las asentaderas: Se rompió el k'ul al darse tan fuerte “sentón”. A B V

Rabadilla, Rabadilla, coxis. V M S

73.-**Ka'anch'uy-** adj. v.m. (Maya: k'an- más. Ch'uy- racimo, colgar) Dícese de las frutas que amarillan sin estar propiamente maduras: Naranja k'anch'uy. A B V

74.-**Kampach-** m.s. (Nombre maya del lumbago) o dolor semejante en los lomos: tengo kampach. En Tabasco se usa la forma campache s.m. A B V

Los lomos del hombre. Lumbago. V M S

Can pach- enfermedad espalda. Dolor de espalda que causa rigidez en ella, Lumbago. C A

75.-**Kirits'** - adj. (Maya “cilits –[kilits]', resbaladero en que se van los pies” D.M.) “cilits cilits: cosa sucia y percutida y rostro lleno de polvo” ibid.) Mugriento: Está muy kirits' tu camisa. También se usa como nombre: El kirits' del cuello de tu camisa. A V B

Mugre, saín, siricote. V M S

76.-**Kots'**-(Maya: acción y efecto de arrollar. Cosa arrollada) Taco de tortilla de maíz arrollada frito, raramente relleno de fiambres. Se usa mucho en diminutivo: kots'ito de pavo. Hacer kots', arrollar. A B V

Tortilla de maíz arrollada, con algún condimento comestible dentro. Úsase en diminutivo, un kots'ito de frijol. V M S

77.-**Kuch**- Chabacano, del mal gusto: Está muy kuch tu sombrero. V M S

78.-**Kuchvestido**-adj. (kuch y español vestido). Dícese de las mujeres que no saben llevar el traje europeo, o que han cambiado sus hiñiles (huipiles) por aquel, o que siendo de baja condición quieren darse aires de gran señora. Se suele usar con el prefijo “x”: Juana Pérez es una xkuchvestido. Algunas veces se usa de la forma correspondiente kuchpantalón para ser aplicado a los hombres en el mismo caso. A B V

79.-**Lol**- m. pl. (maya “lol- rosa o flor de hojas anchas como de calabacas, de bexucos, de xicaras, de algodón, y otras así grandes” D M) Flores de calabaza: Caminos calabacitas con loles. Rara vez se usa en singular. A V B

Flor de pétalos grandes. Aplícase mayormente a la flor de la calabaza y casi siempre se usa en plural: Loles. V M S

80.-**Mach'**- adj. (“maya: calmarse, pasmarse y enfermarse según el nombre que se le junta” D.M. “ Chato de narices aplastadas” P.P.) Chato: Juan es un mach' A B V.

81.-**Makkum**- (maya: mak- cerrar, kum- olla. Lit. olla tapada.) Estofado indígena de carne o pescado que se confecciona con varias especies y se cuece en olla de barro. Actualmente la fórmula ha sido enriquecida con elementos extraños cominos, clavos, pimienta, cebolla, ajo, perejil. Los elementos originales eran tomates, achiote, epazote, chile. A B V.- C A

Estofado indígena de carne o pescado, cocido en olla de barro. V M S

82.-**Malix**- adj. Ordinario, sin casta. Dícese mayormente del perro. V M S

Dícese en Yucatán, Campeche y Tabasco del animal corriente u ordinario, indio sin casta.

F S M.

83.-**Meko**- adj. (maya: mec [mek]: encorvar, enarcar, torcer como los pies” P.P.) Patituerto.

A B V.

84.-**Moch'** - m.s. (maya "Los dedos de la mano o pie en general" D.M ; garra de ave) Pata de ave: Cuando mates a pavo, envíame aunque sea los moches. Ha aquí una frase enteramente yucateca: Le hach gusta anolar los moch'es, le gusta mucho roer las patas de ave. A B V.

Pata de ave. V M S.

85.-**Mukbipollo**- Mayismo. Pastel regional de pollo hecho con masa de maíz cocido bajo tierra. Del maya mukbil " lo que se cuece bajo tierra o asa bajo amigas" y el español pollo. V M S.

86.-**Mulix**- Adj. (maya: mul, morfema que denota amontonamiento, más ix, sufijo propio de ciertos adjetivos) Rizado, crespo. Aplícase a las personas de pelo crespo o a las aves (gallinas) de plumaje igualmente crespo: Un negrito mulix; un gallo mulix. A B V

Pelo rizado también murux o muruxo. F S M.

Rizado, crespo. Aplícase al cabello ensortijado, a la persona que lo tiene y a las aves de plumaje crespo. V M S

87.-**Nach'** - adj. (Maya "Cos demasiadamente sazonada, assada o cozida: y cosa asurada" D.M.) Aplícase a los guisados cuando tienen más de 24 horas y se han recocado para conservarlos. La comida que sobra un día y sirve para el siguiente. En este caso se usa como sustantivo: Un nach' de frijol con puerco. A B V.

Restos de comida asurada V M S.

Asir, en formas de comer. C A.

88.-**Nich'** - m.s. (Maya: "cuenta de bocados de vianda" D. M. "Como verbo comer a bocados" D.M.) Mordisco en todas sus acepciones. Le dio un nich' en las piernas aquel perro; toma un nich' de esta manzana. Hacer nich', mordiscar. A B V.

Bocado, mordisco V M S.

Mordisquear en formas de comer. C A.

89.-**Noroch-** adj. (maya noloch k'os motilar, trasquilar, afeitar y cortar el cabello a caxco o rraiz del coxco" D.M.: nol- roer; och sufijo adverbial; k'os trasquilar) Aplícase a las personas rapadas; trae noroch la cabeza. A B V

Dícese del peinado a rape. V M S

90.-**Op-** (Maya "opp, pan tostado en las brazas o viscochado, y tortillas así" D.M.) Tortilla de maíz tostada: Op'itos para el caldo. A B V.

Tortilla de maíz tostada V M S.

Voz maya vulgarizada en Yucatán como nombre de la anona común. (anona globra).

Tortilla de maíz tostada. F S M.

Tostar, en preparación de alimentos. C A.

91.-**P'erech-** adj (maya " ppelech [p'elech] cosa que viene cabal, justa, que ni le falta ni le sobra nada" D.M.) Cosa justa en su medida, que apenas ajusta. Tuve tela perech para la camisa. A B V – V M S

92.-**P'ich-st.** m.s. Protuberancia, parte saliente o aguda de laguna cosa. Cuando es pequeña se usa en diminutivo: La guanábana tiene muchos p'ichitos. También es el nombre de ciertas tortitas de maíz mezcladas con frijoles, que cuecen fritas o al comal. Se usa más en plural en este caso. Los p'iches se hacen para tomar chocolate. Pibixp'iches. A B V

Protuberancia, por lo general aguda que altera una superficie lisa. V M S.

Mujer andrajosa. Nombre vulgar del árbol conocido como piche. Mayismo usado en Yucatán como nombre de la guayaba común. F S M.

P'ich- Sobresalir, partes sobresalientes que se ponen en los muros, que por lo regular son pirámides cónicas o trianguladas. Los adornos pequeños que de igual figura se dejan en las orillas de los vestidos, como franjas. Las que igualmente se forman en las superficies lisas dejándolas erizadas de puntas o como granujientas. C A.

93.-**P'icheulim-st.** f. Pizpirigaña, juego con el que se divierten los muchachos, pellizcándose suavemente las manos unos a otros. V M S.

94.-**P'ot-** st. m.s. (Maya: “ppot cosa lamida, vellosa o crespas” D.M) Copete de las aves, peinado protuberante sobre la cabeza: Los pájaros cardenales tienen p'ot. A principio de siglo las señoras usaron p'ot. A B V – V M S.

95.-**P'urux-** Barrigón, persona de vientre abultado . V M S

96.-**P'uyul:** Adj. (Participio pasivo del verbo p'uy que significa desmenuzar o desmoronar cosas secas) Aplícase a lo que está desmoronado: Pan p'uyul. También se usa como sustantivo: El p'uyul del pan, las migajas del pan. A B V.

97.-**Pakchuk-** adj. Dícese de la carne o pescado cocido al rescolón del fogón. V M S

Poc chuc- asar, brasa, huevo u otras cosas sobre brasas en asar, quemar, tostar, hornear preparación de alimentos. C A

98.-**Papasul-** Papa suul m.s. (Maya: papak: muy embarrado o untado”; “zul [sul]. Empapar, remojar” P.P “Cul comida fiesta o banquete” D.M.) ...Hay confusión de etimología papa- comida y sul alteración de dzul - señor , caballero A B V F S M.

Platillo regional de tortillas de maíz arrolladas, rellenas de huevos duros y bañadas en salsa de semillas de calabaza. A B V - F S M - V M S .

99.-**Pib-**st. m.s. (Maya: “pib, asar debaxo de la tierra, carne, calabazas, etta.” “pibbil, lo asado debaxo de la tierra en los hornillos dichos pib” D:M) Se llama con este nombre al procedimiento de cocer bajo tierra; el horno mismo para cocer así, que es simplemente un agujero y al propio alimento de este modo cocinado: El venado será hecho pib; el pib será cabado en este lugar, es ya hora de sacar el pib. ABV. – FSM.

Cocimiento bajo tierra. V M S.

Horno hecho en la tierra a modo de foso para cocer carne o pan, horno, asados, en utensilios empleados en cocina. C A

100.-**Pibil** adj. (maya: “pibbil, lo asado debaxo de la tierra en los hornillos dichos pib” D:M) A B V – F S M

Adj. Cocido bajo tierra: cochinita pibil. Antepuesto al nombre que califica, se une a él y pierde la l final: Pibicochinita, pibiespelón. V M S

(Del maya pib, asar bajo tierra). 1. adj. Méx. Dicho de un alimento: Que se envuelve en hojas de plátano y se cocina bajo tierra, en barbacoa u horneado. RAE

101.-**Pibinal**-st. m.s. (maya: pibil vease. y nal- elote, maíz tierno, mazorcas de maíz tierno)

Elote, maíz tierno, mazorcas de maíz tierno cocidas a la barbacoa. A B V.

Mazorca tierna de maíz cocida bajo tierra o al horno. V M S.

Mayismo con el cual se designa el elote asado o en barbacoa. F S M.

102.-**Pimpimwah o pimpinwah**- st. m.s. (maya “pempem, cosa gorda o gruesa”; pim cosa gorda y gruesa, y es de cosas inanimadas y llanas como tabla” D:M.; wah tortilla de maíz, pan) Tortilla gorda de maíz: pimpimwahes de manteca. A B V

Tortilla gorda de maíz V M S

Pim pim uah- grueso pan- panes gruesos que se hacen para obviar la molestia de los delgados. Gordas, tortillas gruesas. Pasteles, pan y tamales. C.A.

*También menciona el diccionario etnolingüístico que Pim tiene otro significado:

Pim gruesa- El grueso de las cosas planas y demás que no son redondas; lo tupido de las telas y lo basto y grosero en ellos, apretada tela. Tela, telar- trama. C.A.

103.-**Poch**- adj. (maya poch, goloso que tiene grande hambre D.M. Poch deseoso P.P.) El deseoso, envidioso de algo. Estar poch es estar deseoso: Estoy poch de un vestido como el tuyo. A B V

Deseoso, envidioso. Úsase a menudo anteponiendo al sustantivo: Eres un poch tragos; Manuel es un poch fiestas. Aplícase también a la persona que con cariño busca la compañía de otra para mirarla: El papá está poch con su hija recién nacida. V M S

(Del maya poch, goloso, hambriento). 1. adj. Méx. ansioso (□ que tiene ansia o deseo vehemente de algo). RAE

104.-**Puch'**- st. m.s. (maya: despachurrar) Usado como puro sustantivo, el puch' es la sopa que resulta del despachurramiento de la carne y las legumbres del puchero, agregándole

además ensalada y otros condimentos. Como el verbo, se usa con el español hacer en el complejo hacer puch' despachurrar. A B V

Las viandas del puchero despachurradas y empapadas con su propio caldo. V M S.

P'uch – aporrear, apalear las mazorcas de maíz y frijoles para desgranarlos. Desfranar maíz y frijoles a palos. C A.

* Este término está registrado en el diccionario de la Real Academia como Puchero y con el significado siguiente: Especie de cocido como el cocido español y no se le clasifica originario del maya. R A E.

105.-**Puk'k'eyem**-st. m.s. (maya: puk lo desleído, más k'eyem, antiguo k'oyem- masa de maíz hecha con nixtamal lavado y vuelto a cocer hasta que reviente) Forma parte de la alimentación básica de los indios. Pozole bebida hecha con masa de maíz la toman sin endulzar. ABV- FSM

Pozole, bebida hecha con la masa del maíz V M S.

106.-**Sats'**- adj. Hacer sats' es estirar. En el lenguaje familiar hacer sats' la rosca, equivale a estirar la rosca. A B V

Elástico. V M S.

107.-**T'uch**- st. m.s. (maya“Moño del pelo que se atan las mestizas en la parte posterior de la cabeza las mujeres” P.P.) Cuando indias y mestizas usan el traje típico usan el peinado de T'uch. El morfema denota cosa recogida sobre sí misma y quieta. Actualmente se usa con trenzado. A B V

Moño del pelo que se atan las mestizas en la parte posterior de la cabeza V M S

El moño de pelo que se atan en la cabeza las mujeres. En peinados y adornos de la cabeza. Partir el cabello, trenzar.

108.-**T'up**- st. m.s. (“El dedo meñique de mano o pie” “ El hijo menor y más pequeño, la hija assi” D.M.): Lleva un anillo en el t'up izquierdo. Pedro es el t'up de la familia. A B V – V M S - F S M.

109.-**Tanchukua**- st. m.s. Chocolate batido con masa de maíz nuevo, sazonado con pimienta y anís y cocido hasta que adquiere la consistencia del atole. V M S.

110.-**Ts'albut'**- st. m.s. (Salbut: maya: sal: ligero, liviano de peso; but' relleno embutido)
Torta de maíz rellena de carne y frita. A B V
Torta gruesa de masa de maíz rellena de carne y frita. V M S

111.-**Ts'amchank**- st m.s. Ts'anchak (maya ts'am, remojar; chak-cocer en agua) Término culinario significando alimentos cocidos en agua, con pocos condimentos. A B V.
Guiso de carne cocida en agua, con pocos condimentos. V M S.

112.-**Ts'apal**- st. m.s. (maya "pap [ts'ap] poner una cosa sobre otra, como un libro sobre otro" D.M.) al- sufijo sustantivo abstracto. Conjunto de cosas planas superpuestas: Ts'apal de tortillas; ts'apal de tablas. A B V – V M S

113.-**Ts'iris**- m.s. En el lenguaje familiar equivale al aztequismo chamaco y escuincle, es decir, rapaz, muchacho de corta edad. Itzcuintle, perro en náhuatl. Ts'iris, es uno de los antiguos nombres del armadillo, *dasyus* sp. Los mexicanos pues, llamaron perros a sus chicos y los mayas armadillos. Se usa también en diminutivo: Está muy ts'irisito. A B V
Rapaz, muchacho de corta edad. V M S

*El Diccionario de la Lengua española lo clasifica con la siguiente ortografía: chirís. com. Guat. niño (° persona que está en la niñez). RAE

114.-**Ts'otobchay**- st. m.s. (maya: ts'ot morfema que deota la idea de meter forzosamente, algo en lugar estrecho; ob- sufijo instrumental y chay la enforbiácea *cridoscolus chayamansa* Mc Vaugh, cuyas hojas tienen un uso semejante al de las espinacas en la alimentación maya.) Arrolladitos de tortilla cruda de masa de maíz rellenos de huevo duro picado y carne molida, envueltos en la hoja de chaya y cocidos al vapor. Se sirven con una salsa de tomate y polvo de semillas de calabaza. A B V – F S M.

Guiso regional de masa de maíz, enrollada, rellena con viandas y envuelta en hoja de chaya. V M S.

115.-**Tuch-** st. m.s. (Maya, “ombligo” D M) Molleja de las aves: Tuch de la gallina. Porción del cordón umbilical que permanece en los recién nacidos hasta que se seca y se desprende dejando la cicatriz: No se le ha caído el tuch al niño. La propia cicatriz umbilical: ombligo. El pezón de los frutos: El tuch de la jícara. Protuberancia pequeña y roma en cualquier objeto: Porción pequeña del jabón que ha venido a parar así por el uso: Un tuch de jabón. A B V – F S M

Ombligo, molleja de las aves. V M S

116.-**Tux-** st. m.s. Hoyuelo. V M S.

117.-**Wah-** st. m.s. Nombre maya de la mancha mongólica. Cuando se enfada una persona que presume de criolla sin serlo se dice que se le ha subido el wah. A B V.

Mancha azulosa que sale en la espalda cerca de la rabadilla. V M S.

118.-**Werek'**-adj (“maya: ueuek, [reduplicado de wek] derramarse alguna cosa espesa como clara de huevo” P.P.)

Aplicase a las personas gordas u obesas. Cuando se trata de mujer, generalmente se antepone el prefijo X: Pepita es una xwerek'. A B V.

119.-**Wix-** st. m.s Morfema maya que significa la orina y orinar. A B V

Orín, voz muy usada en el lenguaje familiar por eufemismo. V M S.

120.-**Wixar-** vb. Para hacerlo verbo en español se pueden usar cualquiera de estas 2 formas: el complejo verbal hacer wix o el neologismo híbrido wixar formado con wix más ar por influencia de orinar. A B V.

Mayismo orinar del maya wix: orín. V M S.

121.-**Xek'**- st.m.s Morfema maya que denota revoltura. Una ensalada yucateca hecha con jícamas cortadas en pequeños trozos; naranjas ídem, dulces y agrias; sal, chile y cilantro. Se toma como postre o como refresco. A B V

Ensalada hecha con jícama rebanada, naranja desgajada, chile y hierbas aromáticas. V M S.

122.-**Xet-** adj. Dícese de la persona de labio partido. V M S

*El diccionario de Santamaría registra el vocablo con una variación, es decir, agregándole la terminación en español del género en singular: Xeto, xeta, labio leporino adj. labihendido. F S M

123.-**Xich'**-st. m.s. Nombre maya del tendón. A B V – V M S.

Tendón, Nervio F S M.

124.-**Xik'**- st. m.s. En el antiguo maya significaba brazo del hombre y ala del ave. Hoy sólo significa ala y con respecto al hombre, axila. En español vale por axila únicamente: Le hizo cosquillas en el xik'. ABV

Axila V M S

125.-**Xix-** st. m.s. (maya: “granzas como tierra, salvados, herrura y asiento de cosas líquidas y suelos así y hazes de vino” D.M.) Xix de manteca, las menudas partículas de chicharrón que quedan como heces en a manteca de cerdo; xix de sebo, el chicharrón de buey; xix de pozole, el poso o granza de la bebida de maíz llamada pozole. Con el español hacer, hacer xix, se significa la acción de reducir a menudas partículas algo, especialmente si es cosa seca. A B V.

Sedimento, hez, hondorra. V M S.

Asiento en preparación de alimentos. C A.

126.-**Xmaoficio-** Mayismo. Vago, sin oficio. Del maya xma- sin y el español oficio. V M S

127.-**Xochear-** vb. Mayismo Fisgar o asechar derivado de xoch lechuza, por analogía con la actitud de la lechuza que con los ojos muy abiertos parece estar siempre en acecho fisgando por encima de los tejados o desde la copa de los árboles. V M S

St.m.s. xoch' Nombre maya de dos animales, un ave, se trata de la lechuza y una hormiga.

A B V

128.-**Xokbichuy**- st. m.s. Bordado de punto de cruz o hilo contado como generalmente se le llama en Yucatán, nombre que es traducción. literal. del maya. V M S.

129.-**Xux**- st. m.s. Avispa, avispero. V M S.

APÉNDICE 4

CUESTIONARIO DE MAYISMOS Y VOCES MAYAS.

En las siguientes páginas se presenta el cuestionario que fue aplicado a los 24 informantes durante la investigación de campo:

SUSTANTIVOS

- | | |
|----------------------|---|
| 1.- <i>AX</i> | ¿Qué nombre se les da a las puntas de vena que salen en el cuello, o a los barros que salen en la cara? |
| 2.- <i>BAXAMIS</i> | ¿Cómo se le dice al juego de gatos o a las caricias más o menos honestas que se dan los novios en la oscuridad ? |
| 3.- <i>BOBOX</i> | ¿Cómo se le dice a la parte baja de la espalda? |
| 4.- <i>BOX</i> | Palabra que indica que una persona es negra o morena y es el sinónimo de yucateco. |
| 5.- <i>BOX'IT</i> | ¿Cómo se le dice al golpe dado con el empeine del pie en el trasero? |
| 6.- <i>BUT'</i> | Nombre que recibe el platillo que sirve para rellenar las aves. carne molida envuelta en hoja de chaya y cocidos a vapor. |
| 7.- <i>CH'EM</i> | Palabra maya que se utiliza para nombrar las basuras de los ojos que aparecen principalmente en las mañanas al despertar. |
| 8.- <i>CH'ENEB</i> | Nombre de la visita rápida y breve. |
| 9.- <i>CH'ILIB</i> | Nombre de las ramas delgadas de los árboles y también indica flacura. |
| 10.- <i>CH'OTNAK</i> | Término que se utiliza para nombrar un fuerte retortijón de tripas o dolor de estómago. |
| 11.- <i>CH'UY</i> | Voz que se usa para las aves de rapiña y por extensión se usa también para las personas que les gusta robar. |
| 12.- <i>CHAMCHAM</i> | Nombre que recibe la empanada o tortilla de maíz doblada sobre sí misma cocida al comal o frita. |

- 13.-*CHACHAM DE HOLOCH* Nombre que recibe el tamal de masa de maíz relleno con carne o legumbres y condimentado con achiote, sal chile y envuelto en hojas de mazorca de maíz y cocido con agua.
- 14.-*CHAYA* Es la planta o árbol de hojas ásperas y picosas de la cual se usan las hojas para hacer platos regionales.
- 15.- *CHIBALUNA* Nombre que recibe la mancha natural que sale en la piel que es un lunar rojo.
- 16.- *CHICHÍ* Nombre cariñoso que se les da a las abuelas o criadas ancianas.
- 17.-*CHOCH* Nombre que se usa para la moronga y los intestinos de animal.
- 18.-*CHOOCH* Nombre maya que se le da al zapote amarillo.
- 19.- *CHUCH* Nombre que se le da al pezón de las frutas.
- 20.- *CHUCHÚ* ¿Cómo se le llama vulgarmente al pezón de la mujer?
- 21.-*CHUCHULUCO* Palabra que se usa para nombrar al chichón que se levanta en la cabeza.
- 22.- *HATS'AHA'* Nombre del rocío de la lluvia que penetra en el interior de la habitación.
- 23.- *HOLOCH(1)* Nombre de los tamales redondos envueltos con hoja de maíz y que a la misma hoja se le llama de la misma manera.
- 24.- *HOLOCH (2)* Es el cigarrillo hecho con la hoja de maíz.
- 25.- *ICH* Palabra maya que designa a los gemelos o mellizos.
- 26.- *ISWAH* Nombre de las tortillas tostadas hechas con maíz tierno y mucha manteca, que también es el nombre maya de la tortilla y por extensión de cualquier pan.
- 27.- *K'ABIK* Palabra que nombra al guiso regional que consiste en una salsa picante y aguada.
- 28.- *K'OL* Guiso preparado con masa de maíz o tortillas remojadas y carne de ave, sazonado con achiote, tomate y otros condimentos.
- 29.- *K'UL* Nombre maya que se usa para designar a la parte terminal de la espalda, al huesito final que recibe el nombre de coxis o rabadilla.

- 30.- *KAMPACH* Vocablo que se utiliza cuando da un dolor de espalda, del lumbago.
- 31.- *KOTS'* Nombre de la tortilla arrollada que generalmente no tiene nada a dentro y se le pone encima jitomate y queso
- 32.- *LOL* Nombre que se usa para la flor de pétalos grandes o la flor de calabaza.
- 33.- *MAKKUM* Palabra que se usa para nombrar al estofado de carne o pescado que se prepara con varias especies originalmente tomates, achiote, epazote y chile y cocido en olla de barro.
- 34.- *MOCH'* Palabra que designa la pata del ave.
- 35.- *MUKBIPOLLO* Es el pastel regional de pollo hecho con masa de maíz y cocido bajo tierra.
- 36.- *NICH'* Palabra que se usa para decir que una persona come a bocados o mordiscos.
- 37.- *OP* Tortilla de maíz tostada que se come con el caldo.
- 38.- *P'ICH* Vocablo que se utiliza para decir que una superficie lisa o una fruta tiene una protuberancia, o una saliente.
- 39.- *P'ICHCULIM* Vocablo que se usa para el juego donde uno se pellizca suavemente las manos.
- 40.- *P'OT* Palabra que se utiliza para nombrar al copete de las aves y al peinado protuberante de las mujeres.
- 41.- *PAPASUL* Nombre del platillo regional que está elaborado con tortillas de maíz arrolladas, rellenas de huevos duros y bañadas en salsa de semilla de calabaza.
- 42.- *PIB* Nombre que se le da a la manera de cocinar bajo tierra y al horno para cocinar así.
- 43.- *PIBINAL* Nombre maya de la mazorca tierna de maíz cocida bajo tierra o al horno.
- 44.- *PIMPIMWAH* Tortilla gorda y gruesa hecha de masa de maíz.
- 45.- *PUCH'* Guiso que consiste en carne de res hervida y destazada igual que las verduras zanahoria, chayote, papa, etc. que se revuelven y encima se les pone ensalada y otros condimentos.

- 46.- *PUK'K'EYEM* Es la bebida hecha con maza de maíz y sin endulzar.
- 47.- *T'UCH* Término con el que se designa al moño del pelo que se atan las mestizas en la parte posterior de la cabeza.
- 48.- *T'UP* Término que se usa para nombrar al hijo pequeño o el dedo meñique.
- 49.- *TANCHUKUA* Nombre del preparado de chocolate batido con masa de maíz nuevo y está sazonado con pimienta y anís y cocido hasta que adquiere la consistencia de atole.
- 50.- *TS'ALBUT'* Es la torta de maíz rellena de carne y frita.
- 51.- *TS'AMCHAK* Palabra que se utiliza cuando la carne o los alimentos están cocidos únicamente en agua sin condimentos o con muy pocos.
- 52.- *TS'APAL* Palabra que se usa para un conjunto de cosas planas superpuestas, por ejemplo las tortilla.
- 53.- *TS'IRIS* Voz que se utiliza para el muchacho de corta edad.
- 54.- *TS'OTOBCHAY* Nombre del guiso de masa de maíz enrollada, rellena con huevo duro y cocidos a vapor.
- 55.- *TUCH* Palabra que generalmente designa al ombligo de las personas o a la molleja de las aves.
- 56.- *TUX* Término que sirve para nombrar al hoyuello que tienen algunas personas en su o sus mejillas.
- 57.- *WAH* Nombre de la mancha azulosa que sale en la espalda de los bebés cerca de la rabadilla.
- 58.- *WIX* ¿Cómo nombra de manera familiar o cuando está en confianza al orín?
- 59.- *X'MAOFICIO* Término que se usa para las personas que son flojas y andan de vagas porque no hacen nada.
- 60.- *XEK'* Nombre de la ensalada hecha con jícama rebanada en pequeños trozos, naranjas dulces y agrias desgajadas, chile y cilantro.
- 61.- *XICH'* Nombre que se le da al tendón o nervio.
- 62.- *XIK'* Palabra maya que designa la axila o el ala de las aves.

- 63.- *XIX* Nombre que se usa para las boronas que quedan de algo o lo poquito que queda asentado en la olla.
- 64.- *XOKBICHUY* Nombre que recibe el bordado de punto de cruz o hilo contado.
- 65.- *XUX* Término que se usa para nombrar a las avispas o al avispero.

ADJETIVOS

- 66.-*BOJOTEANDO* Palabra que se usa para las personas que llevan dinero en los bolsillos y lo van sonando, también se usa para persona rica.
- 67.-*CH'EL* Término con el que se nombra a las personas rubias o de pelo rubio.
- 68.-*CH'OP* Nombre de las personas tuertas.
- 69.-*CHA'AH* Palabra que se usa para decir que siente dentera o los dientes destemplados por comer cosas agrias.
- 70.-*CHACHAL* ¿Cómo se le llama a la tela suelta o de hilos separados, al lienzo mal telado?
- 71.-*CHAN* Voz que sirve para indicar pequeñez, que alguien es pequeño o chico y sirve para formar diminutivos
- 72.-*CHE'OL* Término que se usa para indicar el mal olor de las cosas crudas o mal cocidas o que por alguna causa huelen a hierbas, como la leche.
- 73.-*CHECHÓN* Vocablo que se usa para el niño llorón o que gimotea.
- 74.-*CHENP'OH* Término que se usa para la ropa lavada sin almidonar ni planchar.
- 75.-*CHICHNAK* Voz que indica que alguien está afligido, melancólico, con disgusto interior.
- 76.-*CHU'UY* Voz que se usa para nombrar al pelo enredado o enmarañado que no ha sido peinado incluso en varios días
- 77.-*CHUCHUL* Se le dice con ese nombre a lo que está seco, duro o arrugado y también a las personas viejas.
- 78.-*K'ABAX* Término que designa a la comida sin condimento, simple y que se usa para el frijol negro.
- 79.-*K'ATAK'AN* Es la palabra que designa lo que está cocido o madurado a medias.

- 80.-*K'OLIS* Vocablo que se usa para las personas que han sido rapadas o trasquiladas.
- 81.-*K'OMÓH* Palabra que sirve para nombrar al olor característico de los mariscos, huevo crudo, carne cruda etc.
- 82.-*KA'ANCH'UY* Nombre de las frutas que se amarillan sin estar propiamente maduras.
- 83.-*KIRITS* Nombre que se usa para decir que algo está demasiado sucio o percudido, mugriento o el rostro lleno de polvo.
- 84.-*K'OK'OLICH* Vocablo que sirve para los muchachos con la cara sucia y que también indica que algo está sucio o golpeado.
- 85.-*KUCH* Palabra que se utiliza para decir que algo es de mal gusto o chabacano.
- 86.-*KUCHVESTIDO* ¿Cómo se les dice a las mujeres que son de condición social baja y quieren darse aires de grandes señoras o a las mujeres que no saben vestir el traje europeo o a las que han cambiado sus hipiles por ropa distinta a la tradicional de su cultura?
- 87.-*MACH'* Vocablo maya que se usa para las personas chatas.
- 88.-*MALIX* Palabra para nombrar a un animal que no es de raza pura, por ejemplo cuando un perro es mestizo.
- 89.-*MEKO* Voz que designa a las personas que tienen los pies hacia dentro.
- 90.-*MULIX* Locución que se utiliza para nombrar a las personas de pelo rizado o crespo o a las aves de plumaje crespo.
- 91.-*NACH'* Se les dice a los guisados que tienen más de 24 horas y se han recocado para conservarlos, es la comida que sobra de un día y sirve para el otro.
- 92.-*NOROCH* Nombre que se le da a las personas que se peinan a rape.
- 93.-*PERECH* Voz con la que se dice que algo fue justo para lo que se quería, ejemplo la tela de un vestido.
- 94.-*P'URUX* Término para las personas barrigonas o de vientre abultado.
- 95.-*P'UYUL* Palabra que se da a lo que está desmoronado.
- 96.-*PAKCHUK* Nombre de la carne o pescado cocido al rescolón del fogón.

- 97.-*PIBIL* Nombre que recibe lo cocido bajo tierra.
- 98.-*POCH* Expresión que designa a la persona que está deseosa o envidiosa de algo por ejemplo cariño o comida.
- 99.-*SATS'* ¿Cómo se le dice a lo elástico, al estirar algo correoso?
- 100.-*WEREK'* Nombre que se les da a las personas gordas.
- 101.-*XET* ¿Cómo se les dice a las personas de labio partido o leporino?

VERBOS

- 102.-*CHECHONEAR* Mencione la palabra que se usa para indicar la acción de gimotear.
- 103.-*CHUYAR* Palabra que indica la acción de robar.
- 104.-*COLISIAR* Verbo que se usa para indicar la acción de cortar el pelo a raíz o pelar a rape.
- 105.-*HACER CH'OP* Expresión que indica que una persona se pica el ojo o el de otra persona.
- 106.-*HACER CHICHIS* ¿Cómo se llama a la acción de dormir a los niños?
- 107.-*HACER CHUCHÚ* Expresión que se usa para indicar la acción del bebé de mamar o lactar del pecho de la madre.
- 108.-*HACER CHUK* Locución que designa a acción de mojar el pan o la tortilla en el caldo o la salsa y se la lleva después a la boca.
- 109.-*HACER CHUL* Modismo que se usa cuando una persona está recogiendo lo que queda de la comida en el plato con un trozo de pan o tortilla.
- 110.-*HACER HICH* Se usa para decir que se ha realizado un nudo fuerte y difícil de deshacer.
- 111.-*HACER K'OY* Nombre del agujero estrecho que se hace por ejemplo al queso relleno.

- 112.-*HACER K'UX* Expresión que se utiliza cuando algo que al morderse está duro y hace ruido.
- 113.-*HACER LET'Z* Locución que se usa cuando una persona lame algo que le gusta por ejemplo una paleta o el plato. También se usa metafóricamente cuando alguien zalamea servilmente a otra persona.
- 114.-*HACER LIT'I* Término que se usa para la acción de pararse de puntas para poder alcanzar algo.
- 115.-*HACER LOCH* ¿Cómo se dice cuando una persona abraza a otra pasando un brazo alrededor del cuerpo de quien está abrazando, o cuando se carga al niño con los brazos debajo de las rodillas y de la espalda?
- 116.-*HACER PAT'S* ¿Qué palabra se usa para pedir que le soben a uno la espalda para que le quiten el kampach?
- 117.-*HACER PUCH'* Nombre de la acción en la que una persona despachurra la carne y las verduras, las revuelve y las condimenta con rábanos.
- 118.-*HACER PUTS'* Frase que se usa para indicar que alguien huye de alguna obligación o la deja de cumplir.
- 119.-*HACER TAMAYCHIH*
Expresión que se dice cuando una persona hace mal de ojo a otra.
- 120.-*HACER TIRICH*
Término que se usa cuando una persona engaña o hace trampa a otra.
- 121.-*HACER XIX* Palabra que usa para la acción de desterronar o desmenuzar o hacer migajas una cosa.
- 122.-*HACER XUCH* Vocablo que sirve para decir que alguien está sorbiendo el caldo.
- 123.-*HOCHOBEAR* Nombre que se le da a la persona que muestra interés en ser invitada a comer sin haberlo sido por las personas de la casa
- 124.-*WIXAR* Palabra que se usa para indicar la acción de orinar.
- 125.-*XOCHEAR* Verbo que sirve para la acción que realiza una persona para ver qué es lo que hacen los demás pero sin ser vista o con interés morboso, la que está fisgoneando o asechando.

ADVERBIOS

- 126.-*CHAN* Palabra que se usa para decir que algo es poco, escaso o ligero.
- 127.-*CHEN* Vocablo que se utiliza cuando algo es lo único y que se usa en términos generales para los Pozos.
- 128.-*CHENT'E O CHENTUTUS*
Palabra que se dice que va a jugar o a apostar de mentirillas.
- 129.-*HACH* Término que designa algo que es muy o mucho.

APÉNDICE 5

PALABRAS PROPORCIONADAS POR LOS INFORMANTES.

En las siguientes páginas del trabajo se encuentran reunidos todos los vocablos que los informantes proporcionaron cuando se les aplicó el cuestionario; en ocasiones fueron términos que alternan con los que se investigaron y en algunos casos son sustitutos de los mayismos y voces mayas que forman parte del trabajo, ya que, quienes los expresaron dijeron desconocer el término que se les mencionó en seguida que dieron su respuesta.

La mayoría de estas palabras surgieron de manera espontánea durante los comentarios adicionales que hicieron los informantes. El interés por mostrarlas en este apartado es porque muchas de ellas debido a su morfología, hace pensar que pertenecen a la lengua maya y como son utilizadas por algunos hablantes de origen yucateco se consideró que es importante mencionarlas.

Esta idea surgió porque se descubrió que cinco de estas palabras, las cuales tienen un asterisco (*), si están clasificadas en algunos de los libros consultados, sin embargo al ver que su significado pertenecía a actividades del campo o que solamente un diccionario las mencionaba se tomó la decisión de eliminarlas, sin embargo, durante la investigación de campo algún informante las mencionó y es por ello que ahora se encuentran en este listado, y puede ser el caso de varias de ellas que son usadas por algunos hablantes pero han sido desconocidas para los investigadores debido a que la lengua hablada es difícil de aprehender totalmente en la lengua escrita.

Estas palabras se presentan numeradas y en orden alfabético, en seguida se escribe entre paréntesis el número del informante que las mencionó, después se especifica si fue

una respuesta Intermedia u Otra. En los casos en que fue un comentario adicional únicamente se transcribe lo que dijo el o los informantes y por último se anota el número y el mayismo o la voz maya del corpus de la investigación en la que aparece y que se puede encontrar en el Cuadro General de Respuestas del presente trabajo.

Es importante decir que la ortografía con que se presentan estos términos procura apearse en lo más posible a la pronunciación de los informantes y siguiendo las normas que presentan las obras de los mayistas consultados para la investigación.

- 1.-Bakal*- (15) Lo que aquí se llama holote. En 23.-holoch
 Baklear- (14, 24) Es cuando llegan a más.... En 2.-baxamis
 Bakaleando- (1,6) Equivalente de baxamis. En 2.-baxamis.
- 2.-Chachacuá- (1) Equivalente de chamcham. En 12.-chamcham
- 3.-Chibasol- (8) Mancha roja . En 15.-Chibaluna.
- 4.-Chili'ok- (5) Se le dice a las personas con piernas flacas y charritas. En 9.-chilib.
- 5.-Chajualearse-(11) Es bañarse rápidamente. En 74.-chenp'oh
- 6.-Chanch'uy- (5) En otras de 120.-hacer tirich.
 (15) En otras de 120.-hacer tirich.
- 7.-Chen'ja – (16) Echarse agua, un baño de agua. En 74.-chenp'oh
 (16) Ejemplo chen'ja' ropa que no se plancha. En 127.-chen.
- 8.-Chicoleando- (5) Vas chicoleando las monedas o el refresco. En 66.-bojoteando
- 9.-Chocolomo- (10) El otro guiso que lleva presas de carne. En 51.-Ts'amchak.
- 10.-Fo'- (2,19,21,24) En otras de 72.-che'ol
 (19,21,24) En otras de 81.-k'omoo
- 11.-Güira- (20) Es naco o naca como dicen acá. En 86.-kuchvestido
- 12.-Huenel- (13) En intermedias de 106.-hacer chichis.
- 13.-Jampando- (5) En intermedias de 108.-hacer chuk.
- 14.-Jetsmek'*- (16) Es cargar a los niños pero de lado sobre la cintura y la cadera.
 En 115.-hacer loch
 (10) Es cuando al niño lo cargan en la cadera. En 115.-hacer loch.

- 15.-Kambá (14) En otras de 70.-chachal
- 16.-Kamp'oh.- (21) También se usa. En 74.-chenp'oh.
- 17.-Kanisté- (21) Es como aguada y caldosa, al zapote negro se le dice [*ta' uch*].
en 18.-chooch
(23) Es cubano, hay en Yucatán. En 18.-chooch
- 18.-Kasilich- (3) Es ojo. En 119.-hacer tamaicich.
- 19.-Kas'op (8) Si no llevan manteca. En 26.-Iswah.
- 20.-Kox'kab'- (19) nalgada en intermedias de 5.-box'it.
- 21.-K'uleros- (12) Por eso a los pañales de los bebitos les dicen [*k'uleros* o *k'uleritos*].
en 29.-K'ul
- 22.-Lek*- (5) Es una bola de masa con coco y lo echan en su [*lek*] los indígenas ,
se lo llevan al campo y les sirve de comida. En 46.-Puk'k'eyem.
- 23.-Makucho- (21) En intermedias de 101.-xet
- 24.-Mek'- (19) Es sobar no pat's. kampach son las costillas de atrás.
en 116.-hacer pat's
- 25.-Moloch- (9) Es cuando se guarda el dinero. En 92.-noroch.
(5) Es un moloch de tortillas. Cuando van a hacer bolita para apretar
(6) dicen moloch ¡eeeh! En 52.-ts'apal.
(12) Es mucho. En 129.-hach.
- 26.-Neret*- (24) También se dice. En 104.-colislar
- 27.-Nunuk (23) En intermedias de 76.-chu'uy
- 28.-Pachuch (20) También se dice. En 62.-xik'.
o Paxux (12,20) En intermedias de 77.-chuchul.
(24) En intermedias de 76.-chu'uy
- 29.-Payo- (9) En intermedias de 85.-kuch.
(20) Se usa kuch o también payo. En 85.-kuch
- 30.-Pek- (5) Es para los perro, perro malix o malix pek. En 88.-malix.
(12) Es indio, perro callejero, indio malix . Malix pek. En 88.-malix
- 31.-Pibipollo- (20) Tamal para época de muertos. En 12.-chamcham
(24) Más bien se llama *Pib* o *Pibipollo*. En 35.-mukbipollo.

- 32.-Polkanes- (1) Son bolitas de masa dura, se abren y se les echa repollo , son como gorditas chiquitas , se les pone cebolla morada. En 12.-chamcham.
 (5) Son bolitas de masa dura que se les abre y les hacen chuk y se les rellena de repollo y se comen. A veces se les pone frijoles de espelón, son como gorditas chiquitas creo que también llevan cebolla morada. En 12.-chamcham.
- 33.-Saká- (23) Saká en intermedias de 12.-chamcham
- 34.-Sayac'- (15) Se dice cuando salen los boquerones o grietas a los lados de los labios. En 1.-Ax
- 35.-Suts'- (7) Y cuando una fruta se seca se le dice suds. En 77.-chuchul
- 36.-Sut- (15) En intermedias de 92.-noroch.
- 37.-Tak'mek' (5) Si te abrazan fuerte te hacen tak'mek'. En 115.-hacer loch.
- 38.-Tikinxik- (10) Con pescado se abre el pescado sacan vísceras se le pone achiote y se pone a las brasas. En 96.-Pakchuk
 (15) Es el pescado con recado colorado. En 96.-Pakchuk.
- 39.-Tobikoloch- (17) En intermedias de 12.-chamcham.
- 40.-Tomokchi'- (3) Te di mala suerte, mal agüero. En 119.-hacer tamaychih
- 41.-To'nan- (3) En intermedias de 75.-chichnak
- 42.-ts'al- (20) En otras de 109.-hacer chul
- 43.-Ts'ejereteado- (24) También se dice neret' o ts'ejereteado. En 104.-colisiar
- 44.-Ts'ik - (15) Es deshebrar. En 121.-hacer xix.
- 45.-Ts'ipon- (23) Se llama a las ciruelas entre maduras y verdes. En 79.-k'astak'an.
- 46.-Ts'orongo- (15) (19) En intermedias de 47.-t'uch.
 (23) Se le dice a las anchoas. En 47.-t'uch
 (5) Tsoronguito, en otras de 40.-p'ot
- 47.-Ya'ach*- (24) También se usa para cuando desbaratas una tortilla. En 121.-hacer xix.
- 48.-Wek- (12) En intermedias de 101.-xet.
- 49.-Winik- (16) Es mestizo o indio pero despectivo. En 86.-kuchvestido
 (8) Es indio, se usa despectivamente. En 100.-werek.
 (3) Es moreno o naco como dicen aquí ¡oye tú, winik! En 100.-werek.

- 50.-X'kikil- (12) Es lo que tienes, no sabes que quieres. En 75.-chichnak
- 51.-Xnipek- (10) El k'abik es más bien mondongo con salsa picante y hay una salsa muy picante que se hace con chile habanero, jitomate y cebolla y se llama *x'nipek*. En 27.-K'abik
- 52.-X'canlol- (15) Esencialmente la flor de calabaza se dice x'canlol. En 32.-lol
(16) Es una flor corriente como las margaritas x'canlol. En 32.-lol.
- 53.-X'patrato- (20) Alguien fodonga. En 86.-kuchvestido.
- 54.-X'wala'- (12) Es una bofetada pero en la cara. En 5.-box'it.

APÉNDICE 6

DATOS DE LOS INFORMANTES

Primera Generación-Nivel sociocultural medio

1.-Hombre-34 años. Mérida. Llegó a México a los 18 años. Padre y madre: Valladolid Yucatán. Casado. Preparatoria. Ventas . Viaja a Mérida cada 2 o tres años por 15 o 20 días. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Conocimientos básicos de inglés.

2.-Hombre-26 años, Mérida, Llegó a México a los 7 años. Padre y Madre –Mérida. Soltero. Preparatoria Técnica- especialidad en mecánica. Ha ido a Mérida de vacaciones en tres o cuatro ocasiones. Viajes esporádicos a otros estados de la República Mexicana. Conocimientos básicos de Inglés.

3.-Mujer-33 años. Llegó a México a los 12 años, padre y madre: Valladolid. Divorciada. Preparatoria con carrera técnica en Turismo. Viaja a Yucatán una vez al año por quince días. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Tiene conocimiento medio de Inglés.

4.-Mujer-29 años. Llegó a la Capital a los 5 años. Padre y madre- Mérida. Soltera. Comercio- Secretaria ejecutiva bilingüe. Ha ido a Mérida 4 ó 5 veces de paseo por períodos de vacaciones de diciembre. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Tiene conocimiento medio de Inglés.

Primera Generación-Nivel sociocultural alto

5.-Hombre-29 años. Llegó al Estado de México a los 11 años. Padre- Veracruz. Madre- Mérida. Soltero Licenciado en Piano. Viaja a Mérida 1 o 2 veces al año por períodos de 5 a

quince días. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Habla Inglés y tiene conocimientos de francés e italiano.

6.-Hombre-34 años. Llegó a la Capital a los 13 años. Padre y Madre- Mérida. Soltero. Cirujano Dentista. Ha ido a Mérida en seis o siete ocasiones, durante las vacaciones escolares de julio y en diciembre. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Viajes cortos a EUA. Tiene conocimiento medio de Inglés.

7.-Mujer-26 años. Llegó a la Capital a los 5 años. Padre y Madre- Mérida. Soltera. Licenciada en Derecho. Viaja con frecuencia a Mérida, durante las vacaciones. Ha realizado 2 viajes cortos a España .

8.-Mujer-34 años. Llegó a la Capital a los 9 años. Padre- Tizimín, Yucatán. Madre- Mérida, Yucatán. Soltera. Contador Público. Ha ido a Mérida en cuatro ó cinco ocasiones por períodos de quince ó veinte días. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana y EUA. Tiene conocimiento medio de Inglés.

Segunda Generación- Nivel sociocultural medio

9.-Hombre 43 años. Llegó a la Capital a los 16 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Casado. Técnico en Refrigeración. Va a Mérida cada dos o tres años permanece de 15 a 30 días . Vivió 2 años en Alvarado, Veracruz, un año en Acapulco, Guerrero. Ha hecho viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Tiene conocimientos básicos de inglés.

10.-Hombre-48 años. Llegó a la Capital a los 14 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán, Casado. Secundaria terminada, Tapicero. Ha ido a Mérida de paseo en 5 ocasiones por veinte o treinta días. Viajes cortos por algunos estados de la República Mexicana.

11.-Mujer- 50 años. Llegó a la Capital a los 16 años. Padre-Tecoh, Yucatán y Madre-Kanasin, Yucatán. Separada. Preparatoria, Profesora de Baile regional. Viaja a Mérida cuando menos cada tres años durante las vacaciones. Viajes cortos por algunos estados de la República Mexicana. Tiene conocimientos básicos de inglés.

12.-Mujer- 46 años. Llegó a la Capital a los 18 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Divorciada. Comercio- Secretaria ejecutiva. Ha viajado a Mérida en 4 ó 5 ocasiones por períodos vacacionales. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana. Tiene conocimiento medio del inglés.

Segunda Generación- Nivel sociocultural alto

13.-Hombre- 46 años. Llegó a la Capital a los 9 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Divorciado. Médico Cirujano, especialidad en ortopedia. Viaja a Mérida cuando menos cada tres o cuatro años para visitar a la familia, durante sus vacaciones. Viajes a otros estados de la República Mexicana. Viajes a Argentina, EUA y Europa. Habla inglés.

14.-Hombre- 49 años. Llegó a la Capital a los 15 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Casado. Ingeniero Geólogo. Ha viajado a Mérida sólo 3 ó 4 ocasiones por 15 ó 20 días. Vivió en Guadalajara ocho años, en Sonora un año y medio. Viajes cortos a otros estados de la República Mexicana y a EUA. Habla inglés y tiene conocimiento medio del francés.

15.-Mujer- 45 años. Llegó a la Capital a los 11 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Casada. Bióloga. Visita Mérida cada seis u ocho años. Vivió en Baja California Sur dos años. Viajes de placer a otros estados de la República Mexicana. Habla Inglés y tiene conocimientos básicos Francés.

16.-Mujer- 43 años. Llegó al Estado de México a los 17 años. Padre- Motul, Yucatán, madre- Mérida, Yucatán. Soltera. Químico Fármaco- biólogo. Ha ido a Mérida cuatro o cinco veces de vacaciones . Viajes cortos a otros estados de la República. Viajes a EUA. Habla Inglés.

Tercera generación- Nivel sociocultural medio

17.-Hombre- 63 años. Llegó a la Capital a los 10 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Casado. Comercio- Contador Privado. Viaja a Mérida por lo menos cada 2 ó tres años.

Viajes cortos a algunos estados de la República Mexicana. Conocimientos básicos de inglés.

18.-Hombre- 58 años. Llegó a la Capital a los 12 años. Padre y madre- Mérida, Yucatán. Casado. Secundaria terminada, Sastre. Viaja a Mérida por lo menos cada cuatro años durante los períodos vacacionales. Viajes algunos estados de la República Mexicana.

19.-Mujer- 62 años. Llegó a la capital a los 17 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Viuda. Comercio- Contador Privado. Ama de casa. Ha estado en Mérida cuando mucho en cinco ocasiones por 15 ó 20 días. Viajes a algunos estados de la República. Conocimiento medio de inglés.

20.-Mujer- 57 años. Llegó a la capital a los 16 años. Padre y madre- Mérida, Yucatán. Casada. Comercio- Secretaria ejecutiva, ama de casa. Ha ido a Mérida cuando mucho en tres ocasiones por vacaciones. Viajes a otros estados de la República.

Tercera generación- Nivel sociocultural alto

+21.-Hombre- 75 años. Llegó a la Capital a los 15 años. Padre y Madre- Mérida, Yucatán. Casado. Licenciado en Derecho, abogado. Viajaba a Mérida por lo menos cada 3 ó 4 años. Viajes a otros estados de la República. Hablaba inglés.

22.-Hombre-62 años. Llegó a la Capital a los 12 años. Padre y madre- Mérida, Yucatán. Casado. Arquitecto. Viaja a Mérida cada 2 o 3 años por vacaciones. Viajes a otros estados de la República. Habla Inglés.

23.-Mujer- 59 años. Llegó a la Capital a los 18 años. Padre- Campeche. Madre- Mérida. Soltera. Médico Cirujano, especialidad en Oncología. Viaja a Mérida cada 2 ó 3 años durante sus vacaciones. Viajes a otros estados de la República. Viajes a EUA, Europa, Sudamérica. Habla Inglés.

24.-Mujer- 66 años Llegó a la Capital a los 15 años. Padre y madre- Mérida. Casada. Lic. en Psicología. Viaja a Mérida por lo menos cada 2 ó tres años durante sus vacaciones. Viajes a otros estados de la República. Viajes a EUA. Habla Inglés.

+Nota: El informante 21 falleció poco tiempo después de que contestó el cuestionario.

BIBLIOGRAFÍA

Capítulo 1 Ubicación, historia y vitalidad de la lengua maya en el idioma Español de América y de México

Alonso, Amado. *Estudios Lingüísticos: Temas Hispanoamericanos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, [(1967)] biblioteca Románica Hispánica, 2 Estudios y Ensayos, 127.

Arana de Swadesh, Evangelina. *Intercambios culturales presentes en la lengua*, Comisión para la defensa del Idioma Español, al Colegio de México, 1982, Número 5.

Atlas Cultural de México- Lingüística, Coordinador Manrique Castañeda, Leonardo, SEP, INAH, Grupo Editorial Planeta, México, 1988.

Barrera Vázquez, Alfredo. *Estudios Lingüísticos, Obras Completas*, tomos 1 y 2, Fondo Editorial de Yucatán, Mérida, México 1980- 1981.

Buesa Oliver, Tomás. *Indoamericanismos léxicos en el español*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1965. Monografías de la ciencia moderna núm 73, Instituto Miguel de Cervantes Saavedra núm. 2

Campbell, Lyle. *American Indian Languages: The historical linguistics of native America*, Oxford University Press, N.Y., 1997.

Estados Unidos Mexicanos Censo de Población y Vivienda 95 resultados definitivos tabulados básicos, Instituto Nacional de Geografía Estadística e Informática INEGI, Aguascalientes, Ags., México, 1996.

Henriquez Ureña, Pedro. *Historia de la cultura en América Hispánica*, Fondo de Cultura Económica, México, 1979. 13ª reimpresión.

Landa, Fray Diego de. *Relación de las Cosas de Yucatán*, Ediciones Alducin, Edo. de Méx., México, 1997.

Lapesa, Rafael. "El español de América" en *Historia de la lengua Española*, 8ª ed., Gredos, Madrid, España, 1981 Biblioteca Románica Hispánica III, Manuales 45, pp. 545-619.

Lope Blanch, Juan M. *Estudios sobre el español de Yucatán*, Instituto de Inverstigaciones Filológicas, UNAM, México 1987. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica 24.

Lozano Fuentes, José Manuel. *Historia de España*, CECSA, D.F., México, 1984.

Mediz Bolio, Antonio. *Interinfluencia del Maya con el Español de Yucatán. Discurso de recepción como académico de número de la Academia Mexicana de la Lengua*, Ed. Zamná, Mérida, Yucatán, México, 1951.

Morínigo, Marcos A. "Penetración de los indigenismos americanos" en *Presente y futuro de la lengua española*, tomo 2, Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas: 1, Madrid, 1963. Publicación de la oficina Internacional de información y observación del español: OFINES, Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964, pp.217-226.

Romero Castillo, Moises. "La Lingüística del Maya Yucateco" en *La Antropología en México, 15 La Antropología en el sur de México*. INAH, México, 1988, Col. Biblioteca INAH, p.p.241-256.

Rosenblat, Angel. "La Hispanización de América" en *Presente y futuro de la lengua española*, tomo 2, Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas: 1, Madrid, 1963. Publicación de la oficina Internacional de información y observación del español: OFINES, Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964, p. 189-216.

Sardiña, Ricardo R. *Breve Historia de Hispanoamérica*, South-western Publishing co., Cincinnati, Ohio, USA, 1982.

Suárez, Víctor M. *El español que se habla en Yucatán: Apuntamientos filológicos*. 3ª ed. Corregida por Miguel A. Güémez Pineda, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, México, 1996.

Yucatán, Tomo 1, Resultados definitivos tabulados básicos, Instituto Nacional de Geografía Estadística e Informática INEGI, Aguascalientes, Ags. México, 1996.

Libros, Artículos y Diccionarios consultados vía Internet:

Amaro Gamboa, Jesús. *Investigaciones recientes: Hibridismos en el habla del yucateco, Yucatán identidad y cultura Maya*, Homenaje a mayistas, Universidad Autónoma de Yucatán, 2002. <http://www.uady.mx/sitios/mayas/investigaciones/sociolin/hibridismos.html>
Enero 2003.

Instituto Lingüístico de Verano www.sil.org/mex enero del 2003.

_____ www.sil.org/americas/troncos.htm enero del 2003.

_____ www.sil.org/americas/mexico/familias-definicion.htm enero del 2003.

_____ www.sil.org/americas/mexico/maya/familia-maya.htm enero del 2003.

INEGI. *Estados Unidos Mexicanos. XII Censo general de Población y Vivienda, 2000. Tabulados Básicos y por Entidad Federativa. Bases de Datos y Tabulados de la Muestra Censal*. Aguascalientes, Ags., México, 2001

_____ www.inegi.gob.mx/difusion/espanol/fietab.html mayo del 2004

_____ www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/tematicos/mediano/ent.asp?t=mpob02&c=3179 mayo del 2004

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª edición- 2001, Espasa Calpe S.A. www.rae.es/ julio 2003

Capítulo 2 Metodología

Álvarez, Ma. Cristina. *Diccionario Etnolingüístico del idioma Maya Yucateco Colonial II (Mundo Físico)*. Instituto. de Investigaciones Filológicas Centro de Estudios Mayas. México, 1980.

Barrera Vásquez, Alfredo. *Estudios Lingüísticos. Obras completas Tomo I*. Fondo Editorial de Yucatán, Mérida Yucatán, México, 1980.

Diccionarios de Mejicanismos Razonado; comprobado con citas de Francisco J. Santamaría. Sexta edición, Editorial Porrúa, México, 2000.

Morinigo, M. Augusto. *Diccionario de Americanismos*. Muchnik Editores, Buenos Aires, 1966.

Pottier, Berdnard et al. *El Lenguaje. (Diccionario de Lingüística) Diccionarios del saber moderno*. Ediciones MENSAJERO, Bilbao-España. _____ IDEAS/ OBRAS/ HOMBRES.

Suárez Molina, Víctor. *El español que se habla en Yucatán: Apuntamientos filológicos*. Tercera edición corregida por Miguel A. Güemes Pineda. Ediciones. De la Universidad Autónoma de Yucatán, México, 1996.

Diccionario consultado por Internet:

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª edición- 2001, Espasa-Calpe S.A. www.rae.es/ julio 2003

Apéndice 1 Familias lingüísticas más importantes de América.

Buesa Oliver, Tomás. *Indoamericanismos léxicos en el español*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1965. Monografías de la ciencia moderna núm 73, Instituto Miguel de Cervantes Saavedra núm 2

Apéndice 2 El Estado de Yucatán

Gamboa Berzunza, Fernando. *Nociones de la Historia de Yucatán*, __, Mérida, Yuc., México, 1934.

Hansen, Asael T. Y Bastarrachea M. Juan R. *Mérida. Su transformación de capital colonial a naciente metrópoli en 1935*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1984.

Morley, Sylvanus G. *La Civilización Maya*, Fondo de Cultura Económica, México, 1982.

Orosa Díaz, Jaime. *Historia de Yucatán*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, Yuc., Méx., 1991.

Von Hagen Victor W. *El mundo de los Mayas*, Diana, México, 1968.